叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一位老居民对上世纪(rambling Recollections Of Chelsea And The) 000001

2. 一位老居民对上世纪(rambling Recollections Of Chelsea And The) 000002

3. 一位老居民对上世纪(rambling Recollections Of Chelsea And The) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位老居民对上世纪(Rambling Recollections of Chelsea and the)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ðə; ði] [pres] ['printərz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1901** **The** **Press** **Printers** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 这 按 打印机 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔ:rg] .
pglaf **.** **org** **.**
PGLAF . 组织 .

根据 1901 年《印刷商》版，David Price 转录，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tu:; tə] ['kenzɪŋtən] ['loʊk(ə)l] ['stʌdiz] ['laɪbreri] [fɔ:r; fər] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
Many **thanks** **to** **Kensington** **Local** **Studies** **Library** **for** **allowing** **the** **use** **of** **their**
许多 谢谢 到 肯辛顿 当地的 研究 图书馆 为了 允许 这 使用 的 他们的
['kɑ:pi] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] .
copy **in** **making** **this** **transcription** **.**
复制 在 制作 这 转录 .

非常感谢肯辛顿地方研究图书馆允许我们使用他们的藏书进行此次转录。

[pi:] . [θri:]
p **.** **3**
p . 3

第3页

['ræmblɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz]
Rambling **Recollections**
漫无边际 回忆

漫谈回忆

[ʌv; əv] ['tʃelsi] [ænd; ənd]
of **Chelsea** **and**
的 切尔西 和

切尔西和

[ðə; ði]
the
这

这

[sə'raʊndɪŋ] ['dɪstrɪkt]
surrounding **District**
周围 区

周边地区

[æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli]
as **a** **Village** **in** **the** **early**
作为 一个 村庄 在 这 早期的

早期的一个村庄

[pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ['sentʃəri]
part **of** **the** **past** **century**
部分 的 这 过去的 世纪

上个世纪的一部分

[baɪ] [æn; ən] [oʊld] [ɪn'hæbɪtənt]
By **AN** **OLD** **INHABITANT**
经过 一个 老的 居民

一位老居民

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[ðə; ði] [pres] ['printərz] ,
The **Press** **Printers** **,**
这 按 打印机 ,

印刷厂

- [strænd]
142 **Strand**
- 斯特兰德

142 斯特兰德

[pi:] . [fɔ:r]
p **.** **4**
p . 4

第4页

[pi:] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ɪn] ['ɔ:fərɪŋ] [maɪ] ['ɜ:rli] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['tʃelsi] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪbərhʊd] ,
In **offering** **my** **early** **recollections** **of** **Chelsea** **and** **surrounding** **neighbourhood** **,**
在 提供 我的 早期的 回忆 的 切尔西 和 周围 邻里 ,

在讲述我早年对切尔西及其周边地区的记忆时,

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz] [ænd; ənd]
I **thought** **they** **might** **be** **interesting** **to** **many** **of** **my** **old** **friends** **and**
我 想法 他们 可能 是 有趣的 到 许多 的 我的 老的 朋友们 和
['neɪbərz] ,
neighbours **,**
邻居 ,

我想我的许多老朋友和邻居可能会对它们感兴趣。

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'weɪ] ['plezntli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['li:ʒər] ['moʊmənts] .
and **while** **away** **pleasantly** **some** **of** **their** **leisure** **moments** **.**
和 尽管 离开 愉快 一些 的 他们的 闲暇 时刻 .

他们愉快地消磨了一些闲暇时光。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [kəm'paɪlɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['daɪəri] , [spæz'mɑ:dɪkli] [kept] ,
The **idea** **of** **compiling** **them** **from** **a** **diary** **,** **spasmodically** **kept** **,**
这 主意 的 编译 他们 从 一个 日记 , 间歇性地 保留 ,

将它们从断断续续的日记中汇编起来的想法,

['oʊnli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [kən'faɪnd] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] , [tu:; tə] [pæs] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv]
only **occurred** **to** **me** **when** **confined** **to** **my** **room** **,** **to** **pass** **away** **some** **of**
仅有的 发生 到 我 什么时候 受限 到 我的 房间 , 到 经过 离开 一些 的
[ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] ,
the **weary** **hours** **,**
这 厌倦 小时 ,

只有当我被困在房间里,想着如何打发疲惫的时光时,我才会想到这个办法。

[ænd; ənd][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [faʊnd] [ðə; ði][tæsk] [ɪk'striːmli] [ˌædvən'teɪdʒəs] .

and	I	certainly	found	the	task	extremely	advantageous	.
和	我	当然	成立	这	任务	极其	有利	.

我发现这项任务确实非常有利。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] ['prɪntɪd] , [fɔːr; fər][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [frendz] ,

Accordingly	,	I	have	had	them	printed	,	for	presentation	to	my	friends	,
因此	,	我	有	有	他们	打印	,	为了	推介会	到	我的	朋友们	,

因此，我已将它们打印出来，准备送给我的朋友们。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['frendʃɪp] .

as	a	souvenir	of	our	old	friendship	.
作为	一个	纪念品	的	我们的	老的	友谊	.

作为我们旧友谊的纪念品。

['haɪˌfiːld] [lɑːdʒ] ,

Highfield	Lodge	,
海菲尔德	小屋	,

海菲尔德旅馆

['wɔndzwəθ, -w\\:θ] ['kɑːmən] .

Wandsworth	Common	.
旺兹沃思	常见的	.

旺兹沃思公园。

[dʒuːn] , - .

June	,	1901	.
六月	,	-	.

1901年6月。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['tʃæptər] [wʌn] . — ['ɜːrli] [ˌrekə'lekʃənz] .

CHAPTER	1	.	—	Early	Recollections	.
章	1	.	—	早期的	回忆	.

第一章——早期回忆。

[ɪn][maɪ] ['ɜːrli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['tʃelsi] [hæd; həd] ['meni] ['ɪndəstriz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

In	my	early	recollection	Chelsea	had	many	industries	characteristic	of	the	village	,
在	我的	早期的	回忆	切尔西	有	许多	行业	特征	的	这	村庄	,

[wɪtʃ] [hæv; həv][ɪn'taɪərli] [pæst] [ə'weɪ] .

which	have	entirely	passed	away	.
哪个	有	完全	通过了	离开	.

在我早年的记忆中，切尔西有很多具有该村庄特色的产业，但这些产业如今都已完全消失了。

[ðə; ði]['oʊnli] [kən'veɪəns] — [ə; eɪ] [tuː] - [hɔːrs] [steɪdʒ] [koʊtʃ] , [kɔːld] [ðə; ði] “ ['vɪlɪdʒ] [klɑːk] ” — [juːst]

The	only	conveyance	—	a	two	-	horse	stage	coach	,	called	the	“	Village	Clock	”	—	used
这	仅有的	输送	—	一个	二	-	马	阶段	教练	,	称为	这	“	村庄	钟	”	—	用过的

[tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] [kiːz] ,

to	run	from	the	Cross	Keys	,
到	跑步	从	这	叉	钥匙	,

当时唯一的交通工具——一辆名为“乡村钟”的双马拉驿车——从十字钥匙旅馆出发。

[ɪn] ['lɔːrəns] [striːt] , [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ,

in	Lawrence	Street	,	twice	a	day	,	for	one	shilling	to	Charing	Cross	,
在	劳伦斯	街道	,	两次	一个	天	,	为了	一	先令	到	查令	叉	,

在劳伦斯街，每天有两班，票价一先令，目的地是查令十字街。

[ænd; ənd][wʌn] - [ænd; ənd] - [sɪks] [pens] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

and	one	-	and	-	six	pence	to	the	City	.
和	一	-	和	-	六	便士	到	这	城市	.

还有一先令六便士上缴给市政府。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

It	would
它	会

它会

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[stɑːp][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔːrsɪz][æt; ət][ðə; ði] “ [blæk] [hɔːrs] , ” [ɪn] ['kɔvəntri] [striːt] .

stop	to	change	horses	at	the	“	Black	Horse	,	”	in	Coventry	Street	.
停止	到	改变	马匹	在	这	“	黑色的	马	,	”	在	考文垂	街道	.

在考文垂街的“黑马”旅馆停下来换马。

[taɪm] , [frʌm; frəm] ['tʃelsi] , [ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] ;

Time	,	from	Chelsea	,	ten	in	the	morning	and	two	in	the	afternoon	;
时间	,	从	切尔西	,	十	在	这	早晨	和	二	在	这	下午	;

时间，从切尔西出发，上午十点和下午两点；

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn][æn; ən]['aʊər] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['nevər][dɪd] .

supposed	to	do	the	journey	in	an	hour	—	which	it	never	did	.
据称	到	做	这	旅行	在	一个	小时	—	哪个	它	绝不	做过	.

原本应该在一个小时内完成这段旅程——但它从未做到。

[ðɪs] [koʊtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

This	coach	appeared	to	be	as	much	as	was	required	,	as	it	was
这	教练	出现	到	是	作为	很多	作为	曾是	必需的	,	作为	它	曾是

['seldəm] [fʊl] ,

seldom	full	,
很少	满的	,

这辆长途客车似乎足够用了，因为它很少满员。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ɪts]['regjələr] ['pæsndʒə˞] .

although	it	would	go	round	in	the	morning	to	pick	up	its	regular	passengers	.
虽然	它	会	去	圆形的	在	这	早晨	到	挑选	向上	它是	常规的	乘客	.

虽然它早上会绕路去接它的固定乘客。

[ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [striːts] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

The	roads	and	streets	had	a	very	different	appearance	at	that	time	,
这	道路	和	街道	有	一个	非常	不同的	外貌	在	那	时间	,

当时的道路和街道与现在截然不同。

[wen] [ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] ,

when	the	King's	Road	was	like	a	country	road	,
什么时候	这	国王学院	路	曾是	喜欢	一个	国家	路	,

当国王大道还像乡村小路一样的时候

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊl] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [saɪd][ʌv; əv] [sloʊn] [skwer] .

with	a	toll	gate	on	the	north	-	east	side	of	Sloane	Square	.
和	一个	收费	门	在	这	北	-	东方	边	的	斯隆	正方形	.

在斯隆广场东北侧设有收费站。

[baɪ][ðə; ði][ə'saɪləm] [wɔːl] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pæθ] [æt; ət][ɔːl] .

By	the	Asylum	Wall	,	as	far	as	Whitelands	,	there	was	no	path	at	all	.
经过	这	庇护所	墙	,	作为	远的	作为	-	,	那里	曾是	不	小路	在	全部	.

从精神病院围墙一直到怀特兰兹，根本没有路。

[wer] ['kɑːlvɪl] ['terəs] [naʊ] [stændz][wʌz; wəz] ['kɑlˌvɪlz] ['nɜːrsəri] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['daʊnɪŋz]

Where	Colville	Terrace	now	stands	was	Colville's	Nursery	,	as	far	as	Downing's
在哪里	科尔维尔	阳台	现在	站立	曾是	科尔维尔的	苗圃	,	作为	远的	作为	唐宁的

['flɔːrklɔːθ] ['fækt(ə)ri] ,

Floorcloth	Factory	,
地毯	工厂	,

现在科尔维尔露台所在的位置，以前是科尔维尔苗圃，一直延伸到唐宁地毯厂。

[wɪð; wɪθ][noʊ][pæθ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt]

with	no	path	,	and	on	the	opposite	side	from	Whitelands	to	the	White
和	不	小路	,	和	在	这	对面的	边	从	-	到	这	白色的

[staɪlz] [wʌz; wəz] - ['nɜːrsəri] .

Stiles	was	Siger's	Nursery	.
斯泰尔斯	曾是	-	苗圃	.

没有路，在怀特兰兹到怀特斯泰尔斯的对面是西格苗圃。

[ðə; ði] [waɪt] [staɪlz] — [wer] [ɪz] [naʊ] ['ævənuː] ['terəs] — [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [wɪð; wɪθ]

The	White	Stiles	—	where	is	now	Avenue	Terrace	—	was	an	open	space	with
这	白色的	斯泰尔斯	—	在哪里	是	现在	大街	阳台	—	曾是	一个	打开	空间	和

[ə; eɪ][grænd] ['ævənuː] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] - ['fæʃnd] [wʊd] [fens]

a	grand	avenue	of	horse	chestnuts	and	some	old	-	fashioned	wood	fence
一个	盛大	大街	的	马	栗子	和	一些	老的	-	造型	木头	栅栏

[wɪð; wɪθ] [tuː] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [staɪl] [æt; ət] [iːtʃ] [end] ,

with	two	stone	steps	and	a	stile	at	each	end	,
和	二	石头	步骤	和	一个	风格	在	每个	结尾	,

白梯（现为大道露台）曾是一片开阔的空地，两侧是宽阔的马栗树大道，还有一些老式的木栅栏，栅栏两端各有两个石阶和一个梯子。

[ænd; ənd] [wer] ['baɪˌwɔtɝ] [striːt] [ænd; ənd] ['mɑːrkəm] [skwer] [stænd][wʌz; wəz] [mɔrz] ['nɜːrsəri] .

and	where	Bywater	Street	and	Markham	Square	stand	was	Morr's	Nursery	.
和	在哪里	拜沃特	街道	和	马卡姆	正方形	站立	曾是	莫尔的	苗圃	.

拜沃特街和马卡姆广场所在的位置曾是莫尔苗圃。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] ['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd] [pleɪs] [ɪn] ['tʃelsi] ['prɑːpər] .

The	King's	Road	only	took	a	second	place	in	Chelsea	proper	.
这	国王学院	路	仅有的	采取	一个	第二	地方	在	切尔西	恰当的	.

在切尔西市区范围内，国王路仅排名第二。

['pærədaɪs] [roʊ] [ænd; ənd] ['tʃeɪn] [wɔːk] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['bɪziːst] [ænd; ənd][moʊst] ['θraɪvɪŋ]

Paradise	Row	and	Cheyne	Walk	were	considered	the	busiest	and	most	thriving
天堂	排	和	切恩	走	是	经过考虑的	这	最繁忙	和	最多	熙

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

parts	of	the	village	,
部分	的	这	村庄	,

天堂街和切恩步道被认为是村里最繁忙、最繁荣的地区。

[æz; əz] ['nɪrli] [ɔːl][ɪts] ['ɪndəstriz] [wɜːr; wər]['loʊkeɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] ,

as	nearly	all	its	industries	were	located	on	the	river	bank	,
作为	几乎	全部	它是	行业	是	位于	在	这	河	银行	,

由于几乎所有工业都位于河岸边，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][best] ['fæməliz] [lɪvd] [ɪn] ['tʃeɪn] [wɔːk] [ɔːr]['pærədaɪs] [roʊ] , [ænd; ənd][ɪn]

and	nearly	all	the	best	families	lived	in	Cheyne	Walk	or	Paradise	Row	,	and	in
和	几乎	全部	这	最好的	家庭	居住地	在	切恩	走	或者	天堂	排	,	和	在

[ðə; ði]

the
这

几乎所有上流家庭都住在切恩步行街或天堂街，以及.....

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

['rɔɪəl] ['hɑːspɪt(ə)l] , [wer] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒərz] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd] ['penʃənz]

Royal	Hospital	,	where	the	old	soldiers	used	to	pass	the	board	,	and	pensions
皇家	医院	,	在哪里	这	老的	士兵	用过的	到	经过	这	木板	,	和	养老金

[wɜːr; wər] [peɪd] .

were	paid	.
是	有薪酬的	.

皇家医院是老兵们接受体检和领取养老金的地方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][fjuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt]

For	a	boy	in	those	days	there	were	but	few	opportunities	for	amusement
为了	一个	男生	在	那些	天	那里	是	但	很少	机会	为了	娱乐

[ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

and	recreation	.
和	娱乐	.

在那个年代，男孩几乎没有什么娱乐消遣的机会。

[ðə; ði]['oʊnli] ['riːsɔːrsɪz] [wiː; wi][hæd; həd][wɜːr; wər] ['roʊɪŋ] , ['rʌnɪŋ] , ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd]['bɑːksɪŋ] ,

The	only	resources	we	had	were	rowing	,	running	,	swimming	and	boxing	,
这	仅有的	资源	我们	有	是	划船	,	跑步	,	游泳	和	拳击	,

我们唯一拥有的资源就是划船、跑步、游泳和拳击。

[tuː; tə] [lɜːrn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] ['nɪrli] ['evri] ['bɔɪz] [æm'bɪʃ(ə)n]

to	learn	which	was	the	proper	thing	to	do	and	nearly	every	boy's	ambition
到	学习	哪个	曾是	这	恰当的	事物	到	做	和	几乎	每一个	男孩们	志向

.

:

.

学会做正确的事，这几乎是每个男孩的梦想。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn] ,

I	know	it	was	mine	,
我	知道	它	曾是	矿	,

我知道那是我的。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [ʌp] [tuː] - [ænd; ənd] - [sɪks] [pens] [ænd; ənd][get][ə; eɪ]

and	as	soon	as	I	could	save	up	two	-	and	-	six	pence	and	get	a
和	作为	很快	作为	我	可以	节省	向上	二	-	和	-	六	便士	和	得到	一个

[hæf]['hɑːlədeɪ] ,

half	holiday	,
一半	假期	,

我一攒够了2便士6便士，就打算休半天假。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] [er] [striːt] , [ˌpɪkə'dɪli] ,

I	used	to	go	up	to	Air	Street	,	Piccadilly	,
我	用过的	到	去	向上	到	空气	街道	,	皮卡迪利	,

我以前常去皮卡迪利大街的航空街，

[tuː; tə][ə; eɪ]['tævərn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd] [kept] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][praɪz] - ['faɪtər] ,

to	a	tavern	on	the	right	hand	side	kept	by	a	retired	prize	-	fighter	,
到	一个	酒馆	在	这	正确的	手	边	保留	经过	一个	退休	奖	-	战斗机	,

右手边有一家小酒馆，老板是一位退役的拳击手。

[ðer; ðər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['les(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn][ðə; ði] “ ['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv][self] -

there	to	have	a	lesson	from	a	professional	in	the	“	noble	art	of	self	-
那里	到	有	一个	课	从	一个	专业的	在	这	“	高贵	艺术	的	自己	-

[dɪ'fens] ,

defence	,
防御	,

去那里向一位专业人士学习“高尚的自卫艺术”，

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] .

”	as	it	was	then	called	.
”	作为	它	曾是	然后	称为	.

当时它就叫这个名字。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [prə'feʃənl] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [huː] [juːst][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

There	were	always	a	lot	of	professionals	waiting	about	who	used	to	take	it
那里	是	总是	一个	很多	的	专业人士	等待	关于	WHO	用过的	到	拿	它

[ɪn][tɜːrnz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] ,

in	turns	to	give	the	lessons	,
在	转弯	到	给	这	课程	,

总是有很多专业人士在附近等着，他们轮流授课。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] ['ʃæbi] , [dɪs'repjətəbl] [lɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	a	very	shabby	,	disreputable	lot	they	were	.
和	一个	非常	破旧	,	声名狼藉的	很多	他们	是	.

他们是一群非常卑鄙、声名狼藉的人。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['les(ə)n][ænd; ənd] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz]

We	had	to	pay	one	shilling	for	the	lesson	and	sixpence	for	the	use
我们	有	到	支付	一	先令	为了	这	课	和	六便士	为了	这	使用

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

我们上课要付一先令，用房要付六便士。

[ðə; ði]['les(ə)n][tuː; tə][læst] ['twenti] ['mɪnɪts] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .)

the	lesson	to	last	twenty	minutes	(	which	was	quite	long	enough	.	)
这	课	到	最后的	二十	分钟	(	哪个	曾是	相当	长的	足够的	.	)

课程时长二十分钟（时间已经足够长了）。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [jʊr; jər] [wei] [ə'baʊt][ænd; ənd]

You	could	have	a	wash	and	brush	up	if	you	knew	your	way	about	and
你	可以	有	一个	洗	和	刷子	向上如果		你	知道	你的	方式	关于	和

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['regjələr] ['kʌstəmər] ,

were	a	regular	customer	,
是	一个	常规的	顾客	,

如果你熟悉流程并且是常客，就可以享受洗漱和梳妆服务。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [get][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	could	always	get	information	of	the	whereabouts	of	a	fight	that	was
和	可以	总是	得到	信息	的	这	下落	的	一个	斗争	那	曾是

[tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .

to	come	off	.
到	来	离开	.

而且总能获得即将发生的战斗地点的情报。

['æftər] ['liːvɪŋ] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [daʊn] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [striːt] [tuː; tə] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ,

After	leaving	I	would	walk	down	St	.	James	'	Street	to	Charing	Cross	,
后	离开	我	会	走	向下	英石	.	詹姆斯	-	街道	到	查令	叉	,

离开后，我会沿着圣詹姆斯街走到查令十字街。

[tuː; tə][ðə; ði] - [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði][left][hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv] [sprɪŋ] ['gaːdnz] ,

to	the	pastrycook's	shop	at	the	left	hand	corner	of	Spring	Gardens	,
到	这	-	店铺	在	这	左边	手	角落	的	春天	花园	,

前往春园左侧拐角处的糕点店，

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [ðen] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	sit	down	at	one	of	the	tables	,	and	,	as	we	then	called	it	,
和	坐	向下	在	一	的	这	表格	,	和	,	作为	我们	然后	称为	它	,

然后坐到其中一张桌子旁，正如我们当时所称呼的那样，

“ [duː][ðə; ði]['bærən] , ” [baɪ]

“	do	the	Baron	,	”	by
“	做	这	男爵	,	”	经过

"做男爵"，作者

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪksˌpeni] [aɪs] , [ɔːr]['dʒeli][ænd; ənd] [tuː] [tʃiːz] - [keɪks] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['prɪti]

ordering	a	sixpenny	ice	,	or	jelly	and	two	cheese	-	cakes	,	and	give	the	pretty
订购	一个	六便士	冰	,	或者	果冻	和	二	奶酪	-	蛋糕	,	和	给	这	漂亮的

['weɪtrəs] [ðə; ði] ['tʌpəns] [tʃeɪndʒ] ,

waitress	the	twopence	change	,
女服务员	这	两便士	改变	,

点一份六便士的冰淇淋或果冻，两块芝士蛋糕，然后把两便士的零钱找给漂亮的女服务员。

[ænd; ənd][goʊ][hoʊm] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][nekst] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

and	go	home	proud	and	happy	thinking	of	my	next	dissipation	.
和	去	家	自豪的	和	快乐的	思维	的	我的	下一个	耗散	.

然后带着骄傲和快乐回家，想着我的下一次放纵。

[ðiːz] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz]['teɪkən][ə'loʊn] , ['biːɪŋ] [tuː] [tʃɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]

These	expeditions	were	always	taken	alone	,	being	too	choice	to	be	shared	with
这些	探险	是	总是	已采取	独自的	,	存在	也	选择	到	是	共享	和

['eniwʌn] [els] .

anyone	else	.
任何人	别的	.

这些探险活动都是独自进行的，因为这些活动太过珍贵，不适合与他人分享。

['daʊnɪŋz] ['flɔːrklɔːθ] ['fækt(ə)ri] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] , [wʌz; wəz][bɜːrnt] [daʊn] [ə'baʊt]

Downing's	Floorcloth	Factory	,	that	I	was	speaking	of	,	was	burnt	down	about
唐宁的	地毯	工厂	,	那	我	曾是	请讲	的	,	曾是	烧焦的	向下	关于

-	,
1829	,
-	,

我之前提到的唐宁地毯厂大约在1829年被烧毁了。

['hævɪŋ] [bɪn] [set][ɑːn]['faɪər][wʌn] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ,

having	been	set	on	fire	one	Saturday	night	,	and	a	young	man	about	eighteen	,
拥有	到过	放	在	火	一	周六	夜晚	,	和	一个	年轻的	男人	关于	十八	,

在一个星期六的晚上，他被人纵火焚烧，一名大约十八岁的年轻人.....

[neɪmd] ['bʌtlər] , [wʌz; wəz] [hæŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

named	Butler	,	was	hanged	for	it	.
命名	巴特勒	,	曾是	绞刑	为了	它	.

名叫巴特勒的人因此被绞死。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɑːd] [mæn][ɔːr]['dʒɑːbɪŋ] ['gɑːrdnər] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

His	father	used	to	be	a	sort	of	odd	man	or	jobbing	gardener	for	us	,
他的	父亲	用过的	到	是	一个	种类	的	奇怪的	男人	或者	兼职	园丁	为了	我们	,

他父亲以前是我们家的杂工或临时园丁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [sæt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

and	a	committee	for	his	defence	sat	at	our	house	,
和	一个	委员会	为了	他的	防御	卫星	在	我们的	房子	,

他的辩护委员会就设在我们家。

['moʊstli]['piːp(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ðæt] [jʌŋ] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] .

mostly	people	belonging	to	the	chapel	that	young	Butler	was	connected	with	.
大多	人们	属于	到	这	教堂	那	年轻的	巴特勒	曾是	连接	和	.

大部分是与年轻的巴特勒有联系的教堂的人。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld]['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm] ['tʃelsi] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

I	used	to	be	taken	out	to	see	an	old	officer	from	Chelsea	Hospital	,
我	用过的	到	是	已采取	出去	到	看	一个	老的	官	从	切尔西	医院	,

我以前经常被带出去看望一位来自切尔西医院的老医生。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [kɑːkt] [hæt][ænd; ənd] [waɪt] [pluːm] [ʌv; əv]

who	used	to	come	in	full	uniform	with	cocked	hat	and	white	plume	of
WHO	用过的	到	来	在	满的	制服	和	上膛	帽子	和	白色的	羽	的

['fɛðɝz] ,

feathers	,
羽毛	,

他们过去常常身着全套制服，头戴三角帽，胸前插着白色羽毛。

[tuː; tə][biː; bi] ['tʃermən] .

to	be	chairman	.
到	是	主席	.

担任主席。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['klɪŋkɪŋ] [ɑːn] ['evri]

I	can	see	him	now	,	going	up	the	stairs	with	his	sword	clinking	on	every
我	能	看	他	现在	,	去	向上	这	楼梯	和	他的	剑	叮当声	在	每一个

[ster] .

stair	.
楼梯	.

我仿佛看到他正走上楼梯，剑刃在每级台阶上发出叮当的响声。

[ə; eɪ][mə'mɔːriəl][wʌz; wəz][sent][ɪn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] .

A	memorial	was	sent	in	,	but	was	not	successful	.
一个	纪念馆	曾是	发送	在	,	但	曾是	不是	成功的	.

一份请愿书被递交，但没有成功。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz]

The	evidence	of	a	woman	who	knew	him	and	lived	in	one	of	the	cottages
这	证据	的	一个	女士	WHO	知道	他	和	居住地	在	一	的	这	小屋

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

at	the	back	,
在	这	后退	,

一位认识他并住在后面小屋里的女士提供的证词：

['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɜːr; hər]

stated	that	she	came	home	late	on	the	Saturday	and	forgot	to	take	in	her
声明	那	她	来了	家	晚的	在	这	周六	和	忘了	到	拿	在	她

[blæk] - [bɜːrd] ,

black	-	bird	,
黑色的	-	鸟	,

她说她周六回家很晚，忘记把她的黑鸟带回家了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [woʊk] [ʌp][baɪ][ɪts] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

and	was	woke	up	by	its	making	a	noise	.
和	曾是	觉醒	向上	经过	它是	制作	一个	噪音	.

被它发出的声音吵醒了。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ,

She	got	up	to	take	it	in	,
她	得到	向上	到	拿	它	在	,

她起身去感受这一切。

[ænd; ənd] [sɔː] [jʌŋ] [ˈbʌtlər] [ɪn][ðə; ðɪ]['fækt(ə)ri][jɑːrd]['hoʊldɪŋ][ðə; ðɪ][dɔːg][baɪ][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd]

and	saw	young	Butler	in	the	factory	yard	holding	the	dog	by	the	chain	and
和	锯	年轻的	巴特勒	在	这	工厂	院子	保持	这	狗	经过	这	链	和

['pætɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

patting	it	.
轻拍	它	.

看到年轻的巴特勒在工厂院子里牵着狗链子，轻轻拍打着它。

['bʌtlər] [hæd; həd]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd]

Butler	had	only	recently	been	discharged
巴特勒	有	仅有的	最近	到过	出院

巴特勒不久前才出院。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] .

for	some	irregularities	.
为了	一些	违规行为	.

存在一些不规则之处。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][set][ɑːn]['faɪər] .

The	place	had	been	robbed	as	well	as	set	on	fire	.
这	地方	有	到过	被抢劫	作为	出色地	作为	放	在	火	.

该地点遭到抢劫并被纵火焚烧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd]

It	was	well	known	that	others	were	in	it	,	but	they	escaped	and
它	曾是	出色地	已知	那	其他的	是	在	它	,	但	他们	逃脱	和

[wɜːr; wər]['nevər]['teɪkən] ,

were	never	taken	,
是	绝不	已采取	,

大家都知道还有其他人也在船上，但他们都逃脱了，从未被抓获。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pə'liːs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['oʊnli][ðə; ðɪ] [naɪt] ['wɑːtʃmən] — [ə; eɪ][tɔːl]

as	there	were	no	police	at	that	time	,	only	the	night	watchman	—	a	tall
作为	那里	是	不	警察	在	那	时间	,	仅有的	这	夜晚	守望者	—	一个	高的

[oʊld]['soʊldʒər] ,

old	soldier	,
老的	士兵	,

因为当时没有警察，只有一名夜间巡逻员——一位身材高大的老兵。

[huː] [wʌz; wəz] [peɪd] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪn'hæbɪtənts] ,

who	was	paid	by	subscription	by	the	inhabitants	,
WHO	曾是	有薪酬的	经过	订阅	经过	这	居民	,

他的薪酬由当地居民缴纳。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [pə'ræmbjuleɪt] [ðə; ðɪ] [striːts] [ænd; ənd][kɔːl] [aʊt][ðə; ðɪ]['aʊər][ænd; ənd] [steɪt]

and	used	to	perambulate	the	streets	and	call	out	the	hour	and	state
和	用过的	到	漫步	这	街道	和	称呼	出去	这	小时	和	状态

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weðər] — [sʌtʃ] [æz; əz] “ [hæf] - [pæst] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stɔːrmi] [naɪt] ,

of	the	weather	—	such	as	“	Half	-	past	two	and	a	stormy	night	,
的	这	天气	—	这样的	作为	“	一半	-	过去的	二	和	一个	暴风雨	夜晚	,

他们过去常常在街上走来走去，大声报时和天气状况——例如“两点半，暴风雨之夜”，

” [ænd; ənd] [wʊd] [iːk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvərsaɪd] ['leɪbərər] [ænd; ənd]

”	and	would	eke	out	his	livelihood	by	calling	up	the	riverside	labourers	and
”	和	会	埃克	出去	他的	生计	经过	呼叫	向上	这	河边	劳工	和

['laɪtərmən] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz][æz; əz][ðə; ði][taɪd] [sɜːrvd] .

lightermen	at	such	times	as	the	tide	served	.
驳船工人	在	这样的	时代	作为	这	潮	服务	.

他会利用潮汐涨落之时，召集河边的工人和驳船工人来维持生计。

[aɪ] [wel] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][fɜːrst] [pə'liːsmən] ['kʌmɪŋ] [ɑːn]['duːti][ɪn] ['tʃelsi] .

I	well	recollect	the	first	policeman	coming	on	duty	in	Chelsea	.
我	出色地	追忆	这	第一的	警察	未来	在	责任	在	切尔西	.

我清楚地记得第一位到切尔西执勤的警察。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [skuːl] [bɔɪz] , [nɜːrs] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Nearly	all	the	school	boys	,	nurse	girls	,	and	children	turned	out	to	see	him	.
几乎	全部	这	学校	男孩们	,	护士	女孩们	,	和	孩子们	转向	出去	到	看	他	.

几乎所有的男学生、护士和孩子们都出来看他。

[hɪz; ɪz] [biːt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] ['griːnz] [roʊ] [baɪ][ðə; ði] [ded] [wɔːl][ʌv; əv] ['bɝːtənz] [kɔːrt] .

His	beat	when	I	saw	him	was	along	Green's	Row	by	the	dead	wall	of	Burton's	Court	.
他的	打	什么时候	我	锯	他	曾是	沿着	青菜	排	经过	这	死的	墙	的	伯顿的	法庭	.

我见到他时，他正在格林街靠近伯顿法院那堵死墙的地方巡逻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ʌn'geɪnli] - ['lʊkɪŋ] ['kʌntrimən] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['bɒbteɪl] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['met(ə)l] ['bʌtnz] ,

He	was	a	tall	,	ungainly	-	looking	countryman	,	dressed	in	a	blue	bobtailed	coat	with	white	metal	buttons	,
他	曾是	一个	高的	,	笨拙的	-	寻找	同胞	,	穿着	在	一个	蓝色的	短尾	外套	和	白色的	金属	按钮	,

他是个身材高大、相貌笨拙的乡下人，穿着一件蓝色短尾外套，上面有白色金属纽扣。

[waɪt] [dʌk] ['traʊzərz] , ['hevi] ['blʊtʃər] [buːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɑːp][hæt][ænd; ənd] [waɪt] [glʌvz] .

white	duck	trousers	,	heavy	blucher	boots	,	and	a	top	hat	and	white	gloves	.
白色的	鸭子	裤子	,	重的	布吕歇尔	靴子	,	和	一个	顶部	帽子	和	白色的	手套	.

白色帆布裤、厚重的布洛克靴、高顶礼帽和白色手套。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] [pər'sɪstəntli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [biːt] ,

For	several	days	an	admiring	crowd	persistently	followed	him	up	and	down	his	beat	,
为了	一些	天	一个	钦佩	人群	持续地	随后	他	向上	和	向下	他的	打	,

连续几天，一群仰慕者络绎不绝地跟随他沿着他的路线来回走动。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'haɪnd][laɪk][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪt] ,

a	little	way	behind	like	the	tail	of	a	comet	,
一个	小的	方式	在后面	喜欢	这	尾巴	的	一个	彗星	,

像彗星的尾巴一样，稍微落后一点。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] ,

the	crowd	in	the	road	and	he	on	the	path	,
这	人群	在	这	路	和	他	在	这	小路	,

路上的人群，他则走在小路上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] [wɔːr] [ɔːf]['æftər][ə; eɪ][taɪm] .

but	the	novelty	wore	off	after	a	time	.
但	这	新奇	穿着	离开	后	一个	时间	.

但新鲜感很快就消失了。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [swɑːn] ['bruːəri] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [swɑːn] [wɔːk] [ɑːn] [ðə; ði]

At	that	time	the	Swan	brewery	stood	at	the	bottom	of	Swan	Walk	on	the
在	那	时间	这	天鹅	啤酒厂	站立	在	这	底部	的	天鹅	走	在	这

['rɪvər] ,

River	,
河	,

当时，天鹅啤酒厂位于河边天鹅步道的尽头。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['skɪnɚz] ['kʌmpəniːz]

and	between	that	and	the	Botanical	Gardens	was	the	Skinner's	Company's
和	之间	那	和	这	植物	花园	曾是	这	斯金纳的	公司的

[dɑːk] [ænd; ənd] [bɑːrdʒ] [wɔːrf] ,

Dock	and	barge	wharf	,
码头	和	驳船	码头	,

植物园和斯金纳公司的码头和驳船码头之间就是这一点。

[wer] [ðə; ði] [steɪt]

where	the	state
在哪里	这	状态

州

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[bɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [kept] .

barge	was	kept	.
驳船	曾是	保留	.

驳船被保留了下来。

[oʊld] ['kæptɪn] [meɪ] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

Old	Captain	May	had	charge	of	her	,
老的	队长	可能	有	收费	的	她	,

老梅船长负责管理她，

[ə; eɪ] ['wɜːrðiː] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kærəktər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd]

a	worthy	old	man	and	quite	an	important	character	among	the	riverside
一个	值得	老的	男人	和	相当	一个	重要的	特点	之中	这	河边

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

一位德高望重的老人，也是河边居民中一位相当重要的人物。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərmən] [tuː; tə] [roʊ] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] [ɑːn] [lɔːrd]

as	he	had	the	engaging	of	the	watermen	to	row	the	barge	on	Lord
作为	他	有	这	引人入胜	的	这	水手	到	排	这	驳船	在	主

['meɪɚz] [deɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [steɪt] [ə'keiʒənz] ,

Mayor's	Day	and	other	state	occasions	,
市长的	天	和	其他	状态	场合	,

因为他负责在市长日和其他国家庆典上雇佣水手划驳船。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [swɑːn] - [ʌpɪŋ] .

and	when	they	went	swan	-	upping	.
和	什么时候	他们	去	天鹅	-	提升	.

当他们去追逐天鹅的时候。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [fed] [ænd; ənd] [wel] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

As	they	were	well	fed	and	well	paid	it	was	considered	a	desirable
作为	他们	是	出色地美联储		和	出色地有薪酬的		它	曾是	经过考虑的	一个	理想

[ə'pɔɪntmənt] .

appointment	.
预约	.

由于他们吃得好、收入高，所以这份工作被认为是一份理想的职位。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌeɪ'tiːn] ['wɔːtərmən] [tuː; tə] [roʊ] [ðə; ði][bɑːrdʒ] ,

It	took	eighteen	watermen	to	row	the	barge	,
它	采取	十八	水手	到	排	这	驳船	,

划这艘驳船需要十八名水手。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪd] [wʌn] ['gɪni] [iːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

and	I	think	they	were	paid	one	guinea	each	for	the	day	.
和	我	思考	他们	是	有薪酬的	一	几内亚	每个	为了	这	天	.

我想他们一天的报酬是每人一基尼。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][grænd] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['skɑːrlət][koʊts]

We	used	to	think	it	a	grand	sight	to	see	them	in	their	scarlet	coats
我们	用过的	到	思考	它	一个	盛大	视线	到	看	他们	在	他们的	猩红	外套

[ænd; ənd]['bædʒɪz] ,

and	badges	,
和	徽章	,

我们以前觉得看到他们身穿猩红色制服、佩戴徽章是一件非常壮观的事情。

['brɪtʃɪz] , [loʊ] [ʃuːz] [ænd; ənd][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] .

breeches	,	low	shoes	and	silk	stockings	.
马裤	,	低的	鞋	和	丝绸	长筒袜	.

马裤、低帮鞋和丝袜。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,

It	used	to	be	almost	a	holiday	when	they	went	out	,
它	用过的	到	是	几乎	一个	假期	什么时候	他们	去	出去	,

他们以前外出几乎就像过节一样。

[æz; əz]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

as	nobody	could	stick	to	his	work	.
作为	无人	可以	戳	到	他的	工作	.

因为没有人能坚持做他的工作。

[ðə; ði][lænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrdʒ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [pleɪs] [tuː; tə]

The	land	between	the	barge	house	and	the	brewery	was	a	rare	place	to
这	土地	之间	这	驳船	房子	和	这	啤酒厂	曾是	一个	稀有的	地方	到

[kætʃ] ['iːlz] ,

catch	eels	,
抓住	鳗鱼	,

驳船屋和酿酒厂之间的那片土地是难得一见的鳗鱼捕捞地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [bɔɪz] [tuː; tə] [leɪ] [naɪt] [laɪnz] ,

and	a	favourite	place	for	us	boys	to	lay	night	lines	,
和	一个	最喜欢的	地方	为了	我们	男孩们	到	躺	夜晚	线条	,

也是我们这些男孩最喜欢夜间布设电线的地方。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [wel] [graʊnd] - [beɪt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːəri] .

as	it	was	always	well	ground	-	baited	by	the	refuse	from	the	brewery	.
作为	它	曾是	总是	出色地	地面	-	诱饵	经过	这	拒绝	从	这	啤酒厂	.

因为啤酒厂的废料总是能很好地诱捕到它。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['twenti] - [fɔːr] ['iːlz] [ɔːf] ['twenti] - [faɪv] [hʊks] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪn] .

I	have	taken	twenty	-	four	eels	off	twenty	-	five	hooks	on	a	night	line	.
我	有	已采取	二十	-	四	鳗鱼	离开	二十	-	五	钩子	在	一个	夜晚	线	.

我用夜钓线在二十五个鱼钩上钓到了二十四条鳗鱼。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] ['deɪz] [spɔːrt][fɔːr; fər][juː 'es] [bɔɪz] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði]

There	used	to	be	a	grand	day's	sport	for	us	boys	once	a	year	at	the
那里	用过的	到	是	一个	盛大	天	运动	为了	我们	男孩们	一次	一个	年	在	这

['bruːəri] ,

brewery	,
啤酒厂	,

以前每年啤酒厂都会为我们这些男孩举办一次盛大的运动会。

[ɑːn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] .

on	Good	Friday	.
在	好的	星期五	.

在耶稣受难日。

[ðə; ði] [dreɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːəri] [æt; ət][ðer; ðər] ['aʊtlet] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər] [stɑːpt] [ʌp]

The	drains	from	the	brewery	at	their	outlet	on	the	river	were	stopped	up
这	排水沟	从	这	啤酒厂	在	他们的	出路	在	这	河	是	停止	向上

[baɪ] ['ræmɪŋ] [bægz][ʌv; əv][sænd][ɪn][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [daʊn] ,

by	ramming	bags	of	sand	in	them	when	the	tide	was	down	,
经过	撞击	包	的	沙	在	他们	什么时候	这	潮	曾是	向下	,

退潮时，人们用沙袋堵住了啤酒厂通往河边的排水沟。

[ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [ɔːr][mæn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg] ([ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [huː]

and	every	boy	or	man	that	had	a	dog	(	and	there	were	but	few	who
和	每一个	男生	或者	男人	那	有	一个	狗	(	和	那里	是	但	很少	WHO

[hæd; həd][nɑːt]) [wʊd] [ə'raɪv] [æz; əz][ðə; ði] [taɪd] [sɜːrvd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][jɑːrd] [geɪts] [ɪn] ['redinəs] ,

had	not	)	would	arrive	as	the	tide	served	inside	the	yard	gates	in	readiness	,
有	不是	)	会	到达	作为	这	潮	服务	里面	这	院子	大门	在	准备就绪	,

每个养狗的男孩或男人（很少有人没有养狗）都会在潮水涌来时来到院子门口，做好准备。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl][ðə; ði][hɑːt] ['lɪkər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔpəz]

and	at	a	given	signal	the	hot	liquor	from	the	coppers
和	在	一个	给定	信号	这	热的	酒	从	这	铜

听到特定信号后，铜管上的热液就会流出。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[wʊd] [biː; bi][let] [daʊn] [ðə; ði][dreɪnz] ,

would	be	let	down	the	drains	,
会	是	让	向下	这	排水沟	,

会被彻底抛弃，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aʊt] [rʌʃt] [ðə; ði][ræts][baɪ][ðə; ði] [skɔːr] .

and	in	a	few	minutes	out	rushed	the	rats	by	the	score	.
和	在	一个	很少	分钟	出去	匆忙	这	老鼠	经过	这	分数	.

几分钟之内，成群的老鼠就冲了出来。

[ə'weɪ] [went] [ðə; ði][dɔːgz] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['aʊtlets] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Away	went	the	dogs	,	and	as	all	the	outlets	were	stopped	there	was	a
离开	去	这	狗	,	和	作为	全部	这	商店	是	停止	那里	曾是	一个

[naɪs] ['skrɪmɪdʒ] ,

nice	scrimmage	,
好的	对抗赛	,

狗群跑开了，由于所有插座都关闭了，一场精彩的混战爆发了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bærəlz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [ðæt] [ðə; ði][ræts][kʊd; kəd]

and	there	being	a	large	number	of	barrels	in	the	yard	that	the	rats	could
和	那里	存在	一个	大的	数字	的	桶	在	这	院子	那	这	老鼠	可以

[get] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][kʊd; kəd][nɑːt] ,

get	between	and	the	dogs	could	not	,
得到	之间	和	这	狗	可以	不是	,

院子里有很多桶，老鼠可以钻进去，而狗却钻不进去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst][sʌm; səm][taɪm] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['bærəlz] ,

it	would	last	some	time	,	for	we	had	to	move	the	barrels	,
它	会	最后的	一些	时间	,	为了	我们	有	到	移动	这	桶	,

这需要一段时间，因为我们必须搬动这些桶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ræts] [wʊd] [get] [ə'weɪ] .

and	a	good	many	of	the	rats	would	get	away	.
和	一个	好的	许多	的	这	老鼠	会	得到	离开	.

而且很多老鼠都会逃脱。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ] ['bærəl] [ænd; ənd] [get] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋ] [hoʊl] .

I	have	seen	them	run	up	a	barrel	and	get	in	the	bung	hole	.
我	有	已见	他们	跑步	向上	一个	桶	和	得到	在	这	塞子	洞	.

我曾亲眼见过它们沿着桶往上跑，然后钻进桶塞孔里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [seɪf] [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv][ðə; ði][dɔːgz]['ɔːlmoʊst][mæd] ,

They	were	quite	safe	then	,	and	it	would	drive	the	dogs	almost	mad	,
他们	是	相当	安全的	然后	,	和	它	会	驾驶	这	狗	几乎	疯狂的	,

那时他们很安全，但这几乎会让狗发疯。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][get][ðem; ðəm][ə'weɪ] .

and	we	had	a	job	to	get	them	away	.
和	我们	有	一个	工作	到	得到	他们	离开	.

我们的任务就是把他们弄走。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['noʊtəb(ə)l] ['kærəktərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtərsaɪd] .

There	were	several	notable	characters	along	the	waterside	.
那里	是	一些	值得注意的	人物	沿着	这	水边	.

水边有好几位引人注目的人物。

[wʌn][hɑːrd] - ['fitʃərd] , ['paʊərf(ə)l][oʊld][mæn] , [neɪmd] ['dʒeɪmi] ['keitə] ,

One	hard	-	featured	,	powerful	old	man	,	named	Jamie	Cator	,
一	难的	-	特色	,	强大的	老的	男人	,	命名	杰米	卡托	,

一位面容坚毅、身强力壮的老人，名叫杰米·凯特。

[hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pres] [gæŋ] — [ænd; ənd]

had	the	reputation	of	being	a	remnant	of	the	old	press	gang	—	and
有	这	名声	的	存在	一个	剩	的	这	老的	按	帮派	—	和

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [bɪt] .

he	looked	it	every	bit	.
他	看起来	它	每一个	少量	.

他素有"旧强征队残余分子"之名——而且他的外表也完全符合这个形象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mə'roʊs] , [dɑːrk] - ['fitʃərd] , ['hevɪli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][smɔːl] - [pɑːks] ,

He	was	morose	,	dark	-	featured	,	heavily	marked	with	the	small	-	pox	,
他	曾是	忧郁	,	黑暗的	-	特色	,	重度	标记	和	这	小的	-	天花	,

他面容阴郁，肤色黝黑，身上布满天花疤痕。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [skɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk]

and	had	a	deep	scar	from	the	comer	of	his	mouth	to	the	back
和	有	一个	深的	瘢痕	从	这	角	的	他的	嘴	到	这	后退

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] ,

of	his	jaw	,
的	他的	颚	,

他嘴角到下颌后部有一道很深的疤痕。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːti] .

which	did	not	add	to	his	beauty	.
哪个	做过	不是	添加	到	他的	美丽	.

这并没有增添他的俊美。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ɔɪld] ['kænvəs] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [blæk] ['seɪlɚz] [hæt] ,

He	was	dressed	in	oiled	canvas	trousers	,	a	shiny	black	sailor's	hat	,
他	曾是	穿着	在	涂油	帆布	裤子	,	一个	闪亮的	黑色的	水手的	帽子	,

他身穿油布裤，头戴一顶锃亮的黑色水手帽。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['pɛnʃənərz] [ʌn'dres] [bluː] [ʃɔːrt] [koʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [lʊkt] [ə'pɑːn]

and	an	old	pensioner's	undress	blue	short	coat	,	and	was	not	looked	upon
和	一个	老的	退休人员	脱衣服	蓝色的	短的	外套	,	和	曾是	不是	看起来	之上

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

with	respect	.
和	尊重	.

还有一位老退休老人的蓝色短外套，并没有受到尊重。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['penʃən] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['neɪvi] ,

He	had	a	small	pension	of	some	sort	from	the	navy	,
他	有	一个	小的	养老金	的	一些	种类	从	这	海军	,

他从海军那里领到一笔数额不大的养老金。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [floʊts] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [frʌm; frəm]

and	used	to	eke	out	his	living	by	bringing	down	the	floats	of	timber	from
和	用过的	到	埃克	出去	他的	活的	经过	带来	向下	这	浮标	的	木材	从

[ðə; ðɪ] [dɑːks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] ['tɪmbər] [ja:dz] ,

the	docks	to	the	different	timber	yards	,
这	码头	到	这	不同的	木材	码	,

他过去常常靠把码头上的木材船运到各个木材堆场来勉强糊口。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ðɪ][sænd] - [bɑːdʒz] ['dredʒɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvər] .

and	at	other	times	to	work	on	the	sand	-	barges	dredging	in	the	river	.
和	在	其他	时代	到	工作	在	这	沙	-	驳船	疏浚	在	这	河	.

有时还要在河上驾驶沙驳船进行疏浚作业。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wel] - [noʊn] ['kærəktər] , [ə; eɪ][hæf] - ['wɪtɪd] ['feloʊ] ,

There	was	another	well	-	known	character	,	a	half	-	witted	fellow	,
那里	曾是	其他	出色地	-	已知	特点	,	一个	一半	-	机智的	同伴	,

还有另一个广为人知的角色，一个半傻瓜，

[huː] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [kə'lektɪŋ] [kɔːks][ænd; ənd] [drɪft] [wʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ɪn][baɪ]

who	got	his	living	by	collecting	corks	and	drift	wood	that	was	washed	in	by
WHO	得到	他的	活的	经过	收集	软木塞	和	漂移	木头	那	曾是	洗过	在	经过

[ðə; ðɪ] ['ediz] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] .

the	eddies	at	high	tide	.
这	涡流	在	高的	潮	.

他靠收集涨潮时被漩涡冲上岸的软木塞和浮木为生。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][oʊld][boʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɛndɪd] [baɪ] ['tækɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv][oʊld] [flɔːr]

He	had	an	old	boat	that	had	been	mended	by	tacking	bits	of	old	floor
他	有	一个	老的	船	那	有	到过	已修复	经过	追踪	比特	的	老的	地面

[klɔːθ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][hoʊlz][ɪn][hɜːr; hər] ,

cloth	over	the	holes	in	her	,
布	超过	这	孔	在	她	,

他有一艘旧船，船上的破洞是用旧地毯布碎片钉起来修补的。

[ænd; ənd] [wen] [ə'floʊt][hæd; həd]['ɔːlweɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] ['beɪlɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə]

and	when	afloat	had	always	to	have	someone	baling	out	the	water	to
和	什么时候	漂浮	有	总是	到	有	某人	打包	出去	这	水	到

[kiːp] [hɜːr; hər][soʊ] .

keep	her	so	.
保持	她	所以	.

即使船身漂浮在水面上，也总得有人不停地舀水，才能保持船身不沉。

[ðə; ði] [temz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪweɪ] [ðæn; ðən][æt; ət]

The	Thames	in	those	days	was	considerably	more	of	a	highway	than	at
这	泰晤士河	在	那些	天	曾是	相当	更多的	的	一个	公路	比	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

当时的泰晤士河比现在更像是一条公路。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['wɔːtərmən] [huː] [went] ['regjələrli] [ʌp][tuː; tə] [temz] [striːt] ['evri] [deɪ][æz; əz]

There	were	two	watermen	who	went	regularly	up	to	Thames	Street	every	day	as
那里	是	二	水手	WHO	去	经常	向上	到	泰晤士河	街道	每一个	天	作为

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kæriərz] ,

a	sort	of	carriers	,
一个	种类	的	承运人	,

有两位水手每天都会定期前往泰晤士街，充当搬运工的角色。

[ænd; ənd] [wʊd] [fetʃ] [ɔːr] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]

and	would	fetch	or	take	anything	from	a	message	to	a	house	of
和	会	拿来	或者	拿	任何事物	从	一个	信息	到	一个	房子	的

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

他会取走或搬运任何东西，从留言到家具。

[ðeɪ] [wʊd] ['friːkwəntli] [brɪŋ] [ə; eɪ]['bærəl] [ʌv; əv] ['herɪŋz] , [ɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sæks] [ʌv; əv]

They	would	frequently	bring	a	barrel	of	herrings	,	or	two	or	three	sacks	of
他们	会	频繁地	带来	一个	桶	的	鲱鱼	,	或者	二	或者	三	麻袋	的

[pə'tetoz] ,

potatoes	,
土豆	,

他们经常会带来一桶鲱鱼，或者两三袋土豆。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [tʃiːp] ,

or	anything	they	could	buy	cheap	,
或者	任何事物	他们	可以	买	便宜的	,

或者任何他们能买到的便宜货，

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [raʊnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] [ə'naʊns] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

and	would	go	round	themselves	with	a	bell	and	announce	that	they	would
和	会	去	圆形的	他们自己	和	一个	钟	和	宣布	那	他们	会

[sel] [ɪn][ðə; ði][boʊt][æt; ət][ðə; ði] - ,

sell	in	the	boat	at	the	drawdock	,
卖	在	这	船	在	这	-	,

他们会摇着铃铛四处走动，宣布他们将在码头的船上进行交易。

[æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

at	six	in	the	evening	,
在	六	在	这	晚上	,

晚上六点，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['flerɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [sel] [baɪ] [dʌtʃ]

and	in	the	winter	they	would	have	one	or	two	flaring	lights	and	sell	by	Dutch
和	在	这	冬天	他们	会	有	一	或者	二	燃烧	灯	和	卖	经过	荷兰语

['ɔːkʃn] .

auction	.
拍卖	.

到了冬天，他们会摆出一两盏闪烁的灯，然后通过荷兰式拍卖的方式出售。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'tendid] [ðiːz] ['seɪlz] .

Of	course	,	we	boys	always	attended	these	sales	.
的	课程	,	我们	男孩们	总是	参加	这些	销售量	.

当然，我们男生总是会去参加这些促销活动。

[ɪn]['pærədaɪs] [roʊ] , [wɜːr; wər] ['hɛrɪsənz] , [ðə; ði] ['tæloʊ] ['meltər] [ænd; ənd]['kænd(ə)l]['meɪkɚz] ,

In	Paradise	Row	,	were	Harrison's	,	the	tallow	melters	and	candle	makers	,
在	天堂	排	,	是	哈里森的	,	这	脂	熔化器	和	蜡烛	制造商	,

在天堂街，坐落着哈里森公司，一家炼油厂和蜡烛厂。

[huː] [juːst] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk]['ʌndər][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] ,

who	used	to	do	the	work	under	the	shop	in	a	cellar	,
WHO	用过的	到	做	这	工作	在下面	这	店铺	在	一个	地窖	,

以前在商店地下室干活的人

[riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ][flæp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

reached	by	a	flap	from	the	outside	.
达到	经过	一个	瓣膜	从	这	外部	.

通过外部的翻盖进入。

['tʃɑːrli] , [ðə; ði]['kænd(ə)l]['meɪkər] , [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [bɔɪz] ,

Charlie	,	the	candle	maker	,	was	quite	a	favourite	with	us	boys	,
查理	,	这	蜡烛	制造商	,	曾是	相当	一个	最喜欢的	和	我们	男孩们	,

做蜡烛的查理很受我们这些男孩的欢迎。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'vaɪt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

for	he	would	occasionally	invite	two	or	three	of	us	to	supper	in	the	cellar	.
为了	他	会	偶尔	邀请	二	或者	三	的	我们	到	晚餐	在	这	地窖	.

因为他偶尔会邀请我们两三个人到地窖里吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

It	was	an	understood	thing	that	we
它	曾是	一个	理解	事物	那	我们

这是我们心照不宣的事情

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [fɔːr] [hæf]

should	bring	some	potatoes	and	enough	money	for	a	pot	of	four	half
应该	带来	一些	土豆	和	足够的	钱	为了	一个	锅	的	四	一半

[ænd; ənd][hæf] .

and	half	.
和	一半	.

应该带些土豆和足够的钱，做一锅四人份的半份土豆泥。

[wiː; wi] [ə'sembld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [gɔːn] ,

We	assembled	as	soon	as	the	shop	was	closed	and	the	master	gone	,
我们	组装	作为	很快	作为	这	店铺	曾是	关闭	和	这	掌握	已消失	,

店铺关门、师傅离开后，我们立刻集合起来。

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst][sɪks] ; [ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] ['glɔ:riəs] ['sʌpəz] !

about	half	-	past	six	;	and	then	such	glorious	suppers	!
关于	一半	-	过去的	六	;	和	然后	这样的	辉煌	晚餐	!

大约六点半；然后就是丰盛的晚餐！

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ]['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] .

I	do	not	think	I	ever	had	such	before	or	since	.
我	做	不是	思考	我	曾经	有	这样的	前	或者	自从	.

我想我以前或之后都没有过这样的经历。

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] [pə'tetoz] ,

Our	first	operation	was	to	wash	the	potatoes	,
我们的	第一的	手术	曾是	到	洗	这	土豆	,

我们的第一道工序是清洗土豆。

[pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [hoʊl][ænd; ənd]['kʌvər][ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æʃɪz] ,

place	them	in	the	furnace	hole	and	cover	them	up	with	the	ashes	,
地方	他们	在	这	炉	洞	和	覆盖	他们	向上	和	这	灰烬	,

将它们放入炉膛，并用炉灰掩埋。

[ænd; ənd] [reɪk] [aʊt][sʌm; səm] [mɔ:r] ['æʃɪz] [ænd; ənd][pæt][ðem; ðəm] [wel] [daʊn] .

and	rake	out	some	more	ashes	and	pat	them	well	down	.
和	耙	出去	一些	更多的	灰烬	和	拍	他们	出色地	向下	.

再耙出一些灰烬，并轻轻拍实。

[nekst] , ['tʃɑ:rli] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][fæt] - [bɪn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [faɪv][ɔ:r][sɪks] [lʌmps]

Next	,	Charlie	would	go	to	a	special	fat	-	bin	and	bring	forth	five	or	six	lumps
下一个	,	查理	会	去	到	一个	特别的	胖的	-	垃圾桶	和	带来	前进	五	或者	六	肿块

[ʌv; əv][fæt] ,

of	fat	,
的	胖的	,

接下来，查理会走到一个专门的脂肪箱前，取出五六块脂肪。

[i:tʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪdni] , [wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm] [mis'teik] [hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn] .

each	containing	a	kidney	,	which	by	some	mistake	had	been	left	in	.
每个	包含	一个	肾	,	哪个	经过	一些	错误	有	到过	左边	在	.

每个盒子里都装着一个肾脏，不知何故把它留在了里面。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['dekstrəsli] ['teɪkən][aʊt] ,

These	were	dexterously	taken	out	,
这些	是	灵巧地	已采取	出去	,

这些东西被熟练地取出来了。

[taɪd] [ʌp] ['seprətli] [ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [θɪn] ['laɪnɪŋ] [kept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ]

tied	up	separately	in	a	piece	of	thin	lining	kept	for	the	purpose	,	leaving	a
系	向上	分别地	在	一个	片	的	薄的	衬垫	保留	为了	这	目的	,	离开	一个

[lɔ:ŋ] [lu:p] .

long	loop	.
长的	环形	.

用一块特意准备的薄衬布单独系好，留下一个长环。

[hi:; hi] [wʊd] [ðen] [strɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪpɪŋ] [rɑ:d] , [ju:st] [fɔ:r; fər] ['dɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] ,

He	would	then	string	them	on	a	dipping	rod	,	used	for	dipping	the	candles	,
他	会	然后	细绳	他们	在	一个	浸渍	杆	,	用过的	为了	浸渍	这	蜡烛	,

然后他会将它们串在蘸蜡烛的杆子上，

[pleɪs] [ðə; ði][rɑ:d] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔpəz] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [fæt] .

place	the	rod	across	the	coppers	and	plunge	them	in	the	boiling	fat	.
地方	这	杆	穿过	这	铜	和	暴跌	他们	在	这	沸腾	胖的	.

将铁棒横放在铜片上，然后将它们浸入沸腾的油脂中。

[ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'tetoz] ,

In	about	twenty	minutes	they	were	done	,	and	taken	out	,	and	the	potatoes	,
在	关于	二十	分钟	他们	是	完毕	,	和	已采取	出去	,	和	这	土豆	,

大约二十分钟后，它们就做好了，被取出来了，土豆也一样。

['bjuːtɪfli] [beɪkt] , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

beautifully	baked	,	divided	between	us	.
非常漂亮	烘焙	,	分割	之间	我们	.

烤得非常漂亮，我们分了一部分。

[æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [pleɪts] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] ,

At	times	we	were	short	of	plates	,	but	that	did	not	trouble	us	,
在	时代	我们	是	短的	的	盘子	,	但	那	做过	不是	麻烦	我们	,

有时我们盘子不够用，但这并没有困扰我们。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['sɔːspæn] [lɪd] ['ænsər] ['evri] ['pɜːrpəs] .

for	an	inverted	saucepan	lid	answered	every	purpose	.
为了	一个	倒	平底锅	盖	回答	每一个	目的	.

倒扣的平底锅盖就能满足所有需求。

[wiː; wi] [wʊd] [ðen] [sɪt] [ænd; ənd] [tel] ['stɔːriz] [tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .

We	would	then	sit	and	tell	stories	till	we	were	obliged	to	go	home	.
我们	会	然后	坐	和	告诉	故事	直到	我们	是	有义务	到	去	家	.

然后我们就会坐下来讲故事，直到不得不回家为止。

['tʃɑːrli] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːl] [naɪt] ['tuːzdeɪ] [ænd; ənd] ['fraɪdeɪ] ,

Charlie	used	to	work	all	night	Tuesday	and	Friday	,
查理	用过的	到	工作	全部	夜晚	周二	和	星期五	,

查理过去常常周二和周五晚上工作到很晚。

[æz; əz] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [ðeɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [freʃ] [fæt] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['butʃəz] .

as	on	those	days	they	got	the	fresh	fat	in	from	the	butchers	.
作为	在	那些	天	他们	得到	这	新鲜的	胖的	在	从	这	屠夫	.

因为那时候他们是从屠夫那里进货的新鲜肥肉。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [græs] - [boʊt] ,

In	the	summer	there	was	the	grass	-	boat	,
在	这	夏天	那里	曾是	这	草	-	船	,

夏天的时候，那里有一艘草船。

[oʊnd] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]

owned	by	an	old	man	and	his	wife	and	a	grown	-	up
拥有	经过	一个	老的	男人	和	他的	妻子	和	一个	生长	-	向上

所有者是一位老人、他的妻子和一位成年人

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

女儿。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [oʊld] ['ʃɪps] ['dʒɑːli] - [boʊt] ,

It	had	been	an	old	ship's	jolly	-	boat	,
它	有	到过	一个	老的	船的	快乐的	-	船	,

它曾是一艘旧船上的游乐艇，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌfli] - [bɪlt] [hæf] [dek] ['kæbɪn][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] -

and	had	a	roughly	-	built	half	deck	cabin	about	the	size	of	a	four	-
和	有	一个	大致	-	建造	一半	甲板	舱	关于	这	尺寸	的	一个	四	-

[wiːld] [kæb] .

wheeled	cab	.
带轮子的	出租车	.

还有一个简陋的半甲板式船舱，大小和四轮驾驶室差不多。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	three	of	them	lived	in	it	,
这	三	的	他们	居住地	在	它	,

他们三人住在里面。

[ænd; ənd] [keɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔː] - [dɑːk] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rʌʃ]

and	came	twice	a	week	to	the	draw	-	dock	with	bundles	of	coarse	rush
和	来了	两次	一个	星期	到	这	画	-	码头	和	捆绑	的	粗	匆忙

[græs] [kʌt][ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋk] ,

grass	cut	in	the	marshes	on	the	river's	bank	,
草	切	在	这	沼泽	在	这	河流的	银行	,

他每周两次带着从河岸沼泽地里割下的粗灯心草捆来到码头。

[tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['treɪdzmən] [tuː; tə] [fiːd] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [æt; ət] [θriː] [hæf] - [pens]

to	sell	to	the	local	tradesmen	to	feed	their	horses	,	at	three	half	-	pence
到	卖	到	这	当地的	商人	到	喂养	他们的	马匹	,	在	三	一半	-	便士

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ;

a	bundle	;
一个	捆	;

以每捆三便士半的价格卖给当地商人喂马；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][left][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [æt; ət][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ]

and	all	they	had	left	was	taken	by	the	cowkeepers	at	a	penny	a
和	全部	他们	有	左边	曾是	已采取	经过	这	牧牛人	在	一个	一分钱	一个

['bʌnd(ə)l] .

bundle	.
捆	.

他们剩下的所有东西都被牧牛人以每捆一便士的价格买走了。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [græs] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][sænd] - ['dredʒɪŋ] ,

When	there	was	no	grass	they	would	go	sand	-	dredging	,
什么时候	那里	曾是	不	草	他们	会	去	沙	-	疏浚	,

如果没有草，他们就会去挖沙。

['getɪŋ] [ðə; ði][sænd][baɪ][ə; eɪ][poʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leðər] [bæg][ɑːn][æn; ən]['aɪərn] [freɪm] [æt; ət][ðə; ði]

getting	the	sand	by	a	pole	with	a	leather	bag	on	an	iron	frame	at	the
获得	这	沙	经过	一个	极	和	一个	皮革	包	在	一个	铁	框架	在	这

[end] ,

end	,
结尾	,

用一根杆子，杆子末端挂着一个铁架，上面装着一个皮袋，用来舀沙子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp][tuː; tə][ə; eɪ] [blɑːk] [rɪgd] [ʌp][ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndləs] .

with	a	rope	to	a	block	rigged	up	and	attached	to	a	windlass	.
和	一个	绳索	到	一个	堵塞	作弊	向上	和	随附的	到	一个	绞盘	.

用绳子连接到滑轮组，滑轮组安装在绞盘上。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [let] [daʊn] ['grædʒuəli][ðə; ði][poʊl] ,

The	old	man	would	let	down	gradually	the	pole	,
这	老的	男人	会	让	向下	逐步地	这	极	,

老人会慢慢地放下杆子，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] [wʊd] [wɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
and **the** **wife** **and** **daughter** **would** **wind** **it** **up** **.**
和 这 妻子 和 女儿 会 风 它 向上 .

最后由妻子和女儿来收尾。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['terəbli] ['drʌŋkən] [lɑːt] ;
They **were** **a** **terribly** **drunken** **lot** **;**
他们 是 一个 可怕 醉 很多 ;

他们都是一群醉醺醺的人;

[bʌt; bət][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][drɪŋk][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn] ['tʃelsi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['greɪtər]
but **the** **temptation** **to** **drink** **in** **those** **days** **in** **Chelsea** **was** **very** **much** **greater**
但 这 诱惑 到 喝 在 那些 天 在 切尔西 曾是 非常 很多 更大的
[ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
than **at** **present** **,**
比 在 展示 ,

但当时在切尔西，饮酒的诱惑远比现在大得多。

[fɔːr; fər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] , [ɪn] [ðæt] [wʌn][roʊd][nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊvər][ə; eɪ][maɪl] ,
for **since** **I** **can** **recollect** **,** **in** **that** **one** **road** **not** **much** **over** **a** **mile** **,**
为了 自从 我 能 追忆 , 在 那 一 路 不是 很多 超过 一个 英里 ,

我记得很清楚，在那条不到一英里长的路上，

[frʌm; frəm] ['bætəsi] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['iːbəri] [brɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][kə'næl] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn]
from **Battersea** **Bridge** **to** **Ebury** **Bridge** **on** **the** **canal** **,** **there** **have** **been**
从 巴特西 桥 到 埃伯里 桥 在 这 运河 , 那里 有 到过
[ˌeɪ'tiːn] ['pʌblɪk] ['haʊzɪz] [kloʊzd] ,
eighteen **public** **houses** **closed** **,**
十八 民众 房屋 关闭 ,

从巴特西桥到埃伯里桥之间的运河沿线，已有18家酒吧关闭。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [nuː] ['laɪs(ə)ns]['græntɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] “ ['tʃelsi] ['penʃənər] .
and **only** **one** **new** **license** **granted** **,** **and** **that** **is** **to** **the** **“** **Chelsea** **Pensioner** **.**
和 仅有的 一 新的 执照 的确 , 和 那 是 到 这 “ 切尔西 退休人员 .

而且只颁发了一张新许可证，那就是颁发给“切尔西退休人员”。

” [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] ['haʊzɪz] [ðæt] [aɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][wɜːr; wər][ðə; ði] “ [griːn] [mæn] ”
” The names of the thirteen houses that I alluded to were the “ Green Man ”
” 这 姓名 的 这 十三 房屋 那 我 暗示 到 是 这 “ 绿色的 男人 ”
[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['boʊfərt] [striːt] ,
at **the** **bottom** **of** **Beaufort** **Street** **,**
在 这 底部 的 博福特 街道 ,

“我提到的十三栋房子的名字分别是博福特街尽头的‘绿人’，

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [luːk] [flʌdz] [haʊs] , [ðə; ði] “ ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] , ” [ðə; ði] “ ['krɪkɪtər] ,
at **the** **back** **of** **Luke** **Flood's** **house** **,** **the** **“** **Adam** **and** **Eve** **,** **”** **the** **“** **Cricketers** **,**
在 这 后退 的 卢克 洪水 房子 , 这 “ 亚当 和 前夕 , ” 这 “ 板球运动员 ,

在卢克·弗拉德家的后面，“亚当和夏娃”、“板球运动员”

” [ðə; ði] “ ['mægpaɪ][ænd; ənd] [stʌmp] , ” [ðə; ði] “ [dɑːn] - , ” [ðə; ði] “ ['jɔːkʃə] [greɪ] ,
” the “ Magpie and Stump , ” the “ Don Saltero , ” the “ Yorkshire Grey ,
” 这 “ 鹊 和 树桩 , ” 这 “ 大学教师 - , ” 这 “ 约克郡 灰色的 ,

“喜鹊与树桩”、“唐·萨尔特罗”、“约克郡灰马”

” [ðə; ði] “ ['kɪŋz] [hed] , ” [ðə; ði] “ [oʊld]
” the “ King's Head , ” the “ Old
” 这 “ 国王学院 头 , ” 这 “ 老的

“国王的头颅”、“老”

[piː] . -
p . 17
p . -

[swɑːn] , ” [ðə; ði] “ [fɑːks][ænd; ənd] [haʊndz] , ” [ðə; ði] “ [snoʊ] [ʃuːz] , ” [ðə; ði] “ ['dʒen(ə)rəl] ['ɛliːət] ,

Swan	**,**	**”**	**the**	**“**	**Fox**	**and**	**Hounds**	**,**	**”**	**the**	**“**	**Snow**	**Shoes**	**,**	**”**	**the**	**“**	**General**	**Elliott**	**,**
天鹅	,	”	这	“	狐狸	和	猎犬	,	”	这	“	雪	鞋	,	”	这	“	一般的	埃利奥特	,

《天鹅》、《狐狸与猎犬》、《雪鞋》、《埃利奥特将军》

” [ðə; ði] “ [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ” ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['wɪlkiz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ]

”	**the**	**“**	**Duke**	**of**	**York**	**”**	**(**	**that**	**was**	**the**	**house**	**in**	**Wilkie's**	**picture**	**of**	**the**	**reading**
”	这	“	公爵	的	约克	”	(	那	曾是	这	房子	在	威尔基的	图片	的	这	阅读

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]) ,

of	**the**	**news**	**of**	**the**	**Battle**	**of**	**Waterloo**	**)**	**,**
的	这	消息	的	这	战斗	的	滑铁卢	)	,

“约克公爵”(那是威尔基画作中宣读滑铁卢战役消息的那栋房子),

[ðə; ði] “ [roʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] , ” [ðə; ði] “ ['tʃeʃər] [tʃiːz] , ” [ðə; ði] “ [nel] ['gwɪn] , ” [ðə; ði] “

the	**“**	**Rose**	**and**	**Crown**	**,**	**”**	**the**	**“**	**Cheshire**	**Cheese**	**,**	**”**	**the**	**“**	**Nell**	**Gwynn**	**,**	**”**	**the**	**“**
这	“	玫瑰	和	王冠	,	”	这	“	柴郡	奶酪	,	”	这	“	内尔	格温	,	”	这	“

['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['grænbi] ,

Marquess	**of**	**Granby**	**,**
侯爵	的	格兰比	,

“玫瑰与皇冠”、“柴郡奶酪”、“内尔·格温”、“格兰比侯爵”

” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['wɔːtərwɜːrks] , ” [ænd; ənd] ['sevrəl] ['bɪrˌhaʊzɪz] .

”	**and**	**the**	**“**	**Waterworks**	**,**	**”**	**and**	**several**	**beerhouses**	**.**
”	和	这	“	自来水厂	,	”	和	一些	啤酒屋	.

还有”水厂”和几家啤酒馆。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd] [ɔːr] [pʊld] [daʊn] .

All	**of**	**these**	**houses**	**have**	**been**	**closed**	**or**	**pulled**	**down**	**.**
全部	的	这些	房屋	有	到过	关闭	或者	拉	向下	.

这些房子要么已经关闭，要么已经被拆除。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [smɪθ] [striːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['tɑːmi] ['fɔːknər] ,

At	**the**	**corner**	**of**	**Smith**	**Street**	**was**	**the**	**house**	**where**	**Tommy**	**Faulkner**	**,**
在	这	角落	的	史密斯	街道	曾是	这	房子	在哪里	汤米	福克纳	,

在史密斯街的拐角处，坐落着汤米·福克纳的家。

[huː] [roʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tʃelsi] , ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['bʊkselər] ,

who	**wrote**	**the**	**history**	**of**	**Chelsea**	**,**	**carried**	**on**	**his**	**business**	**of**	**bookseller**	**,**
WHO	写道	这	历史	的	切尔西	,	携带	在	他的	商业	的	书商	,

['laɪbreri] ['kiːpər] , ['steɪʃənər] [ænd; ənd] ['prɪntər] .

library	**keeper**	**,**	**stationer**	**and**	**printer**	**.**
图书馆	守门员	,	文具店	和	打印机	.

他撰写了切尔西的历史，同时继续经营书商、图书馆管理员、文具商和印刷商的生意。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l][æt; ət] [ðæt] [end][ʌv; əv]['pærədaɪs] [roʊ] , ['sevrəl] [ʌv; əv]

There	**were**	**some**	**rich**	**people**	**at**	**that**	**end**	**of**	**Paradise**	**Row**	**,**	**several**	**of**
那里	是	一些	富有的	人们	在	那	结尾	的	天堂	排	,	一些	的

[ðem; ðəm]['kweɪkər] ['fæməliz] ,

them	**Quaker**	**families**	**,**
他们	贵格会	家庭	,

天堂街那头住着一些富人，其中有好几户是贵格会教徒家庭。

['kiːpɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɜːrvənt] .

keeping	**two**	**or**	**three**	**servants**	**.**
保持	二	或者	三	仆人	.

雇佣两到三个仆人。

[nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː] ['dɜːrəm] [mjuːz] , [lɪvd] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [ə; eɪ]
Near **the** **corner** **of** **the** **alley** **leading** **into** **Durham** **Mews** **,** **lived** **a** **doctor** **,** **a**
靠近 这 角落 的 这 胡同 领导 进入 达勒姆 巷子 , 居住地 一个 医生 , 一个
['selɪbreɪtɪd] [ə'nætəmɪst] ,
celebrated **anatomist** **,**
著名 解剖学家 ,

在通往达勒姆巷的小巷拐角附近，住着一位医生，一位著名的解剖学家。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [mjuːz] [stʊd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ]
and **at** **the** **bottom** **of** **his** **garden** **in** **the** **Mews** **stood** **a** **building** **with** **no**
和 在 这 底部 的 他的 花园 在 这 巷子 站立 一个 建筑 和 不
['wɪndoʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
window **that** **could** **be** **seen** **.**
窗户 那 可以 是 已见 .

在他的花园尽头的马厩里，矗立着一座没有窗户的建筑。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [diˈsektiŋ] [ruːm] .
That **had** **the** **reputation** **of** **being** **the** **dissecting** **room** **.**
那 有 这 名声 的 存在 这 解剖 房间 .

那里曾有解剖室的名声。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bɔɪz] [wʊd] [pæs] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][dɑːrk] ,
None **of** **us** **boys** **would** **pass** **it** **after** **dark** **,**
没有任何 的 我们 男孩们 会 经过 它 后 黑暗的 ,

天黑以后，我们几个男孩都不敢经过那里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi] ['snætʃər] [huː] [rɔbd] [ðə; ði] [greɪv] [ja:dz] ,
as **it** **was** **reported** **that** **the** **body** **snatchers** **who** **robbed** **the** **grave** **yards** **,**
作为 它 曾是 据报道 那 这 身体 抢劫者 WHO 被抢劫 这 严重 码 ,

据报道，盗墓贼盗掘了墓地。

[wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .
would **bring** **the** **bodies** **in** **a** **sack** **to** **sell** **to** **the** **doctor** **.**
会 带来 这 身体 在 一个 解雇 到 卖 到 这 医生 .

他们会把尸体装在麻袋里卖给医生。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] [mɪs] ['pɛmbərtənz] ['leɪdiz] - [skuːl] , [gɔːf] [haʊs] ,
The **present** **Children's** **Hospital** **was** **Miss** **Pemberton's** **ladies** **'** **school** **,** **Gough** **House** **,**
这 展示 孩子们的 医院 曾是 错过 彭伯顿的 女士们 - 学校 , 高夫 房子 ,

现在的儿童医院以前是彭伯顿小姐的女子学校，高夫楼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːzɪndʒ] - [ʃeɪpt] [græs] [plɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [draɪv] ;
with **a** **lozenge** **-** **shaped** **grass** **plot** **and** **a** **carriage** **drive** **;**
和 一个 菱形 - 形状 草 阴谋 和 一个 运输 驾驶 ;

带有一块菱形草坪和一条马车道；

[æn; ən]['ævənuː][ʌv; əv][elm] [triːz] [led][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
an **avenue** **of** **elm** **trees** **led** **on** **each** **side** **to** **the** **house**
一个 大街 的 榆树 树木 引领 在 每个 边 到 这 房子

房子两侧各有一条榆树大道。

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn] ['entrəns] [geɪts] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] -
from **the** **iron** **entrance** **gates** **,** **by** **the** **side** **of** **which** **stood** **the** **coachhouse**
从 这 铁 入口 大门 , 经过 这 边 的 哪个 站立 这 -
[ænd; ənd]['steiblz] .
and **stables** **.**
和 马厩 .

从铁门望去，旁边就是马车房和马厩。

[ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['klæpəm] [wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

A	trip	to	Clapham	was	quite	an	undertaking	,
一个	旅行	到	克拉珀姆	曾是	相当	一个	承诺	,

去克拉珀姆旅行真是一件大事。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət][baɪ] ['wɔːkɪŋ] .

as	there	were	no	means	of	getting	there	but	by	walking	.
作为	那里	是	不	方法	的	获得	那里	但	经过	步行	.

因为除了步行之外，没有其他办法到达那里。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [graʊnd] [rent] .

Once	a	year	I	used	to	go	with	the	mother	to	pay	the	ground	rent	.
一次	一个	年	我	用过的	到	去	和	这	母亲	到	支付	这	地面	租	.

我以前每年都会陪着房主母亲去交一次地租。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːrt]['æftər][æn; ən] ['ɜːrli] ['dɪnər] [ænd; ənd] [wɔːk] ['oʊvər] ['bætəsi] [brɪdʒ]

We	had	to	start	after	an	early	dinner	and	walk	over	Battersea	Bridge
我们	有	到	开始	后	一个	早期的	晚餐	和	走	超过	巴特西	桥

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

along	the	road	,
沿着	这	路	,

我们吃过晚饭后就得出发，沿着公路走过巴特西桥。

[wɪð; wɪθ] [fiːldz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['sɜːri] [leɪn] , [pæs] ['wɛlərz] [fɑːrm] ,

with	fields	on	each	side	to	the	top	of	Surrey	Lane	,	pass	Weller's	Farm	,
和	字段	在	每个	边	到	这	顶部	的	萨里	车道	,	经过	韦勒的	农场	,

沿着萨里巷一直走到尽头，两侧都是田野，经过韦勒农场，

[ænd; ənd] [straɪk] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][left][baɪ][ə; eɪ] ['pæθweɪ] [θruː] ['kɔːrnfiːld] [tuː; tə] [lɔːŋ] [hedʒ]

and	strike	off	to	the	left	by	a	pathway	through	cornfields	to	Long	Hedge
和	罢工	离开	到	这	左边	经过	一个	路径	通过	玉米地	到	长的	对冲

[fɑːrm] — [wer] [ðə; ði] ['tʃætəm] [ænd; ənd]['doʊvər][wɜːrks] [naʊ] [stænd] — [ænd; ənd] [pæs] [θruː]

Farm	—	where	the	Chatham	and	Dover	works	now	stand	—	and	pass	through
农场	—	在哪里	这	查塔姆	和	多佛	作品	现在	站立	—	和	经过	通过

[sʌm; səm]['wɔːtər] [medəuz] [wɪð; wɪθ] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv][plæŋks] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['daɪks][ænd; ənd] ['penˌstɑːk] ,

some	water	meadows	with	bridges	of	planks	across	the	dikes	and	penstocks	,
一些	水	草地	和	桥梁	的	木板	穿过	这	堤坝	和	压力钢管	,

然后向左沿着一条穿过玉米地的小路前往长篱农场（现在是查塔姆和多佛造船厂所在地），穿过一些水草丰美的草地，草地上有木板桥横跨堤坝和引水管道。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['kɔtidʒz] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ][aʊt][ɪn]

and	up	the	hill	by	the	side	of	some	old	cottages	that	brought	you	out	in
和	向上	这	爬坡道	经过	这	边	的	一些	老的	小屋	那	带来	你	出去	在

[ðə; ði]['wɔndzwəθ, -w\\ːθ] [roʊd] ;

the	Wandsworth	Road	;
这	旺兹沃思	路	;

沿着山坡向上走，经过一些老房子，就到了旺兹沃思路；

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['fʊtpæθ] , [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [wɪð; wɪθ][steps] [kʌt][ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l] ,

across	a	narrow	footpath	,	a	steep	hill	with	steps	cut	in	the	gravel	,
穿过	一个	狭窄的	人行道	,	一个	陡	爬坡道	和	步骤	切	在	这	碎石	,

穿过一条狭窄的小路，一段陡峭的山坡，山坡上有凿在碎石上的台阶，

[kɔːld] ['mætrɪmoʊni] [hɪl] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

called	Matrimony	Hill	,	and	through	the	old	churchyard	.
称为	婚姻	爬坡道	,	和	通过	这	老的	墓地	.

被称为婚姻山，穿过古老的教堂墓地。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][left][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [skuːl] , — ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

A	few	doors	to	the	left	was	a	ladies	'	school	,	—	our	destination	.
一个	很少	门	到	这	左边	曾是	一个	女士们	-	学校	,	—	我们的	目的地	.

左边几扇门外是一所女子学校——我们的目的地。

[ðə; ði]['leɪdi][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['pɑːrlər] ['bɔːrdər] [ðer; ðər] .

The	lady	we	were	to	see	was	a	Miss	Hart	,	a	parlour	boarder	there	.
这	女士	我们	是	到	看	曾是	一个	错过	哈特	,	一个	客厅	边境	那里	.

我们要见的那位女士名叫哈特小姐，是那里的寄宿房客。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [waɪn] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

We	were	regaled	with	biscuits	and	a	glass	of	currant	wine	,	which	we
我们	是	盛宴	和	饼干	和	一个	玻璃	的	黑醋栗	葡萄酒	,	哪个	我们

[kwaɪt] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

quite	appreciated	,
相当	感谢	,

主人招待我们享用了饼干和一杯红醋栗酒，我们非常喜欢。

[tuː; tə][help][ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] .

to	help	us	on	our	way	home	.
到	帮助	我们	在	我们的	方式	家	.

帮助我们回家。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] . — ['skuːlbɔɪ] ['eskəˌpeɪdz] .

CHAPTER	2	.	—	Schoolboy	Escapades	.
章	2	.	—	男生	冒险	.

第二章——学生时代的冒险经历。

[ɪn] [smɪθ] [striːt] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['dɜːrəm] [mjuːz] , [stʊd] ['dɜːrəm] [haʊs] [skuːl] ,

In	Smith	Street	,	at	the	corner	of	Durham	Mews	,	stood	Durham	House	School	,
在	史密斯	街道	,	在	这	角落	的	达勒姆	巷子	,	站立	达勒姆	房子	学校	,

在史密斯街，与达勒姆巷交汇处，坐落着达勒姆公学。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [skwer] , ['ræmblɪŋ] [oʊld] ['bɪldɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːtens] [tuː; tə] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [dɪ'zaɪn]

a	large	,	square	,	rambling	old	building	,	without	any	pretence	to	architectural	design
一个	大的	,	正方形	,	漫无边际	老的	建筑	,	没有	任何	虚伪	到	建筑	设计

, [ə'pærəntli] [bɪlt] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] .

,	apparently	built	at	different	times	.
,	显然	建造	在	不同的	时代	.

一座大型、方形、结构杂乱的老建筑，没有任何建筑设计上的考究，显然是在不同的时期建造的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊvər]['fɔːrti][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['dɔːmitriz] ,

It	contained	over	forty	rooms	and	dormitories	,
它	包含	超过	四十	房间	和	宿舍	,

它包含四十多个房间和宿舍，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pleɪgraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	large	playground	at	the	back	extending	the	whole	length	of	the
和	一个	大的	操场	在	这	后退	扩展	这	所有的	长度	的	这

[mjuːz] .

mews	.
巷子	.

后面有一个大型游乐场，一直延伸到整个巷道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['strɪktli] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] ,

It	was	strictly	a	boarding	school	,
它	曾是	严格	一个	登机	学校	,

那是一所严格的寄宿学校。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] [bɔɪz] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['iːtn] [ænd; ənd]

and	must	have	had	nearly	one	hundred	boys	training	for	Eton	and
和	必须	有	有	几乎	一	百	男孩们	训练	为了	伊顿公学	和

['hæroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ʌv; əv]['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ,

Harrow	and	the	Universities	of	Oxford	and	Cambridge	,
耙	和	这	大学	的	牛津	和	剑桥	,

当时应该有近百名男孩在接受伊顿公学、哈罗公学以及牛津大学和剑桥大学的考生培训。

['moʊstli][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ænd; ənd][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fæməliz] .

mostly	the	sons	of	the	aristocracy	and	the	leading	families	.
大多	这	儿子们	的	这	贵族	和	这	领导	家庭	.

大多是贵族和名门望族的子弟。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['emɪnənt] [men][wɜːr; wər] [treɪnd] [ðer; ðər] .

Some	of	our	most	eminent	men	were	trained	there	.
一些	的	我们的	最多	杰出	男人	是	受过训练	那里	.

我们一些最杰出的人才都曾在那里接受训练。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [fɔːrm][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Some	of	the	younger	boys	on	the	fourth	form	were	allowed	out	with	the
一些	的	这	年轻	男孩们	在	这	第四	形式	是	允许	出去	和	这

['ʌʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] ,

usher	on	the	Wednesday	afternoons	in	the	summer	time	,
引座员	在	这	周三	下午	在	这	夏天	时间	,

夏季的周三下午，一些四年级的低年级男生可以和学校的领班一起外出。

[frʌm; frəm] [tuː] [tɪl] [sɪks] ,

from	two	till	six	,
从	二	直到	六	,

从两点到六点

[tuː; tə]['wɑːndər][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [leɪnz] [tuː; tə] ['gædər] [waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv]

to	wander	in	the	fields	and	lanes	to	gather	wild	flowers	and	to	receive
到	漫步	在	这	字段	和	车道	到	收集	荒野	花朵	和	到	收到

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['bɑːtəni] .

instruction	in	botany	.
操作说明	在	植物学	.

在田野和小路上漫步，采集野花，并接受植物学指导。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [tʌk] [ʃɑːp] [ɪn] [kwiːn] [striːt] ,

I	became	acquainted	with	them	at	the	tuck	shop	in	Queen	Street	,
我	成为	熟人	和	他们	在	这	塞进	店铺	在	女王	街道	,

我是在皇后街的小卖部认识他们的。

[kept] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['krɪpld] ['ʃuːmeɪkər] ,

kept	by	an	old	crippled	shoemaker	,
保留	经过	一个	老的	残疾的	鞋匠	,

由一位年迈残疾的鞋匠保管

[wer] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]['gæmb(ə)l][fɔːr; fər] [swiːts] [baɪ][æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [kɔːld] [ə; eɪ] “ ['doʊli] .

where	we	used	to	gamble	for	sweets	by	an	apparatus	called	a	“	doley	.
在哪里	我们	用过的	到	赌博	为了	糖果	经过	一个	设备	称为	一个	“	多利	.

我们过去常常用一种叫做“doley”的装置来赌博赢取糖果。

” [juː; jʊ] [drɑːpt] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [daʊn] [ə; eɪ]['spaɪrəl] ['kɑːləm] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [treɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

”	You	dropped	a	marble	down	a	spiral	column	on	to	a	tray	at	the	bottom
”	你	掉落	一个	大理石	向下	一个	螺旋	柱子	在	到	一个	托盘	在	这	底部

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɪn'dents] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]

with	a	lot	of	indents	for	the	marble
和	一个	很多	的	缩进	为了	这	大理石

你把一颗弹珠沿着螺旋柱扔到底部的托盘上，托盘上有很多凹槽，用来放置弹珠。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɪn] , [ɔːl] ['nʌmbərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['nʌmbər] [tʊk] [ðə; ði][praɪz] .

to	lodge	in	,	all	numbered	,	and	the	highest	number	took	the	prize	.
到	小屋	在	,	全部	编号	,	和	这	最高	数字	采取	这	奖	.

所有参赛者都编了号，编号最大者获奖。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌʃəz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [fɔːrm] [huː] [tʊk] ['duːti][ɪn][tɜːrnz] .

There	were	two	ushers	to	the	fourth	form	who	took	duty	in	turns	.
那里	是	二	引座员	到	这	第四	形式	WHO	采取	责任	在	转弯	.

四年级有两名引座员，他们轮流值班。

[wʌn][ə; eɪ][staʊt] , ['sɑːmbər] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

One	a	stout	,	sombre	-	looking	man	,
一	一个	肥硕	,	阴沉	-	寻找	男人	,

其中一人身材矮壮，面容阴沉。

[huːz] [soʊl][ɪn'dʒɔɪmənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][sɪt][aʊt][ɑːn][ðə; ði]['rɪvərsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

whose	sole	enjoyment	appeared	to	be	to	sit	out	on	the	riverside	of	the
谁	唯一	享受	出现	到	是	到	坐	出去	在	这	河边	的	这

[temz] [ænd; ənd][smoʊk] ,

Thames	and	smoke	,
泰晤士河	和	抽烟	,

他唯一的乐趣似乎就是坐在泰晤士河畔抽烟。

[drɪŋk] [bɪr] , [ænd; ənd] [riːd] .

drink	beer	,	and	read	.
喝	啤酒	,	和	读	.

喝啤酒，看书。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ræðər]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][faɪnd][ðem; ðəm]

I	think	I	became	rather	useful	to	the	boys	as	I	could	always	find	them
我	思考	我	成为	相当	有用	到	这	男孩们	作为	我	可以	总是	寻找	他们

[beɪt] ,

bait	,
饵	,

我觉得我对那些男孩子挺有用的，因为我总能找到诱饵。

[ænd; ənd] [nuː] [wer] [ðə; ði][best] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [wʊd] [get]

and	knew	where	the	best	fishing	was	to	be	had	,	and	would	get
和	知道	在哪里	这	最好的	钓鱼	曾是	到	是	有	,	和	会	得到

[ðem; ðəm] [waɪt] [maɪs] .

them	white	mice	.
他们	白色的	小鼠	.

他们知道哪里有最好的渔场，还能弄到白鼠。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [mæn] , [ænd; ənd] ['betər] [laɪkt] ,

The	other	usher	was	a	very	much	younger	man	,	and	better	liked	,
这	其他	引座员	曾是	一个	非常	很多	年轻	男人	,	和	更好的	喜欢	,

另一位招待员年轻得多，也更受人欢迎。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɑːr'selvz]

as	he	would	bring	the	boys	to	certain	places	and	leave	us	to	ourselves
作为	他	会	带来	这	男孩们	到	肯定	地方	和	离开	我们	到	我们自己

,

,

,

他会把男孩们带到某些地方，然后把我们留下来单独相处。

[wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [sɪks] .

with	strict	instructions	to	meet	him	at	six	.
和	严格的	指示	到	见面	他	在	六	.

并严格指示六点与他见面。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɑːnstər] ['tævərn] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

Usually	the	place	of	meeting	was	the	Monster	Tavern	,	at	the	end	of
通常	这	地方	的	会议	曾是	这	怪物	酒馆	,	在	这	结尾	的

[ðə; ði] ['wɪloʊ] [wɔːk] .

the	Willow	Walk	.
这	柳	走	.

通常他们的聚会地点是柳树步道尽头的怪物酒馆。

[wiː; wi] ['veri] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tævərn] [ɪn]

We	very	soon	found	out	that	he	was	courting	a	young	lady	at	a	tavern	in
我们	非常	很快	成立	出去	那	他	曾是	求爱	一个	年轻的	女士	在	一个	酒馆	在

[ðə; ði] ['vɑːksˌhɔl] [brɪdʒ] [roʊd] .

the	Vauxhall	Bridge	Road	.
这	沃克斯豪尔	桥	路	.

我们很快发现，他正在沃克斯豪尔桥路的一家小酒馆里追求一位年轻女士。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌn] ['wenzdeɪ] [bɪ'fɔːr] [pɑːm] ['sʌndeɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət] [ðə; ði] ['feri]

I	recollect	one	Wednesday	before	Palm	Sunday	we	had	been	left	at	the	ferry
我	追忆	一	周三	前	棕榈	星期日	我们	有	到过	左边	在	这	渡船

[tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['bætəsi] [fiːldz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

to	go	over	to	Battersea	fields	for	the	afternoon	.
到	去	超过	到	巴特西	字段	为了	这	下午	.

我记得在棕枝主日前的一个星期三，我们被留在渡口，下午要去巴特西田野玩耍。

[wiː; wi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ə'mjuːzɪŋ] [ɑːr'selvz] [tɪl] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [lætʃmɪr] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

We	wandered	about	amusing	ourselves	till	we	got	to	Latchmere	,	at	the	bottom
我们	漫步	关于	有趣	我们自己	直到	我们	得到	到	拉奇米尔	,	在	这	底部

[ʌv; əv] [pɪg] [hɪl] .

of	Pig	Hill	.
的	猪	爬坡道	.

我们四处闲逛，自娱自乐，直到到达猪山脚下的拉奇米尔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] ['westərn] ['reɪlweɪ] ,

They	were	then	building	the	South	Western	Railway	,
他们	是	然后	建筑	这	南	西	铁路	,

当时他们正在修建西南铁路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊpən] [soʊ] [wiː; wi] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	land	was	all	open	so	we	wandered	along	by	the	side	of	the
和	这	土地	曾是	全部	打开	所以	我们	漫步	沿着	经过	这	边	的	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

地势开阔，我们便沿着溪流漫步。

[ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [waɪd] , [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði]

about	six	feet	wide	,	that	bounded	the	long	gardens	of	the	large	houses	in	the
关于	六	脚	宽的	,	那	有界	这	长的	花园	的	这	大的	房屋	在	这

['wɔndzwəθ, -wˌuːθ] [roʊd] .

Wandsworth	Road	.
旺兹沃思	路	.

大约六英尺宽，它界定了旺兹沃思路上大房子的长花园。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['wɪloʊ] [triːz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

It	had	willow	trees	on	the	banks	on	each	side	,	and	we	began	to
它	有	柳	树木	在	这	银行	在	每个	边	,	和	我们	开始	到

河岸两旁长满了柳树，我们开始.....

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

['gæðər] [pɑːm] ,

gather	palm	,
收集	棕榈	,

聚拢棕榈树，

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][wʌn] [triː] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] [ðæt] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'sepʃənəli]

when	we	came	to	one	tree	on	the	opposite	bank	that	had	some	exceptionally
什么时候	我们	来了	到	一	树	在	这	对面的	银行	那	有	一些	非常

[faɪn] ['bɪts] ,

fine	bits	,
美好的	比特	,

当我们走到对岸一棵树旁时，发现它有一些非常漂亮的枝条，

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] .

but	out	of	our	reach	.
但	出去	的	我们的	抵达	.

但却超出了我们的能力范围。

[soʊ][wiː; wi][taɪd]['aʊər; ɑːr]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] [tə'geðər] ,

So	we	tied	our	handkerchiefs	together	,
所以	我们	系	我们的	手帕	一起	,

于是我们把手帕系在一起，

[pleɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][stoʊn][ɪn][ðə; ði][end][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['læsoʊ]['oʊvər][ðə; ði]

placed	a	large	stone	in	the	end	and	threw	them	as	a	lasso	over	the
放置	一个	大的	石头	在	这	结尾	和	扔	他们	作为	一个	套索	超过	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

end	of	the	branch	and	drew	it	to	us	.
结尾	的	这	分支	和	画	它	到	我们	.

他们在树枝末端放了一块大石头，然后像套索一样把树枝套住，把树枝拉到我们面前。

[fɔːr] [ɔːr][faɪv][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

Four	or	five	of	us	pulled	it	over	and	held	it	while	the	others	were
四	或者	五	的	我们	拉	它	超过	和	握住	它	尽管	这	其他的	是

[tuː; tə] ['gæðər] .

to	gather	.
到	收集	.

我们四五个人把它拉过来扶着，其他人则聚拢过来。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end] ['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] ,

I	was	at	the	end	pulling	with	all	my	strength	,
我	曾是	在	这	结尾	拉	和	全部	我的	力量	,

最后我使出浑身解数往上拉，

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

when	all	at	once	I	found	myself	lying	on	my	face	on	the	other	side	of	the
什么时候	全部	在	一次	我	成立	我	说谎	在	我的	脸	在	这	其他	边	的	这

[striːm] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

stream	in	the	garden	,
溪流	在	这	花园	,

突然间，我发现自己脸朝下躺在花园里小溪的另一边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdnər] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

with	the	old	gardener	standing	over	me	.
和	这	老的	园丁	常设	超过	我	.

老园丁站在我身边。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [skerd] .

I	was	tolerably	scared	.
我	曾是	勉强可以接受	害怕的	.

我当时确实有点害怕。

[hiː; hi] ['kɑːlərd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [peɪvd] [jɑːrd] ,

He	collared	me	and	took	me	up	the	garden	into	a	sort	of	paved	yard	,
他	项圈	我	和	采取	我	向上	这	花园	进入	一个	种类	的	铺砌路面	院子	,

他抓住我的脖子，把我带到花园里一个铺着石板的院子里。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][dɔːg] ['ken(ə)l] , ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['mæstɪf] ,

and	placed	me	between	a	dog	kennel	,	occupied	by	a	tremendous	mastiff	,
和	放置	我	之间	一个	狗	狗窝	,	占领	经过	一个	巨大的	獒	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌmp] ,

and	a	pump	,
和	一个	泵	,

然后把我放在一个狗笼（里面住着一只体型巨大的獒犬）和一个水泵之间。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔgz] [tʃeɪn] .

just	outside	the	reach	of	the	dog's	chain	.
只是	外部	这	抵达	的	这	狗的	链	.

刚好在狗链够不到的地方。

[ðə; ði][dɔːg] [siːmd] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ʌtər] [kən'tempt] .

The	dog	seemed	to	treat	me	with	the	most	utter	contempt	.
这	狗	似乎	到	对待	我	和	这	最多	说出	鄙视	.

那条狗似乎对我充满了蔑视。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːrt][ˌem 'iː] ,

I	do	not	think	he	would	have	hurt	me	,
我	做	不是	思考	他	会	有	伤害	我	,

我不认为他会伤害我。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɪmpli] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [snɪft] [ə; eɪ][bɪt] ,

as	he	simply	walked	up	and	down	and	sniffed	a	bit	,
作为	他	简单地	步行	向上	和	向下	和	嗅了嗅	一个	少量	,

他只是来回踱步，嗅了嗅鼻子。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	then	laid	down	and	went	to	sleep	.
和	然后	铺设	向下	和	去	到	睡觉	.

然后躺下睡着了。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][wʌn][saɪd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔːr] ['skʌləri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	I	stood	on	one	side	I	had	a	view	of	the	kitchen	or	scullery	with	the
作为	我	站立	在	一	边	我	有	一个	看法	的	这	厨房	或者	洗碗间	和	这

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

我站在一边，可以看到厨房或洗碗间以及仆人们。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

and	on	the	other	side	through	an	open	doorway	in	the	wall	,
和	在	这	其他	边	通过	一个	打开	门口	在	这	墙	,

另一侧，穿过墙上敞开的门洞，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] ['flaʊər] ['gɑːrdn] ,

I	had	a	view	of	the	lawn	and	flower	garden	,
我	有	一个	看法	的	这	草地	和	花	花园	,

我能看到草坪和花园，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

and	the	glass	casements	of	the	dining	room	.
和	这	玻璃	窗户	的	这	用餐	房间	.

还有餐厅的玻璃窗。

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] , [wen] [maɪ]['kæptər] ,

I	was	kept	standing	there	for	more	than	two	hours	,	when	my	captor	,
我	曾是	保留	常设	那里	为了	更多的	比	二	小时	,	什么时候	我的	俘虏者	,

我被绑架者扣留在那里站了两个多小时，

[ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdnər] , [keɪm] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	old	gardener	,	came	and	had	a	look	at	me	,	and	went	into	the
这	老的	园丁	,	来了	和	有	一个	看	在	我	,	和	去	进入	这

[haʊs] [ænd; ənd]

house	and
房子	和

老园丁过来看了看我，然后进了屋。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [red] - [feɪst] [mæn] , [wɪð; wɪθ][noʊ][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt]

returned	with	a	stout	red	-	faced	man	,	with	no	hat	and	a	white
返回	和	一个	肥硕	红色的	-	面对	男人	,	和	不	帽子	和	一个	白色的

['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

handkerchief	round	his	neck	,
手帕	圆形的	他的	脖子	,

返回的是一个身材矮壮、面色红润的男人，他没戴帽子，脖子上围着一块白手帕。

[huː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

who	went	into	the	house	.
WHO	去	进入	这	房子	.

谁进了房子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][dɑːrk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [lɪt] ; [hiː; hi]['prez(ə)ntli]

It	had	got	dark	by	this	time	,	and	the	lights	were	lit	;	he	presently
它	有	得到	黑暗的	经过	这	时间	,	和	这	灯	是	点燃	;	他	目前

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

这时天色已黑，灯也亮了；他过了一会儿就回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊərdli] [oʊld] [bruːt] , [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː]

and	the	cowardly	old	brute	,	took	me	by	the	collar	and	almost	choked	me
和	这	胆小	老的	蛮力	,	采取	我	经过	这	衣领	和	几乎	窒息	我

,

,

,

那个胆小的老畜生揪住我的衣领，差点把我掐死。

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kɔːrs] ['nʌklz] ['ɪntuː][maɪ] [nek] ,

and	pressed	his	great	coarse	knuckles	into	my	neck	,
和	按下	他的	伟大的	粗	指关节	进入	我的	脖子	,

他用粗糙的大指关节狠狠地按在我的脖子上，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	tried	to	hurt	me	as	much	as	he	could	.
和	尝试	到	伤害	我	作为	很多	作为	他	可以	.

他想尽一切办法伤害我。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] .

I	should	have	liked	to	have	had	him	to	myself	for	a	little	time	.
我	应该	有	喜欢	到	有	有	他	到	我	为了	一个	小的	时间	.

我真希望能够和他单独待一会儿。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] [ʃɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	his	poor	old	shins	would	have	known	it	.
我	知道	他的	贫穷的	老的	小腿	会	有	已知	它	.

我知道他那可怜的老胫骨肯定知道。

[hiː; hi] ['ferli] ['drægd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	fairly	dragged	me	into	the	house	and	through	a	glass	door	into	the
他	相当	拖拽	我	进入	这	房子	和	通过	一个	玻璃	门	进入	这

['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

dining	room	,
用餐	房间	,

他几乎是把我拖进屋里，穿过玻璃门进了餐厅。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ten][ɔːr] [twelv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [dɪ'zɜːrt] .

where	there	were	at	least	ten	or	twelve	ladies	and	gentlemen	at	dessert	.
在哪里	那里	是	在	至少	十	或者	十二	女士们	和	先生们	在	甜点	.

当时至少有十到十二位女士和先生在享用甜点。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] , [wer] [ə; eɪ][tɔːl] ,

I	was	taken	to	the	end	of	the	table	,	where	a	tall	,
我	曾是	已采取	到	这	结尾	的	这	桌子	,	在哪里	一个	高的	,

我被带到桌子尽头，那里坐着一位高个子，

[waɪt] - ['herd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][sæt] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [def] ,

white	-	haired	old	gentleman	sat	who	was	very	deaf	,
白色的	-	头发	老的	绅士	卫星	WHO	曾是	非常	聋	,

一位白发苍苍的老先生坐在那里，他耳聋得很厉害。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	I	was	questioned	by	two	or	three	of	them	,
和	我	曾是	被质问	经过	二	或者	三	的	他们	,

我被其中两三个人盘问了，

[ænd; ənd][wʌn]['dʒent(ə)lmən] [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ,

and	one	gentleman	who	looked	like	a	clergyman	,
和	一	绅士	WHO	看起来	喜欢	一个	牧师	,

还有一位看起来像牧师的先生，

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['lektʃər] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [haʊ] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]

began	to	lecture	me	and	said	how	wicked	it	was	to	come	into	a
开始	到	演讲	我	和	说	如何	邪恶	它	曾是	到	来	进入	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][fruːt] .

gentleman's	garden	to	steal	the	fruit	.
绅士的	花园	到	偷	这	水果	.

他开始训斥我，说闯入绅士的花园偷水果是多么邪恶的行为。

[wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] , “ [oʊ] , [pɑː] , [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][fruːt] [naʊ] .

One	young	lady	said	,	“	Oh	,	Pa	,	that	cannot	be	,	there	is	no	fruit	now	.
一	年轻的	女士	说	,	“	哦	,	宾夕法尼亚州	,	那	不能	是	,	那里	是	不	水果	现在	.

一位年轻女士说：“哦，爸爸，那不可能，现在没有水果了。”

” [frʌm; frəm] ['kwestʃənz] [baɪ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] ;

”	From	questions	by	one	and	the	other	I	had	to	tell	them	everything	;
”	从	问题	经过	一	和	这	其他	我	有	到	告诉	他们	一切	;

“面对对方的提问，我不得不把一切都告诉他们；

[ðə; ði] ['ʌʃərz] ['goʊɪŋ] ['kɔrtɪŋ] [si:md] [tu:; tə]['ræðər][ə'mju:z][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .

the	usher's	going	courting	seemed	to	rather	amuse	the	young	people	.
这	引座员	去	求爱	似乎	到	相当	娱乐	这	年轻的	人们	.

招待员去追求年轻人们似乎觉得很有趣。

['æftər] ['bi:ɪŋ] ['sɪriəsli] [tɔ:kt] [tu:; tə][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ] ,

After	being	seriously	talked	to	I	was	allowed	to	go	,
后	存在	严重地	谈话	到	我	曾是	允许	到	去	,

经过一番认真交谈后，我被允许离开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [hɔ:l] ,

and	was	taken	out	into	the	front	hall	,
和	曾是	已采取	出去	进入	这	正面	大厅	,

然后被带到前厅，

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] [ænd; ənd]

when	one	of	the	young	ladies	came	out	with	a	bunch	of	grapes	and
什么时候	一	的	这	年轻的	女士们	来了	出去	和	一个	束	的	葡萄	和

[sʌm; səm] [fɪgz] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntu:][maɪ][hænd] ,

some	figs	and	thrust	into	my	hand	,
一些	无花果	和	推力	进入	我的	手	,

其中一位年轻女士拿着一串葡萄和一些无花果出来，塞到我手里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saɪd]

and	at	the	side
和	在	这	边

在旁边

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[dɔ:r] [baɪ][ðə; ði]['steiblz][aɪ][wʌz; wəz][met][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] ['sɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lʌmp]

door	by	the	stables	I	was	met	by	one	of	the	maid	servants	with	a	lump
门	经过	这	马厩	我	曾是	遇见	经过	一	的	这	女佣	仆人	和	一个	块

[ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] .

of	pudding	.
的	布丁	.

马厩旁的门外，一位女仆拿着一块布丁迎了上来。

[aɪ] ['veri] [su:n] [meɪd] [maɪ] [wei] [daʊn] ['fælkən] [leɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:]

I	very	soon	made	my	way	down	Falcon	Lane	to	the	High	Street	and	turned	into
我	非常	很快	制成	我的	方式	向下	鹘	车道	到	这	高的	街道	和	转向	进入

[tʃɜ:rtʃ] [stri:t] ,

Church	Street	,
教会	街道	,

我很快就沿着猎鹰巷走到了商业街，然后拐进了教堂街。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [oʊld] ['bætəsi] [tʃɜ:rtʃ] [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][naɪn][ə'klɔk, əu-] ,

and	as	I	passed	old	Battersea	Church	I	knew	it	was	nine	o'clock	,
和	作为	我	通过了	老的	巴特西	教会	我	知道	它	曾是	九	点钟	,

当我经过巴特西老教堂时，我知道已经是九点钟了。

[æz; əz][ðə; ði]['belz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪŋ] — [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['evri] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðæt] [taɪm] .

as	the	bells	began	to	ring	—	as	they	did	every	evening	at	that	time	.
作为	这	铃铛	开始	到	戒指	—	作为	他们	做过	每一个	晚上	在	那	时间	.

钟声开始响起——就像那时每天晚上这个时候一样。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][læst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nu:n] ['aʊtɪŋ] [ə'loʊn] ,

I	think	that	was	about	the	last	of	our	Wednesday	afternoon	outings	alone	,
我	思考	那	曾是	关于	这	最后的	的	我们的	周三	下午	郊游	独自的	,

我想那大概是我们最后一次单独在周三下午外出了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌʃər] ,

as	it	came	to	the	knowledge	of	the	usher	,
作为	它	来了	到	这	知识	的	这	引座员	,

当招待员得知此事后，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [get][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ə'θɔːrətiz] .

and	he	was	afraid	it	might	get	to	the	school	authorities	.
和	他	曾是	害怕的	它	可能	得到	到	这	学校	当局	.

他担心这件事会传到学校当局那里。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['tʃæptər] [θriː] . — [entə'teɪnmənts] [ænd; ənd][spɔːrts] .

CHAPTER	3	.	—	Entertainments	and	Sports	.
章	3	.	—	娱乐	和	运动的	.

第三章——娱乐与体育。

[ˌentər'teɪnmənt] [ɔːr] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['tʃelsi] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] ,

Entertainment	or	amusement	in	Chelsea	was	very	poor	,
娱乐	或者	娱乐	在	切尔西	曾是	非常	贫穷的	,

切尔西的娱乐活动非常匮乏。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɔːr] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

as	there	was	no	room	or	place	for	the	purpose	.
作为	那里	曾是	不	房间	或者	地方	为了	这	目的	.

因为没有空间或场所来实现这个目的。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv]['mezmərɪzəm][ænd; ənd]

The	only	one	I	can	recollect	was	when	a	professor	of	mesmerism	and
这	仅有的	一	我	能	追忆	曾是	什么时候	一个	教授	的	催眠术	和

[kler'vɔɪəns] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['skɪtl] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] “

clairvoyance	came	down	and	took	the	skittle	ground	at	the	back	of	the	“
千里眼	来了	向下	和	采取	这	保龄球	地面	在	这	后退	的	这	“

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['drægən] .

George	and	Dragon	.
乔治	和	龙	.

我唯一记得的是，一位研究催眠术和透视术的教授来到“乔治与龙”酒吧后面的保龄球场。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['ʃæbi] [oʊld][mæn] , [drest] [ɪn] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɜːrti] ['lɪnɪn] .

”	He	was	a	thin	,	shabby	old	man	,	dressed	in	black	with	very	dirty	linen	.
”	他	曾是	一个	薄的	,	破旧	老的	男人	,	穿着	在	黑色的	和	非常	肮脏的	亚麻布	.

“他是个瘦弱、衣衫褴褛的老人，身穿黑色衣服，里面套着很脏的亚麻布衣服。”

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [tuː] ['gɝːlz] — [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ,

With	him	were	his	wife	,	and	two	girls	—	his	daughters	,
和	他	是	他的	妻子	,	和	二	女孩们	—	他的	女儿们	,

与他同行的还有他的妻子和两个女儿。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] — [wʌn][ə'baʊt] [twelv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] , [wɪð; wɪθ]

he	informed	us	—	one	about	twelve	and	the	other	about	fourteen	,	with
他	知情的	我们	—	一	关于	十二	和	这	其他	关于	十四	,	和

['rɪŋlɪts] ,

ringlets	,
环状物	,

他告诉我们——一个大约十二岁，另一个大约十四岁，都留着卷发。

['ʃæbɪli] [drest] [ænd; ənd] ['kloʊsli] ['kʌvərd] [ʌp][ɪn][oʊld] [kloʊk] .

shabbily	dressed	and	closely	covered	up	in	old	cloaks	.
破旧地	穿着	和	密切	涵盖	向上	在	老的	斗篷	.

衣衫褴褛，裹在旧斗篷里。

[ðeɪ] [dɪd][ɔ:l][ðə; ði]['ædvərtaɪzɪŋ][ænd; ənd] ['kænvəsɪŋ] [ðəm'selvz] ,

They	did	all	the	advertising	and	canvassing	themselves	,
他们	做过	全部	这	广告	和	拉票	他们自己	,

他们自己做了所有的广告宣传和拉票工作。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bɪlz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sel] ['tɪkɪts] [æt; ət] ['sɪkspəns] [i:tʃ] .

by	taking	round	the	bills	and	trying	to	sell	tickets	at	sixpence	each	.
经过	采取	圆形的	这	账单	和	尝试	到	卖	门票	在	六便士	每个	.

他们拿着钞票四处兜售，试图以每张六便士的价格出售门票。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɪtl] [graʊnd] [wɜ:r; wər] ['dekəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪbl] ['kʌvərz]

The	sides	of	the	skittle	ground	were	decorated	by	the	hanging	of	table	covers
这	侧面	的	这	保龄球	地面	是	装饰	经过	这	绞刑	的	桌子	封面

,

,

,

保龄球场地两侧悬挂着桌布作为装饰。

['kɜ:tənz] , ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:rpɪt] , [ʃi:ts] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [wʊd] ['kʌvər] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

curtains	,	pieces	of	carpet	,	sheets	,	or	anything	else	that	would	cover	over	the	walls	.
窗帘	,	件	的	地毯	,	纸张	,	或者	任何事物	别的	那	会	覆盖	超过	这	墙壁	.

窗帘、地毯碎片、床单或其他任何可以遮盖墙壁的东西。

[ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæpru:mˌ'tæprʊm] [teiblz] [wɪð; wɪθ]

The	platform	at	the	end	was	composed	of	the	taproom	tables	with
这	平台	在	这	结尾	曾是	由	的	这	酒吧间	表格	和

[sʌm; səm] ['bɔrdz] [ə'krɔ:s] ,

some	boards	across	,
一些	板	穿过	,

尽头的平台由酒吧间的桌子和一些横跨其上的木板组成。

[æn; ən] [oʊld] [skwer] [pi'ænoʊ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ;

an	old	square	piano	belonging	to	the	house	stood	on	the	floor	;
一个	老的	正方形	钢琴	属于	到	这	房子	站立	在	这	地面	;

房子里一架老式方形钢琴摆放在地板上；

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] [baɪ] ['dʌb(ə)l] [tɪn] ['skɑ:nsɪz] [hʌŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l]

the	lighting	was	effected	by	double	tin	sconces	hung	on	the	wall
这	灯光	曾是	受影响	经过	双倍的	锡	壁灯	悬挂	在	这	墙

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['tæloʊ] [dɪps] [ɪn] [i:tʃ] .

with	two	tallow	dips	in	each	.
和	二	脂	蘸酱	在	每个	.

照明是通过挂在墙上的双层锡制壁灯实现的，每个壁灯里都有两个油槽。

[ðə; ði] ['si:tɪŋ] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tɪkɪt]

The	seating	accommodation	for	the	ticket
这	座位	住宿	为了	这	票

门票座位安排

[pi:] . -

p	.	25
p	.	-

['hoʊldɚz] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] [tʃerz] ;

holders	consisted	of	chairs	;
持有者	由……组成	的	椅子	;

支架由椅子组成；

[ðoʊz] [huː] [peɪd] ['θrepəns,'θrʌpəns][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [hæd; həd][fɔːrmz][ɔːr][plæŋks][tuː; tə][sɪt][ɑːn]

those	who	paid	threepence	at	the	doors	had	forms	or	planks	to	sit	on
那些	WHO	有薪酬的	三便士	在	这	门	有	表格	或者	木板	到	坐	在

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæŋweɪ] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

with	a	gangway	down	the	middle	.
和	一个	舷梯	向下	这	中间	.

那些在门口付三便士的人可以坐在木板或木凳上，中间有一条通道。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [kə'menst] [ə'baʊt]['sev(ə)n][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]

The	performance	commenced	about	seven	by	one	of	the	young	ladies	playing	the
这	表现	开始	关于	七	经过	一	的	这	年轻的	女士们	玩耍	这

[piˈænoʊ] ,

piano	,
钢琴	,

演出大约七点开始，由一位年轻女士弹奏钢琴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni]

and	the	other	a	triangle	,	the	old	lady	being	engaged	in	taking	the	money
和	这	其他	一个	三角形	,	这	老的	女士	存在	已订婚的	在	采取	这	钱

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

at	the	entrance	.
在	这	入口	.

另一个是三角形，老妇人在门口收钱。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

The	professor	mounted	the	platform	and	addressed	his	audience	,
这	教授	安装	这	平台	和	已解决	他的	观众	,

教授走上讲台，向听众发表讲话。

['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [siːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

commenting	upon	the	wonderful	and	mysterious	scene	he	was	about	to
评论	之上	这	精彩的	和	神秘	场景	他	曾是	关于	到

[ɪ'nækt] .

enact	.
制定	.

评论着他即将上演的精彩而神秘的场景。

[hiː; hi] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]['kɑːndʒərɪŋ] [trɪks] [ʌv; əv] ['bɔːroʊɪŋ] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd]

He	commenced	with	the	usual	conjuring	tricks	of	borrowing	a	hat	and
他	开始	和	这	通常	魔法	技巧	的	借贷	一个	帽子	和

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['pɪdʒɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kæbɪdʒ]

making	a	pudding	in	it	and	bringing	a	live	pigeon	and	a	large	cabbage
制作	一个	布丁	在	它	和	带来	一个	居住	鸽子	和	一个	大的	卷心菜

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

out	of	it	,
出去	的	它	,

他先表演了一些常见的魔术，比如借来一顶帽子，在里面做成布丁，然后从中变出一只活鸽子和一个大卷心菜。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][hæt] [ʌn'dæmɪdʒd] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən]

and	then	returning	the	hat	undamaged	to	its	owner	,	which	to	us	children
和	然后	返回	这	帽子	未受损	到	它是	所有者	,	哪个	到	我们	孩子们

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] .

was	a	great	wonder	.
曾是	一个	伟大的	想知道	.

然后又把帽子完好无损地还给了它的主人，这让我们这些孩子觉得不可思议。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][kɑːrd] [trɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌventrə'loʊkwiəl] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌpits] ,

Then	came	the	card	tricks	,	and	the	ventriloquial	dialogue	with	the	puppets	,
然后	来了	这	卡片	技巧	,	和	这	腹语	对话	和	这	木偶	,

接下来是纸牌魔术，以及与木偶的腹语对话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər] [iːtʃ] [hænd][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] ['fɪgjərz] ,

with	a	handkerchief	over	each	hand	to	form	the	figures	,
和	一个	手帕	超过	每个	手	到	形式	这	数据	,

双手各盖一块手帕，摆出各种姿势。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][grænd] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	then	the	grand	event	of	the	evening	.
和	然后	这	盛大	事件	的	这	晚上	.

然后就是当晚的重头戏。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [tuː] [tʃerz] ,

The	table	was	removed	from	the	platform	and	replaced	by	two	chairs	,
这	桌子	曾是	已移除	从	这	平台	和	替换	经过	二	椅子	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ,

and	the	two	girls	,
和	这	二	女孩们	,

桌子从平台上移走，换成了两把椅子，两个女孩.....

[drest] [ɪn] [waɪt] [frɑːks] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['sæʃɪz] , [keɪm] [ɑːn] .

dressed	in	white	frocks	and	yellow	sashes	,	came	on	.
穿着	在	白色的	连衣裙	和	黄色的	腰带	,	来了	在	.

身穿白色连衣裙，系着黄色腰带，走了进来。

['æftər] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['eldər][wʌn]['ɪntuː][ə; eɪ]

After	addressing	the	audience	,	he	proceeded	to	throw	the	elder	one	into	a
后	解决	这	观众	,	他	继续	到	扔	这	长老	一	进入	一个

[træns] ,

trance	,
发呆	,

在向听众致辞后，他让年长者进入了恍惚状态。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn]['duːɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]

which	he	appeared	to	succeed	in	doing	,	for	she	stood	perfectly	upright	and
哪个	他	出现	到	成功	在	正在做	,	为了	她	站立	完美	直立	和

[stɪl] .

still	.
仍然	.

他似乎成功地做到了，因为她笔直地站着，一动不动。

[hiː; hi] [ðen] [pleɪst] [ðə; ði] [tuː] [tʃerz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] [ə'pɑːrt] , [bæk] [tuː; tə] [bæk] ,

He	then	placed	the	two	chairs	a	certain	distance	apart	,	back	to	back	,
他	然后	放置	这	二	椅子	一个	肯定	距离	除	,	后退	到	后退	,

然后他将两把椅子背靠背地摆放好，彼此保持一定的距离。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

and	taking	the	girl	up	in	his	arms	,
和	采取	这	女孩	向上	在	他的	武器	,

他把女孩抱了起来，

[leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn] [tʃer]

laid	her	on	her	back	with	her	head	resting	on	the	back	of	one	chair
铺设	她	在	她	后退	和	她	头	休息	在	这	后退	的	一	椅子

[ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	her
和	她

她仰面躺下，头枕在一把椅子的靠背上，她的

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

[fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

feet	on	the	other	,	and	she	remained	so	for	some	minutes	.
脚	在	这	其他	,	和	她	剩余	所以	为了	一些	分钟	.

她把一只脚放在另一只脚上，保持这个姿势几分钟。

[nekst][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn]

Next	he	lifted	up	the	other	girl	and	placed	her	standing	with	one	foot	on
下一个	他	抬起	向上	这	其他	女孩	和	放置	她	常设	和	一	脚	在

[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [tʃest] ,

her	sister's	chest	,
她	姐妹	胸部	,

接着，他抱起另一个女孩，让她一只脚踩在姐姐的胸口上站着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts]

and	the	other	at	her	knees	,	and	she	remained	so	for	some	minutes
和	这	其他	在	她	膝盖	,	和	她	剩余	所以	为了	一些	分钟

,

,

,

另一只脚放在她膝盖上，她保持这个姿势几分钟。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni]

when	she	was	taken	down	and	placed	with	her	back	to	the	company
什么时候	她	曾是	已采取	向下	和	放置	和	她	后退	到	这	公司

[fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɔːt] - ['riːdɪŋ] [pər'fɔːrməns] .

for	the	usual	thought	-	reading	performance	.
为了	这	通常	想法	-	阅读	表现	.

当她被带下来，背对着公司进行例行的读心术表演时。

[æt; ət][ðə; ði][end] , [æz; əz][æn; ən]['ekstrə] , [ə; eɪ] [peɪl] , ['sɪkli] [juːθ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] , [ænd; ənd]

At	the	end	,	as	an	extra	,	a	pale	,	sickly	youth	was	introduced	,	and
在	这	结尾	,	作为	一个	额外的	,	一个	苍白	,	病弱的	青年	曾是	介绍	,	和

[sæŋ] “ ['wɑːpɪŋ] [oʊld] [sterz] ,

sang	“	Wapping	Old	Stairs	,
唱	“	瓦平	老的	楼梯	,

最后，作为临时演员，一个面色苍白、体弱多病的年轻人被介绍出场，并演唱了《沃平老楼梯》。

” [ænd; ənd] “ ['sæli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['æli] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

”	and	“	Sally	in	our	Alley	,	”	the	young	lady	playing	the	accompaniment	,
”	和	“	莎莉	在	我们的	胡同	,	”	这	年轻的	女士	玩耍	这	伴奏	,

以及《我们巷子里的莎莉》，伴奏的是一位年轻女士。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

much	to	the	satisfaction	of	the	company	.
很多	到	这	满意	的	这	公司	.

公司对此非常满意。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ə; eɪ] [pleɪt] [wʌz; wəz] [sent] [raʊnd] [tuː; tə] [kə'lekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

At	the	conclusion	a	plate	was	sent	round	to	collect	for	the	benefit	of
在	这	结论	一个	盘子	曾是	发送	圆形的	到	收集	为了	这	益处	的

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

the	artist	.
这	艺术家	.

活动结束后，主办方分发了募捐盘，所得款项将用于支持这位艺术家。

['tʃelsi] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [deɪ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'baʊt] ['wɪtsntaɪd] , [wen] ['roʊɪŋ]

Chelsea	Regatta	was	a	grand	day	,	usually	about	Whitsuntide	,	when	rowing
切尔西	帆船赛	曾是	一个	盛大	天	,	通常	关于	圣灵降临节	,	什么时候	划船

[tʊk] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['veriəs] ['praɪzɪz] ,

took	place	for	various	prizes	,
采取	地方	为了	各种各样的	奖品	,

切尔西赛艇会是一项盛大的活动，通常在圣灵降临节前后举行，届时将进行赛艇比赛以争夺各种奖项。

[səb'skraɪbd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] , [ðə; ði] ['pʌblɪkən] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['æktɪv] [prə'məʊtəz] ,

subscribed	**for**	**by**	**the**	**inhabitants**	**,**	**the**	**publicans**	**being**	**the**	**most**	**active**	**promoters**	**,**
已订阅	为了	经过	这	居民	,	这	酒馆老板	存在	这	最多	积极的	发起人	,

由当地居民认购，其中酒馆老板是最积极的发起人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒentri]['peɪtrənz][ænd; ənd]['lɪbərəl][səb'skraɪbɚz] ; [fɜːrst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

and	**the**	**leading**	**gentry**	**patrons**	**and**	**liberal**	**subscribers**	**;**	**first**	**among**	**them**
和	这	领导	绅	顾客	和	自由主义	订阅者	;	第一的	之中	他们

[ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊənz] ,

the	**Bayfords**	**and**	**the**	**Owens**	**,**
这	贝福德	和	这	欧文斯	,

以及主要的乡绅赞助人和慷慨的捐助者；其中最主要的是贝福德家族和欧文家族，

[greɪt] ['roʊɪŋ] [men][ænd; ənd] ['veri] ['lɪbərəl][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərmən] .

great	**rowing**	**men**	**and**	**very**	**liberal**	**to**	**the**	**watermen**	**.**
伟大的	划船	男人	和	非常	自由主义	到	这	水手	.

他们是优秀的赛艇运动员，对水手们非常慷慨。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [skʌlz] .

I	**think**	**one**	**of**	**the**	**Bayfords**	**was**	**the**	**first**	**winner**	**of**	**the**	**silver**	**sculls**	**.**
我	思考	一	的	这	贝福德	曾是	这	第一的	优胜者	的	这	银	单人双桨	.

我认为贝福德家族的某位选手是女子双桨银牌得主。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [kə'lektɪd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [paʊndz] .

The	**amount**	**collected**	**at**	**a**	**time**	**would**	**be**	**as**	**much**	**as**	**fifty**	**or**	**sixty**	**pounds**	**.**
这	数量	集	在	一个	时间	会	是	作为	很多	作为	五十	或者	六十	磅	.

每次收取的金额可达五六十英镑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][praɪz] , [ə; eɪ][boʊt][tuː; tə][kɔːst] ['twenti] [paʊndz] , [ænd; ənd] ['veriəs]

There	**was**	**a**	**grand**	**prize**	**,**	**a**	**boat**	**to**	**cost**	**twenty**	**pounds**	**,**	**and**	**various**
那里	曾是	一个	盛大	奖	,	一个	船	到	成本	二十	磅	,	和	各种各样的

['mʌni] ['praɪzɪz] .

money	**prizes**	**.**
钱	奖品	.

大奖是一艘价值二十英镑的船，还有各种现金奖励。

[ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] ['entriz] [wʌz; wəz] [twelv] , [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [baɪ][lɑːt][baɪ] ['tʃelsi] ['wɔːtərmən] ,

The	**limit**	**of**	**entries**	**was**	**twelve**	**,**	**to**	**be**	**drawn**	**by**	**lot**	**by**	**Chelsea**	**watermen**	**,**
这	限制	的	条目	曾是	十二	,	到	是	绘制	经过	很多	经过	切尔西	水手	,

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

with	**certain**	**restrictions**	**.**
和	肯定	限制	.

参赛名额限制为十二人，由切尔西水手抽签决定，并有一些限制条件。

[ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [tuː]

The	**race**	**was**	**in**	**two**
这	种族	曾是	在	二

比赛分为两部分进行。

[piː] . -

p	**.**	**27**
p	.	-

第27页

[hiːts] , [sɪks][ɪn][ə; eɪ] [hiːt] ,

heats	**,**	**six**	**in**	**a**	**heat**	**,**
加热	,	六	在	一个	热	,

预赛，每组六场，

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd][ɪn][ðə; ði] [tuː] [hiːts] [tuː; tə] [roʊ] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ;

the	**first**	**and**	**second**	**in**	**the**	**two**	**heats**	**to**	**row**	**in**	**the**	**final**	**;**
这	第一的	和	第二	在	这	二	加热	到	排	在	这	最终的	;

两组预赛中第一名和第二名将晋级决赛；

[ðə; ði] [kɔːrs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɔɪnt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] “ ['jɔːkʃə] [greɪ] ” [sterz] ,

the	course	from	a	point	opposite	the	“	Yorkshire	Grey	”	stairs	,
这	课程	从	一个	观点	对面的	这	“	约克郡	灰色的	”	楼梯	,

从“约克郡灰马”楼梯对面的一点开始的路线，

[raʊnd] [ə; eɪ] [boʊt] [muəd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] “ ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ,

round	a	boat	moored	opposite	the	“	Adam	and	Eve	,
圆形的	一个	船	系泊	对面的	这	“	亚当	和	前夕	,

围绕着停泊在“亚当和夏娃”对面的一艘船，

” [bæk] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ] [boʊt] [muəd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['brʌnzwɪk] [tiː] ['gaːdnz] [æt; ət] [naɪn]

”	back	and	round	a	boat	moored	opposite	the	Brunswick	Tea	Gardens	at	Nine
”	后退	和	圆形的	一个	船	系泊	对面的	这	布伦瑞克	茶	花园	在	九

['ɛlmz] ,

Elms	,
榆树	,

“绕着停泊在九榆树布伦瑞克茶花园对面的一艘船走一圈，

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] .

and	back	to	the	starting	point	.
和	后退	到	这	开始	观点	.

然后回到起点。

[ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] [deɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fer] ,

The	waterside	on	a	regatta	day	was	like	a	fair	,
这	水边	在	一个	帆船赛	天	曾是	喜欢	一个	公平的	,

帆船比赛日的河边就像一个集市，热闹非凡。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['maʊntɪbæŋk] ,

as	there	were	always	two	or	three	mountebanks	,
作为	那里	是	总是	二	或者	三	江湖骗子	,

因为总会有两三个江湖骗子，

[ə; eɪ] ['sɜːrkəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [buːθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['veriəs] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['veɪkənt] [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði]

a	circus	and	a	dancing	booth	on	the	various	pieces	of	vacant	ground	in	the
一个	马戏团	和	一个	跳舞	展位	在	这	各种各样的	件	的	空缺	地面	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

neighbourhood	of	the	river	.
邻里	的	这	河	.

在河边附近的几块空地上，有马戏团和舞蹈摊位。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] , [drest] [æz; əz] [klaʊnz] , [pleɪd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['rɪvər]

Some	of	the	performers	,	dressed	as	clowns	,	played	a	kind	of	river
一些	的	这	表演者	,	穿着	作为	小丑	,	玩	一个	种类	的	河

['tʊrnəmənt] ,

tournament	,
比赛	,

一些表演者装扮成小丑，玩了一种类似河流锦标赛的游戏。

['sɪtɪŋ] ['strædl] - [legd] [ɑːn] [bɪr] ['bærəlz] [ə'floʊt] , ['tɪltɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [poʊlz] ;

sitting	straddle	-	legged	on	beer	barrels	afloat	,	tilting	at	each	other	with	long	poles	;
坐着	跨骑	-	腿	在	啤酒	桶	漂浮	,	倾斜	在	每个	其他	和	长的	杆子	;

他们双腿叉开坐在漂浮的啤酒桶上，用长杆互相倾斜着身体；

[ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['tʌmb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

the	fun	was	to	see	them	tumble	each	other	into	the	water	.
这	乐趣	曾是	到	看	他们	翻滚	每个	其他	进入	这	水	.

最有趣的是看到他们互相翻滚着落入水中。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [drɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] [tʌb] [baɪ] [fɔːr] [giːs] .

Then	there	was	the	old	woman	drawn	in	a	washing	tub	by	four	geese	.
然后	那里	曾是	这	老的	女士	绘制	在	一个	洗涤	浴缸	经过	四	鹅	.

然后，还有一个老妇人被四只鹅拉着坐在洗衣盆里。

['æftər] [i:tʃ] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] [wʊd] [mɑ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bænd] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['dɪfrənt]
After **each** **display** **the** **performers** **would** **march** **with** **a** **band** **to** **their** **different**
后 每个 展示 这 表演者 会 行进 和 一个 乐队 到 他们的 不同的
['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] .
places **of** **entertainment** **.**
地方 的 娱乐 .

每次演出结束后，表演者们都会跟随乐队列队前往各自的演出地点。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʌnd] [prə'vaɪdɪd] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['praɪzɪz] ['gɪv(ə)n] [fɔ:r; fər] ['rʌnɪŋ] [ɪn]
From **out** **of** **the** **fund** **provided** **,** **there** **were** **prizes** **given** **for** **running** **in**
从 出去 的 这 基金 假如 , 那里 是 奖品 给定 为了 跑步 在
[sæks] ,
sacks **,**
麻袋 ,

从提供的资金中，抽取了一些作为奖金，颁发给那些穿着麻袋跑步的人。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['gri:si] [poʊl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [fɪkst] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] ,
and **climbing** **the** **greasy** **pole** **for** **a** **leg** **of** **mutton** **fixed** **at** **the** **top** **,**
和 攀登 这 腻 极 为了 一个 腿 的 羊肉 固定的 在 这 顶部 ,

然后爬上油腻腻的杆子，去吃固定在顶端的羊腿。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔ:r; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [gri:st] [poʊl] [pleɪst] [ˌhɔ:rɪ'zɑ:ntəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and **a** **prize** **for** **running** **along** **a** **greased** **pole** **placed** **horizontally** **from** **the**
和 一个 奖 为了 跑步 沿着 一个 涂油 极 放置 水平方向 从 这
[stem] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊl] [bɑ:rdʒ] ,
stem **of** **a** **coal** **barge** **,**
干 的 一个 煤炭 驳船 ,

还有一项奖品是沿着从煤驳船船首水平放置的涂有油脂的杆子奔跑。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [sʌm; səm] ['twenti] [fi:t] .
and **extending** **over** **the** **water** **some** **twenty** **feet** **.**
和 扩展 超过 这 水 一些 二十 脚 .

并向水面延伸约二十英尺。

[ɑ:n] [ə; eɪ] [bɑ:rdʒ] [muəd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊl] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] [s'pɑ:z]
On **a** **barge** **moored** **opposite** **the** **end** **of** **the** **pole** **were** **four** **spars**
在 一个 驳船 系泊 对面的 这 结尾 的 这 极 是 四 桅杆
[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [i:tʃ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kæpstən]
radiating **with** **a** **basket** **at** **the** **end** **of** **each** **from** **a** **capstan**
散热 和 一个 篮子 在 这 结尾 的 每个 从 一个 绞盘
[ðæt] [ri'vɔlvd] ,
that **revolved** **,**
那 旋转 ,

在停泊于杆子末端对面的驳船上，有四根桅杆呈放射状排列，每根桅杆的末端都系着一个篮子，篮子通过一个旋转的绞盘悬挂着。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [praɪz] , [ænd; ənd] [dʒʌst]
containing **a** **prize** **,** **and** **just**
包含 一个 奖 , 和 只是

包含奖品，而且只是

[pi:] . -
p **.** **28**
p . -

[wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:st] [poʊl] .
within **reach** **of** **the** **end** **of** **the** **greased** **pole** **.**
之内 抵达 的 这 结尾 的 这 涂油 极 .

在涂了油脂的杆子末端可及的范围内。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɪv; laɪv] [pɪg] ,

One	was	usually	a	small	live	pig	,
一	曾是	通常	一个	小的	居住	猪	,

其中一通常是一头活的小猪，

['ʌðər] [ə; eɪ] [fæt] [guːs] [ɔːr] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [dʌk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wɪŋz] [kʌt] .

others	a	fat	goose	or	a	live	duck	with	its	wings	cut	.
其他的	一个	胖的	鹅	或者	一个	居住	鸭子	和	它是	翅膀	切	.

其他人则可能得到一只肥鹅或一只翅膀被割掉的活鸭。

[ðə; ði] “ ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [poʊl] ” [wʌz; wəz] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] ,

The	“	running	the	pole	”	was	most	difficult	,
这	“	跑步	这	极	”	曾是	最多	难的	,

“撑杆跑”是最难的，

[fɔːr; fər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [gɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊl] [ˌaɪ 'tiː]

for	as	soon	as	you	got	near	the	prize	at	the	end	of	the	pole	it
为了	作为	很快	作为	你	得到	靠近	这	奖	在	这	结尾	的	这	极	它

[wʊd] [biː; bi] ['dɪpt] [baɪ] [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [slɪp] [juː; jʊ] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ;

would	be	dipped	by	the	weight	and	slip	you	off	into	the	water	;
会	是	浸入	经过	这	重量	和	滑	你	离开	进入	这	水	;

因为当你靠近杆子末端的奖品时，杆子就会被重物压住，把你甩进水里；

[waɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊl] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

while	if	you	got	to	the	end	of	the	pole	and	touched	the	basket	as	it
尽管	如果	你	得到	到	这	结尾	的	这	极	和	感动	这	篮子	作为	它

[riˈvɔlvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [flaɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

revolved	it	would	fly	away	from	you	.
旋转	它	会	飞	离开	从	你	.

但如果你走到杆子的末端，碰到旋转的篮子，篮子就会飞走。

[ðə; ði] [lɪv; laɪv] [praɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð; wɪθ] ,

The	live	prize	was	the	most	difficult	to	contend	with	,
这	居住	奖	曾是	这	最多	难的	到	抗衡	和	,

现场奖项是最难竞争的。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ʃɔːr] .

for	you	had	to	fight	with	it	to	get	it	on	shore	.
为了	你	有	到	斗争	和	它	到	得到	它	在	支撑	.

因为你必须与它搏斗才能把它弄上岸。

[ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ɔːl] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grænd] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] ['faɪərwɜːrks] .

The	proceedings	all	finished	up	with	a	grand	display	of	fireworks	.
这	诉讼程序	全部	完成的	向上	和	一个	盛大	展示	的	烟花	.

所有活动最后以盛大的烟花表演落下帷幕。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [boʊt] [dekt] [wɪð; wɪθ] [flægz] , [ɪn] [ə; eɪ] [væn] ,

On	the	following	day	the	boat	decked	with	flags	,	in	a	van	,
在	这	下列的	天	这	船	甲板	和	旗帜	,	在	一个	货车	,

第二天，那艘挂满旗帜的船，被装在一辆货车里。

[wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [raʊnd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtərmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

would	be	drawn	round	the	principal	streets	with	the	watermen	who	had	been
会	是	绘制	圆形的	这	主要的	街道	和	这	水手	WHO	有	到过

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːntest] ,

engaged	in	the	contest	,
已订婚的	在	这	竞赛	,

那些参与比赛的水手们将被带到主要街道上游行。

['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm] ['dɔ:gərəl] [və:siz] [kəm'poʊzd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði]
singing **some** **doggerel** **verses** **composed** **for** **the** **occasion** **,** **and** **thanking** **the**
歌唱 一些 打油诗 诗句 由 为了 这 场合 , 和 谢谢 这
['pi:p(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['lɪbərəl] [səb'skrɪpʃənz] .
people **for** **their** **liberal** **subscriptions** **.**
人们 为了 他们的 自由主义 订阅 .

演唱了一些为此次活动创作的打油诗，并感谢人们的慷慨捐助。

[pi:] . -
p **.** **29**
p . -

第29页

['tʃæptər] [fɔ:r] . — ['tʃelsi] [ˌnəʊtə'bɪlɪti:z] .
CHAPTER **4** **.** **—** **Chelsea** **Notabilities** **.**
章 4 . — 切尔西 知名度 .

第四章——切尔西名人堂。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] ['noʊtəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['tʃeɪn] [wɔ:k] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
There **were** **some** **notable** **people** **living** **in** **Cheyne** **Walk** **in** **those** **days** **.**
那里 是 一些 值得注意的 人们 活的 在 切恩 走 在 那些 天 .

当时切恩沃克住着一些名人。

[æt; ət] ['nʌmbər] [θri:] [lɪvd] ['mɪstər] . [gɑ:s] , ['ɔ:rgənɪst] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . ['lu:ks] , ['æftərwərdz] [æt; ət] [ˌes 'ti:]
At **number** **three** **lived** **Mr** **.** **Goss** **,** **organist** **at** **St** **.** **Luke's** **,** **afterwards** **at** **St**
在 数字 三 居住地 先生 . 戈斯 , 管风琴师 在 英石 . 路加的 , 然后 在 英石
. ['pɔlz] [kə'θi:drəl] ,
. **Paul's** **Cathedral** **,**
. 保罗的 大教堂 ,

三号住着戈斯先生，他是圣路加教堂的管风琴师，后来又在圣保罗大教堂担任管风琴师。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [naɪt] .
who **was** **subsequently** **knighted** **.**
WHO 曾是 随后 受封骑士 .

他随后被册封为爵士。

[æt; ət] ['nʌmbər] [faɪv] [lɪvd] ['dʒʌstɪs] ['ni:ld] , [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [oʊld] ['bætʃələr] ,
At **number** **five** **lived** **Justice** **Neild** **,** **an** **eccentric** **old** **bachelor** **,**
在 数字 五 居住地 正义 尼尔德 , 一个 偏心 老的 学士 ,

五号住着尼尔德法官，他是一位古怪的老单身汉。

[hu:] [left] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd] [nekst] [dɔ:r] [lɪvd] ['dɑ:ktər]
who **left** **half** **a** **million** **of** **money** **to** **the** **Queen** **,** **and** **next** **door** **lived** **Doctor**
WHO 左边 一半 一个 百万 的 钱 到 这 女王 , 和 下一个 门 居住地 医生
['bʌtlər] ,
Butler **,**
巴特勒 ,

他给女王留下了五十万英镑的遗产，隔壁住着巴特勒医生。

['kjʊreɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['gɑ:θɪk] [haʊs] [lɪvd] ['mɪstər] . [muə; mɔ:] ,
curator **of** **the** **British** **Museum** **,** **and** **at** **Gothic** **House** **lived** **Mr** **.** **Moore** **,**
馆长 的 这 英国 博物馆 , 和 在 哥特 房子 居住地 先生 . 摩尔 ,
[ə; eɪ] [mæn] ['sev(ə)n] [fi:t] [haɪ] ,
a **man** **seven** **feet** **high** **,**
一个 男人 七 脚 高的 ,

他是大英博物馆的馆长，而哥特式住宅里住着身高七英尺的摩尔先生。

[ænd; ənd] [staʊt] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dræb] [koʊt] , ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['heʃn]

and	stout	in	proportion	,	dressed	in	a	long	drab	coat	,	breeches	and	Hessian
和	肥硕	在	部分	,	穿着	在	一个	长的	单调	外套	,	马裤	和	黑森

[bu:ts] [wɪð; wɪθ] [lɑ:rdʒ] ['tæsəlz] .

boots	with	large	tassels	.
靴子	和	大的	流苏	.

他身材魁梧，身穿长长的暗色外套、马裤和带有大流苏的粗麻布靴。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:ntræktər] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['stɔrz] [ænd; ənd] [ə'ku:trəmənts] [fɔ:r; fər]

He	had	been	a	contractor	for	the	stores	and	accoutrements	for
他	有	到过	一个	承包商	为了	这	商店	和	配件	为了

['wɛlɪŋtənz] ['ɑ:rmi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pə'nɪnsələr] [kæm'peɪn] .

Wellington's	army	in	the	Peninsular	campaign	.
惠灵顿	军队	在	这	半岛	活动	.

在半岛战争期间，他曾是惠灵顿军队的物资和装备承包商。

[ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ʌv; əv] ['hɛrɪŋtən] ,

A	constant	visitor	was	the	Countess	of	Harrington	,
一个	持续的	游客	曾是	这	伯爵夫人	的	哈灵顿	,

哈灵顿伯爵夫人是这里的常客。

[ɪn] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [tɔ:l] ['fʊtmən] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [kweɪnt] [braʊn] ['lɪvəri]

in	a	splendid	carriage	with	two	tall	footmen	behind	in	a	quaint	brown	livery
在	一个	灿烂	运输	和	二	高的	侍从	在后面	在	一个	古雅	棕色的	涂装

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [leɪs] ,

trimmed	with	gold	lace	,
修剪过的	和	金子	蕾丝	,

他乘坐一辆华丽的马车，后面跟着两名身材高大的侍从，他们身穿饰有金边的古雅棕色制服。

['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] .

breeches	and	silk	stockings	.
马裤	和	丝绸	长筒袜	.

马裤和丝袜。

[ðen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ðɪ] ['oʊənz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] , ['veri] ['tʃærətəbl] ['pi:p(ə)l] .

Then	there	were	the	Owens	and	the	Bayfords	,	very	charitable	people	.
然后	那里	是	这	欧文斯	和	这	贝福德	,	非常	慈善	人们	.

还有欧文一家和贝福德一家，他们都是非常热心慈善的人。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] “ [dɑ:n] - ” ['tævərn] , [kept] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['skɔtʃmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Then	there	was	“	Don	Saltero's	”	tavern	,	kept	by	a	tall	Scotchman	and	his
然后	那里	曾是	“	大学教师	-	”	酒馆	,	保留	经过	一个	高的	苏格兰人	和	他的

[fæk'toʊtəm] ,

factotum	,
杂务工	,

还有一家名为“唐·萨尔特罗”的酒馆，由一位身材高大的苏格兰人和他的助手经营。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [fæt] [mæn] , [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] “ [dʒoʊ] ['wɪlɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['meɪpoʊl] ,

a	little	short	fat	man	,	a	sort	of	“	Joe	Willett	of	the	Maypole	,
一个	小的	短的	胖的	男人	,	一个	种类	的	“	乔	威利特	的	这	五月柱	,

一个矮胖子，有点像“五月柱上的乔·威利特”。

” [hu:] [wʌz; wəz] ['bɑ:rmən] , ['sɛlər,mæn] , [ænd; ənd] ['weɪtər] [ɪn] [wʌn] .

”	who	was	barman	,	cellarman	,	and	waiter	in	one	.
”	WHO	曾是	酒吧招待	,	酒窖管理员	,	和	服务员	在	一	.

“他集调酒师、酒窖管理员和侍者于一身。”

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

[juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] [ruːm] [ʌv; əv][rɪ'taɪərd]

used	to	be	a	goodly	company	of	an	evening	in	the	coffee	room	of	retired
用过的	到	是	一个	很好	公司	的	一个	晚上	在	这	咖啡	房间	的	退休

['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

officers	and	well	-	to	-	do	people	in	the	neighbourhood	,
警官	和	出色地	-	到	-	做	人们	在	这	邻里	,

过去，退休军官和附近富裕人士经常在咖啡馆里聚会，度过一个愉快的夜晚。

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪst] [ænd; ənd] [tʃes] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɔːl] - [fɔːz] .

to	play	whist	and	chess	,	and	sometimes	all	-	fours	.
到	玩	惠斯特	和	棋	,	和	有时	全部	-	四	.

玩惠斯特牌和国际象棋，有时还会四肢着地玩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][ɑːn] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,

There	was	an	ordinary	on	Sunday	at	two	o'clock	,
那里	曾是	一个	普通的	在	星期日	在	二	点钟	,

星期天下午两点有一场普通的礼拜。

[wen] [ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rer] [gʊd] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [tuː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] , [ɪn'kluːdɪŋ] [bɪr]

when	they	gave	you	a	rare	good	dinner	for	two	-	and	-	sixpence	,	including	beer
什么时候	他们	给予	你	一个	稀有的	好的	晚餐	为了	二	-	和	-	六便士	,	包括	啤酒

.

:

.

他们只花了2先令6便士就给你提供了一顿难得的好晚餐，还包括啤酒。

[aɪ] [wel] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [kɪŋzliːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['tʃelsi] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði]

I	well	recollect	the	Kingsleys	coming	to	Chelsea	,	I	think	it	was	about	the
我	出色地	追忆	这	金斯利	未来	到	切尔西	,	我	思考	它	曾是	关于	这

[jɪr] - .

year	1832	.
年	-	.

我清楚地记得金斯利一家来到切尔西的情景，我想大概是在 1832 年左右。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] “ ['kɑːlərə] [jɪr] .

I	know	it	was	near	about	the	“	cholera	year	.
我	知道	它	曾是	靠近	关于	这	“	霍乱	年	.

我知道那一年差不多是“霍乱年”。

” [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['henri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [ə'baʊt] [twelv] [ænd; ənd]

”	The	first	time	I	saw	Charles	and	Henry	they	were	boys	about	twelve	and
”	这	第一的	时间	我	锯	查尔斯	和	亨利	他们	是	男孩们	关于	十二	和

[ˌfɔːr'tiːn] .

fourteen	.
十四	.

“我第一次见到查尔斯和亨利时，他们还是十二岁和十四岁的男孩。”

[aɪ][met][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['rektəri] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv]['praɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] .

I	met	them	in	the	rectory	garden	at	the	giving	of	prizes	to	the	St	.
我	遇见	他们	在	这	牧师住宅	花园	在	这	给予	的	奖品	到	这	英石	.

['luːks] ['næʃ(ə)nəl] [skuːl] [bɔɪz] ,

Luke's	National	School	boys	,
路加的	国家的	学校	男孩们	,

我在教区花园里遇到了他们，当时正在为圣卢克国立学校的男生们颁奖。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ] [bʌnz] [ænd; ənd] [mɪlk] .

when	they	were	regaled	with	buns	and	milk	.
什么时候	他们	是	盛宴	和	面包	和	牛奶	.

他们享用了面包和牛奶。

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [greɪt] ['feivərits] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [æz; əz]

The	rector	and	the	boys	were	great	favourites	with	the	parishioners	as
这	校长	和	这	男孩们	是	伟大的	收藏夹	和	这	教区居民	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] ['veri] [friː] [wɪð; wɪθ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

they	were	courteous	and	very	free	with	everybody	.
他们	是	有礼貌	和	非常	自由的	和	大家	.

牧师和孩子们深受教区居民的喜爱，因为他们待人彬彬有礼，而且非常平易近人。

[aɪ] [kæn; kən] ['rekəgnaɪz] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn] “ [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrtn] ”

I	can	recognize	many	of	the	characters	in	“	The	Hillyars	and	the	Burtons	”
我	能	认出	许多	的	这	人物	在	“	这	-	和	这	伯顿	”

[æz; əz] [oʊld] ['tʃelsi] [ɪn'hæbɪtənts] ,

as	old	Chelsea	inhabitants	,
作为	老的	切尔西	居民	,

我能认出《希利亚一家和伯顿一家》中的许多角色都是切尔西的老居民。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊndz] [ænd; ənd] ['tæblɪts] [ɪn] [oʊld] ['tʃelsi] [tʃɜːrtʃ]

and	the	description	of	the	mounds	and	tablets	in	old	Chelsea	Church
和	这	描述	的	这	土堆	和	片剂	在	老的	切尔西	教会

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

and	the	Churchyard	,
和	这	墓地	,

以及对切尔西老教堂和教堂墓地中的土堆和石碑的描述，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] [æz; əz] [kə'rekt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [kæn; kən] [biː; bi] .

and	the	outlook	over	the	river	is	as	correct	as	it	well	can	be	.
和	这	前景	超过	这	河	是	作为	正确的	作为	它	出色地	能	是	.

而从河上看到的景色也确实非常准确。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [drɔː] - [dɑːk] [stʊd] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,

Opposite	the	Church	in	the	corner	by	the	Church	draw	-	dock	stood	the	cage	,
对面的	这	教会	在	这	角落	经过	这	教会	画	-	码头	站立	这	笼	,

教堂对面，靠近教堂船坞的角落里，立着一个笼子。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [stɑːks] , [ðen] [keɪm] ['lʌmbəd] [striːt] ,

and	by	the	side	of	it	the	stocks	,	then	came	Lombard	Street	,
和	经过	这	边	的	它	这	股票	,	然后	来了	伦巴第	街道	,

旁边就是枷锁，然后就是伦巴底街。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['wɔrfs, 'hwɔrfs] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [ʌp] [tuː; tə]

and	the	archway	with	shops	and	wharfs	all	along	the	riverside	up	to
和	这	拱道	和	商店	和	码头	全部	沿着	这	河边	向上	到

['bætəsi] [brɪdʒ] .

Battersea	Bridge	.
巴特西	桥	.

拱门两侧是商店和码头，沿着河岸一直延伸到巴特西桥。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] , [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ]

At	that	time	there	were	fishing	boats	,	and	fishermen	got	a	living	by
在	那	时间	那里	是	钓鱼	船	,	和	渔民	得到	一个	活的	经过

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [roʊtʃ] ,

catching	roach	,
捕捉	蟑螂	,

那时有渔船，渔民靠捕捞鲫鱼为生。

[deɪs] , [dæbz][ænd; ənd] ['flaʊndəz] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [pɔts][fɔːr; fər] ['iːlz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ['tʃelsi] [riːtʃ] ,
dace , dabs and flounders , and setting pots for eels all along Chelsea Reach ,
达斯 , dab 和 比目鱼 , 和 环境 锅 为了 鳗鱼 全部 沿着 切尔西 抵达 ,

切尔西河段沿岸到处都是鲦鱼、鲽鱼和比目鱼，还有用来捕鳗鱼的笼子。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['bætəsi] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['pʌtni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hɔːk] [ðem; ðəm]
and between Battersea Bridge and Putney , and they would hawk them
和 之间 巴特西 桥 和 普特尼 , 和 他们 会 鹰 他们
[θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
through the streets of a morning .
通过 这 街道 的 一个 早晨 .

在巴特西桥和普特尼之间，他们会在清晨沿街叫卖。

[ðə; ði] ['iːlz] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɪn]['lɪt(ə)l] [tʌb] , [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [eɪt] [ɔːr][ten] ,
The eels were carried in little tubs , as many as eight or ten ,
这 鳗鱼 是 携带 在 小的 浴缸 , 作为 许多 作为 八 或者 十 ,

鳗鱼被装在小桶里，每个桶里有八到十条。

[wʌn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɑːn][ðə; ði]['mænz] [hed] ,
one on top of the other , on the man's head ,
一 在 顶部 的 这 其他 , 在 这 男人的 头 ,

一个叠在另一个上面，顶在男人的头上。

[ænd; ənd][soʊld][baɪ][ðə; ði][lɑːt][ɪn] [iːtʃ] [tʌb] [æt; ət] [ə'baʊt] ['sɪkspəns] [ɔːr] ['eitpəns] [iːtʃ] .
and sold by the lot in each tub at about sixpence or eightpence each .
和 卖 经过 这 很多 在 每个 浴缸 在 关于 六便士 或者 八便士 每个 .

每桶按批出售，每批约六便士或八便士。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ˌprɑːmə'neɪd] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪvər] ['terəs] [æt; ət]
The favourite promenade , especially on a Sunday , was the River Terrace at
这 最喜欢的 长廊 , 尤其 在 一个 星期日 , 曾是 这 河 阳台 在
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['tʃelsi] ['hɑːspɪt(ə)l] .
the back of Chelsea Hospital .
这 后退 的 切尔西 医院 .

最受欢迎的散步地点，尤其是在星期天，是切尔西医院后面的河畔露台。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
It was thrown open to the public ,
它 曾是 抛掷 打开 到 这 民众 ,

它向公众开放了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪnd] ['ækses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['gaːdnz]
and you gained access to it from the gate of the private gardens
和 你 获得 使用权 到 它 从 这 门 的 这 私人的 花园
['ɑːpəzɪt] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] - ['stætʃuː] .
opposite King Charles ' statue .
对面的 国王 查尔斯 - 雕像 .

你可以从查理国王雕像对面的私人花园大门进入。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grævld] ['terəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][dwɔːrf][wɔːl][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][saɪd] ,
It consisted of a gravelled terrace and a dwarf wall on the river side ,
它 由……组成 的 一个 砾石 阳台 和 一个 矮人 墙 在 这 河 边 ,

它由铺满砾石的平台和河边的一堵矮墙组成。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['ɛlmz] [kə'mensɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlet] [ʌv; əv] ['rænələ]

with	two	rows	of	immense	elms	commencing	at	the	outlet	of	Ranelagh
和	二	行	的	巨大	榆树	开始	在	这	出路	的	拉内拉

[dɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

Ditch	to	the	river	,
沟	到	这	河	,

从拉内拉格水渠的出口到河边，有两排巨大的榆树。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [haʊs] .

and	ending	at	the	Round	House	.
和	结束	在	这	圆形的	房子	.

终点是圆形剧场。

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ] ['rænələ] [dɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['wɔːtər] [wɜːrks] ,

On	the	corner	by	Ranelagh	Ditch	stood	the	College	Water	Works	,
在	这	角落	经过	拉内拉	沟	站立	这	大学	水	作品	,

在拉内拉格沟渠的拐角处，矗立着学院自来水厂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [mə'ʃiːnəri] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,

with	the	old	machinery	going	to	decay	,
和	这	老的	机械	去	到	衰变	,

随着旧机器逐渐老化，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [pʌmp] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

that	had	been	used	to	pump	water	for	the	use	of	the	hospital	.
那	有	到过	用过的	到	泵	水	为了	这	使用	的	这	医院	.

曾用于为医院抽水。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ɪk'striːmli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

This	was	a	grand	place	,	and	considered	extremely	fashionable	,
这	曾是	一个	盛大	地方	,	和	经过考虑的	极其	时髦	,

这是一个宏伟的地方，当时被认为是极其时尚的。

[wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrtɪŋ] [ænd; ənd] [flə:tɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn]

where	most	of	the	courting	and	flirting	by	the	young	people	was	carried	on
在哪里	最多	的	这	求爱	和	调情	经过	这	年轻的	人们	曾是	携带	在

.

:

.

年轻人之间的大部分恋爱和调情活动都在这里进行。

[ðə; ði] ['rænələ] [dɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [graʊndz] [æt; ət] [ðæt] [tuːn] ,

The	Ranelagh	Ditch	was	the	boundary	of	the	hospital	grounds	at	that	tune	,
这	拉内拉	沟	曾是	这	边界	的	这	医院	理由	在	那	调	,

当时，拉内拉格沟渠是医院的边界。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [striːm] [ə'baʊt] [naɪn] [fiːt] [waɪd] ;

and	was	an	open	stream	about	nine	feet	wide	;
和	曾是	一个	打开	溪流	关于	九	脚	宽的	;

那是一条宽约九英尺的开阔溪流；

[waɪl] [ɪts][bæŋks][wɜːr; wər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][plæŋks][ænd; ənd] [strʌts] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

while	its	banks	were	supported	by	planks	and	struts	across	it	.
尽管	它是	银行	是	有	经过	木板	和	支柱	穿过	它	.

而它的河岸则由横跨其上的木板和支柱支撑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['iːtən] [pleɪs] .

It	was	open	right	up	to	the	end	of	Eaton	Place	.
它	曾是	打开	正确的	向上	到	这	结尾	的	伊顿	地方	.

它一直延伸到伊顿广场的尽头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ] [tuː] [ˈbrɪdʒɪz] , [wʌn]
It **was** **crossed** **by** **two** **bridges** **,** **one**
它 曾是 交叉 经过 二 桥梁 , 一

有两座桥横跨其上，一座是.....

[piː] . -
p **.** **32**
p . -

第32页

[kɔːld] [ˈrænələ] , [ɪn][ðə; ði][ˈpɪmlɪˌkoʊ] [roʊd] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] “ [nel] [ˈgwɪn] ” [ˈtævərn] ,
called **Ranelagh** **,** **in** **the** **Pimlico** **Road** **,** **by** **the** **side** **of** **the** **“** **Nell** **Gwynn** **”** **tavern** **,**
称为 拉内拉 , 在 这 皮姆利科 路 , 经过 这 边 的 这 “ 内尔 格温 ” 酒馆 ,

名为拉内拉格，位于皮姆利科路，“内尔·格温”酒馆旁边，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔːld] [ˈblʌdi] [brɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [roʊd] , [bɪˈtwiːn] [sloʊn] [skwer] [ænd; ənd]
the **other** **called** **Bloody** **Bridge** **,** **in** **the** **King's** **Road** **,** **between** **Sloane** **Square** **and**
这 其他 称为 血腥 桥 , 在 这 国王学院 路 , 之间 斯隆 正方形 和
[ˈwɛstˌbɔːrn] [striːt] .
Westbourne **Street** **.**
韦斯特伯恩 街道 .

另一座桥叫做血桥，位于国王路，介于斯隆广场和西伯恩街之间。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [ðɪs] [faʊl] [ænd; ənd] [əˈfensɪv] [striːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
On **the** **banks** **of** **this** **foul** **and** **offensive** **stream** **there** **was** **no** **better** **than**
在 这 银行 的 这 犯规 和 进攻 溪流 那里 曾是 不 更好的 比
[ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈsuːər] .
a **common** **sewer** **.**
一个 常见的 下水道 .

在这条污秽不堪的小溪岸边，没有比公共下水道更好的地方。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈbrɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [striːt] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Between **the** **two** **bridges** **at** **the** **back** **of** **George** **Street** **and** **overlooking** **it** **,**
之间 这 二 桥梁 在 这 后退 的 乔治 街道 和 俯瞰 它 ,

位于乔治街后方两座桥之间，俯瞰着乔治街，

[wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [təˈgeðər] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] - [rʊmd; ruːmd] [ˈkɔtɪdʒz] [ðæt]
were **crowded** **together** **a** **lot** **of** **old** **two** **and** **three** **-** **roomed** **cottages** **that**
是 挤 一起 一个 很多 的 老的 二 和 三 - 房间 小屋 那
[ˌpɪriˈɑːdɪkli] [æt; ət] [haɪ] [taɪd][wɜːr; wər] [ˈflʌdɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈfensɪv] [ˈmætər] .
periodically **at** **high** **tide** **were** **flooded** **by** **the** **offensive** **matter** **.**
定期 在 高的 潮 是 被淹 经过 这 进攻 事情 .

那里挤满了许多老旧的两室或三室小屋，每逢涨潮，这些小屋就会被令人厌恶的物质淹没。

[ðə; ði][ˈdɪstrɪkt][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ˈfrɑːgz][ˈaɪlənd] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ˈterəbli] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk]
The **district** **was** **known** **as** **Frog's** **Island** **,** **and** **suffered** **terribly** **in** **the** **outbreak**
这 区 曾是 已知 作为 青蛙的 岛 , 和 遭受 可怕 在 这 暴发
[ʌv; əv] [ˈkɑːlərə] [ɪn] - .
of **cholera** **in** **1832** **.**
的 霍乱 在 - .

该地区被称为青蛙岛，在 1832 年爆发的霍乱疫情中遭受了惨重的损失。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位老居民对上世纪(Rambling Recollections of Chelsea and the)
第2/3页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈhæbɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][klæs][ðæt][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn][ə; eɪ]['krɑːnɪk][steɪt][ʌv; əv]['pɑːvərti]

It	was	inhabited	by	a	class	that	was	always	in	a	chronic	state	of	poverty
它	曾是	有人居住的	经过	一个	班级	那	曾是	总是	在	一个	慢性的	状态	的	贫困

,

,

,

那里居住着一个长期处于贫困状态的阶层。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ]['veri][sɪ'vɪr]['wɪntər],

and	as	there	had	been	a	very	severe	winter	,
和	作为	那里	有	到过	一个	非常	严重	冬天	,

由于那年冬天异常严寒,

[ðæt][hæd; həd][ə; eɪ][greɪt][diːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː].

that	had	a	great	deal	to	do	with	it	.
那	有	一个	伟大的	交易	到	做	和	它	.

那与此事有很大关系。

[aɪ][θɪŋk][ðɪs][striːm][ɪz][naʊ]['kʌvərd]['oʊvər].

I	think	this	stream	is	now	covered	over	.
我	思考	这	溪流	是	现在	涵盖	超过	.

我认为这条小溪现在已经被覆盖了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪts][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌoʊvərˈfloʊ][ɪn][ðə; ði]['sɜːrpənti:n],[ɪn][haid][pɑːrk],

It	had	its	rise	from	the	overflow	in	the	Serpentine	,	in	Hyde	Park	,
它	有	它是	上升	从	这	溢出	在	这	蛇形	,	在	海德	公园	,

它起源于海德公园九曲湖的溢流处。

[ænd; ənd][krɔːst]['ʌndər][ðə; ði][roʊd][æt; ət]['naɪtsˌbrɪdʒ],[əˈbaʊt][wer]['ælbərt][geɪt][naʊ][stændz]

and	crossed	under	the	road	at	Knightsbridge	,	about	where	Albert	Gate	now	stands
和	交叉	在下面	这	路	在	骑士桥	,	关于	在哪里	阿尔伯特	门	现在	站立

,['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk].[-]

,	into	the	Park	.	[	32	]
,	进入	这	公园	.	[	-	]

然后穿过骑士桥的马路，大约在现在阿尔伯特门所在的位置，进入公园。[32]

[piː].-

p	.	33
p	.	-

第33页

['tʃæptər][faɪv].—[oʊld]-[taɪm]['tʃelsi].

CHAPTER	5	.	—	Old	-	time	Chelsea	.
章	5	.	—	老的	-	时间	切尔西	.

第五章——老切尔西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][saɪt][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][meɪ][tuː; tə][siː][ðə; ði][fɔːr]-[hɔːrs][meɪl]

It	was	a	grand	sight	on	the	first	of	May	to	see	the	four	-	horse	mail
它	曾是	一个	盛大	视线	在	这	第一的	的	可能	到	看	这	四	-	马	邮件

['koʊtʃɪz][pæs][əˈlɔːŋ]['naɪtsˌbrɪdʒ][æt; ət][eɪt][ɪn][ðə; ði]['iːvnɪŋ].

coaches	pass	along	Knightsbridge	at	eight	in	the	evening	.
教练	经过	沿着	骑士桥	在	八	在	这	晚上	.

5月1日晚上8点，四匹马拉的邮车沿着骑士桥驶过，场面蔚为壮观。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ˌfɔːr'tiːn] [wʊd] [pæs] [ɔːl][ɪn][ðer; ðər] [nuː] ['lɪvəri] [ʌv; əv]['skɑːrlət][koʊts][ænd; ənd]

As	many	as	fourteen	would	pass	all	in	their	new	livery	of	scarlet	coats	and
作为	许多	作为	十四	会	经过	全部	在	他们的	新的	涂装	的	猩红	外套	和

[brɔːd] - [brɪmd] [tɑːp][hæts] ,

broad	-	brimmed	top	hats	,
广阔	-	满溢	顶部	帽子	,

多达十四人将身着崭新的猩红色制服和宽边高顶礼帽全部通过考核。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [leɪs] , [ðə; ði] [gɑːrdz] ['bloʊɪŋ] [ðer; ðər][hɔːrnz] .

trimmed	with	gold	lace	,	the	guards	blowing	their	horns	.
修剪过的	和	金子	蕾丝	,	这	守卫	吹	他们的	角	.

饰以金边蕾丝，卫兵们吹响号角。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [teɪk] [ʌp] ['pæsndʒɚ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [sloʊn] [striːt] ,

I	have	seen	them	take	up	passengers	at	the	top	of	Sloane	Street	,
我	有	已见	他们	拿	向上	乘客	在	这	顶部	的	斯隆	街道	,

我曾亲眼目睹他们在斯隆街顶端搭载乘客。

[huː] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tuː] - [hɔːrs] ['hækni] ['koʊtʃɪz] ,

who	arrived	there	in	one	of	the	old	two	-	horse	hackney	coaches	,
WHO	到达的	那里	在	一	的	这	老的	二	-	马	哈克尼	教练	,

他乘坐一辆老式的双马拉出租马车抵达那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [kwaɪt][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	it	appeared	quite	an	undertaking	to	get	the	passengers	on	board	.
和	它	出现	相当	一个	承诺	到	得到	这	乘客	在	木板	.

让乘客登机似乎是一项相当艰巨的任务。

[ðeɪ] [wʊd] [brænʧ] [ɔːf][ðer; ðər] , [sʌm; səm]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [roʊd] [θruː] ['kenzɪŋtən] ,

They	would	branch	off	there	,	some	going	along	the	upper	road	through	Kensington	,
他们	会	分支	离开	那里	,	一些	去	沿着	这	上	路	通过	肯辛顿	,

他们会从那里分岔，一些人会沿着肯辛顿上方的道路前进。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fʊləm] [roʊd] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] ['pʌtni] .

and	the	others	along	the	Fulham	Road	and	across	the	river	at	Putney	.
和	这	其他的	沿着	这	富勒姆	路	和	穿过	这	河	在	普特尼	.

其他的则位于富勒姆路沿线和河对岸的普特尼。

[ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] ['tʃelsi] [tuː; tə] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [wʌz; wəz]['moʊstli] [θruː] [fiːldz] ,

The	road	from	Chelsea	to	Buckingham	Palace	was	mostly	through	fields	,
这	路	从	切尔西	到	白金汉	宫殿	曾是	大多	通过	字段	,

从切尔西到白金汉宫的道路大部分路段都穿过田野。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] [ðə; ði] [faɪv] [fiːldz] ([naʊ] ['iːtən] [skwer] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd])

some	of	them	called	the	Five	Fields	(	now	Eaton	Square	and	neighbourhood	)
一些	的	他们	称为	这	五	田野	(	现在	伊顿	正方形	和	邻里	)

,

,

,

其中一些人称之为五田地（现为伊顿广场及其周边地区），

[ɪk'stendɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['groʊvnər] [pleɪs] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['hɑːspɪt(ə)l] ,

extending	as	far	as	Grosvenor	Place	and	St	.	George's	Hospital	,
扩展	作为	远的	作为	格罗夫纳	地方	和	英石	.	乔治的	医院	,

一直延伸到格罗夫纳广场和圣乔治医院，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][toʊl] - [geɪt] [ɪn] [sloʊn] ['skwaɪər] ,

which	you	could	see	from	the	toll	-	gate	in	Sloane	Squire	,
哪个	你	可以	看	从	这	收费	-	门	在	斯隆	乡绅	,

从斯隆广场的收费站就能看到它。

[ðə; ði]['oʊnli] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt] ['biːɪŋ] ['iːtən] ['tʃæp(ə)l] .

the	only	building	on	that	part	being	Eaton	Chapel	.
这	仅有的	建筑	在	那	部分	存在	伊顿	教堂	.

那片区域上唯一的建筑就是伊顿教堂。

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][fjuː] ['haʊzɪz] .

The	road	to	the	Palace	was	very	lonely	,	as	there	were	but	few	houses	.
这	路	到	这	宫殿	曾是	非常	孤独	,	作为	那里	是	但	很少	房屋	.

通往宫殿的路很冷清，因为沿途房屋很少。

[ðə; ði] ['tʃelsi] [bʌn] ['haʊzɪz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] —

The	Chelsea	Bun	Houses	—	there	were	two	of	them	—
这	切尔西	包子	房屋	—	那里	是	二	的	他们	—

切尔西面包屋——一共有两个——

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði][left][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪmlɪˌkoʊ] [roʊd] ,

stood	on	the	left	side	of	the	Pimlico	Road	,
站立	在	这	左边	边	的	这	皮姆利科	路	,

站在皮姆利科路左侧，

[ə'baʊt][wʌn] ['hʌndrəd] [ja:dz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][toʊl] - [geɪt] [baɪ][ðə; ði] “ [nel] ['gwɪn] ” ['tævərn] .

about	one	hundred	yards	beyond	the	toll	-	gate	by	the	“	Nell	Gwynn	”	tavern	.
关于	一	百	码	超过	这	收费	-	门	经过	这	“	内尔	格温	”	酒馆	.

过了收费站大约一百码，就是"Nell Gwynn"酒馆。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn][kept][æt; ət][ðæt] [taɪm][baɪ] ['lʌndən] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['frʌntɪdʒ] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] ['fɪfti]

The	first	one	kept	at	that	time	by	London	,	had	a	frontage	of	at	least	fifty
这	第一的	一	保留	在	那	时间	经过	伦敦	,	有	一个	临街面	的	在	至少	五十

[fiːt] .

feet	.
脚	.

当时由伦敦保留的第一座建筑，正面至少有五十英尺长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [aʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	built	out	fifteen	or	twenty	feet	from	the	house	,
它	曾是	建造	出去	十五	或者	二十	脚	从	这	房子	,

它建在离房子十五到二十英尺的地方，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɑːlə'neɪd] [ɪn] [frʌnt] ['oʊvər][ðə; ði] ['pæθweɪ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [kept] [baɪ]

and	had	a	colonnade	in	front	over	the	pathway	;	the	other	,	kept	by
和	有	一个	柱廊	在	正面	超过	这	路径	;	这	其他	,	保留	经过

['tʃæpmən] ,

Chapman	,
查普曼	,

一条小路前面有一条柱廊；另一条小路则由查普曼维护。

[wʌz; wəz] [tuː] [dɔːz] ['fɜːrðər] [ɑːn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['smɔːlər] .

was	two	doors	further	on	,	of	the	same	style	but	much	smaller	.
曾是	二	门	更远	在	,	的	这	相同的	风格	但	很多	较小的	.

再往前走两扇门，是同样风格但小得多的门。

[ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][get] [sɜːrvd] ,

On	a	Good	Friday	morning	I	have	seen	a	large	crowd	waiting	to	get	served	,
在	一个	好的	星期五	早晨	我	有	已见	一个	大的	人群	等待	到	得到	服务	,

在一个耶稣受难日的早晨，我看到一大群人排队等候接受服务。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
which **they** **did** **through** **the** **window** **.**
哪个 他们 做过 通过 这 窗户 .

他们透过窗户这样做了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][træps] ['weɪtɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['təulhaus, 'tɔl-] .
I **have** **seen** **carriages** **and** **traps** **waiting** **as** **far** **as** **the** **tollhouse** **.**
我 有 已见 马车 和 陷阱 等待 作为 远的 作为 这 收费站 .

我曾见过马车和有轨电车一直停在收费站门口。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [wer] [ˌes 'tiː] . ['bɑːnəbəs] - [tʃɜːrtʃ] [naʊ] [stændz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['ɔrɪndʒ]
A **little** **farther** **on** **,** **where** **St** **.** **Barnabas** **'** **Church** **now** **stands** **,** **was** **the** **“** **Orange**
一个 小的 更远 在 , 在哪里 英石 . 巴拿巴 - 教会 现在 站立 , 曾是 这 “ 橙子
” ['tævərn][ænd; ənd] [tiː] ['gaːdnz] ,
” **tavern** **and** **tea** **gardens** **,**
” 酒馆 和 茶 花园 ,

再往前走一点，也就是现在圣巴拿巴教堂所在的位置，以前是“奥兰治”酒馆和茶园。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θiːətər] [wer] ['regjələr] [pleɪz] [wɜːr; wər]['æktɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,
with **a** **theatre** **where** **regular** **plays** **were** **acted** **,** **and** **beyond** **,**
和 一个 剧院 在哪里 常规的 演出 是 行动 , 和 超过 ,

拥有定期上演戏剧的剧院，以及更多

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][kə'næl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
just **before** **you** **came** **to** **the** **wooden** **bridge** **over** **the** **canal** **there** **was** **a**
只是 前 你 来了 到 这 木制的 桥 超过 这 运河 那里 曾是 一个
[roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃelsi] ['wɔːtər] [wɜːrks] ['rezərvwɑːr][ænd; ənd] ['fɪltərɪŋ] [bedz] ,
road **leading** **down** **to** **the** **Chelsea** **Water** **Works** **reservoir** **and** **filtering** **beds** **,**
路 领导 向下 到 这 切尔西 水 作品 水库 和 过滤 床 ,

在你到达运河上的木桥之前，有一条路通往切尔西自来水厂的水库和过滤池。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [stʊd] [ðə; ði] “ [waɪt] [haʊs] ,
and **at** **the** **bottom** **stood** **the** **“** **White** **House** **,**
和 在 这 底部 站立 这 “ 白色的 房子 ,

最下方是“白宫”字样，

” [wɪð; wɪθ][ɪts] ['feri] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] “ [red] [haʊs] ” [æt; ət] ['bætəsi] , [ə; eɪ] [greɪt] ['spɔːrtɪŋ]
” **with** **its** **ferry** **over** **to** **the** **“** **Red** **House** **”** **at** **Battersea** **,** **a** **great** **sporting**
” 和 它是 渡船 超过 到 这 “ 红色的 房子 ” 在 巴特西 , 一个 伟大的 体育
['rɪvərsaɪd] [haʊs] ,
riverside **house** **,**
河边 房子 ,

“乘坐渡轮前往巴特西的“红房子”，那是一座很棒的河畔运动别墅，

[wer] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ['ʃuːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .
where **nearly** **all** **the** **pigeon** **shooting** **took** **place** **.**
在哪里 几乎 全部 这 鸽子 射击 采取 地方 .

几乎所有的鸽子射杀事件都发生在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['æmətər] ['spɔrtsmɪn] [ˌaʊt'saɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
There **was** **always** **a** **great** **crowd** **of** **amateur** **sportsmen** **outside** **waiting** **for** **a**
那里 曾是 总是 一个 伟大的 人群 的 业余 运动员 外部 等待 为了 一个
[ʃɑːt] [æt; ət] ['eni] [bɜːrdz] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] ,
shot **at** **any** **birds** **that** **escaped** **,**
射击 在 任何 鸟类 那 逃脱 ,

外面总是聚集着一大群业余猎手，等着射杀任何逃脱的鸟儿。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ə; eɪ][dɪ'spjuːt] [wʊd] [ə'raɪz][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃɑːt] [ðə; ðɪ][bɜːrd] , ['ɔːf(ə)n] ['endɪŋ]

and	frequently	a	dispute	would	arise	as	to	who	shot	the	bird	,	often	ending
和	频繁地	一个	争议	会	出现	作为	到	WHO	射击	这	鸟	,	经常	结束

[ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .

in	a	fight	.
在	一个	斗争	.

经常会有人因为是谁射杀了这只鸟而产生争执，最终往往演变成打架。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd][saɪd][ʌv; əv]

There	were	no	buildings	on	the	right	hand	side	of
那里	是	不	建筑物	在	这	正确的	手	边	的

右侧没有任何建筑物。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ðə; ðɪ][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

道路，

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['mɑːrʃi] [graʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] [triːz] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

but	some	marshy	ground	and	a	row	of	willow	trees	between	it	and
但	一些	沼泽地	地面	和	一个	排	的	柳	树木	之间	它	和

[ðə; ðɪ][kə'næl][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ]['beɪs(ə)n] ,

the	canal	as	far	as	the	basin	,
这	运河	作为	远的	作为	这	盆地	,

但在其与运河之间，直至水库盆地，有一些沼泽地和一排柳树。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [hwɔːvz] , [ænd; ənd] [wer] [vɪk'tɔːriə]

which	was	surrounded	by	a	few	shops	and	wharves	,	and	where	Victoria
哪个	曾是	包围	经过	一个	很少	商店	和	码头	,	和	在哪里	维多利亚

['steɪʃ(ə)n] [naʊ] [stændz] .

Station	now	stands	.
车站	现在	站立	.

当时周围有一些商店和码头，现在维多利亚车站就建在那里。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [stʊd] - ['aɪərn] ['faʊndri] ,

And	nearly	opposite	stood	Bramah's	Iron	Foundry	,
和	几乎	对面的	站立	-	铁	铸造厂	,

几乎就在对面，矗立着布拉马的铸铁厂。

[wer] ['nɪrli] [ðə; ðɪ][fɜːrst]['aɪərn] ['laɪthaʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd]

where	nearly	the	first	iron	lighthouse	was	built	and	fitted	together	and
在哪里	几乎	这	第一的	铁	灯塔	曾是	建造	和	适配	一起	和

[iː'rektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][jɑːrd] [kəm'pliːt] ,

erected	in	the	yard	complete	,
竖立	在	这	院子	完全的	,

几乎是世界上第一座铁制灯塔，它在那里建造、组装并完全竖立在院子里。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkən][ænd; ənd] [ʃɪpt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [west] ['ɪndiə] ['aɪləndz] , [aɪ] [θɪŋk]

and	then	taken	and	shipped	to	one	of	the	West	India	Islands	,	I	think
和	然后	已采取	和	已发货	到	一	的	这	西方	印度	岛屿	,	我	思考

[dʒə'meɪkə] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [iː'rektɪd] .

Jamaica	,	and	re	-	erected	.
牙买加	,	和	关于	-	竖立	.

然后被运往西印度群岛的某个岛屿，我想是牙买加，并在那里重建。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - [greɪt] [ʌn'pɪkəbəl] [lɑːk] ['fækt(ə)ri] .

It	was	afterward's	Bramah's	Great	Unpickable	Lock	Factory	.
它	曾是	-	-	伟大的	无法挑剔	锁	工厂	.

后来这里就成了布拉玛的“大开锁工厂”。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪloʊ] [wɔːk] ,

At	the	other	side	of	the	canal	was	the	Willow	Walk	,
在	这	其他	边	的	这	运河	曾是	这	柳	走	,

运河的另一边是柳树步道。

[ə; eɪ] [reɪzd] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːnstər] ['gaːdnz] [tuː; tə] ['rɑːtʃɪstər] [roʊ] ,

a	raised	road	leading	from	the	Monster	Gardens	to	Rochester	Row	,
一个	提高	路	领导	从	这	怪物	花园	到	罗切斯特	排	,

一条从怪物花园通往罗切斯特街的高架道路，

[wɪð; wɪθ]['mɑːrkɪt] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [loʊ] ['swɑːmpi] [graʊnd] ['rʌnɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər]

with	market	gardens	and	low	swampy	ground	running	right	down	to	the	river
和	市场	花园	和	低的	沼泽地	地面	跑步	正确的	向下	到	这	河

[ɑːn][wʌn][saɪd] ,

on	one	side	,
在	一	边	,

一边是菜园和一直延伸到河边的低洼沼泽地，

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'næl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	canal	on	the	other	.
和	这	运河	在	这	其他	.

另一边是运河。

[ɪn] ['wɪntər] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [snaɪp] ,

In	winter	I	have	seen	snipe	,
在	冬天	我	有	已见	狙击	,

冬天我见过鹬，

[tiːl] [ænd; ənd][waɪld] [dʌk] [ʃɑːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv] ['tʃelsi] .

teal	and	wild	duck	shot	on	the	ground	at	the	west	end	of	Chelsea	.
蓝绿色	和	荒野	鸭子	射击	在	这	地面	在	这	西方	结尾	的	切尔西	.

在切尔西西端地面上射杀的绿头鸭和野鸭。

[dʒʌst]['oʊvər]['stæmfərd] [brɪdʒ] [stʊd] ['stæmfərd] [haʊs] , [wʌns][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [nel] ['gwɪn] ,

Just	over	Stamford	Bridge	stood	Stamford	House	,	once	the	residence	of	Nell	Gwynn	,
只是	超过	斯坦福德	桥	站立	斯坦福德	房子	,	一次	这	住宅	的	内尔	格温	,

斯坦福桥对面就是斯坦福府，那里曾是内尔·格温的住所。

[naʊ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði][gæs] ['kʌmpəniːz] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] , [θruː] [ə; eɪ][fɑːrm]

now	occupied	by	the	Gas	Company's	engineer	,	and	just	beyond	,	through	a	farm
现在	占领	经过	这	气体	公司的	工程师	,	和	只是	超过	,	通过	一个	农场

[jɑːrd] ,

yard	,
院子	,

现在这里是煤气公司工程师的住所，再往前走，穿过一个农场院子，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['fʊtpæθ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd]['mɑːrkɪt] ['gaːdnz] [əˌlɔːŋ'saɪd]

was	a	public	footpath	right	through	the	orchards	and	market	gardens	alongside
曾是	一个	民众	人行道	正确的	通过	这	果园	和	市场	花园	旁边

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvərsaɪd]['tævərn] ,

of	the	river	right	away	to	a	riverside	tavern	,
的	这	河	正确的	离开	到	一个	河边	酒馆	,

有一条公共人行道，穿过河边的果园和菜园，一直延伸到河边的一家小酒馆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪn] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][aʊt][baɪ]['pɑːrsənz] [griːn] .

with	a	lane	bringing	you	out	by	Parson's	Green	.
和	一个	车道	带来	你	出去	经过	牧师的	绿色的	.

有一条小路通往帕森斯格林。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] [wʌz; wəz] [groʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [fru:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

In	the	orchards	was	grown	some	of	the	choicest	fruit	to	be	found	in	the
在	这	果园	曾是	生长	一些	的	这	精选	水果	到	是	成立	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

果园里种植着全国最优质的水果。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][oʊld] [wɔ:lz]

There	were	some	old	walls
那里	是	一些	老的	墙壁

那里有一些古老的墙壁。

[pi:] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[wɪð; wɪθ][fru:t] [tri:z] [ðæt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] .

with	fruit	trees	that	appeared	to	have	stood	there	for	centuries	.
和	水果	树木	那	出现	到	有	站立	那里	为了	几个世纪	.

那些果树看起来已经在那里屹立了几个世纪。

[ðɪs] ['dɪstrɪkt][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [bru:m] - [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [oʊnd] [ænd; ənd]['ɑ:kjupaɪd]

This	district	was	known	as	Broom	-	house	,	and	was	owned	and	occupied
这	区	曾是	已知	作为	扫帚	-	房子	,	和	曾是	拥有	和	占领

[baɪ][ðə; ði] - ,

by	the	Bagleys	,
经过	这	-	,

这个地区被称为扫帚屋，由巴格利家族拥有和居住。

[sti:lz] , ['mætərz] , [ænd; ənd] ['dɑ:nsəz] , ['mɑ:rkɪt] ['gɑ:dnəz] [ænd; ənd][fru:t] ['groʊɝz] .

Steels	,	Matters	,	and	Dancers	,	market	gardeners	and	fruit	growers	.
钢材	,	事情	,	和	舞者	,	市场	园丁	和	水果	种植者	.

钢铁、物质和舞者，菜农和水果种植者。

['haɪər] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] ['hæmərˌsmɪθ] ,

Higher	up	the	river	at	Hammersmith	,
更高	向上	这	河	在	哈默史密斯	,

再往上游走，到了哈默史密斯，

['tʃɪzwɪk] [ænd; ənd] ['aɪləˌwɜ:rθ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['strɔ:beri] ['gɑ:dnz] [ðæt] [sə'plaɪd] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ]

Chiswick	and	Isleworth	were	the	strawberry	gardens	that	supplied	London	with
奇斯威克	和	艾尔沃斯	是	这	草莓	花园	那	供应	伦敦	和

[ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [fru:t] .

that	delicious	fruit	.
那	可口的	水果	.

奇斯威克和艾尔沃斯是草莓种植园，为伦敦供应这种美味的水果。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kærid] [tu:; tə] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ['mɑ:rkɪt] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [baɪ] ['wɪmɪn] [ɪn][lɑ:rdʒ] [raʊnd]

They	were	carried	to	Covent	Garden	Market	twice	a	day	by	women	in	large	round
他们	是	携带	到	科文特	花园	市场	两次	一个	天	经过	女性	在	大的	圆形的

['bæskəts][ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] .

baskets	on	their	heads	.
篮子	在	他们的	头部	.

妇女们每天两次将它们放在头顶的大圆篮子里，运送到科文特花园市场。

[ju:; jʊ] [wʊd] [mi:t] [ðem; ðəm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt]['sev(ə)n] ,

You	would	meet	them	along	the	road	of	a	morning	about	seven	,
你	会	见面	他们	沿着	这	路	的	一个	早晨	关于	七	,

你会在清晨七点左右在路上遇到他们，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'baʊt] [θriː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] ['pɪkɪŋ] , ['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ðɪ][trɑːt] ,

and	again	about	three	with	a	second	picking	,	always	on	the	trot	,
和	再次	关于	三	和	一个	第二	挑选	,	总是	在	这	小跑	,

然后大约三点钟方向又进行了一次第二次采摘，总是连着进行。

[ɪn] [gæŋz] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['twenti] .

in	gangs	of	as	many	as	twenty	.
在	帮派	的	作为	许多	作为	二十	.

成群结队，多达二十人。

[ðə; ðɪ] ['strɔːberɪz] [wɜːr; wər] [pækt] [ɪn] [smɔːl] ['teɪpərɪŋ] ['bæskəts] [kɔːld] ['pɑːtəl] , ['hoʊldɪŋ] [ə'baʊt]

The	strawberries	were	packed	in	small	tapering	baskets	called	pottles	,	holding	about
这	草莓	是	包装	在	小的	逐渐变细	篮子	称为	壶	,	保持	关于

[tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪnt] ,

two	-	thirds	of	a	pint	,
二	-	三分之一	的	一个	品脱	,

草莓被装在称为"小罐"的锥形小篮子里，每个篮子大约能装三分之二品脱。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][lɑːrdʒ]['bæskəts] [kɔːld] [raʊndz] , [kən'teɪnɪŋ] ['sev(ə)nti] - [tuː] ['pɑːtəl] ;

and	then	in	large	baskets	called	rounds	,	containing	seventy	-	two	pottles	;
和	然后	在	大的	篮子	称为	回合	,	包含	七十	-	二	壶	;

然后装在称为"圆篮"的大篮子里，每个篮子装有七十二个陶罐；

[ðiːz] [raʊndz] [kən'teɪnɪŋ] ['sev(ə)nti] - [tuː] ['pɑːtəl] [wʊd] [sel] [æt; ət][frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə]['sɪksti]

these	rounds	containing	seventy	-	two	pottles	would	sell	at	from	twelve	to	sixty
这些	回合	包含	七十	-	二	壶	会	卖	在	从	十二	到	六十

['ʃɪlɪŋ] ,

shillings	,
先令	,

这些装有七十二个陶罐的圆形陶罐售价在十二到六十先令之间。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n][ænd; ənd]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fruːt] .

according	to	the	season	and	quality	of	the	fruit	.
根据	到	这	季节	和	质量	的	这	水果	.

根据水果的季节和品质而定。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['ɪndəstri] [æz; əz][bəuθ] ['pɪkərs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

This	was	considered	a	very	profitable	industry	as	both	pickers	and	the
这	曾是	经过考虑的	一个	非常	有利可图	行业	作为	两个都	采摘者	和	这

['kæriərz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['betər] [peɪd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] [ɪm'plɔɪiːz] .

carriers	were	much	better	paid	than	the	ordinary	employees	.
承运人	是	很多	更好的	有薪酬的	比	这	普通的	雇员	.

由于拣货员和搬运工的收入都比普通员工高得多，因此这被认为是一个利润非常丰厚的行业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['hɑːrvɪst] , [ænd; ənd]['læstɪd][frʌm; frəm] [θriː] [wiːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθ] .

It	was	quite	a	harvest	,	and	lasted	from	three	weeks	to	a	month	.
它	曾是	相当	一个	收成	,	和	持续	从	三	周	到	一个	月	.

那是一次相当丰收的丰收，持续了三周到一个月。

[ðə; ðɪ]['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [wʌz; wəz][held][ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] [hɔːl][ʌv; əv]

The	lying	in	state	of	the	Duke	of	Wellington	was	held	in	the	dining	hall	of
这	说谎	在	状态	的	这	公爵	的	惠灵顿	曾是	握住	在	这	用餐	大厅	的

['tʃelsi] ['hɑːspɪt(ə)l] .

Chelsea	Hospital	.
切尔西	医院	.

威灵顿公爵的遗体在切尔西医院的餐厅供公众瞻仰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði][west] [end] ['bjuːtɪfli] [dreɪpt] [ɪn] [blæk] ['velvɪt]

There	was	a	raised	platform	at	the	west	end	beautifully	draped	in	black	velvet
那里	曾是	一个	提高	平台	在	这	西方	结尾	非常漂亮	垂坠的	在	黑色的	天鹅绒

[ænd; ənd] [waɪt] [sɪlk] ,

and	white	silk	,
和	白色的	丝绸	,

西端有一个高台，上面精美地装饰着黑色天鹅绒和白色丝绸。

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər]

with	silver
和	银

银

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[kɔːrdz][ænd; ənd]['tæsəlz] .

cords	and	tassels	.
绳索	和	流苏	.

绳索和流苏。

[ðə; ði]['kɔːfɪn][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ] [fɔːr] ['ɑːfəsərz] , ['dʒenrəlz] , [æz; əz] [tʃiːf] ['mɔːnəz] ,

The	coffin	was	attended	by	four	officers	,	generals	,	as	chief	mourners	,
这	棺材	曾是	参加	经过	四	警官	,	将军们	,	作为	首席	哀悼者	,

灵柩旁有四名军官、将军作为主要哀悼者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ðæt][ðə; ði]['pʌblɪk] [pæst] [ə'lɔːŋ] [wʌz; wəz][laɪnd][wɪð; wɪθ] ['gɑːdzmən] .

and	the	gangway	that	the	public	passed	along	was	lined	with	guardsmen	.
和	这	舷梯	那	这	民众	通过了	沿着	曾是	衬里	和	卫兵	.

公众通行的通道两侧站满了卫兵。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ten] [deɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][ɑːn] [vjuː] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]

During	the	ten	days	for	which	the	body	was	on	view	the	crowd	was
期间	这	十	天	为了	哪个	这	身体	曾是	在	看法	这	人群	曾是

[ɪ'mens] ,

immense	,
巨大	,

遗体瞻仰的十天里，参观的人络绎不绝。

[ænd; ənd][ɑːn][ə'baʊt][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['wɪmɪn] ['træmpld] [tuː; tə] [deθ] ,

and	on	about	the	third	day	there	were	two	women	trampled	to	death	,
和	在	关于	这	第三	天	那里	是	二	女性	践踏	到	死亡	,

大约第三天，有两名妇女被踩踏致死。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] ['ɪndʒərd] , ['oʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

and	a	great	number	injured	,	owing	,	it	was	supposed	,
和	一个	伟大的	数字	受伤	,	欠款	,	它	曾是	据称	,

很多人受伤，据推测，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərimən] [maːtʃiŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs]

to	a	number	of	artillerymen	marching	up	in	a	body	and	trying	to	force
到	一个	数字	的	炮兵	行军	向上	在	一个	身体	和	尝试	到	力量

[ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

their	way	through	the	crowd	.
他们的	方式	通过	这	人群	.

一群炮兵列队上前，试图强行穿过人群。

[steps] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ˌbæri'keidz] , [ænd; ənd] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər]

Steps	**were**	**immediately**	**taken**	**to**	**erect**	**barricades**	**,**	**and**	**police**	**officers**	**were**
步骤	是	立即地	已采取	到	直立	路障	,	和	警察	警官	是

['steɪʃənd] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [kraʊd] .

stationed	**to**	**regulate**	**the**	**crowd**	**.**
驻	到	调节	这	人群	.

立即采取措施设置路障，并部署警力维持秩序。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [θriː] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] ['iːbəri] [striːt] ,

As	**it**	**extended**	**three**	**parts**	**of**	**the**	**way**	**up**	**Ebury**	**Street**	**,**
作为	它	扩展	三	部分	的	这	方式	向上	埃伯里	街道	,

它沿着埃伯里街向上延伸了三段路程，

[sʌm; səm] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] [sɪks] ['aʊərz] ,

some	**had**	**to**	**wait**	**from**	**five**	**to**	**six**	**hours**	**,**
一些	有	到	等待	从	五	到	六	小时	,

有些人不得不等五六个小时，

['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [raʊnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

only	**a**	**certain**	**number**	**being**	**allowed**	**to**	**pass**	**round**	**at**	**a**	**time**	**,**
仅有的	一个	肯定	数字	存在	允许	到	经过	圆形的	在	一个	时间	,

每次只允许一定数量的人传递，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [ðə; ði]

and	**there**	**were**	**many**	**taken**	**out**	**of**	**the**	**crowd**	**that**	**could**	**not**	**stand**	**the**
和	那里	是	许多	已采取	出去	的	这	人群	那	可以	不是	站立	这

[krʌʃ] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

crush	**and**	**had**	**fainted**	**.**
压碎	和	有	昏厥	.

许多人因无法承受拥挤而昏厥，被抬了出来。

[ðə; ði] ['ɑːksfərd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [boʊt] [reɪs] [wʌz; wəz] [best] [siːn] [frʌm; frəm] ['tʃeɪn] [wɔːk] [æz; əz]

The	**Oxford**	**and**	**Cambridge**	**Boat**	**Race**	**was**	**best**	**seen**	**from**	**Cheyne**	**Walk**	**as**
这	牛津	和	剑桥	船	种族	曾是	最好的	已见	从	切恩	走	作为

[ðə; ði] [kɔːrs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['westmɪnstər] [tuː; tə] ['pʌtni] ,

the	**course**	**at**	**that**	**time**	**was**	**from**	**Westminster**	**to**	**Putney**	**,**
这	课程	在	那	时间	曾是	从	威斯敏斯特	到	普特尼	,

当时牛津剑桥赛艇比赛的赛道是从威斯敏斯特到普特尼，因此从切恩步道观看比赛是最佳选择。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['reɪsɪz] ,

for	**that**	**and**	**all**	**other**	**leading**	**races**	**,**
为了	那	和	全部	其他	领导	种族	,

对于那场比赛以及所有其他主要比赛而言，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ'evər] [boʊt] [gɑːt]

and	**the**	**race**	**was**	**considered**	**a**	**dead**	**certainty**	**for**	**whichever**	**boat**	**got**
和	这	种族	曾是	经过考虑的	一个	死的	肯定	为了	任何	船	得到

[θruː] ['bætəsi] [brɪdʒ] [fɜːrst] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mɪdlseks] [ʃɔːr] .

through	**Battersea**	**Bridge**	**first**	**and**	**had**	**the**	**Middlesex**	**shore**	**.**
通过	巴特西	桥	第一的	和	有	这	米德尔塞克斯	支撑	.

比赛的胜负被认为毫无悬念，谁先通过巴特西桥并抵达米德尔塞克斯郡的海岸，谁就必胜。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['tɑːlərəbli] [gʊd] ['seɪlɪŋ] [mætʃɪz] [fɔːr; fər] [smɔːl] ['boʊts] [ɔːf]

They	**used**	**to**	**have**	**some**	**tolerably**	**good**	**sailing**	**matches**	**for**	**small**	**boats**	**off**
他们	用过的	到	有	一些	勉强可以接受	好的	帆船	比赛	为了	小的	船	离开

['tʃelsi] [riːtʃ] .

Chelsea	**Reach**	**.**
切尔西	抵达	.

他们过去经常在切尔西湾附近举办一些相当不错的帆船比赛，参赛船只都是小型帆船。

[ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ][boʊt] [muəd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] “ ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ,

The	course	was	from	a	boat	moored	opposite	the	“	Adam	and	Eve	,
这	课程	曾是	从	一个	船	系泊	对面的	这	“	亚当	和	前夕	,

课程是从停泊在“亚当和夏娃”对面的一艘船上进行的，

” ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [boʊt] [muəd] [ɔːf] ['læmbəθ]

”	turning	round	a	boat	moored	off	Lambeth
”	转弯	圆形的	一个	船	系泊	离开	兰贝斯

“调转停泊在兰贝斯附近的一艘船的航向。”

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

['pæləs] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] .

Palace	,	and	back	to	the	starting	point	.
宫殿	,	和	后退	到	这	开始	观点	.

从宫殿返回起点。

['reɪsɪz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][staːrt][æt; ət][ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔrtɚz] [flʌd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

Races	were	arranged	to	start	at	about	three	-	quarter's	flood	so	that	they	would
种族	是	安排	到	开始	在	关于	三	-	季度	洪水	所以	那	他们	会

['fɪnɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [eb] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .

finish	on	the	ebb	of	the	tide	.
结束	在	这	落潮	的	这	潮	.

比赛安排在涨潮四分之三左右的时候开始，这样比赛就能在退潮时结束。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] ['tʌbi] - ['lʊkɪŋ] , [hæf] - [dekt] ['boʊts] , [nɑːt] [ə'bʌv] [θriː] [tʌnz] ,

They	were	small	tubby	-	looking	,	half	-	decked	boats	,	not	above	three	tons	,
他们	是	小的	胖乎乎的	-	寻找	,	一半	-	甲板	船	,	不是	多于	三	吨	,

它们是体型矮胖、只有半层甲板的小船，重量不超过三吨。

[ænd; ənd] [wʊd] ['kæri] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['kænvəs] ,

and	would	carry	an	immense	amount	of	canvas	,
和	会	携带	一个	巨大	数量	的	帆布	,

而且会携带大量的帆布，

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['lʌmpi]

and	when	there	was	a	breeze	and	the	river	was	a	little	bit	lumpy
和	什么时候	那里	曾是	一个	微风	和	这	河	曾是	一个	小的	少量	凹凸不平

[ðeɪ] [wʊd] [dæns] [ə'baʊt] ['merəli] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [saɪt] .

they	would	dance	about	merrily	and	were	a	very	pretty	sight	.
他们	会	舞蹈	关于	兴高采烈地	和	是	一个	非常	漂亮的	视线	.

当微风吹拂，河水略微波涛汹涌时，它们就会欢快地翩翩起舞，构成了一幅非常美丽的景象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [seɪld] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnərz] .

They	were	generally	sailed	by	the	owners	.
他们	是	一般来说	航行	经过	这	所有者	.

它们通常由船主驾驶。

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

['tʃæptər] [sɪks] . — ['pʌblɪk] ['gaːdnz] .

CHAPTER	6	.	—	Public	Gardens	.
章	6	.	—	民众	花园	.

第六章——公共花园。

[ðə; ði][fɜːrst]['pʌblɪk] ['gɑːrdn] [ðæt] [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['krɛmɔːrn] ,

The	first	public	garden	that	I	recollect	,	long	before	Cremorne	,
这	第一的	民众	花园	那	我	追忆	,	长的	前	克雷莫恩	,

我记忆中的第一个公共花园，比克雷莫恩花园早得多。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] , [bɪ'twiːn] ['lɪtəlz] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd]

was	the	Manor	House	in	the	King's	Road	,	between	Little's	Nursery	and	Shawfield
曾是	这	庄园	房子	在	这	国王学院	路	,	之间	小的	苗圃	和	肖菲尔德

[striːt] ,

Street	,
街道	,

那是位于国王路（King's Road）上的庄园住宅，介于利特尔苗圃（Little's Nursery）和肖菲尔德街（Shawfield Street）之间。

[wer] ['rædnə(r)(ʃiə(r))] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['tævərn] [naʊ] [stænd] .

where	Radnor	Street	and	the	Commercial	Tavern	now	stand	.
在哪里	拉德诺	街道	和	这	商业的	酒馆	现在	站立	.

拉德诺街和商业酒馆现在就位于那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ɪn] [frʌnt] ,

It	was	a	detached	house	with	carriage	drive	in	front	,
它	曾是	一个	分离的	房子	和	运输	驾驶	在	正面	,

那是一栋独立式住宅，门前有车道。

[ænd; ənd] [graʊndz] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['rædnə(r)(ʃiə(r))] [striːt] [ɪz] .

and	grounds	reaching	to	where	the	bottom	of	Radnor	Street	is	.
和	理由	到达	到	在哪里	这	底部	的	拉德诺	街道	是	.

以及一直延伸到拉德诺街尽头的场地。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːkjupaɪd][baɪ][wʌn] , ['kɜːrn(ə)l] ['mɪdltən] ,

It	used	to	be	occupied	by	one	,	Colonel	Middleton	,
它	用过的	到	是	占领	经过	一	,	上校	米德尔顿	,

以前住着一个人，名叫米德尔顿上校。

[ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [smɪθ] ,

and	in	about	1836	it	was	taken	by	a	man	of	the	name	of	Smith	,
和	在	关于	-	它	曾是	已采取	经过	一个	男人	的	这	姓名	的	史密斯	,

大约在1836年，它被一个名叫史密斯的人占领了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tiː] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['gɑːrdn] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

and	turned	into	a	tea	and	recreation	garden	,	a	sort	of	little
和	转向	进入	一个	茶	和	娱乐	花园	,	一个	种类	的	小的

['vɑːksˌhɔl] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [læmps] ,

Vauxhall	with	coloured	lamps	,
沃克斯豪尔	和	有色	灯	,

并被改造成一个茶室和休闲花园，有点像带彩色灯的小型沃克斯豪尔汽车。

['stætʃueri] , ['ʃrʌbəri] , ['waɪndɪŋ] [pæθ] [ænd; ənd]['faʊnt(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .

statuary	,	shrubbery	,	winding	path	and	fountain	,	with	music	and	dancing	.
雕像	,	灌木	,	绕线	小路	和	喷泉	,	和	音乐	和	跳舞	.

雕像、灌木丛、蜿蜒的小路和喷泉，还有音乐和舞蹈。

- [ðə; ði] [klaʊn] , [wen] [ə; eɪ] [juːθ] ,

Flexmar	the	clown	,	when	a	youth	,
-	这	小丑	,	什么时候	一个	青年	,

小丑弗莱克斯玛年轻时，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [wʊd] [ə'mjuːz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

was	one	of	the	regular	visitors	and	would	amuse	the	company	with	a
曾是	一	的	这	常规的	访客	和	会	娱乐	这	公司	和	一个

[breɪk] - [daʊn] [dæns] ,

break	-	down	dance	,
休息	-	向下	舞蹈	,

他是常客之一，经常会跳一段即兴舞蹈逗乐大家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mækni] ,

and	the	great	Mackney	,
和	这	伟大的	麦克尼	,

还有伟大的麦克尼，

[ðə; ði]['niːgroʊ] [dɪ'lɪnɪˌeɪtər] [ænd; ənd] [stʌmp] ['ɔːrətər] ([aɪ] [bɪ'liːv] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːl] [steɪdʒ]) ,

the	negro	delineator	and	stump	orator	(	I	believe	still	on	the	music	hall	stage	)	,
这	黑人	轮廓线	和	树桩	演说者	(	我	相信	仍然	在	这	音乐	大厅	阶段	)	,

那位黑人素描家和街头演说家（我相信他现在还在音乐厅的舞台上），

[æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [ˌvaɪə'lɪnɪst] ,

as	a	youth	was	a	very	clever	violinist	,
作为	一个	青年	曾是	一个	非常	聪明的	小提琴手	,

他年轻时是一位非常聪明的提琴手，

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌentər'teɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɪn]['ɔːlmoʊst]['eni][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	would	entertain	the	company	by	playing	in	almost	any	position	and
和	会	招待	这	公司	经过	玩耍	在	几乎	任何	位置	和

['ɪmɪteɪtɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [saʊnd] .

imitating	almost	any	sound	.
模仿	几乎	任何	声音	.

他能以几乎任何姿势演奏，模仿几乎任何声音，以此娱乐公司。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [bɪlt]

It	was	carried	on	only	a	few	years	,	after	which	the	owners	built
它	曾是	携带	在	仅有的	一个	很少	年	,	后	哪个	这	所有者	建造

只维持了几年，之后业主就建造了

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['tævərn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [bɪ'haɪnd] , [naʊ] ['rædnə(r)(ʃiə(r))]['tʃæp(ə)l] .

the	Commercial	Tavern	,	with	a	large	room	behind	,	now	Radnor	Chapel	.
这	商业的	酒馆	,	和	一个	大的	房间	在后面	,	现在	拉德诺	教堂	.

商业酒馆，后面有一个大房间，现在是拉德诺教堂。

[ðə; ði] [graʊndz] [wɜːr; wər][leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['bɪldərz] , [ænd; ənd]['rædnə(r)(ʃiə(r))] [striːt] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

The	grounds	were	laid	out	for	builders	,	and	Radnor	Street	was	built	,
这	理由	是	铺设	出去	为了	建筑商	,	和	拉德诺	街道	曾是	建造	,

场地已为建筑商规划好，拉德诺街也随之建成。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænər] [haʊs] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] .

leaving	the	old	Manor	House	standing	at	the	corner	in	the	King's	Road	.
离开	这	老的	庄园	房子	常设	在	这	角落	在	这	国王学院	路	.

留下矗立在国王路拐角处的那座老庄园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃelsi] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

It	was	then	turned	into	the	Chelsea	Literary	and	Scientific	Institution	,
它	曾是	然后	转向	进入	这	切尔西	文学	和	科学	机构	,

之后它被改建为切尔西文学与科学研究所。

[ænd; ənd][soʊ] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃelsi] [taʊn] [hɔːl] .

and	so	continued	until	removed	to	the	Chelsea	Town	Hall	.
和	所以	持续	直到	已移除	到	这	切尔西	镇	大厅	.

就这样一直持续到被转移到切尔西市政厅为止。

[ˌaɪ 'tiː] ['strʌgld] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] .

It	struggled	on	for	a	few	years	and	then	came	to	grief	.
它	挣扎	在	为了	一个	很少	年	和	然后	来了	到	悲伤	.

它苦苦支撑了几年，最终还是倒闭了。

['krɛmɔːrn] . — [ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ʌv; əv] ['krɛmɔːrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [noʊn] [æz; əz]['bærən]

Cremorne	.	—	The	first	I	recollect	of	Cremorne	was	a	man	known	as	Baron
克雷莫恩	.	—	这	第一的	我	追忆	的	克雷莫恩	曾是	一个	男人	已知	作为	男爵

[diː] [bɜ˞eɪndʒɜ˞] ,

de	Barranger	,
德	巴兰杰	,

克雷莫恩——我记忆中第一个克雷莫恩的人是一位名叫巴朗热男爵的人。

[huː] [juːst] [tuː; tə][raɪd] [ə'baʊt][ɪn] [greɪ] ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] , [tɔːl] , ['mɪlətəri] -

who	used	to	ride	about	in	grey	military	uniform	with	his	two	sons	,	tall	,	military	-
WHO	用过的	到	骑	关于	在	灰色的	军队	制服	和	他的	二	儿子们	,	高的	,	军队	-

['lʊkɪŋ] [men] .

looking	men	.
寻找	男人	.

他以前经常穿着灰色军装，带着他的两个儿子四处走动，他的儿子身材高大，看起来像军人。

[ðeɪ] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd]['tævərn][æt; ət] ['krɛmɔːrn] [haʊs] ,

They	carried	on	a	sort	of	livery	stable	and	tavern	at	Cremorne	House	,
他们	携带	在	一个	种类	的	涂装	稳定的	和	酒馆	在	克雷莫恩	房子	,

他们在克雷莫恩庄园经营着一家类似马厩和酒馆的生意。

[baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['steɪdiəm] [kæn'tiːn] .

by	the	river	,	and	called	it	the	Stadium	Canteen	.
经过	这	河	,	和	称为	它	这	体育场	食堂	.

就在河边，把它叫做体育场食堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][roʊd][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

It	was	on	a	road	by	the	river	,
它	曾是	在	一个	路	经过	这	河	,

它位于河边的一条路上，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['krɛmɔːrn] [leɪn] [pæst] ['krɛmɔːrn] [ænd; ənd] ['æʃˌbɜːrtən]

leading	from	the	bottom	of	Cremorne	Lane	past	Cremorne	and	Ashburton
领导	从	这	底部	的	克雷莫恩	车道	过去的	克雷莫恩	和	阿什伯顿

[haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['læməs] [lændz] ,

House	and	the	cottage	to	the	Lammas	Lands	,
房子	和	这	小屋	到	这	拉马斯节	土地	,

从克雷莫恩巷的尽头，经过克雷莫恩和阿什伯顿庄园以及小屋，一直延伸到拉马斯地块。

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði][lɑːts] [medəuz] , [sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][ten]['eikəs][ɪn][ɪk'stent] ,

known	as	the	Lots	meadows	,	some	eight	or	ten	acres	in	extent	,
已知	作为	这	很多	草地	,	一些	八	或者	十	英亩	在	程度	,

这片草地被称为洛茨草甸，面积约八到十英亩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊld][baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] [fɔːr; fər][ə'baʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

which	was	sold	by	the	parish	for	about	three	or	four	hundred	pounds	.
哪个	曾是	卖	经过	这	教区	为了	关于	三	或者	四	百	磅	.

教区以大约三四百英镑的价格将其售出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n][ɪn][diː] - [taɪm] , [sʌm; səm] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət] ['krɛmɔːrn] ,

There	was	,	even	in	De	Barranger's	time	,	some	entertainment	at	Cremorne	,
那里	曾是	,	甚至	在	德	-	时间	,	一些	娱乐	在	克雷莫恩	,

即使在德·巴朗热的时代，克雷莫恩也有一些娱乐活动。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [noʊn] [æz; əz] ['krɛmɔːrn] ['medoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

for	in	the	meadow	known	as	Cremorne	Meadow	on	the	opposite	side	of	the
为了	在	这	草地	已知	作为	克雷莫恩	草地	在	这	对面的	边	的	这

['kɪŋz] [roʊd] ,

King's	Road	,
国王学院	路	,

因为在国王大道对面的克雷莫恩草甸（Cremorne Meadow）里，

[ə; eɪ] [fer] [wʌz; wəz][held] , [ænd; ənd][æt; ət] ['krɛmɔːrn] [graʊnd] [sʌm; səm]['poʊni]['reɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]

a	fair	was	held	,	and	at	Cremorne	ground	some	pony	races	and	a
一个	公平的	曾是	握住	,	和	在	克雷莫恩	地面	一些	小马	种族	和	一个

[hɔːrs] [ænd; ənd] ['spɔːrtɪŋ] - [dɔːg] [ʃoʊ] ,

horse	and	sporting	-	dog	show	,
马	和	体育	-	狗	展示	,

举办了一场集市，在克雷莫恩场地举行了一些小马赛跑以及马匹和运动犬表演。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] ['krɛmɔːrn] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ˌentər'teɪnmənt]

but	the	commencement	of	Cremorne	as	a	place	of	public	entertainment
但	这	开始	的	克雷莫恩	作为	一个	地方	的	民众	娱乐

[wʌz; wəz][ɪn][ə'baʊt] - , ['ʌndər]['bærən]

was	in	about	1839	,	under	Baron
曾是	在	关于	-	,	在下面	男爵

但克雷莫恩作为公共娱乐场所的开端大约是在1839年，当时是男爵时期。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

['nɪkəlsən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærik] [hed] , [ɪn][baʊ; boʊ] [striːt] .

Nicholson	,	of	the	Garrick	Head	,	in	Bow	Street	.
尼科尔森	,	的	这	加里克	头	,	在	弓	街道	.

尼科尔森，加里克角酒店，位于鲍街。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] “ [dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊri] ” [wʌz; wəz][held] , [wɪð; wɪθ]['bærən] ['nɪkəlsən]

This	was	where	the	“	Judge	and	Jury	”	was	held	,	with	Baron	Nicholson
这	曾是	在哪里	这	“	法官	和	陪审团	”	曾是	握住	,	和	男爵	尼科尔森

[æz; əz][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] ,

as	the	presiding	judge	,
作为	这	主持	法官	,

这里是"法官和陪审团"的所在地，由尼科尔森男爵担任主审法官。

[wen] ['kaʊns(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [mɑːk]

when	counsel	used	to	appear	in	wig	and	gown	,	and	very	remarkable	mock
什么时候	法律顾问	用过的	到	出现	在	假发	和	袍	,	和	非常	卓越	嘲笑

['traɪəlz][wɜːr; wər][held] ,

trials	were	held	,
试验	是	握住	,

以前律师们会戴着假发、穿着法袍出庭，还会举行非常精彩的模拟审判。

[ðə; ði] ['evɪdəns] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] ['kærəktər] .

the	evidence	being	of	a	broad	and	indecent	character	.
这	证据	存在	的	一个	广阔	和	不雅	特点	.

证据内容广泛且不雅。

[ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][ɪn]['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ][ðə; ði] [feɪt] [æt; ət] ['krɛmɔːrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

The	partner	of	the	Baron	in	organising	the	fete	at	Cremorne	was	a	man
这	伙伴	的	这	男爵	在	组织	这	宴请	在	克雷莫恩	曾是	一个	男人

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪtəlˌdʒɑːn] .

of	the	name	of	Littlejohn	.
的	这	姓名	的	小约翰	.

与男爵共同组织克雷莫恩节庆活动的伙伴名叫利特尔约翰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'stensɪvli] ['ædvərtaɪzd][baɪ]['bændz][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [drɔːn] [ə'baʊt][ɪn][steɪdʒ] ['koʊtʃɪz] ,

It	was	extensively	advertised	by	bands	of	music	drawn	about	in	stage	coaches	,
它	曾是	广泛地	广告	经过	乐队	的	音乐	绘制	关于	在	阶段	教练	,

乐队乘坐驿站马车四处巡游，进行广泛的宣传。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] “ ['θaʊz(ə)nd] ['gɪni] [feɪt] .

and	was	called	a	“	Thousand	Guinea	Fete	.
和	曾是	称为	一个	“	千	几内亚	宴请	.

并被称为“千金盛宴”。

” [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ['læstɪd] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ,

”	The	entertainment	lasted	three	days	,	and	dancing	,	singing	,
”	这	娱乐	持续	三	天	,	和	跳舞	,	歌唱	,

“娱乐活动持续了三天，包括跳舞、唱歌，

['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

music	and	drinking	went	on	till	the	small	hours	of	the	morning	.
音乐	和	喝	去	在	直到	这	小的	小时	的	这	早晨	.

音乐和饮酒一直持续到凌晨。

[ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [sək'ses] .

This	,	I	believe	,	was	not	a	commercial	success	.
这	,	我	相信	,	曾是	不是	一个	商业的	成功	.

我认为，这在商业上并不成功。

[tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . ['elɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Two	years	after	the	place	was	opened	by	a	Mr	.	Ellis	,	I	think	,
二	年	后	这	地方	曾是	打开	经过	一个	先生	.	埃利斯	,	我	思考	,

我想，这家店是由一位名叫埃利斯的先生开的，大概两年后吧。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][mæn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['drjəri] [leɪn] ['θiːətər] ; ['regjələr] [entə'teɪnmənts] [wɜːr; wər]

a	musical	man	connected	with	Drury	Lane	Theatre	;	regular	entertainments	were
一个	音乐	男人	连接	和	德鲁里	车道	剧院	;	常规的	娱乐	是

[prə'vaɪdɪd] ,

provided	,
假如	,

一位与德鲁里巷剧院有联系的音乐家；他定期举办娱乐活动。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][stænd] [i'rektid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['dænsɪŋ] ['plætfɔːrm] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	band	stand	erected	with	a	circular	dancing	platform	round	it	,
和	一个	乐队	站立	竖立	和	一个	圆	跳舞	平台	圆形的	它	,

还有一个乐队演奏台，周围环绕着一个圆形舞池。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ælˌkəʊvz][ænd; ənd] [nʊks] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] ['ʌndər][ðə; ði][bænd][stænd]

and	a	lot	of	alcoves	and	nooks	for	refreshments	under	the	band	stand
和	一个	很多	的	壁龛	和	角落	为了	茶点	在下面	这	乐队	站立

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] .

and	round	the	platform	and	in	various	parts	of	the	gardens	.
和	圆形的	这	平台	和	在	各种各样的	部分	的	这	花园	.

在乐队演奏台下、平台周围以及花园的各个角落，都设有许多供人享用茶点的壁龛和角落。

[ə; eɪ] [pə'vɪliən] [fɔːr; fər]['kɑːnsərts][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['ædɪd] .

A	pavilion	for	concerts	was	afterwards	added	.
一个	亭	为了	音乐会	曾是	然后	额外	.

后来又增建了一个音乐会场馆。

[bɪ'fɔːr] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [ʌv; əv]

Before	these	arrangements	were	made	the	dancing	was	in	the	long	room	of
前	这些	安排	是	制成	这	跳舞	曾是	在	这	长的	房间	的

['krɛmɔːrn] [haʊs] ,

Cremorne	House	,
克雷莫恩	房子	,

在做出这些安排之前，跳舞是在克雷莫恩庄园的长厅里进行的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌpər] [ruːm] .

which	was	turned	into	the	supper	room	.
哪个	曾是	转向	进入	这	晚餐	房间	.

那里被改造成了餐厅。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kept] ['oʊpən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] [tɪl]

The	House	was	kept	open	during	the	summer	in	a	languishing	sort	of	way	till
这	房子	曾是	保留	打开	期间	这	夏天	在	一个	萎靡不振	种类	的	方式	直到

[ə'baʊt] - ,

about	1848	,
关于	-	,

直到1848年左右，这座房子在夏季一直以一种萧条的方式开放着。

[wen] [ˌaɪ 'tiː]

when	it
什么时候	它

当它

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[keɪm] [tuː; tə] [griːf] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

came	to	grief	and	was	closed	.
来了	到	悲伤	和	曾是	关闭	.

遭遇不幸，被迫关闭。

[ə'baʊt] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . ['simpsn] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

About	1849	it	was	purchased	by	a	Mr	.	Simpson	,	I	believe	,
关于	-	它	曾是	购买	经过	一个	先生	.	辛普森	,	我	相信	,

我记得，大约在1849年，它被一位名叫辛普森的先生买下了。

[ə; eɪ][hoʊ'tel] ['kiːpər] [frʌm; frəm] [nɪr] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiːətər] ,

a	hotel	keeper	from	near	Covent	Garden	Theatre	,
一个	酒店	守门员	从	靠近	科文特	花园	剧院	,

一位住在科文特花园剧院附近的酒店老板

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd]['oʊpənd]

and	the	whole	thing	was	greatly	improved	and	decorated	and	opened
和	这	所有的	事物	曾是	非常	改进	和	装饰	和	打开

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][fɜːrst] - [klæs] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]['pɑːpjələr] [ɑː'tiːsts] .

with	some	first	-	class	music	and	popular	artistes	.
和	一些	第一的	-	班级	音乐	和	受欢迎的	艺术家	.

整个场所都得到了极大的改善和装饰，并由一流的音乐和流行艺术家进行开幕。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['kɔːrnɪt] ['pleɪɝz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , ['koʊni] [ænd; ənd][ɑːrbɪn] ,

Two	of	the	leading	cornet	players	were	engaged	,	Coney	and	Arbin	,
二	的	这	领导	角膜	玩家	是	已订婚的	,	科尼	和	阿尔宾	,

两位顶尖短号演奏家科尼和阿宾受邀参加。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['vɪgər] [ænd; ənd]['enərdʒi][wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][ɪts]

and	a	great	amount	of	vigour	and	energy	were	thrown	into	its
和	一个	伟大的	数量	的	活力	和	活力	是	抛掷	进入	它是

['mænɪdʒmənt] ,

management	,
管理	,

管理方面投入了大量的精力和热情。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt]

and	from	that	time	it	became	the	most	popular	place	of	amusement
和	从	那	时间	它	成为	这	最多	受欢迎的	地方	的	娱乐

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð; wɪθ] ['vɑːksˌhɔl] ['gaːdnz] ,

and	appeared	to	be	vieing	with	Vauxhall	Gardens	,
和	出现	到	是	竞争	和	沃克斯豪尔	花园	,

从那时起，它就成为了最受欢迎的娱乐场所，似乎要与沃克斯豪尔花园相媲美。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [weɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌpɑːpju'lærəti] .

which	were	then	on	the	wane	of	their	popularity	.
哪个	是	然后	在	这	衰落	的	他们的	人气	.

当时它们的受欢迎程度正在下降。

[ðə; ði][lænd][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [frʌnt] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pleʒər]

The	land	on	the	river	front	was	taken	in	and	converted	into	a	pleasure
这	土地	在	这	河	正面	曾是	已采取	在	和	转换	进入	一个	乐趣

['gaːrdn] ,

garden	,
花园	,

河岸边的土地被征用并改建成了休闲花园。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rʌstɪk] [brɪdʒ] [θroʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] , [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['krɛmɔːrn]

and	a	rustic	bridge	thrown	across	the	road	,	connecting	it	with	Cremorne
和	一个	乡村	桥	抛掷	穿过	这	路	,	连接	它	和	克雷莫恩

['prɑːpər] ,

proper	,
恰当的	,

还有一座简陋的小桥横跨道路，将它与克雷莫恩镇连接起来。

[ænd; ənd]['rɪvər] [feɪts] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['faɪərwɜːrks][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]

and	river	fetes	were	given	,	with	fireworks	and	the	assistance	of
和	河	节日	是	给定	,	和	烟花	和	这	协助	的

['stiːmboʊt] .

steamboats	.
汽船	.

河上举行了庆祝活动，燃放了烟花，并有汽船助兴。

[æn; ən][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [frʌnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grænd][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði]

An	hotel	was	built	on	the	river	front	,	and	a	grand	panorama	of	the
一个	酒店	曾是	建造	在	这	河	正面	,	和	一个	盛大	全景	的	这

[siːdʒ] [ʌv; əv][si'bæstəpəul] ,

Siege	of	Sebastopol	,
围城	的	塞瓦斯托波尔	,

河畔建起了一家酒店，可以欣赏到塞瓦斯托波尔围城战的壮丽全景。

[wʌz; wəz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [gaːrdz] .

was	shown	with	the	assistance	of	some	of	the	Foot	Guards	.
曾是	所示	和	这	协助	的	一些	的	这	脚	卫兵	.

在一些步兵卫队的协助下进行了展示。

[æn; ən]['æksɪdənt] ['hæpənd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ænd; ənd] ['sevrəl] [wɜːr; wər]

An	accident	happened	by	the	falling	of	a	platform	and	several	were
一个	事故	发生	经过	这	坠落	的	一个	平台	和	一些	是

['ɪndʒərd] .

injured	.
受伤	.

平台坍塌导致事故发生，多人受伤。

[ðə; ði] [bə'luːn] [ə'sents] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['fiːtʃər] [baɪ] [luː'tenənt] [geɪl] , ['ædəm] ,

The	balloon	ascents	were	a	great	feature	by	Lieutenant	Gale	,	Adam	,
这	气球	上升	是	一个	伟大的	特征	经过	中尉	大风	,	亚当	,

热气球升空是盖尔中尉和亚当的一大亮点。

[ænd; ənd]['kɑːkˌswɛl] ['teɪkɪŋ] [ʌp]['ækrəˌbæts] [huː] [pər'fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] [trə'piːz] [ɪn][mɪd] [er] .

and	Coxwell	taking	up	acrobats	who	performed	on	the	trapeze	in	mid	air	.
和	考克斯韦尔	采取	向上	杂技演员	WHO	执行	在	这	空中飞人	在	中	空气	.

考克斯韦尔还招募了在空中飞人表演的杂技演员。

[ə; eɪ]['mædəm] - [ə'sendɪd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['hefər] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ]

A	Madam	Potoven	ascended	sitting	on	the	back	of	a	white	heifer	fixed	on	a
一个	女士	-	上升	坐着	在	这	后退	的	一个	白色的	小母牛	固定的	在	一个

['plætfɔːrm] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] ,

platform	suspended	from	the	car	,
平台	暂停	从	这	车	,

波托文夫人坐在悬挂在汽车上的平台上，骑在一头固定在平台上的白色小母牛背上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['frentʃmən] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pærəʃuːt] , ['fɔːlɪŋ] ['ɑːpəzɪt]

and	a	Frenchman	came	down	in	a	parachute	,	falling	opposite
和	一个	法国人	来了	向下	在	一个	降落伞	,	坠落	对面的

一名法国人乘降落伞落下，落在了对面。

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

['tʃelsi] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['rɑːbərt] ([naʊ] ['sɪdni]) [striːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] .

Chelsea	Church	in	Robert	(	now	Sydney	)	Street	,	and	was	killed	.
切尔西	教会	在	罗伯特	(	现在	悉尼	)	街道	,	和	曾是	被杀	.

切尔西教堂位于罗伯特街（现悉尼街），他在那里遇害。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [went] [ɑːn] [sək'sesfəli] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['ʌndər] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

The	gardens	went	on	successfully	for	many	years	under	the	able	management	of
这	花园	去	在	成功地	为了	许多	年	在下面	这	有能力的	管理	的

['bɪʃəp] ,

Bishop	,
主教	,

在主教的得力管理下，花园多年来一直运营良好。

['pɑːrtrɪdʒ] , [ænd; ənd]['ædəmz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['laɪsənsɪŋ] [lɔːz] ,

Partridge	,	and	Adams	,	until	the	alteration	in	the	licensing	laws	,
鹧鸪	,	和	亚当斯	,	直到	这	改造	在	这	许可	法律	,

帕特里奇和亚当斯，直到许可法修改为止。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['kloʊzɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [æt; ət] [twelv] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

when	the	time	of	closing	was	fixed	at	twelve	,	the	beginning	of	the	most
什么时候	这	时间	的	结束	曾是	固定的	在	十二	,	这	开始	的	这	最多

['prɑːfɪtəb(ə)l] [taɪm] .

profitable	time	.
有利可图	时间	.

当收盘时间定在十二点时，正是最赚钱时段的开始。

[ðə; ði][kən'sɜːrn] [ðen] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][iː] . [tiː] . [smɪθ] ,

The	concern	then	fell	into	the	hands	of	E	.	T	.	Smith	,
这	忧虑	然后	跌倒	进入	这	双手	的	E	.	T	.	史密斯	,

随后，这项业务落到了ET Smith手中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] [mɑːrkt]

and	was	carried	on	by	him	for	a	few	years	without	any	very	marked
和	曾是	携带	在	经过	他	为了	一个	很少	年	没有	任何	非常	标记

[rɪ'zʌlts] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [ɪts] ['prɪstiːn] ['glɔːri] .

results	—	it	appeared	to	have	passed	its	pristine	glory	.
结果	—	它	出现	到	有	通过了	它是	纯净无瑕	荣耀	.

他继续做了几年，但没有取得任何明显的成果——它似乎已经失去了最初的辉煌。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] [ænd; ənd] [sents]

It	then	passed	into	the	hands	of	the	proprietor	of	the	Glove	and	Scents
它	然后	通过了	进入	这	双手	的	这	业主	的	这	手套	和	气味

[em'pɔːriəm][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

Emporium	in	the	Gardens	,
商场	在	这	花园	,

之后，它落入了花园里手套香水店老板的手中。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][prə'praɪətər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər][kloʊzd][fɔːr; fər] [gʊd] ,

who	was	the	last	proprietor	,	for	it	was	soon	after	closed	for	good	,
WHO	曾是	这	最后的	业主	,	为了	它	曾是	很快	后	关闭	为了	好的	,

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] ,

and	the	land	,
和	这	土地	,

谁是最后一位业主？因为不久之后，它就永久关闭了，土地也随之消失了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æʃˌbɜːrtən] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːts][ɔːr] ['læməs] [lændz][wɜːr; wər][leɪd]

together	with	the	Ashburton	estate	and	the	Lots	or	Lammas	Lands	were	laid
一起	和	这	阿什伯顿	财产	和	这	很多	或者	拉马斯节	土地	是	铺设

[aʊt][ænd; ənd][let][fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

out	and	let	for	building	purposes	.
出去	和	让	为了	建筑	目的	.

与阿什伯顿庄园和拉马斯地块一起，被规划并出租用于建造房屋。

[ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][left] [ʌn'kʌvərd] [baɪ] ['bɪldɪŋz] [ɪz][ðə; ði] ['æʃˌbɜːrtən] ['nɜːrsəri] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd]

The	only	part	left	uncovered	by	buildings	is	the	Ashburton	Nursery	on	the	King's	Road
这	仅有的	部分	左边	裸露	经过	建筑物	是	这	阿什伯顿	苗圃	在	这	国王学院	路

[frʌnt] .

front	.
正面	.

唯一未被建筑物遮蔽的部分是位于国王路前的阿什伯顿苗圃。

['vɑːksˌhɔl] ['gaːdnz] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd][sʌm; səm] ['jɪrz] [soʊ] ['krɛmɔːrn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

Vauxhall	Gardens	had	been	closed	some	years	so	Cremorne	was	the	only
沃克斯豪尔	花园	有	到过	关闭	一些	年	所以	克雷莫恩	曾是	这	仅有的

['pʌblɪk] ['gaːdnz] [nɪr] ['lʌndən] [ʌv; əv] ['eni] [ə'kaʊnt] .

public	gardens	near	London	of	any	account	.
民众	花园	靠近	伦敦	的	任何	帐户	.

沃克斯豪尔花园已经关闭多年，因此克雷莫恩是伦敦附近唯一值得一提的公共花园。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][ɔːl]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] - - [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

A	great	impetus	to	all	places	of	amusement	was	caused	by	the	'	51	Exhibition
一个	伟大的	动力	到	全部	地方	的	娱乐	曾是	导致	经过	这	-	-	展览

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

in	the	Park	.
在	这	公园	.

1951 年公园展览会极大地推动了所有娱乐场所的发展。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [jɪr] [fɔːr; fər][ɔːl]['piːp(ə)l][ɪn] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪzɪtər]

It	was	a	grand	year	for	all	people	in	business	in	London	for	the	visitors
它	曾是	一个	盛大	年	为了	全部	人们	在	商业	在	伦敦	为了	这	访客

[wɜːr; wər] [ɪ'mens] [frʌm; frəm][ɔːl]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

were	immense	from	all	quarters	of	the	world	,
是	巨大	从	全部	四分之一	的	这	世界	,

对于伦敦所有商界人士来说，这是硕果累累的一年，因为来自世界各地的游客络绎不绝。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ðə; ði]['kɑːstuːmz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [ʌv; əv]

and	you	would	meet	in	the	streets	the	costumes	of	all	the	nationalities	of
和	你	会	见面	在	这	街道	这	服装	的	全部	这	国籍	的

[ðə; ði][gloʊb] .

the	globe	.
这	地球	.

你会在街头看到来自世界各地不同民族的服饰。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[wʌz; wəz][æn; ən]['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['vɪzɪtər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːnˌstaɪlz] ['evri]

was	an	average	of	one	hundred	thousand	visitors	passing	the	turnstiles	every
曾是	一个	平均的	的	一	百	千	访客	通过	这	旋转闸门	每一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

平均每天有十万游客通过旋转闸门。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][læst] ['θɜːrzdeɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['sev(ə)n]

and	on	the	last	Thursday	there	were	one	hundred	and	thirty	seven
和	在	这	最后的	周四	那里	是	一	百	和	三十	七

['θaʊz(ə)nd] .

thousand	.
千	.

上周四，人口达到十三万七千。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

['tʃæptər] ['sɛvən] . — [maɪ]

CHAPTER	7	.	—	My
章	7	.	—	我的

第七章——我的

[fɜːrst] ['sensəs] .

First	Census	.
第一的	人口普查	.

第一次人口普查。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sensəs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][ɪ'nuːməˌreɪtərz][hæd; həd][ðə; ði]

The	first	census	that	I	can	recollect	,	if	all	the	enumerators	had	the
这	第一的	人口普查	那	我	能	追忆	,	如果	全部	这	普查员	有	这

[ɪk'spɪriəns] [aɪ][hæd; həd] ,

experience	I	had	,
经验	我	有	,

我记忆中的第一次人口普查，如果所有普查员都像我一样经验丰富的话，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [rɪ'tɜːrn] .

must	have	been	a	very	incomplete	and	misleading	return	.
必须	有	到过	一个	非常	未完成	和	误导性的	返回	.

这份报表肯定非常不完整，而且具有误导性。

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fɔːrmz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ,

I	was	asked	to	take	a	section	of	four	hundred	forms	to	deliver	,
我	曾是	问	到	拿	一个	部分	的	四	百	表格	到	递送	,

我被要求携带四百份表格的一部分去递送，

[get] [fɪld] [ʌp][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌn] ['gɪni] ,

get	filled	up	and	return	,	for	which	I	was	to	receive	one	guinea	,
得到	已填	向上	和	返回	,	为了	哪个	我	曾是	到	收到	一	几内亚	,

装满水回来，我本应得到一基尼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] ['fɪfti] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['nʌmbər] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ,

and	for	every	fifty	beyond	that	number	two	shillings	and	sixpence	,
和	为了	每一个	五十	超过	那	数字	二	先令	和	六便士	,

超过五十便士的部分，每增加五十便士加收两先令六便士。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ]

and	as	I	was	told	it	would	only	take	a	few	hours	on	the	Saturday
和	作为	我	曾是	讲述	它	会	仅有的	拿	一个	很少	小时	在	这	周六

[ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ,

afternoon	to	deliver	,
下午	到	递送	,

正如我被告知的那样，周六下午只需几个小时就能送货上门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə] [kə'lekt] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti]

and	the	same	on	the	Monday	to	collect	,	I	thought	it	was	pretty
和	这	相同的	在	这	周一	到	收集	,	我	想法	它	曾是	漂亮的

[gʊd] [peɪ] .

good	pay	.
好的	支付	.

周一也一样，去领工资，我觉得工资还不错。

[bʌt; bət]['nevər] ['eni] [mɔːr] !

But	never	any	more	!
但	绝不	任何	更多的	!

但绝不会再发生了!

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] ['nɪrli] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ,

for	it	took	me	nearly	three	weeks	to	complete	,
为了	它	采取	我	几乎	三	周	到	完全的	,

因为我花了将近三周时间才完成。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['wɜːri] [aʊt][ðə; ði]

and	at	least	two	-	thirds	of	the	papers	I	had	to	worry	out	the
和	在	至少	二	-	三分之一	的	这	文件	我	有	到	担心	出去	这

[pə'tiku:ləz] [ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm] [ʌp][maɪ'self][æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] ,

particulars	and	fill	them	up	myself	as	best	I	could	,
细节	和	充满	他们	向上	我	作为	最好的	我	可以	,

至少三分之二的表格需要我自己仔细斟酌细节并尽我所能填写。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

for	the	people	were	very	suspicious	and	had	a	notion	that	the
为了	这	人们	是	非常	可疑的	和	有	一个	概念	那	这

['gʌvərnmənt] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪnɪstər]['moʊtɪv][ɪn] ['getɪŋ] [ðiːz] [rɪ'tɜːrn] .

government	had	a	sinister	motive	in	getting	these	returns	.
政府	有	一个	险恶	动机	在	获得	这些	返回	.

因为民众非常怀疑，认为政府获取这些回报另有图谋。

[wʌn] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

One	was	supposed	to	be	that	there	was	a	conscription	for	the
一	曾是	据称	到	是	那	那里	曾是	一个	征兵	为了	这

['ɑ:rmi] ,

army	,
军队	,

其中一条消息应该是实行征兵制。

[ænd; ənd] ['evri] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [mæn] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [sɜ:rv] ,

and	every	able	-	bodied	man	was	to	serve	,
和	每一个	有能力的	-	有形的	男人	曾是	到	服务	,

凡身强力壮的男子都要服役。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['pɑ:spɔ:t] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

and	another	was	that	they	were	going	to	introduce	passports	as	they	did
和	其他	曾是	那	他们	是	去	到	介绍	护照	作为	他们	做过

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,

on	the	continent	,
在	这	大陆	,

另一个说法是，他们将像在欧洲大陆那样引入护照制度。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['pɑ:pjələr] .

and	anything	continental	at	that	time	was	not	at	all	popular	.
和	任何事物	大陆	在	那	时间	曾是	不是	在	全部	受欢迎的	.

当时任何带有欧洲大陆特色的东西都一点也不受欢迎。

[pi:] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [bɪl] [ɪn] - - , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt]

I	recollect	the	passing	of	the	Reform	Bill	in	'	32	,	when	there	was	a	great
我	追忆	这	通过	的	这	改革	账单	在	-	-	,	什么时候	那里	曾是	一个	伟大的

[ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ,

illumination	,
照明	,

我记得1932年改革法案通过时，当时一片光明。

[ænd; ənd] [gæŋz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [went] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði]

and	gangs	of	men	and	boys	went	about	breaking	the	windows	of	all	the
和	帮派	的	男人	和	男孩们	去	关于	打破	这	视窗	的	全部	这

['haʊzɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [lɪt] [ʌp] .

houses	that	were	not	lit	up	.
房屋	那	是	不是	点燃	向上	.

一群群男人和男孩四处砸碎所有没有亮灯的房屋的窗户。

['nɪrli] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [smɪθ] [stri:t] [wɜ:r; wər] ['broʊkən] .

Nearly	all	the	windows	on	one	side	of	Smith	Street	were	broken	.
几乎	全部	这	视窗	在	一	边	的	史密斯	街道	是	破碎的	.

史密斯街一侧几乎所有的窗户都被打破了。

[ðə; ði] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['tæloʊ] ['kændlz] [stʌk] [ɪn] [skwer] [lʌmps] [ʌv; əv] [kleɪ] , [ə'baʊt] [sɪks]

The	illumination	consisted	of	tallow	candles	stuck	in	square	lumps	of	clay	,	about	six
这	照明	由.....组成	的	脂	蜡烛	卡住	在	正方形	肿块	的	黏土	,	关于	六

[ɪn] [i:tʃ] ['wɪndoʊ] .

in	each	window	.
在	每个	窗户	.

照明设备是将牛油蜡烛插在方形的粘土块中，每个窗户大约有六根。

['tʃelsi] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['rædɪk(ə)l] ['elɪmənt] , [fɔ:r; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]

Chelsea	**has**	**always**	**had**	**a**	**strong**	**radical**	**element**	**,**	**for**	**during**	**the**
切尔西	有	总是	有	一个	强的	激进的	元素	,	为了	期间	这

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ðɪ] [rɪ'fɔ:rm] [bɪl] ,

agitation	**over**	**the**	**Reform**	**Bill**	**,**
搅动	超过	这	改革	账单	,

切尔西一直以来都有一股强大的激进势力，例如在改革法案引发的抗议活动中，

[ðə; ðɪ] ['ju:niənɪst] [hæd; həd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['mi:tɪŋ] ['haʊzɪz] .

the	**Unionists**	**had**	**one**	**or**	**two**	**meeting**	**houses**	**.**
这	工会成员	有	一	或者	二	会议	房屋	.

联邦主义者有一两处集会场所。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] ['li:dər] [stri:t] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] ['dɔɪli] [stri:t] , [ænd; ənd][ɪn] - - ,

There	**was**	**one**	**in**	**Leader**	**Street**	**,**	**and**	**another**	**in**	**Doyley**	**Street**	**,**	**and**	**in**	**'**	**48**	**,**
那里	曾是	一	在	领导者	街道	,	和	其他	在	多伊利	街道	,	和	在	-	-	,

利德街有一家，多伊利街也有一家，1948年，

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tʃɑ:rtɪst; 'tʃɑ:rtəst] ,

the	**time**	**of**	**the**	**Chartists**	**,**
这	时间	的	这	宪章运动	,

宪章运动时期

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sekʃnz] [met] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['tʃelsi] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

one	**of**	**the**	**sections**	**met**	**on**	**the**	**Chelsea**	**Common**	**and**	**marched**	**with**	**their**
一	的	这	部分	遇见	在	这	切尔西	常见的	和	行军	和	他们的

['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌpɑ:ti'zænz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['mi:tɪŋ] [ɑ:n] ['kɛnɪŋtən] ['kɑ:mən] ,

portion	**of**	**the**	**partisans**	**to**	**the**	**great**	**meeting**	**on**	**Kennington**	**Common**	**,**
部分	的	这	党派人士	到	这	伟大的	会议	在	肯宁顿	常见的	,

其中一部分人在切尔西公园集合，然后与他们的支持者一起游行到肯宁顿公园参加大集会。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] ['kɛnɪŋtən] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['westmɪnstər] [brɪdʒ]

and	**returned**	**in**	**procession**	**along**	**the**	**Kennington**	**Road**	**to**	**the**	**Westminster**	**Bridge**
和	返回	在	游行	沿着	这	肯宁顿	路	到	这	威斯敏斯特	桥

.

:

.

然后列队沿着肯宁顿路返回威斯敏斯特桥。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['broʊkən][ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] [pə'li:s] [ænd; ənd][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə][proʊ'si:d][ɪn]

Here	**they**	**were**	**broken**	**up**	**by**	**the**	**police**	**and**	**not**	**allowed**	**to**	**proceed**	**in**
这里	他们	是	破碎的	向上	经过	这	警察	和	不是	允许	到	继续	在

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	**,**
游行	,

在这里，他们被警察驱散，不被允许继续游行。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][pə'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][sent][ɑ:n][ɪn] [tu:] [fɔ:r] - [wi:ld] [kæbz] .

and	**the**	**petition**	**was**	**sent**	**on**	**in**	**two**	**four**	**-**	**wheeled**	**cabs**	**.**
和	这	请愿	曾是	发送	在	在	二	四	-	带轮子的	出租车	.

请愿书由两辆四轮出租车送往目的地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðer; ðər]

There	**was**	**great**	**excitement**	**,**	**and**	**it**	**was**	**generally**	**expected**	**that**	**there**
那里	曾是	伟大的	激动	,	和	它	曾是	一般来说	预期的	那	那里

[wʊd] [bi:; bi] ['sɪriəs] ['raɪətɪŋ] .

would	**be**	**serious**	**rioting**	**.**
会	是	严肃的	骚乱	.

现场气氛十分激动，普遍认为会发生严重的骚乱。

[greɪt] [priˈkɔːʃənz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] , [ðə; ði][ˈmɪlətəri] [wɜːr; wər][ɔːl] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ˈbærəks] ,

Great	precautions	were	taken	,	the	military	were	all	confined	to	barracks	,
伟大的	防范措施	是	已采取	,	这	军队	是	全部	受限	到	兵营	,

采取了严格的预防措施，所有军人都被限制在营房内。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈgʌnz] [frʌm; frəm] [ˈwʊlɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	a	large	number	of	artillery	with	their	guns	from	Woolwich	were
和	一个	大的	数字	的	炮兵	和	他们的	枪支	从	伍尔维奇	是

[drɑːftid] [ˈɪntuː] [ˈlʌndən] [ˌoʊvərˈnaɪt] ,

drafted	into	London	overnight	,
起草	进入	伦敦	过夜	,

一夜之间，大量炮兵部队连同他们的火炮从伍尔维奇被调往伦敦。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l] [rɪˈzɜːrv] [men] — [oʊld][ˈsoʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [ˈpenʃənz] —

and	all	the	body	of	local	reserve	men	—	old	soldiers	with	pensions	—
和	全部	这	身体	的	当地的	预订	男人	—	老的	士兵	和	养老金	—

[wɜːr; wər] [kept] [ˈʌndər] [ɑːrmz] ,

were	kept	under	arms	,
是	保留	在下面	武器	,

所有当地预备役人员——领取养老金的老兵——都被武装起来。

[ænd; ənd] - , - [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkɔnstəbəlz] [wɜːr; wər][swɔːrn][ɪn] .

and	100	,	000	special	constables	were	sworn	in	.
和	-	,	-	特别的	警员	是	宣誓	在	.

10万名特别警员宣誓就职。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[ðə; ði] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈsɑːrdʒənt][ɪn] [ˈtʃelsi] [ɑːn] [ˈwɪtsn] [ænd; ənd] [ˈiːstər] [ˈmʌndeɪz; ˈmʌndiz][ænd; ənd]

The	recruiting	sergeant	in	Chelsea	on	Whitsun	and	Easter	Mondays	and
这	招聘	军士	在	切尔西	在	圣灵降临节	和	复活节	星期一	和

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪˈgætəˌrɪˈgɑːtə][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæktɪv] .

during	the	regatta	was	very	active	.
期间	这	帆船赛	曾是	非常	积极的	.

在圣灵降临节、复活节星期一以及赛艇比赛期间，切尔西的征兵军士非常活跃。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [smɑːrt] [ˈfɛloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæv(ə)lri][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː]

There	would	be	two	or	three	smart	fellows	from	the	cavalry	with	one	or	two
那里	会	是	二	或者	三	聪明的	伙伴们	从	这	骑兵	和	一	或者	二

[jʌŋ] [ˈfɛloʊz] ,

young	fellows	,
年轻的	伙伴们	,

骑兵队里会有两三个身强力壮的小伙子，外加一两个年轻力壮的小伙子。

[poʊzɪŋ] [æz; əz] [rɪˈkruːts] , [fɔːr; fər][ˈdiːkɔɪz; dɪˈkɔɪz] .

posing	as	recruits	,	for	decoys	.
摆姿势	作为	新兵	,	为了	诱饵	.

假扮新兵，充当诱饵。

[ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [ˈsɑːrdʒənt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][smɑːrt] [bluː] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]

The	artillery	sergeant	would	be	in	smart	blue	uniform	,	and	then	came	the
这	炮兵	军士	会	是	在	聪明的	蓝色的	制服	,	和	然后	来了	这

[ˈredʒɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

regiments	of	the	line	.
军团	的	这	线	.

炮兵军士长身着笔挺的蓝色制服，然后是各个步兵团。

[ðə; ði]['di:kɔɪz; dɪ'kɔɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lætər][wɜ:r; wər][tu:][ɔ:r][θri:]['smɑ:rtli][drest]['gɝ:lz][ʌv; əv]

The	decoys	for	the	latter	were	two	or	three	smartly	dressed	girls	of
这	诱饵	为了	这	后者	是	二	或者	三	聪明地	穿着	女孩们	的

['daʊtf(ə)l]['kærəktər] .

doubtful	character	.
疑	特点	.

后者的诱饵是两三个衣着光鲜但品行可疑的女孩。

[ðen][keɪm][ðə; ði][i:st]['ɪndiə]['kʌmpəni]['sɑ:rdʒənt] ,

Then	came	the	East	India	Company	sergeant	,
然后	来了	这	东方	印度	公司	军士	,

然后是东印度公司的一名军士，

[ænd; ənd][læst][bʌt; bət][nɑ:t][li:st][keɪm][ðə; ði][rɪ'kru:tɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['spænɪʃ]['li:dʒən] .

and	last	but	not	least	came	the	recruiting	for	the	Spanish	legion	.
和	最后的	但	不是	至少	来了	这	招聘	为了	这	西班牙语	军团	.

最后，也是非常重要的一步，就是招募西班牙军团士兵。

[ðeɪ][ɔ:l][hæd; həd][ðer; ðər][gæŋz][ʌv; əv]['hɑ:piz][ænd; ənd]['hængəz][ɑ:n] , [æz; əz][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt]

They	all	had	their	gangs	of	harpies	and	hangers	on	,	as	the	sergeant
他们	全部	有	他们的	帮派	的	哈耳庇厄	和	衣架	在	,	作为	这	军士

[spent]['mʌni]['fri:li] ,

spent	money	freely	,
花费	钱	自由	,

他们身边都有一群狐狸精和跟班，而中士则挥霍无度。

['evri][rɪ'kru:t]['bi:ɪŋ][wɜ:rθ][faɪv][tu:; tə][sɪks][paʊndz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

every	recruit	being	worth	five	to	six	pounds	to	him	.
每一个	招募	存在	值得	五	到	六	磅	到	他	.

每个新兵在他眼里都值五到六英镑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:mən]['præktɪs][tu:; tə][get][ə; eɪ][læd][hæf][drʌŋk]['oʊvər][naɪt] ,

It	was	a	common	practice	to	get	a	lad	half	drunk	over	night	,
它	曾是	一个	常见的	实践	到	得到	一个	小伙子	一半	醉	超过	夜晚	,

让小伙子一夜喝得半醉是一种常见的做法。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪŋ][tu:; tə][baʊns][hɪm; ɪm][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ɪn'lɪstɪd] ,

and	in	the	morning	to	bounce	him	that	he	had	enlisted	,
和	在	这	早晨	到	弹跳	他	那	他	有	入伍	,

早上起来告诉他，他已经入伍了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz]['plenti][tu:; tə][swer][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][dʌn][soʊ] .

and	there	were	always	plenty	to	swear	that	he	had	done	so	.
和	那里	是	总是	很多	到	发誓	那	他	有	完毕	所以	.

而且总有很多人可以发誓说他确实这么做了。

[ðə; ði][rɪ'kru:ts][fɔ:r; fər][ðə; ði]['spænɪʃ]['li:dʒən][wɜ:r; wər][ə; eɪ][rer]['mɑ:tli][kru:] ,

The	recruits	for	the	Spanish	legion	were	a	rare	motley	crew	,
这	新兵	为了	这	西班牙语	军团	是	一个	稀有的	杂乱无章	全体人员	,

西班牙军团的新兵是一群罕见的形形色色的人。

[ænd; ənd][wʊd][goʊ]['sɪŋɪŋ][θru:][ðə; ði][stri:ts] , [hæf][drʌŋk] , [ɪn][gæŋz] ,

and	would	go	singing	through	the	streets	,	half	drunk	,	in	gangs	,
和	会	去	歌唱	通过	这	街道	,	一半	醉	,	在	帮派	,

他们会半醉半醒，成群结队地在大街上唱歌，

[ðæt][ðeɪ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ]['faɪtɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][kwi:n][ʌv; əv][speɪn] , [ænd; ənd][kə'lekt][drɪŋk]

that	they	were	going	fighting	for	the	Queen	of	Spain	,	and	collect	drink
那	他们	是	去	斗争	为了	这	女王	的	西班牙	,	和	收集	喝

[ænd; ənd]['mʌni] .

and	money	.
和	钱	.

他们说他们是去为西班牙女王而战，并以此敛财敛财。

[ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [biː; bi] ['ləʊfəz] [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'kruːts] [æt; ət][ɔːl] .

A	good	part	of	the	crowd	would	be	loafers	and	not	recruits	at	all	.
一个	好的	部分	的	这	人群	会	是	乐福鞋	和	不是	新兵	在	全部	.

人群中很大一部分人都是游手好闲之徒，根本不是新兵。

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'kruːtɪŋ] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ,

The	great	recruiting	ground	was	along	the	riverside	,
这	伟大的	招聘	地面	曾是	沿着	这	河边	,

主要的征兵地点在河岸边。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['haʊzɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [æt; ət]

and	at	the	public	houses	along	the	roads	leading	to	the	fair	at
和	在	这	民众	房屋	沿着	这	道路	领导	到	这	公平的	在

['wɔndzwəθ, -w\\:θ] ,

Wandsworth	,
旺兹沃思	,

在通往旺兹沃思集市的道路两旁的酒馆里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][lænd][ɪn][ðə; ði] [jɔːk] [roʊd] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [wer]

which	was	held	on	a	piece	of	land	in	the	York	Road	,	just	beyond	where
哪个	曾是	握住	在	一个	片	的	土地	在	这	约克	路	,	只是	超过	在哪里

['wɔndzwəθ, -w\\:θ]

Wandsworth
旺兹沃思

会议在约克路的一块土地上举行，就在旺兹沃思镇的尽头。

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

['steɪʃ(ə)n] [naʊ] [stændz] .

Station	now	stands	.
车站	现在	站立	.

车站已建成。

[ðə; ði] [rɪ'kruːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['liːdʒən][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] [lɑːt] ,

The	recruits	for	the	Spanish	legion	were	a	poor	miserable	lot	,
这	新兵	为了	这	西班牙语	军团	是	一个	贫穷的	悲惨的	很多	,

西班牙军团的新兵是一群贫穷悲惨的人。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

as	they	were	the	refuse	from	the	others	.
作为	他们	是	这	拒绝	从	这	其他的	.

因为他们是其他人丢弃的残羹剩饭。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət]['eni] [eɪdʒ] , [frʌm; frəm][ˌsɪks'tiːn][tuː; tə]['fɪfti] ,

They	would	take	them	at	any	age	,	from	sixteen	to	fifty	,
他们	会	拿	他们	在	任何	年龄	,	从	十六	到	五十	,

他们会接收任何年龄的人，从十六岁到五十岁不等。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [saɪz][ɔːr] [helθ] ; [ɪn][fækt] ,

and	were	not	at	all	particular	about	size	or	health	;	in	fact	,
和	是	不是	在	全部	特别的	关于	尺寸	或者	健康	;	在	事实	,

而且他们对体型或健康状况毫不在意；事实上，

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [lædz] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [wɜːr; wər][sent] [aʊt] .

there	is	little	doubt	that	lads	of	fourteen	were	sent	out	.
那里	是	小的	怀疑	那	小伙子们	的	十四	是	发送	出去	.

毫无疑问，十四岁的少年被派了出去。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [baɪ] [nɔː'θʌmbələnd] ['pæsɪdʒ] , ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ,

They	used	to	assemble	by	Northumberland	Passage	,	Charing	Cross	,
他们	用过的	到	集合	经过	诺森伯兰郡	通道	,	查令	叉	,

他们过去常常在查令十字街的诺森伯兰通道集结。

[ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ɪn] [gæŋz] [tuː; tə] ['taʊər] [hɪl] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz] [ðæt]

and	march	in	gangs	to	Tower	Hill	to	pass	the	Board	of	Commissioners	that
和	行进	在	帮派	到	塔	爬坡道	到	经过	这	木板	的	委员	那

[sæt][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['oʊvər][ə; eɪ] - ,

sat	in	a	room	over	a	sailmaker's	,
卫星	在	一个	房间	超过	一个	-	,

他们成群结队地游行到塔山，穿过设在一家帆布制造商楼上房间里的委员会会议室。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pæst] , [wʊd] [goʊ][baɪ] ['stiːmboʊt] [tuː; tə] ['greɪvzˌɛnd] ['redi] [tuː; tə][ɪm'bɑːrk] ;

and	having	passed	,	would	go	by	steamboat	to	Gravesend	ready	to	embark	;
和	拥有	通过了	,	会	去	经过	汽船	到	格雷夫森德	准备好	到	启程	;

通过审核后，将乘汽船前往格雷夫森德，准备登船；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [ʃɪpt] [ə'bʌv] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv]

and	it	was	generally	asserted	that	they	never	shipped	above	two	-	thirds	of
和	它	曾是	一般来说	断言	那	他们	绝不	已发货	多于	二	-	三分之一	的

[ðə; ði] [rɪ'kruːts] [ðeɪ] [ɪn'lɪstɪd] .

the	recruits	they	enlisted	.
这	新兵	他们	入伍	.

人们普遍认为，他们从未将超过三分之二的新兵送往海外。

[ðə; ði] ['bæləns] [wʊd] ['dezərt][ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'sɪstɪd] [ɪn][soʊ]['duːɪŋ] [baɪ]

The	balance	would	desert	and	enlist	again	,	and	were	assisted	in	so	doing	by
这	平衡	会	沙漠	和	入伍	再次	,	和	是	协助	在	所以	正在做	经过

[ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['sɑːrdʒənt] .

the	recruiting	sergeant	.
这	招聘	军士	.

其余的人会开小差然后再次入伍，而征兵士官会帮助他们这样做。

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

['tʃæptər] [eɪt] . — [ðə; ði] ['lʌndən] [dɑːks] .

CHAPTER	8	.	—	The	London	Docks	.
章	8	.	—	这	伦敦	码头	.

第八章——伦敦码头。

['piːp(ə)l][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [mɔːr] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['raɪdɪŋ][tuː; tə]

People	had	to	walk	more	in	those	days	,	as	there	was	no	riding	to
人们	有	到	走	更多的	在	那些	天	,	作为	那里	曾是	不	骑术	到

[jʊr; jər] [ɪm'plɔɪmənt] .

your	employment	.
你的	就业	.

那时候人们不得不步行更多路程，因为没有交通工具可以骑车上班。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'plɔɪmənt] [aɪ] [əb'teɪnd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] [dɑːks] [æz; əz] ['tʃekər]

I	know	the	first	employment	I	obtained	was	at	the	London	Docks	as	checker
我	知道	这	第一的	就业	我	获得	曾是	在	这	伦敦	码头	作为	检查器

[tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [gʊdz] ,

to	the	landing	of	goods	,
到	这	降落	的	商品	,

我知道我的第一份工作是在伦敦码头做货物卸货检查员。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][ðer; ðər][baɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [liːv] [æt; ət] [fɔːr] .

and	**I**	**had**	**to**	**get**	**there**	**by**	**eight**	**and**	**leave**	**at**	**four**	**.**
和	我	有	到	得到	那里	经过	八	和	离开	在	四	.

我必须在八点前到达，四点前离开。

[noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [miːlz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk][flæp] .

No	**time**	**for**	**meals**	**,**	**which**	**I**	**had**	**to**	**eat**	**behind**	**the**	**desk**	**flap**	**.**
不	时间	为了	餐	,	哪个	我	有	到	吃	在后面	这	桌子	瓣膜	.

没有时间吃饭，我只能躲在桌子后面吃。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ɔːl] [deɪ][ɑːn][ə; eɪ] [wiːld] ['plætfɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][desk][ɪn] [frʌnt] ,

I	**had**	**to**	**stand**	**all**	**day**	**on**	**a**	**wheeled**	**platform**	**,**	**with**	**a**	**desk**	**in**	**front**	**,**
我	有	到	站立	全部	天	在	一个	带轮子的	平台	,	和	一个	桌子	在	正面	,

我必须整天站在一个带轮子的平台上，前面有一张桌子。

[ðæt] [wʌz; wəz] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɑːntɪd] .

that	**was**	**moved**	**along**	**the**	**quay**	**wherever**	**it**	**was**	**wanted**	**.**
那	曾是	已搬	沿着	这	码头	无论	它	曾是	通缉	.

它沿着码头被移动到任何需要的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz][tuː; tə][get][ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ]

It	**used**	**to**	**take**	**one**	**and**	**a**	**half**	**hours**	**to**	**get**	**there**	**;**	**it**	**was**	**a**	**long**
它	用过的	到	拿	一	和	一个	一半	小时	到	得到	那里	;	它	曾是	一个	长的

[dræg] ,

drag	**,**
拖	,

以前到那里要花一个半小时；路途漫长而艰辛。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][gɑːt] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [pər] [wiːk] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][poʊst] .

but	**as**	**I**	**got**	**twelve**	**shillings**	**per**	**week**	**I**	**thought**	**it**	**an**	**important**	**post**	**.**
但	作为	我	得到	十二	先令	每	星期	我	想法	它	一个	重要的	邮政	.

但我每周能挣十二先令，所以我觉得这是一篇重要的文章。

[aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [ðə; ði][taɪd] [sɜːrvd] ,

I	**could**	**sometimes**	**if**	**the**	**tide**	**served**	**,**
我	可以	有时	如果	这	潮	服务	,

如果潮汐允许的话，我有时可以做到。

[get][ə; eɪ][raɪd][hoʊm][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [skʌl] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ;

get	**a**	**ride**	**home**	**by**	**taking**	**a**	**scull**	**and**	**dropping**	**up**	**with**	**the**	**tide**	**;**
得到	一个	骑	家	经过	采取	一个	橹	和	下降	向上	和	这	潮	;

乘独木舟顺着潮水漂回家；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] .

they	**were**	**generally**	**glad**	**of**	**a**	**hand**	**.**
他们	是	一般来说	高兴的	的	一个	手	.

他们通常都乐于助人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɑːk] ['leɪbərər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɔːf][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæn; ðən]

I	**should**	**think**	**the**	**dock**	**labourer**	**was**	**very**	**much**	**worse**	**off**	**in**	**those**	**days**	**than**
我	应该	思考	这	码头	劳动者	曾是	非常	很多	更糟	离开	在	那些	天	比

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

at	**present**	**,**
在	展示	,

我认为当时的码头工人处境比现在要糟糕得多。

[æz; əz][ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['plenti] [ʌv; əv] ['leɪbərər] ,

as	**there**	**appeared**	**plenty**	**of**	**labourers**	**,**
作为	那里	出现	很多	的	劳工	,

因为现场出现了很多劳工，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli]['teɪkən][ɑːn][æz; əz]['wɑːntɪd][ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	they	were	only	taken	on	as	wanted	and	discharged	as	soon	as
和	他们	是	仅有的	已采取	在	作为	通缉	和	出院	作为	很快	作为

[dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

done	with	,
完毕	和	,

他们只是被招募，任务完成后就被立即解雇。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːbz] ['læstɪŋ] ['oʊnli] [θriː] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪ] ['biːɪŋ] ['foʊrˌpəns] [pər]

many	of	the	jobs	lasting	only	three	hours	,	and	the	pay	being	fourpence	per
许多	的	这	工作	持久	仅有的	三	小时	,	和	这	支付	存在	四便士	每

['aʊər] .

hour	.
小时	.

许多工作只需三个小时，时薪四便士。

[ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði][nekst][dʒɑːb] .

They	got	their	shilling	and	were	done	with	till	they	got	the	next	job	.
他们	得到	他们的	先令	和	是	完毕	和	直到	他们	得到	这	下一个	工作	.

他们拿到了工钱，然后就结束了工作，直到找到下一份工作为止。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [weɪ] [wʌn] [teɪl] ['brɔːni] ['skɔtʃmən] ,

I	recollect	the	way	one	tail	brawny	Scotchman	,
我	追忆	这	方式	一	尾巴	强壮的	苏格兰人	,

我记得那个独尾壮汉苏格兰人，

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

['oʊvər][sɪks] [fiːt] [haɪ] , [neɪmd] [mək'dɑːn(ə)ld] , [juːst] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz] [gæŋz]

over	six	feet	high	,	named	Macdonald	,	used	to	select	his	gangs
超过	六	脚	高的	,	命名	麦克唐纳	,	用过的	到	选择	他的	帮派

身高超过六英尺，名叫麦克唐纳，他过去常常挑选自己的团伙成员。

; [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [geɪts] [wer] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

;	he	would	go	to	the	dock	gates	where	the	crowd	was	waiting	,
;	他	会	去	到	这	码头	大门	在哪里	这	人群	曾是	等待	,

他会走到码头大门，那里已经聚集了人群。

[ænd; ənd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][bʌt; bət] [plʌndʒ] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ðoʊz] [hiː; hi]['wɑːntɪd][baɪ][ðə; ði]

and	not	say	a	word	but	plunge	in	and	take	those	he	wanted	by	the
和	不是	说	一个	单词	但	暴跌	在	和	拿	那些	他	通缉	经过	这

['kɑːlər][ænd; ənd] [swɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] [wʊd] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm]

collar	and	swing	them	round	behind	him	just	like	you	would	select	from
衣领	和	摇摆	他们	圆形的	在后面	他	只是	喜欢	你	会	选择	从

[ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] ['pəuniz] ,

a	drove	of	ponies	,
一个	驾驶	的	小马	,

他一言不发，径直冲进去，揪住他想要的那些马的衣领，把它们甩到身后，就像从一群小马中挑选一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	attendant	would	give	them	a	ticket	with	a	number	on	it	.
和	他的	服务员	会	给	他们	一个	票	和	一个	数字	在	它	.

他的服务员会给他们一张带有号码的票。

[frʌm; frəm] [ðens] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒd] [kə'menst] [ðə; ði] [wɔːk] [frʌm; frəm] ['tʃelsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːks] ,

From	thence	the	engaged	commenced	the	walk	from	Chelsea	to	the	docks	,
从	因此	这	已订婚的	开始	这	走	从	切尔西	到	这	码头	,

[θruː] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wɔːk] ,

through	the	College	Walk	,
通过	这	大学	走	,

随后，订婚的两人开始从切尔西步行前往码头，途经学院步道。

[ʌp] ['iːbəri] [striːt] , [ænd; ənd] [θruː] ['ɛliəts] , [ðə; ði] [stæg] ['bruːəri] ,

up	Ebury	Street	,	and	through	Elliot's	,	the	Stag	Brewery	,
向上	埃伯里	街道	,	和	通过	艾略特的	,	这	麀	啤酒厂	,

沿着埃伯里街向上走，穿过埃利奥特餐厅，就是鹿牌啤酒厂，

['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['steiblz][æt; ət] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk]

always	having	a	look	in	at	the	stables	at	several	of	the	most	beautiful	black
总是	拥有	一个	看	在	在	这	马厩	在	一些	的	这	最多	美丽的	黑色的

[dreɪ] ['hɔːrsɪz] ,

dray	horses	,
货车	马匹	,

总是忍不住去看马厩里几匹最漂亮的黑色运货车马。

['splendɪdli] [kept] [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['noʊbəlmənz]['steiblz] .

splendidly	kept	and	as	well	cared	for	as	in	a	nobleman's	stables	.
精彩地	保留	和	作为	出色地	关心	为了	作为	在	一个	贵族的	马厩	.

维护得非常好，照料得如同贵族马厩一般。

[ðen] [ʌp]['kæs(ə)l] [leɪn] [tuː; tə]['pɑːmɜ-z, 'pɑːlmɜ-z] ['vɪlɪdʒ] ,

Then	up	Castle	Lane	to	Palmer's	Village	,
然后	向上	城堡	车道	到	帕尔默的	村庄	,

然后沿着城堡巷前往帕尔默村，

[wer] [aɪ] [wʊd] [miːt] [ə; eɪ][kəm'pænjən] [huː] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [temz] [striːt] ,

where	I	would	meet	a	companion	who	was	employed	in	Thames	Street	,
在哪里	我	会	见面	一个	伴侣	WHO	曾是	受雇	在	泰晤士河	街道	,

在那里我会遇到一位在泰晤士街工作的同伴，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'lɔːŋ] [jɔːk] [striːt] [ænd; ənd] ['tʌtl] [striːt] , [nekst][aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [baɪ]

and	then	along	York	Street	and	Tuttle	Street	,	next	out	in	the	open	space	by
和	然后	沿着	约克	街道	和	塔特尔	街道	,	下一个	出去	在	这	打开	空间	经过

['westmɪnstər] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

Westminster	Hospital	,
威斯敏斯特	医院	,

然后沿着约克街和塔特尔街，再到威斯敏斯特医院附近的空地，

[kloʊz][tuː; tə] ['pæləs] [jɑːrd] , [ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['peɪvmənt] ,

close	to	Palace	Yard	,	up	the	steps	to	the	high	pavement	,
关闭	到	宫殿	院子	,	向上	这	步骤	到	这	高的	路面	,

靠近皇宫庭院，沿着台阶上到高高的人行道上，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ]['pʌblɪk] [haʊs] [tuː; tə] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] , [θruː]

and	through	a	passage	by	a	public	house	to	Westminster	Bridge	,	through
和	通过	一个	通道	经过	一个	民众	房子	到	威斯敏斯特	桥	,	通过

- ['eɪkər] ,

Pedler's	acre	,
-	英亩	,

穿过一家酒馆旁的通道，经过小贩的地块，到达威斯敏斯特桥。

[əˈlɔːŋ] - [ænd; ənd][ˈbæŋkˌsaɪd] , [θruː] [ðə; ði] [ˈbruːəri] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nuː]
along **Stangate** **and** **Bankside** **,** **through** **the** **Brewery** **,** **and** **come** **over** **the** **new**
沿着 - 和 河岸 , 通过 这 啤酒厂 , 和 来 超过 这 新的
[brɪdʒ] [dʒʌst][ˈoʊpənd] ,
Bridge **just** **opened** **,**
桥 只是 打开 ,

沿着斯坦盖特街和班克赛德街，穿过啤酒厂，然后经过刚刚通车的新桥，

[ænd; ənd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər] [wiːl] , [əˈlɔːŋ] [temz] [striːt] , [ˈoʊvər] [ˈtaʊər] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]
and **out** **by** **the** **water** **wheel** **,** **along** **Thames** **Street** **,** **over** **Tower** **Hill** **to** **the**
和 出去 经过 这 水 车轮 , 沿着 泰晤士河 街道 , 超过 塔 爬坡道 到 这
[dɑːks] .
docks **.**
码头 .

然后从水车出来，沿着泰晤士街，穿过塔山，到达码头。

[aɪ][gɑːt][maɪ] [əˈpɔɪntmənt] [θruː] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈkweɪkər][ˈdʒent(ə)lmən] [huː]
I **got** **my** **appointment** **through** **the** **interest** **of** **an** **old** **Quaker** **gentleman** **who**
我 得到 我的 预约 通过 这 兴趣 的 一个 老的 贵格会 绅士 WHO
[lɪvd] [æt; ət][noʊ] . [faɪv][ˈpærədaɪs] [roʊ] ,
lived **at** **No** **.** **5** **Paradise** **Row** **,**
居住地 在 不 . 5 天堂 排 ,

我是通过一位住在天堂街5号的老贵格会教徒的引荐才获得这份工作的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈsɪstər] .
with **his** **two** **sisters** **.**
和 他的 二 姐妹 .

和他的两个姐妹。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ]
I **had** **to** **go** **of** **an** **evening**
我 有 到 去 的 一个 晚上

我不得不晚上出去一次。

[piː] . -
p **.** **51**
p . -

第51页

[tuː; tə][get] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ɪn][maɪ] [ˈduːtiz] ,
to **get** **instructions** **in** **my** **duties** **,**
到 得到 指示 在 我的 职责 ,

获取工作指示

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr][tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈniːtnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and **he** **was** **very** **particular** **to** **impress** **upon** **me** **that** **neatness** **was** **the**
和 他 曾是 非常 特别的 到 令人印象深刻 之上 我 那 整洁 曾是 这
[moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈbʊkkiːpɪŋ] ,
most **important** **point** **in** **bookkeeping** **,**
最多 重要的 观点 在 簿记 ,

他非常强调，记账时最重要的是整洁有序。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [red] [ɪŋk] [laɪnz] [ɪn][ðer; ðər][ˈprɑːpər] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **that** **the** **red** **ink** **lines** **in** **their** **proper** **place** **was** **the** **beauty** **of** **a**
和 那 这 红色的 墨水 线条 在 他们的 恰当的 地方 曾是 这 美丽 的 一个
[ˈledʒər] ,
ledger **,**
账簿 ,

账簿的美妙之处在于，红色的墨水线条排列在正确的位置上。

[ænd; ənd]['nevər][tuː; tə] [ɪ'reɪs] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
and **never** **to** **erase** **a** **mistake** **,**
和 绝不 到 删除 一个 错误 ,

而且永远不会抹去错误，

[bʌt; bət] [drɔː] [ðə; ði] [red] [laɪnz] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['entər][ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɪn] [red] [ɪŋk][ɑːn][ðə; ði]
but **draw** **the** **red** **lines** **across** **it** **and** **enter** **the** **correction** **in** **red** **ink** **on** **the**
但 画 这 红色的 线条 穿过 它 和 进入 这 更正 在 红色的 墨水 在 这
['mɑːrdʒɪn] ,
margin **,**
利润 ,

但要在上面画红线，并在页边空白处用红墨水写上更正内容。

[wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] [ɪz] [stɪl] [held] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
which **I** **hear** **is** **still** **held** **good** **to** **the** **present** **day** **.**
哪个 我 听到 是 仍然 握住 好的 到 这 展示 天 .

我听说这个观点至今仍然适用。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɔːkt] [frʌm; frəm] ['tʃelsi] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːbɪn] [hʊd] [æt; ət] ['kɪŋstən] ['bɑːtəm]
I **have** **often** **walked** **from** **Chelsea** **to** **the** **Robin** **Hood** **at** **Kingston** **Bottom**
我 有 经常 步行 从 切尔西 到 这 罗宾 兜帽 在 金斯顿 底部
[ænd; ənd] [bæk] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ] ['deɪz] [wɜːrk] ,
and **back** **after** **I** **had** **done** **my** **day's** **work** **,**
和 后退 后 我 有 完毕 我的 天 工作 ,

我经常在一天工作结束后，从切尔西步行到金斯顿底区的罗宾汉酒吧，然后再步行返回。

[tuː; tə][duː][maɪ] ['kɔrtɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
to **do** **my** **courting** **and** **see** **the** **young** **lady** **,**
到 做 我的 求爱 和 看 这 年轻的 女士 ,

去追求并见见那位年轻女士，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['gɑːrdnər] [æt; ət][pɑːrk] [haʊs] ,
the **daughter** **of** **the** **head** **gardener** **at** **Park** **House** **,**
这 女儿 的 这 头 园丁 在 公园 房子 ,

帕克庄园首席园丁的女儿

[huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [geɪts] .
who **lived** **at** **the** **lodge** **by** **the** **entrance** **gates** **.**
WHO 居住地 在 这 小屋 经过 这 入口 大门 .

住在入口大门旁小屋里的人。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] ['suːtər] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['kɔrtɪŋ] ['ʌndər]
I **was** **not** **a** **recognized** **suitor** **,** **and** **had** **to** **do** **the** **courting** **under**
我 曾是 不是 一个 认可 求婚者 , 和 有 到 做 这 求爱 在下面
['dɪfəkəltɪz] ;
difficulties **;**
困难 ;

我不是公认的求婚者，只能在困难的情况下追求她；

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][pæst][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['piːkɑːk]
I **would** **go** **along** **the** **road** **past** **the** **lawn** **and** **shrubbery** **to** **where** **the** **peacock**
我 会 去 沿着 这 路 过去的 这 草地 和 灌木 到 在哪里 这 孔雀
[ruːstid] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [triːz] ,
roosted **in** **the** **big** **trees** **,**
栖息 在 这 大的 树木 ,

我会沿着路走过草坪和灌木丛，来到孔雀栖息的大树旁。

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ɪts] [skriːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
and **imitate** **its** **screech** **as** **a** **signal** **that** **I** **was** **there** **,**
和 模拟 它是 尖叫 作为 一个 信号 那 我 曾是 那里 ,

并模仿它的尖叫声，以此表明我在这里。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒ] [met]

and	then	come	along	the	road	to	where	the	fence	and	the	hedge	met
和	然后	来	沿着	这	路	到	在哪里	这	栅栏	和	这	对冲	遇见

[ænd; ənd] [skwi:z] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑ:rdn] ,

and	squeeze	through	into	the	kitchen	garden	,
和	挤	通过	进入	这	厨房	花园	,

然后沿着路走到篱笆和树篱的交汇处，挤过去进入菜园。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['wɔ:lnʌt] [tri:] [ænd; ənd][weɪt] .

and	sit	down	on	the	trunk	of	an	old	walnut	tree	and	wait	.
和	坐	向下	在	这	树干	的	一个	老的	核桃	树	和	等待	.

然后坐在一棵老核桃树干上等待。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɔrtɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

It	was	here	that	most	of	our	courting	was	done	.
它	曾是	这里	那	最多	的	我们的	求爱	曾是	完毕	.

我们大部分的恋爱过程都是在这里进行的。

[ðɪs] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

This	went	on	for	some	time	,
这	去	在	为了	一些	时间	,

这种情况持续了一段时间。

[tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ] [æz; əz] [kəm'pænjən] [tu:; tə][æn; ən][oʊld]['leɪdi][æt; ət] [bæθ] ,

till	the	young	lady	was	sent	away	as	companion	to	an	old	lady	at	Bath	,
直到	这	年轻的	女士	曾是	发送	离开	作为	伴侣	到	一个	老的	女士	在	洗澡	,

直到这位年轻女子被送去巴斯陪伴一位老妇人。

[bʌt; bət] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wʌz; wəz][bəuθ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] .

but	correspondence	was	both	difficult	and	expensive	.
但	一致	曾是	两个都	难的	和	昂贵的	.

但通信既困难又昂贵。

[æz; əz] ['evri] ['letər] [kɔ:st] ['eitpəns] [fɔ:r; fər]['poʊstɪdʒ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ɪk'spensɪv] [tu:; tə][læst]

As	every	letter	cost	eightpence	for	postage	it	was	too	expensive	to	last
作为	每一个	信	成本	八便士	为了	邮资	它	曾是	也	昂贵的	到	最后的

[lɔ:ŋ] .

long	.
长的	.

由于每封信的邮资是八便士，成本太高，无法长期维持下去。

[aɪ]

I
我

我

[pi:] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[wʊd] ['sʌmtaɪm] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ðem; ðəm] [fræŋkt] ,

would	sometime	be	able	to	get	them	franked	,
会	有时	是	有能力的	到	得到	他们	已付邮资	,

有时或许能把它们弄好，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ə'laʊd] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['pɜ:sənz] [ɪn]

which	was	a	privilege	allowed	Members	of	Parliament	and	certain	persons	in
哪个	曾是	一个	特权	允许	成员	的	议会	和	肯定	人	在

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][send][ðem; ðəm] [fri:] [ʌv; əv] [tʃɑ:rdʒ] .

an	official	position	to	send	them	free	of	charge	.
一个	官方的	位置	到	发送	他们	自由的	的	收费	.

这是国会议员和某些担任公职的人员享有的特权，他们可以免费寄送这些物品。

[aɪ][kʊd; kəd]['dʒen(ə)rəli][get][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][sent][ɔːf][ɪn][ðɪs][weɪ][baɪ]['miːtɪŋ][ðə; ði]['mænsɜːrvənt][ʌv; əv]
I could generally get a couple sent off in this way by meeting the manservant of
我 可以 一般来说 得到 一个 夫妻 发送 离开 在 这 方式 经过 会议 这 男仆 的
[æn; ən][oʊld]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l],
an old officer in the hospital ,
一个 老的 官 在 这 医院 ,

我通常可以通过让一对夫妇在医院里遇到一位老军官的男仆，以此方式把他们送走。

[ænd; ənd]['triːtɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][fɔːr][ʌv; əv][hɑːt][rʌm][æt; ət][ðə; ði]['tævərn],[ɪn][smɪθ]
and treating him to a four of hot rum at the Phœnix Tavern , in Smith
和 治疗 他 到 一个 四 的 热的 朗姆酒 在 这 凤凰 酒馆 , 在 史密斯
[striːt].
Street .
街道 .

然后请他在史密斯街的凤凰酒馆喝了四杯热朗姆酒。

[piː]. -
p . 53
p . -

第53页

['tʃæptər][naɪn]. — [æn; ən][ɪk'saɪtɪŋ][ɪk'spɪriəns].
CHAPTER 9 . — An Exciting Experience .
章 9 . — 一个 激动人心 经验 .

第九章——一次激动人心的经历。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['ferli][sək'sesf(ə)l][ɪn]['getɪŋ][ɪm'plɔɪmənt],
I was always fairly successful in getting employment ,
我 曾是 总是 相当 成功的 在 获得 就业 ,

我在找工作方面一直都比较顺利。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['redi][ænd; ənd]['wɪlɪŋ][tuː; tə][ɜːrn][ə; eɪ][fjuː]['ʃɪlɪŋ],['aʊər; ɑːr]
as I was always ready and willing to earn a few shillings , our
作为 我 曾是 总是 准备好 和 愿意的 到 赚 一个 很少 先令 , 我们的
['sɜːrkəmstænsɪz]['biːɪŋ]['niːdi].
circumstances being needy .
情况 存在 贫困 .

由于我们家境贫寒，我总是随时准备挣点钱。

[aɪ][ˌrekə'lekt]['sɪtɪŋ][æt; ət][hoʊm][wʌn]['sætərdeɪ]['iːvnɪŋ][wen][ə; eɪ][frend][ʌv; əv]['mʌðɚz][keɪm]
I recollect sitting at home one Saturday evening when a friend of mother's came
我 追忆 坐着 在 家 一 周六 晚上 什么时候 一个 朋友 的 母亲的 来了
[ɪn][huː][kept][æn; ən][oʊld]['tævərn][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][tʃɜːrtʃ][striːt],
in who kept an old tavern at the bottom of Church Street ,
在 WHO 保留 一个 老的 酒馆 在 这 底部 的 教会 街道 ,

我记得有一次星期六晚上，我坐在家里，母亲的一位朋友来了，她在教堂街尽头经营着一家老酒馆。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][sæd]['trʌb(ə)l].
and was in sad trouble .
和 曾是 在 伤心 麻烦 .

他当时处境很糟糕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][bɪn][tuː; tə]['dɑːktər]['fɪlpət][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][striːt][fɔːr; fər]
She had just been to Doctor Philpot at the corner of the street for
她 有 只是 到过 到 医生 菲尔波特 在 这 角落 的 这 街道 为了
[əd'vaɪs],
advice ,
建议 ,

她刚才去街角找菲尔波特医生咨询了一下。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [wʌt]

and	found	out	the	doctor	had	been	attending	her	husband	for	what
和	成立	出去	这	医生	有	到过	参加	她	丈夫	为了	什么

[wʌz; wəz] [ðen] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] “ [bluː] ['dɛvəlz] ,

was	then	known	as	the	“	Blue	Devils	,
曾是	然后	已知	作为	这	“	蓝色的	魔鬼	,

结果发现，这位医生一直在为她丈夫治疗当时被称为“蓝魔鬼”的疾病。

” ['æftər] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [baʊt] .

”	after	a	drinking	bout	.
”	后	一个	喝	回合	.

”在一次豪饮之后。

[ðə; ðɪ] ['pɔtmən] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['penʃən]

The	potman	who	had	attended	to	him	had	gone	to	take	his	pension
这	锅匠	WHO	有	参加	到	他	有	已消失	到	拿	他的	养老金

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] ,

and	had	not	come	back	,
和	有	不是	来	后退	,

照顾他的侍者去领养老金了，就再也没回来。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [wʌz; wəz] ['veri] ['restləs] ,

and	could	not	be	found	anywhere	,	and	the	patient	was	very	restless	,
和	可以	不是	是	成立	任何地方	,	和	这	病人	曾是	非常	不安	,

到处都找不到他，病人非常焦躁不安。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ,

and	there	was	no	one	in	the	house	but	her	,	the	servant	,
和	那里	曾是	不	一	在	这	房子	但	她	,	这	仆人	,

屋里除了她，那个女仆，没有其他人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [sɜːrvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɑːr] .

and	a	young	girl	who	served	in	the	bar	.
和	一个	年轻的	女孩	WHO	服务	在	这	酒吧	.

还有一位在酒吧工作的年轻女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] ,

She	was	afraid	to	be	left	,
她	曾是	害怕的	到	是	左边	,

她害怕被抛弃。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [maɪnd] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

and	I	was	asked	if	I	would	mind	going	home	with	her	,
和	我	曾是	问	如果	我	会	头脑	去	家	和	她	,

她问我是否愿意跟她回家，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] [wʌn] [els] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stɑːp] [ðer; ðər] [wer] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]

and	if	she	could	get	no	one	else	I	was	to	stop	there	where	the	young
和	如果	她	可以	得到	不	一	别的	我	曾是	到	停止	那里	在哪里	这	年轻的

['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] .

people	and	I	knew	each	other	well	.
人们	和	我	知道	每个	其他	出色地	.

如果她找不到其他人，我就只能待在那里，因为我和那里的年轻人彼此都很熟悉。

[aɪ] [kən'sentid] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

I	consented	and	started	with	her	.
我	同意	和	开始	和	她	.

我同意了，然后就开始和她做。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

By	that	time	it	was	nearly	eleven	o'clock	,	and	we	found	the	patient
经过	那	时间	它	曾是	几乎	十一	点钟	,	和	我们	成立	这	病人

['kwaɪət] , [ænd; ənd]

quiet	,	and
安静的	,	和

那时已近十一点，我们发现病人很安静，

[pi:] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[hæd; həd] [bɪn] ['sli:pɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [aʊt] ,

had	been	sleeping	;	and	as	soon	as	we	could	get	the	customers	out	,
有	到过	睡眠	;	和	作为	很快	作为	我们	可以	得到	这	顾客	出去	,

当时他们正在睡觉；我们一能让顾客离开，

[wi:; wi] [kloʊzd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] .

we	closed	the	house	,	and	had	a	good	supper	.
我们	关闭	这	房子	,	和	有	一个	好的	晚餐	.

我们关好门，美美地吃了一顿晚餐。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	servant	had	been	sitting	with	him	.
这	仆人	有	到过	坐着	和	他	.

仆人一直和他坐在一起。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [pæst][wʌn][ə'klɔk, əu-] [wen] [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]

It	was	then	past	one	o'clock	when	I	went	upstairs	;	it	was	a	beautiful
它	曾是	然后	过去的	一	点钟	什么时候	我	去	楼上	;	它	曾是	一个	美丽的

[braɪt] ['mu:nlaɪt] [naɪt] ,

bright	moonlight	night	,
明亮的	月光	夜晚	,

我上楼时已经过了一点钟；那是一个美丽的、月光皎洁的夜晚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mu:n] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['gærət] ['keɪsmənt] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][æz; əz]

with	the	moon	shining	in	through	the	garret	casements	,	making	it	almost	as
和	这	月亮	灼灼	在	通过	这	阁楼	窗户	,	制作	它	几乎	作为

[laɪt] [æz; əz] [deɪ] .

light	as	day	.
光	作为	天	.

月光透过阁楼的窗户照进来，使屋内几乎像白天一样明亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ;

There	was	very	little	furniture	in	the	room	;
那里	曾是	非常	小的	家具	在	这	房间	;

房间里几乎没有家具；

[æn; ən][oʊld] [θri:] - [legd] [raʊnd] ['bedru:m; 'bedrʊm] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [rʌʃ] ['bɑ:təm]

an	old	three	-	legged	round	bedroom	table	and	two	or	three	rush	bottom
一个	老的	三	-	腿	圆形的	卧室	桌子	和	二	或者	三	匆忙	底部

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

一张老旧的三脚圆卧室桌和两三把藤椅底的椅子，

[ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] ['kændlstɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tæloʊ] [dɪp] .

a	bedroom	candlestick	,	and	a	tallow	dip	.
一个	卧室	烛台	,	和	一个	脂	蘸	.

卧室里的烛台，以及牛油蘸料。

[aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃən(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

I	had	brought	with	me	one	of	the	sensational	tales	that	I	had	been
我	有	带来	和	我	一	的	这	轰动一时	故事	那	我	有	到过

['ri:dɪŋ] [æt; ət][hoʊm] ,

reading	at	home	,
阅读	在	家	,

我随身带着一本我在家读过的耸人听闻的故事书，

[ænd; ənd][sæt]['kwaɪətli] [daʊn] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [teɪl] .

and	sat	quietly	down	to	finish	the	tale	.
和	卫星	悄悄	向下	到	结束	这	故事	.

然后静静地坐下来，继续讲故事。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]['aʊərz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['deɪlaɪt] ,

It	must	have	been	some	hours	,	as	it	was	just	getting	daylight	,
它	必须	有	到过	一些	小时	,	作为	它	曾是	只是	获得	日光	,

应该过了好几个小时，因为天刚亮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][nɑ:t] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [mu:vd] ,

and	the	patient	had	not	appeared	to	have	moved	,
和	这	病人	有	不是	出现	到	有	已搬	,

病人似乎没有移动过。

[bʌt; bət] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd]['oʊpən][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][stɑ:rz] ,

but	lay	on	his	back	with	his	eyes	wide	open	and	shining	like	stars	,
但	躺	在	他的	后退	和	他的	眼睛	宽的	打开	和	灼灼	喜欢	明星	,

但他仰面躺着，双眼睁得大大的，像星星一样闪闪发光。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

staring	at	the	ceiling	.
凝视	在	这	天花板	.

盯着天花板。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][dʒʌmp] [kli:n] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

All	of	a	sudden	he	appeared	to	jump	clean	on	the	top	of	me	,
全部	的	一个	突然	他	出现	到	跳	干净的	在	这	顶部	的	我	,

他突然像一阵旋风一样扑到我身上，

[ænd; ənd] [klʌtʃ] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] ,

and	clutch	me	by	the	throat	,	upsetting	the	table	and	candle	,
和	离合器	我	经过	这	喉	,	镦	这	桌子	和	蜡烛	,

她一把掐住我的喉咙，掀翻了桌子和蜡烛。

[ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ] [mætʃ] [bɑ:ks]

and	we	both	fell	on	the	top	of	it	and	crushed	it	like	a	match	box
和	我们	两个都	跌倒	在	这	顶部	的	它	和	碎	它	喜欢	一个	匹配	盒子

,

,

,

我们俩都摔倒在上面，把它像火柴盒一样压扁了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [kə'menst] .

and	then	the	struggle	commenced	.
和	然后	这	斗争	开始	.

然后斗争开始了。

[wi:; wi] [fɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [aɪ] [strɪpt] ['evri] [ræg][ɔ:f][hɪm; ɪm] ,

We	fought	up	and	down	,	and	in	the	struggle	I	stripped	every	rag	off	him	,
我们	战斗	向上	和	向下	,	和	在	这	斗争	我	脱衣舞	每一个	抹布	离开	他	,

我们激烈搏斗，在搏斗中我扒光了他身上所有的衣服。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]['traɪɪŋ][tu:; tə][get][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ][tu:; tə] [θroʊ]

and	he	appeared	to	be	trying	to	get	me	to	the	window	to	throw
和	他	出现	到	是	尝试	到	得到	我	到	这	窗户	到	扔

[ˌem 'i:][aʊt] ;

me	out	;
我	出去	;

他似乎想把我拉到窗边，然后把我扔出去；

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r] [hi:lz] [dɪd]['ræt(ə)l][ɪn] [ðæt] ['mɪdnaɪt] ['strʌg(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]['gærət] [flɔ:r] ,

and	how	our	heels	did	rattle	in	that	midnight	struggle	on	the	old	garret	floor	,
和	如何	我们的	高跟鞋	做过	嘎嘎作响	在	那	午夜	斗争	在	这	老的	阁楼	地面	,

午夜时分，我们在老旧阁楼的地板上挣扎，脚后跟发出多么刺耳的摩擦声。

[æz; əz][wi:; wi] [dɑ:nst] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

as	we	danced	round	in	the	shadow	of	the	old	Church	on	that	Sunday	morning	.
作为	我们	跳舞	圆形的	在	这	阴影	的	这	老的	教会	在	那	星期日	早晨	.

那天是星期天的早晨，我们在老教堂的阴影下跳舞。

[pi:] . -

p	.	55
p	.	-

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	was	a	little	man	,	and	I	began	to	get	the	better	of	him	,
他	曾是	一个	小的	男人	,	和	我	开始	到	得到	这	更好的	的	他	,

他个子矮小，我开始占上风。

[ænd; ənd][gɑ:t][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [daʊn] ,

and	got	him	on	his	back	on	the	floor	and	held	his	arms	down	,
和	得到	他	在	他的	后退	在	这	地面	和	握住	他的	武器	向下	,

然后把他按倒在地，让他仰面朝天躺在地板上，并按住他的双臂。

[wen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət][maɪ][noʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] .

when	he	made	a	plunge	and	snapped	at	my	nose	with	his	teeth	.
什么时候	他	制成	一个	暴跌	和	啪啪	在	我的	鼻子	和	他的	牙齿	.

他猛地扑过来，用牙齿咬我的鼻子。

[hi:; hi][dʒʌst] [greɪzd] [ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [læft] .

He	just	grazed	the	skin	,	and	looked	up	and	laughed	.
他	只是	放牧	这	皮肤	,	和	看起来	向上	和	笑了	.

他只是擦破了皮肤，然后抬头大笑起来。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['slɪpəri] [θɪŋz] [tu:; tə]['hænd(ə)l] , [ə; eɪ]['neɪkɪd][mæn] [bi:ts] ['evriθɪŋ] .

Of	all	the	slippery	things	to	handle	,	a	naked	man	beats	everything	.
的	全部	这	滑	事物	到	处理	,	一个	裸	男人	节拍	一切	.

在所有滑溜溜的东西中，裸体男人是最滑溜溜的。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wi:; wi] [meɪd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ɪn] ,

The	noise	we	made	brought	his	wife	and	the	two	women	in	,
这	噪音	我们	制成	带来	他的	妻子	和	这	二	女性	在	,

我们弄出的动静引来了他的妻子和两个女人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [wi:; wi][gɑ:t][hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['bedsted] ,

and	with	their	assistance	we	got	him	on	to	the	bedstead	,
和	和	他们的	协助	我们	得到	他	在	到	这	床架	,

在他们的帮助下，我们把他抬到了床架上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][strɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [wiː; wi] [tɔːr] [ʌp] , [wiː; wi][taɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	with	strips	of	the	sheet	we	tore	up	,	we	tied	him	down	to	the
和	和	条状物	的	这	床单	我们	撕裂	向上	,	我们	系	他	向下	到	这

['bedsted] ,

bedstead	,
床架	,

我们用撕碎的床单条把他绑在床架上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [wel] [dʌn] [ʌp] .

and	he	appeared	to	be	pretty	well	done	up	.
和	他	出现	到	是	漂亮的	出色地	完毕	向上	.

他看起来打扮得相当体面。

[baɪ] [ðæt] ['aʊər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə]['oʊpən] ,

By	that	hour	it	was	time	to	open	,
经过	那	小时	它	曾是	时间	到	打开	,

到了那个时间，就该开门营业了。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['ɜːrli] ['kʌstəmərz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	there	were	always	early	customers	on	a	Sunday	morning	,
作为	那里	是	总是	早期的	顾客	在	一个	星期日	早晨	,

因为星期天早上总是有很多早到的顾客，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪd] [haʊs] [fɔːr; fər] ['dɔgz] [noʊz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɜːrli] [drɪŋks] [æt; ət]

as	it	was	a	noted	house	for	Dog's	Nose	and	other	early	drinks	at
作为	它	曾是	一个	著名的	房子	为了	狗的	鼻子	和	其他	早期的	饮料	在

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

因为当时这家店以供应"狗鼻子"和其他早期饮品而闻名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [oʊld][kɜːrk] , [ðə; ði] ['biːdl] ,

It	was	then	about	seven	,	and	we	saw	old	Kirk	,	the	beadle	,
它	曾是	然后	关于	七	,	和	我们	锯	老的	柯克	,	这	珠串	,

当时大约七点，我们看到了老柯克，那个教堂执事。

['goʊɪŋ][pæst][tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

going	past	to	dust	and	prepare	the	Church	,
去	过去的	到	灰尘	和	准备	这	教会	,

经过教堂，掸去灰尘，做好准备。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][fɔːr; fər][əd'vaɪs] ,

and	as	he	was	a	friend	we	called	him	in	for	advice	,
和	作为	他	曾是	一个	朋友	我们	称为	他	在	为了	建议	,

因为他是朋友，所以我们请他来提供建议。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [streɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

and	he	suggested	a	straight	waistcoat	.
和	他	建议	一个	直的	马甲	.

他建议穿一件直筒马甲。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [ɪn] ['ɑːrθər] [striːt] ,

As	he	knew	the	master	of	the	workhouse	in	Arthur	Street	,
作为	他	知道	这	掌握	的	这	济贫	在	亚瑟	街道	,

他认识亚瑟街济贫院的院长，

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [wʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ,

he	promised	to	go	and	borrow	one	,	which	he	did	,
他	承诺	到	去	和	借	一	,	哪个	他	做过	,

他答应去借一个，他也确实去了。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pɔ:pər] ['nɜ:rsɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] .

and	brought	one	of	the	old	pauper	nurses	to	show	how	to	put	it	on	.
和	带来	一	的	这	老的	穷光蛋	护士	到	展示	如何	到	放	它	在	.

然后找来一位年老的贫苦护士来示范如何穿戴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃɜ:rt] [meɪd] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [bed] [tɪk] [soʊn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bɔtəms] ,

It	was	a	large	shirt	made	of	strong	bed	tick	sewn	up	at	the	bottoms	,
它	曾是	一个	大的	衬衫	制成	的	强的	床	打钩	缝制的	向上	在	这	底部	,

那是一件用结实的床罩布制成的大衬衫，下摆缝合起来。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [hoʊlz][tu:; tə][pʊt][ðə; ði][legz] [θru:] , [ænd; ənd]['oʊpən][bɪ'haɪnd] ,

with	two	holes	to	put	the	legs	through	,	and	open	behind	,
和	二	孔	到	放	这	腿	通过	,	和	打开	在后面	,

有两个孔可以把腿穿过去，后面是敞开的。

[wɪð; wɪθ][stræp][ænd; ənd] ['bʌklz] [ænd; ənd] [sli:vz] [ə; eɪ][jɑ:rd] [lɔ:ŋ] ,

with	strap	and	buckles	and	sleeves	a	yard	long	,
和	带子	和	扣环	和	袖子	一个	院子	长的	,

带有肩带、扣环和一码长的袖子，

[wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['webɪŋ] [soʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] .

with	large	pieces	of	webbing	sewn	at	the	ends	.
和	大的	件	的	织带	缝制的	在	这	结束	.

两端缝有大块织带。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]

When	we	had	got	the	patient	comfortably	settled	,	I	had	some
什么时候	我们	有	得到	这	病人	舒适地	定居	,	我	有	一些

当我们安排好病人舒适地安顿好之后，我有一些

[pi:] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

['brekfəst] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,

breakfast	and	went	home	with	five	shillings	in	my	pocket	,
早餐	和	去	家	和	五	先令	在	我的	口袋	,

吃过早饭后，我揣着五先令回家了。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [felt] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [dʒɑ:b] .

but	I	do	not	think	I	felt	like	taking	on	another	such	job	.
但	我	做	不是	思考	我	毛毡	喜欢	采取	在	其他	这样的	工作	.

但我并不想再接受另一份类似的工作。

['fju:nərəlz][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] .

Funerals	on	the	river	in	those	days	were	a	frequent	occurence	.
葬礼	在	这	河	在	那些	天	是	一个	频繁	发生	.

在那个年代，河上举行葬礼是司空见惯的事情。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] .

I	recollect	one	in	particular	.
我	追忆	一	在	特别的	.

我特别记得其中一个例子。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['ɪnˌvælɪdɪd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][æn; ən]

A	young	man	invalided	home	from	the	East	India	Company	Service	in	an
一个	年轻的	男人	无效	家	从	这	东方	印度	公司	服务	在	一个

[əd'vænst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪstər][æt; ət] ['tʃelsi] .

advanced	stage	of	consumption	came	to	stay	with	a	sister	at	Chelsea	.
先进的	阶段	的	消耗	来了	到	停留	和	一个	姐姐	在	切尔西	.

一名年轻男子因患肺结核晚期，从东印度公司退役后回到家乡，投奔他的姐姐，住在切尔西。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɜ:rkt] [æt; ət][ðə; ði][mɔ:lt] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [jʌŋ]

The	husband	worked	at	the	malt	house	on	the	river	,	and	there	the	young
这	丈夫	工作	在	这	麦芽	房子	在	这	河	,	和	那里	这	年轻的

[mæn][daɪd] .

man	died	.
男人	死亡	.

丈夫在河边的麦芽厂工作，年轻人在那里去世了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['mɔ:tleik] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ɪn]

He	was	a	native	of	Mortlake	and	they	took	him	there	by	the	river	in
他	曾是	一个	本国的	的	莫特莱克	和	他们	采取	他	那里	经过	这	河	在

[ə; eɪ][boʊt][tu:; tə]['beri] [hɪm; ɪm] .

a	boat	to	bury	him	.
一个	船	到	埋葬	他	.

他是莫特莱克本地人，他们用船把他从河边运到那里埋葬。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðer; ðər]['goʊɪŋ][baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] ,

I	recollect	their	going	by	our	garden	,
我	追忆	他们的	去	经过	我们的	花园	,

我记得他们路过我们花园的情景，

[wi:; wi] [bɔɪz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][kæps][ɔ:f] [waɪl] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] .

we	boys	standing	with	our	caps	off	while	the	procession	passed	.
我们	男孩们	常设	和	我们的	帽子	离开	尽管	这	游行	通过了	.

我们几个男孩脱帽致意，站在那里，看着队伍经过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][boʊt] [rəud] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skʌlz] ,

There	was	one	boat	rowed	by	a	pair	of	sculls	,
那里	曾是	一	船	划船	经过	一个	一对	的	单人双桨	,

船上有一艘船，由两名划桨手划动。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:fɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [æz; əz] [tʃi:f] ['mɔ:nəz] ,

containing	the	coffin	and	the	mother	and	sisters	as	chief	mourners	,
包含	这	棺材	和	这	母亲	和	姐妹	作为	首席	哀悼者	,

棺材内有母亲和姐妹作为主要哀悼者，

['fɑ:loʊd] [baɪ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['boʊts] [fʊl] [ʌv; əv] [frendz] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [waɪt]

followed	by	three	or	four	boats	full	of	friends	,	most	of	the	women	in	white
随后	经过	三	或者	四	船	满的	的	朋友们	,	最多	的	这	女性	在	白色的

['dresɪz] ,

dresses	,
连衣裙	,

后面跟着三四艘满载朋友的船，其中大部分是穿着白色连衣裙的女士。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [waɪt] [skɑ:rvz] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ju:ʒuəl]

and	the	men	with	white	scarves	and	bows	,	which	was	the	usual
和	这	男人	和	白色的	围巾	和	弓	,	哪个	曾是	这	通常

['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['pɜ:rs(ə)n] .

mourning	for	an	unmarried	person	.
丧	为了	一个	未婚	人	.

还有那些戴着白色围巾和蝴蝶结的男人们，这是未婚人士通常的丧服。

[pi:] . -

p	.	57
p	.	-

['tʃæptər] - . — [ə; eɪ]

CHAPTER	10	.	—	A
章	-	.	—	一个

第十章——A

['bɔɪz] [træmp][baɪ] [roʊd] [tu:; tə]['epsəm] , [ɑ:n]['dɜ:rbi] [deɪ] , - .

Boy's	**Tramp**	**by**	**Road**	**to**	**Epsom**	**,**	**on**	**Derby**	**Day**	**,**	**1837**	**.**
男孩们	流浪汉	经过	路	到	埃普索姆	,	在	德比	天	,	-	.

1837 年德比日，男孩沿着通往埃普索姆的路徒步旅行。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] ['epsəm] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən]

At	**that**	**time**	**it**	**was**	**a**	**difficulty**	**to**	**get**	**to**	**Epsom**	**any**	**other**	**way**	**than**
在	那	时间	它	曾是	一个	困难	到	得到	到	埃普索姆	任何	其他	方式	比

['træmpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

tramping	**it**	**,**
徒步旅行	它	,

当时除了徒步之外，很难找到其他到达埃普索姆的方法。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['reɪlweɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊɪst] [fer] [wʌz; wəz] [ten] ['ʃɪlɪŋ] , [koʊtʃ] [ɔ:r]

as	**there**	**was**	**no**	**railway**	**,**	**and**	**the**	**lowest**	**fare**	**was**	**ten**	**shillings**	**,**	**coach**	**or**
作为	那里	曾是	不	铁路	,	和	这	最低	票价	曾是	十	先令	,	教练	或者

[væn] ,

van	**,**
货车	,

由于当时没有铁路，最低票价是十先令，无论是马车还是货车。

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tri:t] , [aɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [ˌsɪks'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]

and	**,**	**being**	**anxious**	**for**	**the**	**treat**	**,**	**I**	**had**	**saved**	**up**	**sixteen**	**shillings**	**and**
和	,	存在	焦虑的	为了	这	对待	,	我	有	已保存	向上	十六	先令	和

['θrepəns,'θrʌpəns] ,

threepence	**,**
三便士	,

因为很想吃这顿饭，我攒了十六先令三便士。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'ploʊməsi] [aɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ]

and	**by**	**a**	**little**	**diplomacy**	**I**	**had**	**arranged**	**to**	**be**	**abroad**	**for**	**the**	**day**
和	经过	一个	小的	外交	我	有	安排	到	是	国外	为了	这	天

[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] ['eniwʌn] [noʊ] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

without	**letting**	**anyone**	**know**	**where**	**I**	**was**	**going**	**.**
没有	出租	任何人	知道	在哪里	我	曾是	去	.

我运用了一些外交手段，安排好出国一天，没有让任何人知道我要去哪里。

[æt; ət] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['tʃeɪn] [fɔ:r; fər]

At	**about**	**four**	**o'clock**	**on**	**the**	**Wednesday**	**morning**	**I**	**started**	**from**	**Cheyne**	**for**
在	关于	四	点钟	在	这	周三	早晨	我	开始	从	切恩	为了

[maɪ] [trɪp] ,

my	**trip**	**,**
我的	旅行	,

星期三早上四点左右，我从切恩出发开始我的旅程。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ɪn] [maɪ] ['pɑ:kɪt] ,

with	**my**	**savings**	**and**	**two**	**or**	**three**	**slices**	**of**	**bread**	**and**	**butter**	**in**	**my**	**pocket**	**,**
和	我的	节省	和	二	或者	三	切片	的	面包	和	黄油	在	我的	口袋	,

口袋里只有我的积蓄和两三片涂了黄油的面包，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [pæst] [oʊld] ['tʃelsi] [tʃɜ:rtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [tu:; tə] [faɪv] ,

and	**as**	**I**	**passed**	**old**	**Chelsea**	**Church**	**it**	**was**	**a**	**quarter**	**to**	**five**	**,**
和	作为	我	通过了	老的	切尔西	教会	它	曾是	一个	四分之一	到	五	,

当我经过老切尔西教堂时，已经是五点四十五分了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [braɪt] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	**a**	**beautiful**	**bright**	**spring**	**morning**	**.**
和	一个	美丽的	明亮的	春天	早晨	.

这是一个阳光明媚的美丽春日早晨。

['goʊɪŋ]['oʊvər] ['bætəsi] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːli] ,

Going	over	Battersea	Bridge	and	turning	to	the	right	through	the	Folley	,
去	超过	巴特西	桥	和	转弯	到	这	正确的	通过	这	弗利	,

穿过巴特西桥，然后右转穿过福利街，

[ə; eɪ]['kɑːləni][ʌv; əv][smɔːl] ['kɔtidʒz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['praɪvət] [weɪ] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ]

a	colony	of	small	cottages	with	a	private	way	through	them	into	Church
一个	殖民地	的	小的	小屋	和	一个	私人的	方式	通过	他们	进入	教会

[striːt] [wɪð; wɪθ] [fiːldz] [ænd; ənd] [ɜːrb] ['gaːdnz] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

Street	with	fields	and	herb	gardens	on	one	side	,
街道	和	字段	和	草本植物	花园	在	一	边	,

一片由小别墅组成的聚落，别墅之间有一条私人小路通往教堂街，小路的一侧是田野和药草园。

[ðen]

then
然后

然后

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

['pæsɪŋ] ['bætəsi] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɔː] - [dɑːk] , ['ɪntuː] ['bætəsi] [skwer] ,

passing	Battersea	Church	and	the	draw	-	dock	,	into	Battersea	Square	,
通过	巴特西	教会	和	这	画	-	码头	,	进入	巴特西	正方形	,

经过巴特西教堂和码头，进入巴特西广场，

['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kæs(ə)l]['tævərn] .

into	the	High	Street	and	outside	the	Castle	Tavern	.
进入	这	高的	街道	和	外部	这	城堡	酒馆	.

进入商业街，来到城堡酒馆外。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['oʊpən][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['epsəm] ,

This	being	open	was	the	first	evidence	of	the	road	to	Epsom	,
这	存在	打开	曾是	这	第一的	证据	的	这	路	到	埃普索姆	,

这条路的开通是通往埃普索姆道路存在的第一个证据。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [kɑːrt][wɪð; wɪθ][faɪv][ɔːr][sɪks]['dʒɪpsi][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

as	there	was	a	donkey	cart	with	five	or	six	gipsy	men	and	women
作为	那里	曾是	一个	驴	大车	和	五	或者	六	吉普赛人	男人	和	女性

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	one	or	two	children	with	them	.
和	一	或者	二	孩子们	和	他们	.

当时有一辆驴车，车上有五六个吉普赛男女和一两个孩子。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['piːz] [ænd; ənd] ['ʃuːtɝz] , [bæk] ['skrætʃər] , ['peɪpər] ['flaʊərz] ,

They	had	a	stack	of	peas	and	shooters	,	back	scratchers	,	paper	flowers	,
他们	有	一个	堆	的	豌豆	和	射击者	,	后退	刮刮乐	,	纸	花朵	,

[pluːmz] [ʌv; əv] ['fɛðɝz] ,

plumes	of	feathers	,
羽流	的	羽毛	,

他们有一堆豌豆和射击玩具、挠痒器、纸花、羽毛，

[ænd; ənd] [smɔːl] [bægz][ʌv; əv]['flaʊər] , ['ɔːlsoʊ] ['wʊd(ə)n] ['dɑːlz][tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɑːn][ðə; ði]

and	small	bags	of	flour	,	also	wooden	dolls	to	sell	to	the	visitors	on	the
和	小的	包	的	面粉	,	还	木制的	娃娃	到	卖	到	这	访客	在	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

还有小袋装面粉，以及卖给路边游客的木制玩偶。

[æz; əz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ə'mju:zmənt] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['pi:z] [θru:] [ə; eɪ][tɪn] [tu:b]

as	at	that	time	the	favourite	amusement	was	blowing	peas	through	a	tin	tube
作为	在	那	时间	这	最喜欢的	娱乐	曾是	吹	豌豆	通过	一个	锡	管子

[æt; ət][ðə; ði]['pi:p(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔ:ŋ] ,

at	the	people	as	they	drove	along	,
在	这	人们	作为	他们	驾驶	沿着	,

因为当时最受欢迎的娱乐活动是用锡管向驾车经过的人们吹豌豆。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:z] [wʊd] [gɪv] [wʌn][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

and	some	of	the	peas	would	give	one	a	very	painful	experience	.
和	一些	的	这	豌豆	会	给	一	一个	非常	痛苦	经验	.

有些豌豆会让人感到非常痛苦。

['θroʊɪŋ] [bægz][ʌv; əv]['flaʊər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ə'mju:zmənt] [in'dʌldʒd] [ɪn] .

Throwing	bags	of	flour	was	another	amusement	indulged	in	.
投掷	包	的	面粉	曾是	其他	娱乐	沉溺其中	在	.

扔面粉袋是他们另一项娱乐活动。

['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [haɪ] [stri:t] ['ɪntu:]['fælkən] [leɪn] — [ðen] ['ri:əli] [ə; eɪ] [leɪn] [wɪð; wɪθ] [fi:ldz] [ænd; ənd]

Passing	along	High	Street	into	Falcon	Lane	—	then	really	a	lane	with	fields	and
通过	沿着	高的	街道	进入	鹘	车道	—	然后	真的	一个	车道	和	字段	和

['mɑ:rkɪt] ['ga:dnz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ,

market	gardens	on	each	side	,
市场	花园	在	每个	边	,

沿着商业街进入猎鹰巷——其实就是一条两旁都是田野和菜园的小路，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:m] [wer] ['klæpəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [naʊ] [stændz] , [ðen] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]

and	a	small	stream	where	Clapham	Junction	now	stands	,	then	known	as	the
和	一个	小的	溪流	在哪里	克拉珀姆	交汇处	现在	站立	,	然后	已知	作为	这

['boʊlɪŋ] [brʊk] ,

boling	brook	,
博林	溪	,

还有一条小溪，位于现在克拉珀姆枢纽站所在的位置，当时被称为博林溪。

[ænd; ənd][pæst][sʌm; səm] ['kɔtidʒz] [tu:; tə] ['bætəsi] [raɪz] ,

and	past	some	cottages	to	Battersea	Rise	,
和	过去的	一些	小屋	到	巴特西	上升	,

穿过一些小屋，就到了巴特西高地，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [pæst][ðə; ði][oʊld] ['smɪθi] [ðæt] ['deɪtɪd][frʌm; frəm] - ,

and	then	up	the	hill	past	the	old	smithy	that	dated	from	1626	,
和	然后	向上	这	爬坡道	过去的	这	老的	铁匠铺	那	日期	从	-	,

然后沿着山坡向上走，经过那座可以追溯到1626年的老铁匠铺，

[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] [leɪn] ,

on	to	the	Common	and	across	it	to	the	end	of	Nightingale	Lane	,
在	到	这	常见的	和	穿过	它	到	这	结尾	的	夜莺	车道	,

走到公共绿地，穿过绿地，到达夜莺巷的尽头。

[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [ə'krɔ:s] [wer] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [sku:l]

and	along	a	footpath	across	where	the	Station	and	the	St	.	James's	School
和	沿着	一个	人行道	穿过	在哪里	这	车站	和	这	英石	.	詹姆斯的	学校

[naʊ] [stænd] .

now	stand	.
现在	站立	.

沿着一条人行道，穿过现在车站和圣詹姆斯学校所在的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ɔːl] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] [daʊn] ['wɔndzwəθ, -w\\ːθ] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːtʃiːf]

It	was	then	all	common	,	and	down	Wandsworth	Lane	to	the	Wheatsheaf
它	曾是	然后	全部	常见的	,	和	向下	旺兹沃思	车道	到	这	麦穗

[ɑːn][ðə; ði][meɪn][roʊd] .

on	the	main	road	.
在	这	主要的	路	.

那时一切都很平常，沿着旺兹沃思巷走到主路上的麦穗旅馆。

['evriθɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][ɪn] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrbi]['prɑːpər] .

Everything	here	was	in	evidence	of	the	Derby	proper	.
一切	这里	曾是	在	证据	的	这	德比	恰当的	.

这里的一切都体现了德比大赛的盛况。

[ɔːl][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['haʊzɪz] [hæd; həd][stændz]

All	the	gentlemen's	houses	had	stands
全部	这	绅士的	房屋	有	站立

所有绅士的宅邸都有展台。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[iˈrektid] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [frʌnt] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [fesˈtuːnz] [ʌv; əv]

erected	inside	the	front	gardens	,	and	the	walls	decorated	with	festoons	of
竖立	里面	这	正面	花园	,	和	这	墙壁	装饰	和	花环	的

['skɑːrlət] ,

scarlet	,
猩红	,

建于前花园内，墙壁上装饰着猩红色的花环。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə][deɪ] ['hævɪŋ] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [siː]

most	of	them	making	it	quite	a	gala	day	having	dinner	parties	to	see
最多	的	他们	制作	它	相当	一个	节日	天	拥有	晚餐	各方	到	看

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðer; ðər][grænd] ['ekwəpɪdʒ] ,

the	visitors	in	their	grand	equipages	,
这	访客	在	他们的	盛大	装备	,

他们中的大多数人都把这一天过得非常隆重，举办晚宴来款待乘坐豪华马车的来宾。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrn] - [aʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ænd; ənd] ['rɔɪəlti] [sə'pɑːst] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]

for	the	turn	-	outs	of	the	aristocracy	and	royalty	surpassed	everything	to
为了	这	转动	-	出局	的	这	贵族	和	皇室	超越	一切	到

[biː; bi] [siːn] ['eniwer] [ɪn] ['jʊrəp] .

be	seen	anywhere	in	Europe	.
是	已见	任何地方	在	欧洲	.

贵族和皇室成员的出席人数超过了欧洲任何地方所能见到的。

[ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd]['praɪvət] ['haʊzɪz] [hæd; həd][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

All	the	shops	and	private	houses	had	their	windows	decorated	and	full	of
全部	这	商店	和	私人的	房屋	有	他们的	视窗	装饰	和	满的	的

['vɪzɪtər] .

visitors	.
访客	.

所有商店和民居的橱窗都装饰一新，挤满了游客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːrsɪz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [went][tuː; tə]['epsəm][ɑːn]

It	was	reported	that	thirty	thousand	horses	at	that	time	went	to	Epsom	on
它	曾是	据报道	那	三十	千	马匹	在	那	时间	去	到	埃普索姆	在

[ðə; ði]['dɜːrbi] [deɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

the	Derby	Day	along	the	road	at	this	point	.
这	德比	天	沿着	这	路	在	这	观点	.

据报道，当时有三万匹马在德比日当天沿着这条路前往埃普索姆。

[ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɜːrbi][wɜːr; wər]['moʊstli] ['hɔːrsi] - ['lʊkɪŋ] [træmps][wɪð; wɪθ][peɪlz][ɑːn]

The	wayfarers	to	the	Derby	were	mostly	horsey	-	looking	tramps	with	pails	on
这	旅行者	到	这	德比	是	大多	马	-	寻找	流浪汉	和	水桶	在

[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,

their	shoulders	in	twos	and	threes	,
他们的	肩膀	在	二	和	三	,

前往德比的旅人大多是些长相像马的流浪汉，三三两两地肩扛水桶。

['veri] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [daʊn] - [æt; ət] - [hiːl] .

very	shabby	and	down	-	at	-	heel	.
非常	破旧	和	向下	-	在	-	脚跟	.

非常破旧不堪。

[bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['evri] [tɔɪ] [ɔːr] ['trɪŋkɪt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] ;

Both	men	and	women	,	with	almost	every	toy	or	trinket	you	could	mention	;
两个都	男人	和	女性	,	和	几乎	每一个	玩具	或者	小饰品	你	可以	提到	;

无论男女，几乎拥有你能想到的所有玩具或小饰品；

[tɪn] ['trʌmpits] , ['skwiːkər] , ['mæsks][tuː; tə] [sel] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [keɪm] ['slaʊtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] ; [ðen]

tin	trumpets	,	squeakers	,	masks	to	sell	on	the	road	,	came	slouching	along	;	then
锡	小号	,	吱吱叫的	,	面具	到	卖	在	这	路	,	来了	伛	沿着	;	然后

[keɪm] ['bæroʊz; 'beroʊz] ,

came	barrows	,
来了	墓丘	,

锡制喇叭、吱吱作响的玩具、路边售卖的面具，蹒跚而来；接着是手推车。

[trʌks] , ['dɑːŋki] [ænd; ənd]['poʊni][kɑːrts] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] ['iːtəbəlz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['ʃiːps]

trucks	,	donkey	and	pony	carts	,	with	all	sorts	of	eatables	,	such	as	sheep's
卡车	,	驴	和	小马	购物车	,	和	全部	排序	的	食物	,	这样的	作为	羊的

['trɔtəz] ,

trotters	,
蹄子	,

卡车、驴车和小马车，上面装载着各种各样的食物，例如羊蹄。

[welks] , ['ɔɪstər] , [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [fraɪd] ['spɒsɪdʒɪz] , ['sævəlɔɪ] , [fɪʃ] , [hæm][ænd; ənd]

whelks	,	oysters	,	bread	and	cheese	,	fried	sausages	,	saveloys	,	fish	,	ham	and
海螺	,	牡蛎	,	面包	和	奶酪	,	油煎	香肠	,	萨维洛伊斯	,	鱼	,	火腿	和

[biːf] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

beef	sandwiches	,
牛肉	三明治	,

海螺、牡蛎、面包和奶酪、炸香肠、萨维洛伊香肠、鱼、火腿和牛肉三明治

['dʒɪndʒər] [bɪr] [ænd; ənd] ['teɪbl] [bɪr] — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][soʊld]

ginger	beer	and	table	beer	—	at	that	time	it	was	allowed	to	be	sold
姜	啤酒	和	桌子	啤酒	—	在	那	时间	它	曾是	允许	到	是	卖

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] .

without	a	license	.
没有	一个	执照	.

姜汁啤酒和普通啤酒——当时无需许可证即可出售。

[ðeɪ] [wʊd] [stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðer; ðər]

They	would	stroll	along	the	road	till	they	found	a	suitable	pitch	,	and	would	there
他们	会	漫步	沿着	这	路	直到	他们	成立	一个	合适的	沥青	,	和	会	那里

[ɪ'stæblɪʃ] [ðəm'selvz] .

establish	themselves	.
建立	他们自己	.

他们会沿着道路漫步，直到找到合适的营地，然后在那里安营扎寨。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [mjuˈzɪʃənz] [ɪn] [gæŋz] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [hɑːrp] ,

There	were	numerous	parties	of	musicians	in	gangs	of	three	or	four	,	harp	,
那里	是	很多的	各方	的	音乐家	在	帮派	的	三	或者	四	,	竖琴	,

有很多三五成群的乐师，三五成群，弹着竖琴，

[ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd]['kɔːrnɪt] , [ɔːr]['kɔːrnɪt] , [trɑːm'boʊn][ænd; ənd] [frentʃ] [hɔːrn] ; ['ɑːmiz] [ʌv; əv]['ækrəˌbæts]

violin	and	cornet	,	or	cornet	,	trombone	and	French	horn	;	armies	of	acrobats
小提琴	和	角膜	,	或者	角膜	,	长号	和	法语	喇叭	;	军队	的	杂技演员

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [stɪlts] ,

and	children	on	stilts	,
和	孩子们	在	高跷	,

小提琴和短号，或者短号、长号和圆号；成群的杂技演员和踩高跷的儿童，

['kɑːndʒərɪŋ] , [pʌntʃ]

conjuring	,	Punch
魔法	,	冲床

幻术，潘趣

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[ænd; ənd]['dʒuːdi] [ʃoʊz] ; [ɪn][fækt] , [sʌm; səm][ɑːn] ['evri] ['oʊpən] [speɪs] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə]

and	Judy	shows	;	in	fact	,	some	on	every	open	space	all	down	the	road	to
和	朱迪	演出	;	在	事实	,	一些	在	每一个	打开	空间	全部	向下	这	路	到

[ðə; ði] [daʊnz] .

the	Downs	.
这	唐斯	.

朱迪的表演；事实上，沿着通往唐斯的路，每个空地上都有一些。

[ðə; ði][roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] ,

The	road	through	the	village	of	Tooting	to	the	Broadway	,
这	路	通过	这	村庄	的	图廷	到	这	百老汇	,

从图廷村到百老汇的路，

[wer] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['mɪtʃəm] [roʊd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['kraʊdɪd] ,

where	you	turned	off	in	the	Mitcham	Road	,	was	the	most	crowded	,
在哪里	你	转向	离开	在	这	米查姆	路	,	曾是	这	最多	挤	,

在米查姆路拐弯的地方，人最多。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['træfɪk][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd][went] [streɪt] [ɑːn] [θruː] ['mɜːrtn] [ænd; ənd]

for	some	of	the	traffic	divided	and	went	straight	on	through	Merton	and
为了	一些	的	这	交通	分割	和	去	直的	在	通过	默顿	和

['juːəl] [tuː; tə]['epsəm] ,

Ewell	to	Epsom	,
尤厄尔	到	埃普索姆	,

部分车流分成两路，直接穿过默顿和尤厄尔前往埃普瑟姆。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [went] [baɪ][ðə; ði] ['mɪtʃəm] [roʊd] , [pæst]['dænjəl] [dɪ'foʊz] [haʊs] [ænd; ənd]

but	the	greater	part	went	by	the	Mitcham	Road	,	past	Daniel	Defoe's	house	and
但	这	更大的	部分	去	经过	这	米查姆	路	,	过去的	丹尼尔	德福的	房子	和

[fɪgz] [mɑːrʃ] ,

Fig's	Marsh	,
无花果的	沼泽	,

但大部分人走的是米查姆路，经过丹尼尔·笛福的故居和菲格斯沼泽。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪp][ʌv; əv] [mɑːrʃ] ['kɑːmən] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrb] [ænd; ənd]['lævəndər]

a	long	strip	of	marsh	common	on	one	side	and	the	herb	and	lavender
一个	长的	条	的	沼泽	常见的	在	一	边	和	这	草本植物	和	薰衣草

['gaːdnz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

gardens	on	the	other	,
花园	在	这	其他	,

一边是狭长的沼泽公共用地，另一边是香草和薰衣草花园。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['wʊd(ə)n] ['kɔtidʒz] [wɪð; wɪθ][lɔ:ŋ] ['ga:dnz][ɪn][frʌnt] ,

and	a	number	of	wooden	cottages	with	long	gardens	in	front	,
和	一个	数字	的	木制的	小屋	和	长的	花园	在	正面	,

还有许多前面带有长长花园的木屋，

[ðæt] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ]['hɑ:rvɪst][baɪ] ['selɪŋ] ['noʊzgeɪ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənts] .

that	made	quite	a	harvest	by	selling	nosegays	and	refreshments	.
那	制成	相当	一个	收成	经过	销售	花束	和	茶点	.

他们靠卖花束和饮料获得了相当可观的利润。

[ðɪs] [ɪk'stendɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪtʃəm] ,

This	extended	all	the	way	to	the	village	of	Mitcham	,
这	扩展	全部	这	方式	到	这	村庄	的	米查姆	,

这一直延伸到米查姆村。

[ðə; ði] ['ʌpər] [gri:n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pleʒər] [fer] [ɪz][held][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] ,

the	Upper	Green	at	which	the	Pleasure	Fair	is	held	to	the	present	day	,
这	上	绿色的	在	哪个	这	乐趣	公平的	是	握住	到	这	展示	天	,

至今仍是举办游乐园的上绿地。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] ,

I	believe	the	only	one	remaining	near	the	metropolis	,
我	相信	这	仅有的	一	其余的	靠近	这	都会	,

我相信这是大都市附近唯一剩下的一个了。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][stɔ:l][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ræm][aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜ:rst][hɔ:lt][fɔ:r; fər] ['brekfəst] .

and	at	a	stall	outside	the	Ram	I	made	my	first	halt	for	breakfast	.
和	在	一个	摊位	外部	这	内存	我	制成	我的	第一的	停止	为了	早餐	.

我在 Ram 酒店外的一个摊位停下来吃了第一顿早餐。

[aɪ] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['kɔ:fi] , [plʌm] [keɪk] , [fraɪd] ['sɒsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [æt; ət]

I	indulged	in	coffee	,	plum	cake	,	fried	sausages	,	and	bread	and	butter	,	at
我	沉溺其中	在	咖啡	,	李子	蛋糕	,	油煎	香肠	,	和	面包	和	黄油	,	在

[ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [eɪt] - [pens] ,

the	cost	of	eight	-	pence	,
这	成本	的	八	-	便士	,

我花了八便士享用了咖啡、李子蛋糕、炸香肠和涂了黄油的面包。

[ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][ɑ:n][maɪ] [wei] [æt; ət]['sev(ə)n][baɪ][ðə; ði] [klɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] ['lævəndər] [dɪ'stɪlərɪ] ,

and	started	on	my	way	at	seven	by	the	clock	at	the	Lavender	Distillery	,
和	开始	在	我的	方式	在	七	经过	这	钟	在	这	薰衣草	酒厂	,

我早上七点从薰衣草酿酒厂的钟楼出发。

[pæst] [θru:] [ðə; ði][toʊl] - [geɪt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['mɪtʃəm] [gri:n] ,

passed	through	the	toll	-	gate	down	the	road	to	Mitcham	Green	,
通过了	通过	这	收费	-	门	向下	这	路	到	米查姆	绿色的	,

穿过收费站，沿着通往米查姆格林的路行驶。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['oʊpən] [pi:s] [ʌv; əv] [gri:n] [swɔ:rd] [kən'sɪdərd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]

a	large	open	piece	of	green	sward	considered	at	that	time	one	of	the	best
一个	大的	打开	片	的	绿色的	草	经过考虑的	在	那	时间	一	的	这	最好的

['krɪkɪt] [fi:ldz] [ɪn] ['sɜ:ri] ,

cricket	fields	in	Surrey	,
蟋蟀	字段	在	萨里	,

这是一片开阔的绿色草坪，当时被认为是萨里郡最好的板球场之一。

[ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['krɪkɪtər] , [ænd; ənd] [stɪl] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt]

and	producing	some	of	the	best	cricketers	,	and	still	maintaining	that
和	生产	一些	的	这	最好的	板球运动员	,	和	仍然	保持	那

['kærəktər] .

character	.
特点	.

培养出一些最优秀的板球运动员，并且至今仍保持着这种特色。

[aɪ] [prə'siːdid] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [gʊd] ['rezɪdənsɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst]

I	proceeded	down	the	road	with	several	good	residences	on	each	side	and	almost
我	继续	向下	这	路	和	一些	好的	住宅	在	每个	边	和	几乎

[æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv]

an	avenue	of
一个	大街	的

我沿着这条路继续前行，路两旁都是不错的住宅，几乎是一条林荫大道。

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[triːz] [ænd; ənd] [meɪ] [hedʒz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] ,

trees	and	may	hedges	in	full	bloom	,
树木	和	可能	对冲	在	满的	盛开	,

树木和花篱盛开，

[ðə; ði] [roʊd] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

the	road	alive	with	every	kind	of	vehicle	and	a	large	number	of
这	路	活	和	每一个	种类	的	车辆	和	一个	大的	数字	的

[træmps] .

tramps	.
流浪汉	.

道路上各种车辆川流不息，还有大量的流浪汉。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['mɪtʃəm] [griːn] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [aɪ'tɪnərənt]

At	the	corner	of	Mitcham	Green	had	collected	a	large	number	of	itinerant
在	这	角落	的	米查姆	绿色的	有	集	一个	大的	数字	的	流动

[mjuˈzɪʃənz] ,

musicians	,
音乐家	,

米查姆格林街角聚集了大量流浪音乐家，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['vægəˌbɔndz] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ʃæbi] , ['dʌsti] [ænd; ənd] [daʊn]

and	all	sorts	of	diverting	vagabonds	,	looking	very	shabby	,	dusty	and	down
和	全部	排序	的	转移注意力	流浪汉	,	寻找	非常	破旧	,	尘土飞扬	和	向下

[æt; ət] [hiːl] ,

at	heel	,
在	脚跟	,

还有各种各样滑稽的流浪汉，他们看起来非常邋遢、满身灰尘、落魄潦倒。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

and	as	if	it	was	anything	but	a	prosperous	occupation	.
和	作为	如果	它	曾是	任何事物	但	一个	繁荣	职业	.

仿佛这根本不是一份收入丰厚的工作似的。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['niːgroʊ] ['melədiz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['truːbədɔːr]

There	were	no	negro	melodies	in	those	days	,	but	there	was	the	troubadour
那里	是	不	黑人	旋律	在	那些	天	,	但	那里	曾是	这	吟游诗人

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] ,

with	his	guitar	,
和	他的	吉他	,

那时还没有黑人歌曲，但有抱着吉他的吟游诗人。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['feðər] [ænd; ənd] [luːs] ['kʌlərd] [slæʃt]

wearing	a	broad	-	brimmed	hat	with	a	large	feather	and	loose	coloured	slashed
穿着	一个	广阔	-	满溢	帽子	和	一个	大的	羽毛	和	松动的	有色	削减

[koʊt] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [keɪp] [ɔːr] [kloʊk] [luːs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

coat	and	short	cape	or	cloak	loose	on	his	shoulders	,
外套	和	短的	岬	或者	披风	松动的	在	他的	肩膀	,

他头戴宽边帽，帽檐上插着一根大羽毛，身穿宽松的彩色开衩外套，肩上披着一件短披风或斗篷。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [lʌv] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['tres(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [treɪ]

and	singing	love	songs	,	and	a	man	with	trestles	and	a	sort	of	tray
和	歌唱	爱	歌曲	,	和	一个	男人	和	栈桥	和	一个	种类	的	托盘

[strʌŋ] [wɪð; wɪθ]['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

strung	with	wires	,
串	和	电线	,

他们唱着情歌，还有一个人架着架子，上面放着一个用铁丝串起来的托盘。

[pleɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʃɔːrt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [keɪn] [ɔːr] [weɪl] [boʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːb] [ʌv; əv] ['leðər]

played	with	two	short	pieces	of	cane	or	whale	bone	with	a	knob	of	leather
玩	和	二	短的	件	的	甘蔗	或者	鲸	骨	和	一个	旋钮	的	皮革

[ɑːn][ðə; ði][end] ,

on	the	end	,
在	这	结尾	,

用两段短小的藤条或鲸骨制成，末端带有一个皮革球状物，用来玩耍。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd] [nɑːkt] [aʊt][ə; eɪ] [tuːn] , [ænd; ənd] , [baɪ]

with	which	he	struck	the	wires	and	knocked	out	a	tune	,	and	,	by
和	哪个	他	击	这	电线	和	敲门	出去	一个	调	,	和	,	经过

[ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] ,

the	same	process	,
这	相同的	过程	,

他用它拨动电线，敲出了一首曲子，并且，通过同样的方法，

[wɪð; wɪθ] ['belz] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪt] [bɑːr] [fɪkst] [ɑːn] [haɪ] ['tres(ə)l] , [tjuːnz] [wɜːr; wər] [pleɪd] .

with	bells	arranged	on	a	straight	bar	fixed	on	high	trestles	,	tunes	were	played	.
和	铃铛	安排	在	一个	直的	酒吧	固定的	在	高的	栈桥	,	曲调	是	玩	.

人们将铃铛排列在固定在高架上的直杆上，演奏出美妙的乐曲。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

The	long	,
这	长的	,

漫长的

['strægləɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪtʃəm] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ɪn'hæbɪtɪd][pɑːrt][ʌv; əv]

straggling	village	of	Mitcham	was	the	end	of	the	crowded	inhabited	part	of
零散的	村庄	的	米查姆	曾是	这	结尾	的	这	挤	有人居住的	部分	的

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['epsəm] ;

the	road	to	Epsom	;
这	路	到	埃普索姆	;

米查姆这个零散的小村庄是通往埃普瑟姆的拥挤有人居住路段的尽头；

[pæst][ðə; ði][oʊld] ['bruːəri] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [oʊld] ['haʊzɪz] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [mɪl]

past	the	old	Brewery	and	one	or	two	old	houses	you	came	to	the	old	mill
过去的	这	老的	啤酒厂	和	一	或者	二	老的	房屋	你	来了	到	这	老的	磨

[ænd; ənd] [brɪdʒ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ['wɔndl] ,

and	bridge	crossing	the	river	Wandle	,
和	桥	过境	这	河	万德尔	,

穿过旧啤酒厂和一两栋老房子，就到了旧磨坊和横跨旺德尔河的桥。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrd][baɪ][ðə; ði][saɪd] [wer] ['nɪrli] ['evri] ['viːəkl; 'viːhɪkl][droʊv] [θruː] ['wɔːtər] ,

with	a	ford	by	the	side	where	nearly	every	vehicle	drove	through	water	,
和	一个	福特	经过	这	边	在哪里	几乎	每一个	车辆	驾驶	通过	水	,

路边有一处浅滩，几乎所有车辆都要涉水而过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位老居民对上世纪(Rambling Recollections of Chelsea and the)

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [krɔːst] , [ðə; ði]['ævənuː][ʌv; əv][faɪn][oʊld]['ɛlmz] [kə'menst] ,

and	as	soon	as	you	crossed	,	the	avenue	of	fine	old	elms	commenced	,
和	作为	很快	作为	你	交叉	,	这	大街	的	美好的	老的	榆树	开始	,

一过马路，眼前便是两旁绿树成荫的古老榆树大道。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [fɔːrmd] [kwaɪt][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʃeɪd] .

and	meeting	overhead	formed	quite	a	delightful	shade	.
和	会议	开销	形成	相当	一个	愉快	阴影	.

头顶上相遇的阳光形成了一片非常宜人的树荫。

[medəuz] [ænd; ənd][pɑːrk] - [laɪk] [graʊndz] [ɑːn]

Meadows	and	park	-	like	grounds	on
草地	和	公园	-	喜欢	理由	在

草地和公园般的场地

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[iːtʃ] [saɪd] , [wɜːr; wər] [wel] ['wʊdɪd] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] ['rezɪdənsɪz] [ænd; ənd][wʌn] ['fɑːrmhaʊs] ,

each	side	,	were	well	wooded	,	with	only	two	residences	and	one	farmhouse	,
每个	边	,	是	出色地	树木繁茂的	,	和	仅有的	二	住宅	和	一	农家	,

两侧树木茂密，只有两户人家和一间农舍。

[æn; ən][oʊld] [haʊs] [ə'pærəntli] [hæf] ['fɑːrmhaʊs] [ænd; ənd][hæf] ['rezɪdəns] ,

an	old	house	apparently	half	farmhouse	and	half	residence	,
一个	老的	房子	显然	一半	农家	和	一半	住宅	,

一栋老房子，看起来一半是农舍，一半是住宅。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['prɪti] ['gaːdnz] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] [kʌt] [ænd; ənd] [treɪnd]

with	very	pretty	gardens	in	front	with	a	number	of	shrubs	cut	and	trained
和	非常	漂亮的	花园	在	正面	和	一个	数字	的	灌木	切	和	受过训练

['ɪntuː][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [groʊ'tesk] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] .

into	all	manner	of	grotesque	and	fantastic	shapes	.
进入	全部	方式	的	怪诞	和	极好的	形状	.

前面是很漂亮的花园，里面有很多灌木被修剪成各种奇形怪状、千奇百怪的形状。

[ðə; ði][lænd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['sʌtən] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl][ænd; ənd]

The	land	on	each	side	all	the	way	to	Sutton	was	purely	agricultural	and
这	土地	在	每个	边	全部	这	方式	到	萨顿	曾是	纯粹	农业	和

['greɪzɪŋ] [lænd] .

grazing	land	.
放牧	土地	.

一直到萨顿，两侧的土地都是纯粹的农田和牧场。

[ðə; ði][fɜːrst] ['bɪldɪŋz] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][oʊld]

The	first	buildings	you	came	to	on	entering	the	village	were	some	old
这	第一的	建筑物	你	来了	到	在	进入	这	村庄	是	一些	老的

['wʊd(ə)n] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɪθi] ,

wooden	cottages	and	the	smithy	,
木制的	小屋	和	这	铁匠铺	,

进入村子后首先看到的是一些老旧的木屋和铁匠铺。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][keɪdʒ][ɔ:r][lɑ:k] - [ʌp] , [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

adjoining	which	was	the	cage	or	lock	-	up	,	outside	of	which	was	the	village
相邻的	哪个	曾是	这	笼	或者	锁	-	向上	,	外部	的	哪个	曾是	这	村庄

['kɑ:nstəbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,

constable	and	his	assistants	,
警官	和	他的	助理	,

旁边是牢房或拘留室，外面站着村里的警员和他的助手们。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['leɪbərər] [swɔ:rn][ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

two	or	three	labourers	sworn	in	for	the	occasion	.
二	或者	三	劳工	宣誓	在	为了	这	场合	.

两三名劳工为此宣誓就职。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn] [lɔ:ŋ] , ['stræglɪŋ] [stri:t] [ʌv; əv] [smɔ:l] [loʊ] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd]

The	village	consisted	of	one	long	,	straggling	street	of	small	low	cottages	and
这	村庄	由……组成	的	一	长的	,	零散的	街道	的	小的	低的	小屋	和

[ə; eɪ] [fju:] [mi:n] [ʃɑ:ps] ,

a	few	mean	shops	,
一个	很少	意思是	商店	,

村庄由一条长长的、蜿蜒曲折的街道组成，街道两旁是低矮的小房子和几家简陋的商店。

['hɑ:rdli][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪnz] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['eɪndʒl] , " [ðə; ði] "

hardly	a	good	house	,	saving	the	Inns	,	consisting	of	the	"	Angel	,	"	the	"
几乎	一个	好的	房子	,	保存	这	旅馆	,	由	的	这	"	天使	,	"	这	"

['greɪhaʊnd] ,

Greyhound	,
灰狗	,

除了"天使"和"灰狗"这两家旅店之外，这房子几乎算不上好房子。

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [kɑ:k] .

"	and	the	"	Cock	.
"	和	这	"	公鸡	.

"和"公鸡。

" [ðə; ði] [tu:] ['lætər] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] ['koʊtʃɪŋ] ['steɪʃənz] , [ðə; ði] " [kɑ:k] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['oʊpən]

"	The	two	latter	were	large	coaching	stations	,	the	"	Cock	,	"	with	a	big	open
"	这	二	后者	是	大的	教练	车站	,	这	"	公鸡	,	"	和	一个	大的	打开

[speɪs] [ɪn] [frʌnt] .

space	in	front	.
空间	在	正面	.

后两者是大型驿站，"公鸡"驿站前面有一个很大的开放空间。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]['hɑ:rvɪst][baɪ] ['hævɪŋ] [teiblz][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] ['selɪŋ] [mɪlk]

The	villagers	were	making	their	harvest	by	having	tables	outside	and	selling	milk
这	村民们	是	制作	他们的	收成	经过	拥有	表格	外部	和	销售	牛奶

[ɪn] [smɔ:l] ['jeloʊ] [mʌgz] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæm][pɑ:t][æt; ət][ə; eɪ] ['peni] [i:tʃ] ,

in	small	yellow	mugs	about	the	size	of	a	jam	pot	at	a	penny	each	,
在	小的	黄色的	马克杯	关于	这	尺寸	的	一个	果酱	锅	在	一个	一分钱	每个	,

村民们在户外摆上桌子，用像果酱罐一样大小的小黄杯装牛奶出售，每杯一便士，以此来赚取收成。

[ænd; ənd] [smɔ:l] [loʊvz] [wɪð; wɪθ] ['kʌrənts] [ænd; ənd] [hoʊm] - [meɪd] [keɪks] .

and	small	loaves	with	currants	and	home	-	made	cakes	.
和	小的	面包	和	醋栗	和	家	-	制成	蛋糕	.

还有加了葡萄干的小面包和自制蛋糕。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] " [kɑ:k] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒu:di] [pər'fɔ:rmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][əd'maɪərɪŋ]

Outside	the	"	Cock	"	was	a	Punch	and	Judy	performing	to	an	admiring
外部	这	"	公鸡	"	曾是	一个	冲床	和	朱迪	表演	到	一个	钦佩

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

在"公鸡"雕塑外面，一对木偶戏演员正在为一群仰慕的观众表演。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][toʊl] - [geɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːm] [roʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]

and	by	the	toll	-	gate	at	the	corner	of	the	Cheam	Road	was	the	first
和	经过	这	收费	-	门	在	这	角落	的	这	切姆	路	曾是	这	第一的

['breɪkdaʊn] .

breakdown	.
分解	.

在 Cheam Road 拐角处的收费站附近，发生了第一次故障。

[æn; ən][oʊld]['lændɔː,'lændaʊ][wɪð; wɪθ] [eɪt] ['ɔkjuːpənts] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][bɪg][kɑːrt] [hɔːrs] , [hæd; həd]

An	old	landau	with	eight	occupants	,	drawn	by	a	big	cart	horse	,	had
一个	老的	兰道	和	八	居住者	,	绘制	经过	一个	大的	大车	马	,	有

['pɑːrtɪd]

parted
分手了

一辆老式敞篷马车，载着八个人，由一匹高大的马车牵引，已经分开了。

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[raɪt] [ɪn][hæf][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɔːl][ɪts]['kɑːntents]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['skwɑːb(ə)l]

right	in	half	and	shot	all	its	contents	into	the	road	,	and	a	general	squabble
正确的	在	一半	和	射击	全部它是		内容	进入	这	路	,	和	一个	一般的	争吵

[kə'menst] ,

commenced	,
开始	,

瓶子被拦腰折断，里面的东西全部散落到路上，一场混战就此爆发。

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] , [hæd; həd] [prɑːfəsiːd]

especially	among	the	ladies	who	,	according	to	their	account	,	had	prophecied
尤其	之中	这	女士们	WHO	,	根据	到	他们的	帐户	,	有	预言

[ðə; ði][dɪ'zæstər][æt; ət] ['staːtiŋ] .

the	disaster	at	starting	.
这	灾难	在	开始	.

尤其是一些女士，据她们所说，她们在灾难发生之初就预言了这场灾难。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [suːn] ['setld] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋ] [hændz][ðə; ði]['broʊkən] ['kærɪdʒ]

But	the	matter	was	soon	settled	as	with	willing	hands	the	broken	carriage
但	这	事情	曾是	很快	定居	作为	和	愿意的	双手	这	破碎的	运输

[wʌz; wəz] [muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz]

was	moved	into	a	field	by	the	roadside	and	they	made	themselves
曾是	已搬	进入	一个	场地	经过	这	路边	和	他们	制成	他们自己

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][baɪ] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] ,

comfortable	by	falling	to	on	the	provisions	,
舒服的	经过	坠落	到	在	这	条款	,

但事情很快就解决了，人们欣然将破损的马车移到路边的田野里，他们吃着食物，舒舒服服地躺了下来。

[ænd; ənd][aɪ][left][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɪknɪk][ɪn][ðə; ði]['broʊkən]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

and	I	left	them	having	a	picnic	in	the	broken	vehicle	.
和	我	左边	他们	拥有	一个	野餐	在	这	破碎的	车辆	.

我把他们留在了那辆抛锚的车里野餐。

[ðen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['oʊpən] ['kɑːmən] [ɔːr] [weɪst] [lænd] ['kʌvərd]

Then	along	the	road	till	you	come	to	a	long	open	common	or	waste	land	covered
然后	沿着	这	路	直到	你	来	到	一个	长的	打开	常见的	或者	浪费	土地	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] ,

with	rushes	,
和	冲刺	,

然后沿着路走，直到来到一片长满芦苇的开阔公共用地或荒地。

[græs] [ænd; ənd] [kɔːrs] ['skrʌbi] [groʊθ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [toʊl] - [geɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]
grass **and** **coarse** **scrubby** **growth** **to** **another** **toll** **-** **gate** **,** **of** **which** **I** **think** **I**
草 和 粗 灌木丛 生长 到 其他 收费 - 门 , 的 哪个 我 思考 我
['kaʊntɪd] ['sev(ə)n] .
counted **seven** **.**
计数 七 .

杂草丛生，灌木丛生，一直延伸到另一个收费站，我数了一下，好像有七个。

[piː] . -
p **.** **64**
p . -

['tʃæptər] - . — [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] .
CHAPTER **11** **.** **—** **On** **the** **Downs** **.**
章 - . — 在 这 唐斯 .

第十一章——在丘陵地带。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][aɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
At **eleven** **I** **turned** **down** **a** **lane** **about** **a** **mile** **before** **you** **get** **to** **the** **town** **,**
在 十一 我 转向 向下 一个 车道 关于 一个 英里 前 你 得到 到 这 镇 ,

十一点钟的时候，我在离镇子还有大约一英里远的地方拐进了一条小路。

[ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ][staɪl][ænd; ənd] [θruː] [kɔːrn] - [fiːldz] [baɪ][ə; eɪ][pæθ] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə]
and **over** **a** **stile** **and** **through** **corn** **-** **fields** **by** **a** **path** **that** **brought** **you** **to**
和 超过 一个 风格 和 通过 玉米 - 字段 经过 一个 小路 那 带来 你 到
[ðə; ði] [daʊnz] .
the **Downs** **.**
这 唐斯 .

翻过栅栏，穿过玉米地，沿着小路就到了丘陵地带。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bɪzi] [kraʊd] [æt; ət] [ðæt]
At **the** **bottom** **of** **the** **hill** **there** **was** **a** **large** **and** **busy** **crowd** **at** **that**
在 这 底部 的 这 爬坡道 那里 曾是 一个 大的 和 忙碌的 人群 在 那
[taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl'ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
time **in** **the** **morning** **although** **but** **a** **few** **visitors** **had** **arrived** **.**
时间 在 这 早晨 虽然 但 一个 很少 访客 有 到达的 .

那天早上，山脚下聚集了一大群人，熙熙攘攘，虽然来的游客不多。

[ðə; ði][grænd][stænd][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [ɔːl'ðoʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['smɔːlər]
The **Grand** **Stand** **was** **there** **and** **the** **Enclosure** **,** **although** **very** **much** **smaller**
这 盛大 站立 曾是 那里 和 这 外壳 , 虽然 非常 很多 较小的
[ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] .
than **at** **present** **.**
比 在 展示 .

大看台和围场都在那里，虽然比现在小得多。

[tents] [ænd; ənd] [bʊθs] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪk'stendɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]
Tents **and** **booths** **covered** **the** **ground** **extending** **at** **least** **one** **-** **third** **of** **the**
帐篷 和 展位 涵盖 这 地面 扩展 在 至少 一 - 第三 的 这
[ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] ,
extent **of** **the** **course** **,**
程度 的 这 课程 ,

帐篷和摊位覆盖了场地，至少延伸到赛道范围的三分之一。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv] [wel] - [noʊn] ['lʌndən] ['tævəːnz] , [lɔːŋ] [bʊθs] ,
with **the** **signs** **of** **well** **-** **known** **London** **taverns** **,** **long** **booths** **,**
和 这 标志 的 出色地 - 已知 伦敦 酒馆 , 长的 展位 ,

带有伦敦著名酒馆的招牌、长长的卡座，

['fɪtɪd] [æz; əz]['steiblz][wɪð; wɪθ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] - ['ki:pəz] [wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] [neɪmz] [ə'tætʃt] .

fitted	as	stables	with	livery	stable	-	keepers	with	familiar	names	attached	.
适配	作为	马厩	和	涂装	稳定的	-	守门员	和	熟悉的	姓名	随附的	.

马厩被布置成马厩，并雇佣了有熟悉名字的马夫。

['bɑ:ksɪŋ] [bʊθs] , ['sɪŋg(ə)l] - [stɪk] [ænd; ənd]['kwɔ:rtər] - [stɑ:f] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] [bʊθs] .

Boxing	booths	,	single	-	stick	and	quarter	-	staff	and	wrestling	booths	.
拳击	展位	,	单身的	-	戳	和	四分之一	-	职员	和	摔角	展位	.

拳击摊位、单棍和短棍练习摊位以及摔跤摊位。

[wʌn] [lɑ:rdʒ] [rɪ'freʃmənt] [bu:θ] [hæd; həd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [saɪn] [ɪn] [lɑ:rdʒ] ['letərz] — “ [dæn] ['ri:^ən] ,

One	large	refreshment	booth	had	up	for	a	sign	in	large	letters	—	“	Dan	Regan	,
一	大的	清爽	展位	有	向上	为了	一个	符号	在	大的	信件	—	“	担	里根	,

一个大型茶点摊位上挂着一块用大字写成的招牌——“丹·里根，

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [dʒɪp] . [rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd] [gʊd] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][mæn][ænd; ənd]

the	Cambridge	Gyp	.	Refreshments	and	good	accommodation	for	man	and
这	剑桥	吉普赛人	.	茶点	和	好的	住宿	为了	男人	和

[bi:st] .

beast	.
兽	.

剑桥吉普赛人。提供茶点和良好的人畜住宿。

[pæl'jæs] [prɑ:'streɪʃn] [wɪð; wɪθ]['mætɪn] [pek] , [tu:] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] , ” [ænd; ənd] [ə'pɪrd]

Palliasse	prostration	with	matin	peck	,	two	-	and	-	sixpence	,	”	and	appeared
帕利亚斯	俯伏	和	晨间	啄	,	二	-	和	-	六便士	,	”	和	出现

[tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] .

to	be	doing	a	good	trade	.
到	是	正在做	一个	好的	贸易	.

Palliasse 俯身跪拜，献上晨祷，两先令六便士，”而且看起来生意不错。

[ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['ʃeɪkdaʊn] [ɑ:n][sʌm; səm][plæŋks] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]

The	accommodation	a	shakedown	on	some	planks	,	and	breakfast	in	the
这	住宿	一个	勒索	在	一些	木板	,	和	早餐	在	这

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

住宿条件很简陋，就是几块木板，早上有早餐。

[pi:] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

[ðer; ðər][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [prə'feʃən(ə)l] ['bʊkmeɪkər] ,

There	did	not	appear	to	be	any	professional	bookmakers	,
那里	做过	不是	出现	到	是	任何	专业的	博彩公司	,

似乎没有任何专业的博彩公司。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['betɪŋ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n][kwaɪt] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði]['tævərn] [bʊθs] [ænd; ənd] [ʃɑ:ps]

but	the	betting	was	carried	on	quite	happily	in	the	tavern	booths	and	shops
但	这	投注	曾是	携带	在	相当	快乐地	在	这	酒馆	展位	和	商店

['evriwer] [baɪ]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

everywhere	by	everybody	.
到处	经过	大家	.

但是，在各地的酒馆包厢和商店里，每个人都兴高采烈地进行着赌博活动。

[tɔːrdz] [twelv] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈraɪv] [ænd; ənd][get][ˈɪntuː] [pleɪs]

Towards	**twelve**	**o'clock**	**the**	**company**	**began**	**to**	**arrive**	**and**	**get**	**into**	**place**
向	十二	点钟	这	公司	开始	到	到达	和	得到	进入	地方

[əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] ,

alongside	**the**	**course**	**,**
旁边	这	课程	,

临近十二点，公司人员开始陆续抵达，并在赛道旁各就各位。

[ðə; ði] [fɔːr] - [ɪn] - [hændz] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] ,

the	**four**	**-**	**in**	**-**	**hands**	**drawn**	**up**	**,**	**and**	**carriages**	**of**	**every**	**description**	**,**
这	四	-	在	-	双手	绘制	向上	,	和	马车	的	每一个	描述	,

拉着的四匹马拉着马车，以及各种各样的马车，

[ˈmoʊstli] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][ɪn][ðə; ði] [tents] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [roʊ]

mostly	**taking**	**out**	**the**	**horses**	**to**	**the**	**stables**	**in**	**the**	**tents**	**,**	**and**	**formed**	**a**	**row**
大多	采取	出去	这	马匹	到	这	马厩	在	这	帐篷	,	和	形成	一个	排

[tuː] [diːp] .

two	**deep**	**.**
二	深的	.

大部分人把马牵到帐篷里的马厩，排成两排。

[ðə; ði][vænz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈviːək(ə)lz] ['fɔːmiŋ] [ˈloʊər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

The	**vans**	**and**	**other**	**vehicles**	**forming**	**lower**	**down**	**in**	**the**	**same**	**way**	**,**
这	货车	和	其他	车辆	成型	降低	向下	在	这	相同的	方式	,

货车和其他车辆也以同样的方式在下方排列。

[bʌt; bət] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd][stænd] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd] [ˈtaɪɪŋ]

but	**further**	**from**	**the**	**Grand**	**Stand**	**,**	**and**	**taking**	**out**	**the**	**horses**	**and**	**tying**
但	更远	从	这	盛大	站立	,	和	采取	出去	这	马匹	和	捆绑

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [wiːlz] ,

them	**to**	**the**	**wheels**	**,**
他们	到	这	车轮	,

但要远离主看台，还要把马牵出来拴在车轮上，

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈləʊfəz] [ðʌs] [ˈbiːɪŋ] [ˈbɪzi] [ˈselɪŋ] [peɪlz][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪŋ] [ðer; ðər]

hundreds	**of**	**loafers**	**thus**	**being**	**busy**	**selling**	**pails**	**of**	**water**	**and**	**forcing**	**their**
数百	的	乐福鞋	因此	存在	忙碌的	销售	水桶	的	水	和	强制	他们的

[ˈsɜːrvɪsɪz][tuː; tə][rʌb] [daʊn] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][tuː; tə][ɪkˈstɔːrt][ə; eɪ] [fiː] .

services	**to**	**rub**	**down**	**and**	**generally**	**to**	**extort**	**a**	**fee**	**.**
服务	到	擦	向下	和	一般来说	到	勒索	一个	费用	.

因此，数百名游手好闲之徒忙着兜售桶装水，强迫顾客为他们提供按摩服务，并以此敲诈勒索钱财。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

There	**was**	**almost**	**everything**	**to**	**be**	**had**	**on**	**the**	**course**	**in**	**the**	**way**	**of**
那里	曾是	几乎	一切	到	是	有	在	这	课程	在	这	方式	的

[ˈiːtəbəlz] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkəbəlz] ;

eatables	**and**	**drinkables**	**;**
食物	和	饮料	;

球场上几乎应有尽有，包括各种食品和饮料；

[ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv] [ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd][drægz][bɪˈgæn][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [lʌntʃiz] [spred] [ɑːn]

occupants	**of**	**carriages**	**and**	**drags**	**began**	**to**	**have**	**their**	**lunches**	**spread**	**on**
居住者	的	马车	和	拖拽	开始	到	有	他们的	午餐	传播	在

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈviːək(ə)lz] ;

the	**top**	**of**	**those**	**vehicles**	**;**
这	顶部	的	那些	车辆	;

马车和货车上的乘客开始把午餐摊在这些车辆的顶部；

[kɔːks][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɑːp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːnslɔːt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [prə'vɪʒnz]

corks	began	to	pop	and	a	general	onslaught	was	made	on	the	provisions
软木塞	开始	到	流行音乐	和	一个	一般的	猛攻	曾是	制成	在	这	条款

[baɪ]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] .

by	everybody	.
经过	大家	.

软木塞开始砰砰作响，大家开始疯狂地抢夺食物。

[ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [kə'menst] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .

The	entertainments	commenced	their	business	.
这	娱乐	开始	他们的	商业	.

娱乐场所开始营业。

['ʃɑːrpərz] [ɪn] ['plenti] , [ruː'let] [teiblz] , [daɪs] , [θriː] - [kɑːrd] [trɪk] , [piː] [ænd; ənd] ['θɪmbl] ,

Sharpers	in	plenty	,	roulette	tables	,	dice	,	three	-	card	trick	,	pea	and	thimble	,
夏普尔斯	在	很多	,	轮盘赌	表格	,	骰子	,	三	-	卡片	诡计	,	豌豆	和	顶针	,

骗子很多，轮盘赌桌，骰子，三张牌戏法，豌豆和顶针，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɜːrld] [ʌp][stræp] , [ænd; ənd] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

and	the	pricking	in	a	curled	up	strap	,	and	every	phase	of	gambling	without
和	这	刺	在	一个	卷曲	向上	带子	,	和	每一个	阶段	的	赌博	没有

[let][ɔːr] ['hɪndrəns] .

let	or	hindrance	.
让	或者	障碍	.

还有卷曲的皮带抽打的刺痛感，以及赌博的每一个阶段都畅通无阻。

[æt; ət][ə'baʊt][wʌn][ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ,

At	about	one	a	bell	rang	,
在	关于	一	一个	钟	响铃	,

大约一点钟的时候，铃声响了。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər]['reɪsɪz]

the	horses	were	brought	out	on	to	the	course	for	one	of	the	minor	races
这	马匹	是	带来	出去	在	到	这	课程	为了	一	的	这	次要的	种族

,

,

,

这些马匹被牵到赛道上，参加其中一场小型比赛。

[ðə; ði] [kɔːrs] [klɪrd] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [pə'liːs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ænd; ənd]

the	course	cleared	by	the	few	police	there	were	,	and
这	课程	已清除	经过	这	很少	警察	那里	是	,	和

少数几名警察清理了道路，然后.....

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[ðə; ði] [reɪs] [rʌn] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

the	race	run	with	very	little	excitement	,
这	种族	跑步	和	非常	小的	激动	,

比赛进行得十分平淡。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['reɪsɪz]

for	there	did	not	appear	to	be	much	interest	taken	in	the	three	or	four	races
为了	那里	做过	不是	出现	到	是	很多	兴趣	已采取	在	这	三	或者	四	种族

[ðæt] [wɜːr; wər] [rʌn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

that	were	run	before	and	after	the	great	event	of	the	day	,
那	是	跑步	前	和	后	这	伟大的	事件	的	这	天	,

因为在当天最重要的赛事前后举行的三四场比赛似乎并没有引起太多人的兴趣。

[ðə; ði]['dɜ:rbi] , [ðæt][wʌz; wəz][rʌn][ə'baʊt][hæf][pæst] [tu:] [ɔ:r][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [θri:] ,

the	Derby	,	that	was	run	about	half	past	two	or	a	quarter	to	three	,
这	德比	,	那	曾是	跑步	关于	一半	过去的	二	或者	一个	四分之一	到	三	,

德比大赛大约在两点半或三点四十五分举行。

[wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [fed] [ænd; ənd][hæd; həd][gɑ:t] ['prɪti] [wel] [praɪmd][wɪð; wɪθ][waɪn] ,

when	the	company	had	fed	and	had	got	pretty	well	primed	with	wine	,
什么时候	这	公司	有	美联储	和	有	得到	漂亮的	出色地	已准备	和	葡萄酒	,

当公司成员们吃饱喝足，并且都喝了不少酒之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [bɪ'keɪm] ['fjʊriəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪ'mens] .

and	the	noise	became	furious	and	the	excitement	immense	.
和	这	噪音	成为	狂怒	和	这	激动	巨大	.

喧闹声变得震耳欲聋，兴奋之情溢于言表。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ,

There	was	a	great	concourse	of	people	,
那里	曾是	一个	伟大的	大厅	的	人们	,

当时人山人海，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dɜ:rbi][wʌz; wəz][rʌn][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [wʌn] [blæk]

and	standing	on	the	hill	just	before	the	Derby	was	run	it	looked	one	black
和	常设	在	这	爬坡道	只是	前	这	德比	曾是	跑步	它	看起来	一	黑色的

['mu:vɪŋ] [mæs] ,

moving	mass	,
移动	大量的	,

在德比大赛开始前站在山坡上，它看起来像是一团移动的黑色物体。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [frʌm; frəm][stɑ:rt][tu:; tə] ['fɪnɪʃ]

and	you	could	see	almost	the	whole	of	the	course	from	start	to	finish
和	你	可以	看	几乎	这	所有的	的	这	课程	从	开始	到	结束

.

:

.

你可以看到从起点到终点的几乎整个赛道。

[ðə; ði]['reɪsɪz]['æftər][ðə; ði]['dɜ:rbi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][ə'trækt][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

The	races	after	the	Derby	did	not	appear	to	attract	the	visitors	so	much	as	the
这	种族	后	这	德比	做过	不是	出现	到	吸引	这	访客	所以	很多	作为	这

['ɜ:rli] [wʌnz] ,

early	ones	,
早期的	一个	,

德比大赛之后的比赛似乎没有像早些时候的比赛那样吸引观众。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌə'mju:zmənts] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][ɪn] [fʊl] [swɪŋ]

and	drinking	and	the	other	amusements	appeared	to	be	all	in	full	swing
和	喝	和	这	其他	娱乐	出现	到	是	全部	在	满的	摇摆

[ænd; ənd][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]['peitrənz] ,

and	had	plenty	of	patrons	,
和	有	很多	的	顾客	,

饮酒和其他娱乐活动似乎都非常热闹，顾客络绎不绝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['gæmblɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [fɔ:rm] .

and	there	was	gambling	of	every	form	.
和	那里	曾是	赌博	的	每一个	形式	.

各种形式的赌博活动层出不穷。

[aɪ][traɪd][maɪ] [lʌk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['verid] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [lʌk] ,

I	tried	my	luck	at	it	with	varied	good	and	bad	luck	,
我	尝试	我的	运气	在	它	和	多种多样	好的	和	坏的	运气	,

我尝试过，运气有好有坏。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [spent] [ə'baʊt] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peni] .

but	about	five	in	the	evening	had	spent	about	two	shillings	and	a	penny	.
但	关于	五	在	这	晚上	有	花费	关于	二	先令	和	一个	一分钱	.

但到了傍晚五点左右，他已经花了大约两先令一便士。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] ['sɛvən,pɛns] ['hæfpeni] [tu:; tə] ['kæri] [ˌem 'i:] [hoʊm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]

I	found	I	had	only	sevenpence	halfpenny	to	carry	me	home	out	of	my
我	成立	我	有	仅有的	七便士	半便士	到	携带	我	家	出去	的	我的

[ˌsɪks'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['θrepəns,'θrʌpəns] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ,

sixteen	shillings	and	threepence	which	I	had	started	with	,
十六	先令	和	三便士	哪个	我	有	开始	和	,

我发现我出发时带的十六先令三便士里，只剩下七便士半可以带我回家了。

[soʊ] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˌθɜ:r'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [gʊd] ; [bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [si:n]

so	someone	was	thirteen	shillings	to	the	good	;	but	,	anyhow	,	I	had	seen
所以	某人	曾是	十三	先令	到	这	好的	;	但	,	无论如何	,	我	有	已见

[ðə; ði] ['dɜ:rbi] ,

the	Derby	,
这	德比	,

所以有人赢了十三先令；不过，不管怎样，我已经看过德比大赛了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [trɪp] [soʊ] [fɑ:r] .

and	had	thoroughly	enjoyed	the	trip	so	far	.
和	有	彻底	享受	这	旅行	所以	远的	.

到目前为止，我非常享受这次旅行。

[ðer; ðər] [ðen] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['brʌʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]

There	then	set	in	a	general	activity	and	bustle	of	brushing	up	and	putting
那里	然后	放	在	一个	一般的	活动	和	忙碌	的	刷牙	向上	和	推杆

[tu:; tə] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [stɑ:rt] [hoʊm] .

to	of	horses	and	preparing	for	the	start	home	.
到	的	马匹	和	准备	为了	这	开始	家	.

然后，大家开始忙碌起来，为马匹刷牙、上马，准备回家。

[haʊ'evər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [gɑ:t]

However	the	people	got
然而	这	人们	得到

然而，人们却得到了

[pi:] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[ðer; ðər] [raɪt] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [soʊ] [fju:] ['æksədənts] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .

their	right	horses	and	so	few	accidents	happened	was	amazing	.
他们的	正确的	马匹	和	所以	很少	事故	发生	曾是	惊人的	.

他们选对了马，而且事故很少，这真是太棒了。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜ:rn] - [aʊts] [gɑ:t] [ə'weɪ] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'pɪrd] [tu:; tə]

The	best	of	the	turn	-	outs	got	away	first	,	and	the	company	appeared	to
这	最好的	的	这	转动	-	出局	得到	离开	第一的	,	和	这	公司	出现	到

[bi:; bi] ['getɪŋ] ['laɪvli:ɚ] ,

be	getting	livelier	,
是	获得	更活泼	,

表现最好的几位先行出发，公司气氛似乎也越来越活跃。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] ['noʊzɪz][ænd; ənd]['mæsks][ænd; ənd]['dɑːlz]

and	were	decorating	themselves	with	false	noses	and	masks	and	dolls
和	是	装饰	他们自己	和	错误的	鼻子	和	面具	和	娃娃

[stʌk] [ɪn][ðer; ðər][hæts] ,

stuck	in	their	hats	,
卡住	在	他们的	帽子	,

她们用假鼻子、面具和别在帽子上的玩偶来装饰自己。

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [tɪn] ['trʌmpits] [ænd; ənd]['juːzɪŋ][tɪn] [tjʊb] [tuː; tə][bloʊ] ['piːz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]

and	blowing	tin	trumpets	and	using	tin	tubes	to	blow	peas	as	they	passed
和	吹	锡	小号	和	使用	锡	管子	到	吹	豌豆	作为	他们	通过了

[baɪ][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrn] - [aʊts] ,

by	the	best	of	the	turn	-	outs	,
经过	这	最好的	的	这	转动	-	出局	,

他们吹着锡制小号，用锡管吹豌豆，经过最棒的游行队伍时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	there	were	a	large	number	of	them	,
和	那里	是	一个	大的	数字	的	他们	,

而且数量众多。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] [poʊst]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['rɪdn] [baɪ][ðə; ði][poʊst] [bɔɪz] [ɪn]

with	the	carriages	drawn	by	four	post	horses	and	ridden	by	the	post	boys	in
和	这	马车	绘制	经过	四	邮政	马匹	和	骑	经过	这	邮政	男孩们	在

['kʌlərd] ['sætn]['dʒækɪts] ,

coloured	satin	jackets	,
有色	缎	夹克	,

邮车由四匹驿马牵引，乘坐者是身穿彩色缎子夹克的邮差。

[waɪt] [tɑːp][hæts] , ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][tɑːp] [buːts] , ['dɪfrənt] ['kʌlərd] [straɪpt] ['dʒækɪts] , [sɪlk][ɔːr]

white	top	hats	,	breeches	and	top	boots	,	different	coloured	striped	jackets	,	silk	or
白色的	顶部	帽子	,	马裤	和	顶部	靴子	,	不同的	有色	有条纹的	夹克	,	丝绸	或者

['velvɪt] ['dʒɑːki] [kæps] .

velvet	jockey	caps	.
天鹅绒	骑师	帽子	.

白色高顶礼帽、马裤和高筒靴，不同颜色的条纹夹克，丝绸或天鹅绒骑师帽。

[ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['riːleiz] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] “ [kɑːk]

The	best	of	them	had	relays	of	horses	which	they	changed	at	the	“	Cock
这	最好的	的	他们	有	继电器	的	马匹	哪个	他们	已更改	在	这	“	公鸡

,

,

,

他们当中最好的马匹有接力赛，他们在“公鸡”处更换马匹。

” [æt; ət] ['sʌtən] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['hɔːltɪŋ] [haʊs] .

”	at	Sutton	,	a	favourite	halting	house	.
”	在	萨顿	,	一个	最喜欢的	停止	房子	.

在萨顿，一家很受欢迎的驿站。

[ə'baʊt] [sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [bɪ'keɪm] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][bəuθ]['viːək(ə)lz][ænd; ənd]

About	six	in	the	evening	the	road	became	crowded	with	both	vehicles	and
关于	六	在	这	晚上	这	路	成为	挤	和	两个都	车辆	和

[pə'destriənz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,

pedestrians	of	every	description	,
行人	的	每一个	描述	,

傍晚六点左右，道路上挤满了各种各样的车辆和行人。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['draɪvɪŋ][moʊst] ['rekləsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt]

many	of	them	driving	most	recklessly	,	and	a	breakdown	of	some	sort
许多	的	他们	驾驶	最多	鲁莽地	,	和	一个	分解	的	一些	种类

[ə'kɜ:rd] [æt; ət] ['evri] [hæf][maɪl] .

occurred	at	every	half	mile	.
发生	在	每一个	一半	英里	.

他们中许多人驾驶行为极其鲁莽，而且每隔半英里就会发生一次车辆故障。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [fɔ:r] [ˌwægə'nɛts] , [θri:] [laɪt] [kɑ:rts] , [wʌn] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔ:r] [vænz] , [kəm'pli:t]

I	counted	four	wagonettes	,	three	light	carts	,	one	carriage	and	four	vans	,	complete
我	计数	四	马车	,	三	光	购物车	,	一	运输	和	四	货车	,	完全的

[reks] ,

wrecks	,
残骸	,

我数了一下，有四辆四轮四轮马车、三辆轻型货车、一辆四轮四轮马车和四辆货车，全都彻底报废了。

[ænd; ənd][left][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fi:ldz] [baɪ][ðə; ðɪ]['roʊdsaɪd] ,

and	left	in	the	ditches	and	the	fields	by	the	roadside	,
和	左边	在	这	沟渠	和	这	字段	经过	这	路边	,

被遗弃在路边的沟渠和田野里。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:fts] ['broʊkən][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['dæmɪdʒd][ænd; ənd][taɪd][ʌp][wɪð; wɪθ]

and	several	with	shafts	broken	and	otherwise	damaged	and	tied	up	with
和	一些	和	轴	破碎的	和	否则	损坏的	和	系	向上	和

[roʊps] .

ropes	.
绳索	.

还有几根轴断裂或损坏，并用绳子捆绑起来。

[ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] [ə'pɪrd] [laɪk][wʌn][kən'tɪnjuəl] [fer] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] ,

The	roadsides	appeared	like	one	continual	fair	all	the	way	from	the	course	,
这	路边	出现	喜欢	一	持续的	公平的全部		这	方式	从	这	课程	,

从赛道开始，路边就像一个永无止境的集市。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ['pleɪɪŋ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv][mæd]['æntɪks] .

and	the	company	playing	all	manner	of	mad	antics	.
和	这	公司	玩耍	全部	方式	的	疯狂的	滑稽动作	.

而该公司则上演了各种疯狂的滑稽戏码。

[æt; ət] ['sʌtən] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [fɔ:r] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

At	Sutton	a	carriage	containing	four	ladies	and
在	萨顿	一个	运输	包含	四	女士们	和

在萨顿，一辆载有四位女士的马车

[pi:] . -

p	.	68
p	.	-

[ə; eɪ] ['fɔ:rən] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ɔ:l] ['elɪgəntli] [drest] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n]

a	foreign	-	looking	old	gentleman	,	all	elegantly	dressed	,	and	a	man	sitting	on
一个	外国的	-	寻找	老的	绅士	,	全部	优雅地	穿着	,	和	一个	男人	坐着	在

[ðə; ðɪ][bɑ:ks] ,

the	box	,
这	盒子	,

一位衣着考究、长相颇具异国风情的老绅士，以及一位坐在箱子上的男人。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] [bɔɪz] [tuː; tə][get][soʊ] [drʌŋk] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]

had	the	misfortune	for	the	post	boys	to	get	so	drunk	that	one	of
有	这	不幸	为了	这	邮政	男孩们	到	得到	所以	醉	那	一	的

[ðem; ðəm] [fel] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][left][bɪˈhaɪnd] ,

them	fell	off	his	horse	and	had	to	be	left	behind	,
他们	跌倒	离开	他的	马	和	有	到	是	左边	在后面	,

不幸的是，邮递员们喝得酩酊大醉，其中一个从马上摔了下来，不得不被留在原地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈkeɪpəbl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][rʌn][ˈɪntuː] [ˈsevrəl] [træps][ænd; ənd]

and	the	other	was	so	incapable	that	he	had	run	into	several	traps	and
和	这	其他	曾是	所以	无法	那	他	有	跑步	进入	一些	陷阱	和

[dʌn] [ˈdæmɪdʒ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [kraʊd] ,

done	damage	and	was	stopped	by	a	threatening	crowd	,
完毕	损害	和	曾是	停止	经过	一个	威胁	人群	,

而另一个人则能力不足，不仅踩中了好几个陷阱，还造成了破坏，最后被一群咄咄逼人的群众制止了。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt][ʌnˈeɪb(ə)l]

when	he	got	off	his	horse	and	wanted	to	fight	and	was	quite	unable
什么时候	他	得到	离开	他的	马	和	通缉	到	斗争	和	曾是	相当	无法

[tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .

to	continue	his	journey	.
到	继续	他的	旅行	.

他下了马，想要战斗，却完全无法继续他的旅程。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd][droʊv] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈpiːld] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði][ˈleɪdi]

Just	then	a	four	-	in	-	hand	drove	up	and	was	appealed	to	by	the	lady
只是	然后	一个	四	-	在	-	手	驾驶	向上	和	曾是	上诉	到	经过	这	女士

[ˈɔkjuːpənts][fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] .

occupants	for	assistance	.
居住者	为了	协助	.

就在这时，一辆四轮马车开了过来，车上的女乘客向司机求助。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˌvɔlənˈtiəd] [tuː; tə][raɪd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] [bɔɪz] .

Two	of	the	gentlemen	volunteered	to	ride	in	the	place	of	the	post	boys	.
二	的	这	先生们	自愿	到	骑	在	这	地方	的	这	邮政	男孩们	.

其中两位先生自愿代替邮递员骑马送信。

[ðə; ði][wʌn][left][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [əˈsɪstəns] [taɪd][ɪn][ðə; ði][prəˈvɪʒ(ə)n][ˈhæmpərz][ænd; ənd] [ˈfɑːsənd]

The	one	left	was	with	assistance	tied	in	the	provision	hampers	and	fastened
这	一	左边	曾是	和	协助	系	在	这	条款	礼篮	和	系紧

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,

behind	the	carriage	,
在后面	这	运输	,

剩下的那一个被人搀扶着，绑在伙食篮里，固定在马车后面。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd][droʊv] [ɔːf][əˈmɪd] [tʃɪrz] [ʌv; əv]

while	the	two	gentlemen	mounted	the	horses	and	drove	off	amid	cheers	of
尽管	这	二	先生们	安装	这	马匹	和	驾驶	离开	之中	干杯	的

[æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [kraʊd] ,

an	admiring	crowd	,
一个	钦佩	人群	,

两位先生翻身上马，在人群的欢呼声中扬长而去。

[ˈlʊkɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər] [dres] [koʊts] ,

looking	,	in	their	dress	coats	,
寻找	,	在	他们的	裙子	外套	,

他们穿着礼服外套，看起来……

[tɑːp][hæts][ænd; ənd] [griːn] [gɔːz] [veɪlz][ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [poʊst] [bɔɪz] ;

top	hats	and	green	gauze	veils	and	trousers	not	at	all	like	post	boys	;
顶部	帽子	和	绿色的	纱布	面纱	和	裤子	不是	在	全部	喜欢	邮政	男孩们	;

高顶礼帽、绿色薄纱面纱和长裤，一点也不像邮递员的装束；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt][æt; ət][hoʊm][ɑ:n][ðer; ðər] [maʊnts] ,

but	they	appeared	to	be	quite	at	home	on	their	mounts	,
但	他们	出现	到	是	相当	在	家	在	他们的	安装	,

但他们骑在坐骑上似乎很自在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ɔ:l] ['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][hoʊm] , [kwaɪt] ['hæpi] .

and	the	ladies	and	all	started	for	home	,	quite	happy	.
和	这	女士们	和	全部	开始	为了	家	,	相当	快乐的	.

于是，女士们一行人兴高采烈地踏上了回家的路。

[ɪn] ['getɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə] ['lʌndən] [ðə; ði] [kraʊd] [gɑ:t] ['θɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði][fʌn][ænd; ənd] [hɔ:rs] -

In	getting	nearer	to	London	the	crowd	got	thicker	and	the	fun	and	horse	-
在	获得	更近	到	伦敦	这	人群	得到	较厚	和	这	乐趣	和	马	-

[pleɪ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['fjʊriəs] ,

play	became	more	furious	,
玩	成为	更多的	狂怒	,

越靠近伦敦，人群越密集，嬉闹和打闹也越发疯狂。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hɔ:ltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tævə:nz][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

many	of	them	halting	at	the	taverns	by	the	roadside	,
许多	的	他们	停止	在	这	酒馆	经过	这	路边	,

他们中的许多人都在路边的酒馆里歇脚，

[æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['nʌmbər] ['stɑ:pɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

at	all	of	which	there	was	a	large	number	stopping	outside	and	in	the
在	全部	的	哪个	那里	曾是	一个	大的	数字	停止	外部	和	在	这

[fi:ldz] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

fields	provided	for	that	purpose	.
字段	假如	为了	那	目的	.

所有这些地方都有很多人在外面和为此提供的田地里停留。

['getɪŋ] [tɔ:rdz] ['mɪtʃəm] [ðə; ði] [pi:] ['ʃu:tɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊər] ['θroʊɪŋ] [kə'menst] ,

Getting	towards	Mitcham	the	pea	shooting	and	the	flour	throwing	commenced	,
获得	向	米查姆	这	豌豆	射击	和	这	面粉	投掷	开始	,

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['selɪŋ]

and	the	men	selling
和	这	男人	销售

快到米查姆的时候，射豌豆和扔面粉的活动开始了，男人们开始卖东西。

[pi:] . -

p	.	69
p	.	-

[bægz][ʌv; əv]['flaʊər][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['sɪkspəns] , [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [treɪd] .

bags	of	flour	there	for	sixpence	,	were	doing	a	roaring	trade	.
包	的	面粉	那里	为了	六便士	,	是	正在做	一个	咆哮	贸易	.

那里的面粉每袋卖六便士，生意非常火爆。

[ðə; ði] ['peltɪŋ] [led][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [dis'tə:bənsiz] , ['ɔ:f(ə)n] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .

The	pelting	led	to	a	good	many	disturbances	,	often	ending	in	a	fight	.
这	投掷	引领	到	一个	好的	许多	干扰	,	经常	结束	在	一个	斗争	.

投掷石块的行为引发了不少骚乱，往往以打架告终。

[ðə; ði][ˈɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][drægz] [meɪd] [ðəm'selvz] [kən'spɪkjuəs]

The	occupants	of	the	various	carriages	and	drags	made	themselves	conspicuous
这	居住者	的	这	各种各样的	马车	和	拖拽	制成	他们自己	显眼的

[baɪ] ['dresɪŋ] [ʌp][ɪn]['peɪpər] ['kʌlərd] [hæts][ænd; ənd] [fɔ:ls] [biədz] ,

by	dressing	up	in	paper	coloured	hats	and	false	beards	,
经过	敷料	向上	在	纸	有色	帽子	和	错误的	胡须	,

各个马车和拖车上的乘客都戴着纸做的彩色帽子和假胡子，以此来引人注目。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][fænz][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd]

and	using	fans	and	kissing	their	hands	and	bowing	to	the	girls	and
和	使用	粉丝	和	接吻	他们的	双手	和	鞠躬	到	这	女孩们	和

['wɪmɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ;

women	along	the	road	;
女性	沿着	这	路	;

他们挥舞着扇子，亲吻着手，向路边的女孩和妇女鞠躬；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][træps][wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [meɪ] [ænd; ənd]

and	most	of	the	traps	were	decorated	with	large	branches	of	may	and
和	最多	的	这	陷阱	是	装饰	和	大的	分支	的	可能	和

[hɔːrs] ['tʃesnʌt] [bluːmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz]

horse	chestnut	blooms	that	had	been	torn	from	the	hedges	and	the	trees
马	板栗	花朵	那	有	到过	撕裂	从	这	对冲	和	这	树木

[baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] .

by	the	roadside	.
经过	这	路边	.

大多数陷阱都装饰着从路边树篱和树木上扯下来的五月花和七叶树的大枝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [tɔːrdz] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][get][ə; eɪ][bɪt]['taɪərd] ,

It	was	now	drawing	towards	seven	,	and	I	began	to	get	a	bit	tired	,
它	曾是	现在	绘画	向	七	,	和	我	开始	到	得到	一个	少量	疲劳的	,

时间快到七点了，我开始有点累了。

['dʌsti] [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] , [wen] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][raɪd] ,

dusty	and	footsore	,	when	I	saw	an	opportunity	of	a	ride	,
尘土飞扬	和	脚痛	,	什么时候	我	锯	一个	机会	的	一个	骑	,

浑身尘土飞扬，双脚也磨破了，这时我看到了一个搭车的机会。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aɪ][gɑːt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][ðə; ði]

and	by	a	little	manœuvring	I	got	behind	a	carriage	without	being	seen	by	the
和	经过	一个	小的	机动	我	得到	在后面	一个	运输	没有	存在	已见	经过	这

['ɔkjuːpənts] ,

occupants	,
居住者	,

我稍作调整，就躲到了一辆马车后面，车里的人都没发现我。

[ænd; ənd][sæt][maɪ'self] [daʊn] ['kʌmftəbli,'kʌmfətəbli][ɑːn][ðə; ði][step][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs][raɪd]

and	sat	myself	down	comfortably	on	the	step	and	had	a	nice	ride
和	卫星	我	向下	舒适地	在	这	步	和	有	一个	好的	骑

[ɔːl] [θruː] ['mɪtʃəm] [ænd; ənd] [fɪgz] [mɑːrʃ] ,

all	through	Mitcham	and	Fig's	Marsh	,
全部	通过	米查姆	和	无花果的	沼泽	,

我舒服地坐在台阶上，一路愉快地游览了米查姆和菲格斯沼泽。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][flɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['draɪvər] .

with	only	a	flip	with	the	whip	now	and	then	from	a	passing	driver	.
和	仅有的	一个	翻动	和	这	鞭	现在	和	然后	从	一个	通过	司机	.

只是偶尔会有过往司机用鞭子甩一下。

['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪtʃəm] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntest][maɪ]

Getting	into	the	Mitcham	Road	and	the	Broadway	I	had	to	contest	my
获得	进入	这	米查姆	路	和	这	百老汇	我	有	到	竞赛	我的

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [bɔɪz] [huː] ['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

possession	of	the	seat	with	several	boys	who	wanted	it	,
拥有	的	这	座位	和	一些	男孩们	WHO	通缉	它	,

进入米查姆路和百老汇大街时，我不得不和几个也想坐那个座位的男孩争夺座位。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tuːtɪŋ] [roʊd] ,

and	at	the	corner	of	the	Broadway	just	turning	into	the	Tooting	Road	,
和	在	这	角落	的	这	百老汇	只是	转弯	进入	这	图廷	路	,

在百老汇大街拐入图廷路的拐角处，

[ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] , [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [maɪ]

a	biggish	,	rough	-	looking	fellow	who	had	been	trying	to	get	possession	of	my
一个	比较大的	,	粗糙的	-	寻找	同伴	WHO	有	到过	尝试	到	得到	拥有	的	我的

[siːt] ,

seat	,
座位	,

一个身材高大、相貌粗犷的家伙一直试图抢我的座位。

[snætʃt] [ɔːf] [maɪ] [kæp] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] .

snatched	off	my	cap	and	threw	it	down	in	the	road	.
抢夺	离开	我的	帽	和	扔	它	向下	在	这	路	.

他一把扯下我的帽子，扔到路边。

[aɪ] [gɑːt] [ɔːf] , ['kɑːlərd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌn] [ɔːr] [tuː]

I	got	off	,	collared	and	began	to	punch	him	,	and	had	one	or	two
我	得到	离开	,	项圈	和	开始	到	冲床	他	,	和	有	一	或者	二

[raʊndz] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt]

rounds	just	opposite
回合	只是	对面的

我下了车，抓住他的衣领开始揍他，跟他打了一两回合，他的拳头正好落在我身后。

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['tævərn] .

the	Castle	tavern	.
这	城堡	酒馆	.

城堡酒馆。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['kwɪkli] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [suːn] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]

A	crowd	quickly	surrounded	us	,	and	we	were	soon	supplied	with
一个	人群	迅速地	包围	我们	,	和	我们	是	很快	供应	和

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

seconds	,
秒	,

人群迅速将我们围住，很快我们就得到了第二份食物。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['hʌsəld] [baɪ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['steɪb(ə)l] [jɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]

and	were	hustled	by	them	through	the	large	stable	yard	of	the	Castle
和	是	匆忙	经过	他们	通过	这	大的	稳定的	院子	的	这	城堡

['tævərn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['medoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,

tavern	into	a	meadow	at	the	back	,
酒馆	进入	一个	草地	在	这	后退	,

他们催促着他们穿过城堡酒馆宽敞的马厩院子，来到后面的草地上。

[ə'tendid] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [kraʊd] [ʌv; əv] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [strɪpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

attended	by	a	large	crowd	of	both	men	and	women	,	and	stripped	for	a
参加	经过	一个	大的	人群	的	两个都	男人	和	女性	,	和	脱衣舞	为了	一个

['regjələr] [faɪt] .

regular	fight	.
常规的	斗争	.

众多男女围观，并脱光衣服进行一场正式的搏斗。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ,

I	certainly	was	the	younger	and	the	lighter	of	the	two	,
我	当然	曾是	这	年轻	和	这	打火机	的	这	二	,

我肯定比他年轻，体重也更轻。

[bʌt; bət][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ][hændz] [stʊd] [ˌem 'iː][ɪn] [gʊd] [sted] [ʌv; əv][bəuθ]

but	**my**	**knowledge**	**of**	**the**	**use**	**of**	**my**	**hands**	**stood**	**me**	**in**	**good**	**stead**	**of**	**both**
但	我的	知识	的	这	使用	的	我的	双手	站立	我	在	好的	坚定	的	两个都

[weɪt] [ænd; ənd][eɪdʒ] .

weight	**and**	**age**	**.**
重量	和	年龄	.

但我对双手的使用技巧的熟练掌握，使我能够很好地应对体重和年龄的挑战。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [stænd] - [ʌp] [faɪt] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ]['evər][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] ,

We	**had**	**a**	**fair**	**stand**	**-**	**up**	**fight**	**,**	**the**	**only**	**one**	**I**	**ever**	**had**	**in**	**my**	**life**	**,**
我们	有	一个	公平的	站立	-	向上	斗争	,	这	仅有的	一	我	曾经	有	在	我的	生活	,

我们进行了一场公平的正面交锋，那是我一生中唯一一次这样的交锋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [ə'tendid] .

and	**was**	**well**	**attended**	**.**
和	曾是	出色地	参加	.

而且出席人数众多。

[aɪ][gɑːt] ['terəbli] ['pʌnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [kræk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] .

I	**got**	**terribly**	**punished**	**in**	**the**	**body**	**,**	**but**	**not**	**a**	**crack**	**on**	**the**	**face**	**.**
我	得到	可怕	受到惩罚	在	这	身体	,	但	不是	一个	裂缝	在	这	脸	.

我的身体受到了严重的伤害，但脸上却毫发无损。

[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] ['nɪrli] ['twenti] ['mɪnɪts] , [wen] [ə; eɪ]['mæstər] ['bʊtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn]

It	**lasted**	**nearly**	**twenty**	**minutes**	**,**	**when**	**a**	**master**	**butcher**	**that**	**was**	**well**	**known**	**in**
它	持续	几乎	二十	分钟	,	什么时候	一个	掌握	屠夫	那	曾是	出色地	已知	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	**neighbourhood**	**,**
这	邻里	,

整个过程持续了近二十分钟，一位在附近远近闻名的屠夫师傅

[pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] " [ðə; ði] [jʌŋ] - [ən] [hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf]

pushed	**through**	**the**	**crowd**	**and**	**said**	**that**	**"**	**The**	**young**	**'**	**un**	**has**	**had**	**enough**
推动	通过	这	人群	和	说	那	"	这	年轻的	-	联合国	有	有	足够的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	**it**	**,**
的	它	,

他挤过人群，说道："这小子受够了。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə]['mɜːrmər] , [wen] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed]

"	**and**	**the**	**crowd**	**began**	**to**	**murmur**	**,**	**when**	**the**	**butcher**	**turned**	**round**	**and**	**said**
"	和	这	人群	开始	到	低语	,	什么时候	这	屠夫	转向	圆形的	和	说

,

,

,

人群开始窃窃私语，这时屠夫转过身来说：

" [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][ə; eɪ] [faɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][wʌn] .

"	**If**	**any**	**of**	**you**	**particularly**	**want**	**a**	**fight**	**,**	**you**	**can**	**have**	**one**	**.**
"	如果	任何	的	你	特别	想	一个	斗争	,	你	能	有	一	.

"如果你们当中有人特别想打架，那就打吧。"

[aɪ][duː][nɑːt][maɪnd][ə'blaɪdʒɪŋ][juː; jʊ] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːfər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] .

I	**do**	**not**	**mind**	**obliging**	**you**	**,**	**"**	**but**	**the**	**offer**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**be**	**accepted**	**.**
我	做	不是	头脑	乐于助人	你	,	"	但	这	提供	做过	不是	似乎	到	是	公认	.

"我不介意帮您这个忙，"但这个提议似乎并没有被接受。

[piː] . -

p	**.**	**71**
p	.	-

['tʃæptər] - . — [ðə; ði]
CHAPTER 12 . — The
章 - . — 这

第十二章——

[fɜːrst] ['stiːmboʊt] .
First Steamboats .
第一的 汽船 .

第一批汽船。

[ðə; ði] ['mɔːrɪs] ['dɑːnsəz] [æt; ət] ['tʃelsi] [ɑːn] [meɪ] [deɪ] [ɔːr] ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] [wʊd] [peɪ] [juː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
The Morris Dancers at Chelsea on May Day or early in May would pay us a visit ,
这 莫里斯 舞者 在 切尔西 在 可能 天 或者 早期的 在 可能 会 支付 我们 一个 访问 ,

五一劳动节或五月初，切尔西的莫里斯舞者们会来拜访我们。

['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][frʌm; frəm][naɪn][tuː; tə] [twelv] , [ɔːl][men][ɔːr] [lædz] .
generally consisting of from nine to twelve , all men or lads .
一般来说 由 的 从 九 到 十二 , 全部 男人 或者 小伙子们 .

通常由九到十二人组成，全部是男性或男孩。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kʌntriːmɪn] , [drest] [sʌm; səm][ɪn] [smɑːk] [frɑːks] , ['ʌðər]
They had the appearance of countrymen , dressed some in smock frocks , others
他们 有 这 外貌 的 同胞们 , 穿着 一些 在 罩衫 连衣裙 , 其他的
[ɪn] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,
in shirt - sleeves ,
在 衬衫 - 袖子 ,

他们看起来像乡下人，有的穿着罩衫，有的穿着衬衫。

['brɪtʃɪz] [ænd; ənd]['geɪtərz] , [ænd; ənd][ɔːl] [dekt] [aʊt][ɪn] ['kʌlərd] ['rɪbənz] [taɪd] [raʊnd] [ðer; ðər]
breeches and gaiters , and all decked out in coloured ribbons tied round their
马裤 和 绑腿 , 和 全部 甲板 出去 在 有色 丝带 系 圆形的 他们的
[hæts] ,
hats ,
帽子 ,

他们穿着马裤和绑腿，帽子上都系着彩色丝带。

[ɑːrmz] , [ænd; ənd] [niːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brɪtʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['striːməz] ,
arms , and knees of their breeches , with long streamers ,
武器 , 和 膝盖 的 他们的 马裤 , 和 长的 主播 ,

手臂和裤子的膝盖处都系着长长的飘带，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kæriɪŋ] [ʃɔːrt] [stɪks] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] ['twɪstɪd] [raʊnd] , [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][ɑːn]
and others carrying short sticks with ribbons twisted round , and bows on
和 其他的 携带 短的 棍子 和 丝带 扭曲 圆形的 , 和 弓 在
[tɑːp] ,
top ,
顶部 ,

还有一些人拿着缠绕着丝带的短棍，棍顶系着蝴蝶结。

[ɔːr] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [taɪd][ɑːn] [smɔːl] [huːps] .
or garlands of flowers tied on small hoops .
或者 花环 的 花朵 系 在 小的 篮球 .

或者用小圆环系成的花环。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [stɑːpt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['tævəːnz][ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ænd; ənd] [dɑːnst] [tuː; tə][ə; eɪ]
They generally stopped outside the taverns in the roadway and danced to a
他们 一般来说 停止 外部 这 酒馆 在 这 道路 和 跳舞 到 一个
[drʌm] [ænd; ənd][pæn][paɪps] ,
drum and pan pipes ,
鼓 和 平底锅 管道 ,

他们通常会停在路边的酒馆外，伴着鼓和排箫的音乐跳舞。

[ˌtæmbə'riːn] [ænd; ənd]['traɪæŋg(ə)l] .
tambourine **and** **triangle** **.**
铃鼓 和 三角形 .

铃鼓和三角铁。

[ðeɪ] [wʊd] [fɔːrm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [θriː] ['roʊz; 'raʊz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['nʌmbər] , [ə'baʊt]
They **would** **form** **themselves** **into** **three** **rows** **,** **according** **to** **their** **number** **,** **about**
他们 会 形式 他们自己 进入 三 行 , 根据 到 他们的 数字 , 关于
[θriː] [fiːt] [ə'pɑːrt] [iːtʃ] [wei] ,
three **feet** **apart** **each** **way** **,**
三 脚 除 每个 方式 ,

他们会按照人数分成三排，每排之间相距约三英尺。

[ænd; ənd] [wʊd] [dæns] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɪg] ,
and **would** **dance** **a** **sort** **of** **jig** **,**
和 会 舞蹈 一个 种类 的 夹具 ,

然后会跳一种吉格舞，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][baɪ] ['pæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd][tuː; tə] [feɪs] [wʌn]
and **change** **places** **by** **passing** **in** **and** **out** **and** **turning** **round** **to** **face** **one**
和 改变 地方 经过 通过 在 和 出去 和 转弯 圆形的 到 脸 一
[ə'nʌðər] ,
another **,**
其他 ,

然后通过进出和转身面对面来交换位置，

['straɪkɪŋ] [ðer; ðər] [stɪks] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ðer; ðər] ['gɑːləndz] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
striking **their** **sticks** **and** **twisting** **their** **garlands** **to** **the** **time** **of** **the** **music** **,**
引人注目 他们的 棍子 和 扭曲 他们的 花环 到 这 时间 的 这 音乐 ,

他们敲击着棍子，随着音乐的节奏扭动着花环。

[ænd; ənd] [ðen] [stæmp][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wuːp] [ɔːr] [ʃaʊt] ,
and **then** **stamp** **their** **feet** **and** **give** **a** **sort** **of** **whoop** **or** **shout** **,**
和 然后 邮票 他们的 脚 和 给 一个 种类 的 哇哦 或者 喊 ,

然后跺跺脚，发出类似呼喊或呐喊的声音，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃænt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,
and **finish** **with** **a** **chant** **in** **honour** **of** **the** **month** **of** **May** **,**
和 结束 和 一个 呗 在 荣誉 的 这 月 的 可能 ,

最后以一首颂扬五月的歌谣结束。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
and **make** **a** **collection** **among** **the** **crowd** **.**
和 制作 一个 收藏 之中 这 人群 .

并向人群募捐。

[piː] . -
p **.** **72**
p . -

第72页

[ðə; ði] “ [ɪn'devər] , ” [ə; eɪ]['wʊd(ə)n]['pæd(ə)l][boʊt] ,
The **“** **Endeavour** **,** **”** **a** **wooden** **paddle** **boat** **,**
这 “ 努力 , ” 一个 木制的 桨 船 ,

“奋进号”是一艘木制明轮船

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][rʌn] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm]['daɪərz] [hɔːl] [wɔːrf] ,
was **the** **first** **to** **run** **three** **times** **a** **week** **from** **Dyer's** **Hall** **Wharf** **,**
曾是 这 第一的 到 跑步 三 时代 一个 星期 从 染工 大厅 码头 ,

是第一条每周从戴尔斯霍尔码头出发运行三次的线路。

['lʌndən] [brɪdʒ] , [tuː; tə]['hæmptən] [kɔːrt] ;
London Bridge , to Hampton Court ;
伦敦 桥 , 到 汉普顿 法庭 ;

从伦敦桥到汉普顿宫;

['liːvɪŋ] ['lʌndən] [brɪdʒ] [æt; ət][naɪn][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['tʃelsi] [æt; ət]['baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][ten]
leaving London Bridge at nine and passing Chelsea at about a quarter past ten
离开 伦敦 桥 在 九 和 通过 切尔西 在 关于 一个 四分之一 过去的 十
.
:
.

早上九点离开伦敦桥，大约十点一刻经过切尔西。

[ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['hweriːz] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
The passengers had to be put on board in the wherries at a charge of
这 乘客 有 到 是 放 在 木板 在 这 渡船 在 一个 收费 的
['θrepəns,'θrʌpəns] [iːtʃ] .
threepence each .
三便士 每个 .

乘客必须乘坐驳船上船，每人收费三便士。

[ə; eɪ]['sɪgnəl][wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jɔːkʃə] [greɪ] [sterz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [leɪ]
A signal was made from the Yorkshire Grey stairs for them to lay
一个 信号 曾是 制成 从 这 约克郡 灰色的 楼梯 为了 他们 到 躺
[tuː; tə][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] ,
to to take them on board ,
到 到 拿 他们 在 木板 ,

约克郡灰号的舷梯发出信号，示意他们靠岸以便登船。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɪr] [æt; ət] ['tʃelsi] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
as there was no pier at Chelsea at that time .
作为 那里 曾是 不 码头 在 切尔西 在 那 时间 .

因为当时切尔西还没有码头。

[ðə; ði][boʊt] , ['ɔːlweɪz][wʌns][ɔːr][twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ,
The boat , always once or twice during the summer ,
这 船 , 总是 一次 或者 两次 期间 这 夏天 ,

那艘船，夏天总会来一两次，

[wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ['ʌndər] ['bætəsi] [brɪdʒ] [baɪ] ['nɔkiŋ] [ɪts]['pæd(ə)l] - [bɑːks][ɔːf] ,
would come to grief under Battersea Bridge by knocking its paddle - box off ,
会 来 到 悲伤 在下面 巴特西 桥 经过 敲门 它是 桨 - 盒子 离开 ,

它会在巴特西桥下发生事故，撞掉桥墩箱。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] - [graʊnd] [wʌns][ɔːr][twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə]['hæmptən] [kɔːrt] .
and get a - ground once or twice before it got to Hampton Court .
和 得到 一个 - 地面 一次 或者 两次 前 它 得到 到 汉普顿 法庭 .

在到达汉普顿宫之前，它曾一两次触地。

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [siːn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] - [graʊnd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [kjuː] [brɪdʒ] ,
I have several times seen her a - ground just before you get to Kew Bridge ,
我 有 一些 时代 已见 她 一个 - 地面 只是 前 你 得到 到 邱园 桥 ,

我曾多次看到她在快到邱桥的地方搁浅。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz][wɪð; wɪθ][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'ʃɔːr] [bʌt; bət]
and lay there for two or three hours with no way of getting ashore but
和 躺 那里 为了 二 或者 三 小时 和 不 方式 的 获得 岸上 但
[baɪ] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn][menz] [bæks] [θruː] [ðə; ði][mʌd] .
by being carried on men's backs through the mud .
经过 存在 携带 在 男士 背部 通过 这 泥 .

他们躺在那里两三个小时，除了被人背着穿过泥泞之外，没有其他办法上岸。

[ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

The	fare	was	three	shillings	and	sixpence	,	and	five	shillings	.
这	票价	曾是	三	先令	和	六便士	,	和	五	先令	.

车费是三先令六便士和五先令。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['ædvərtaɪzd] “ ['weðər] [ænd; ənd] [taɪd] [pə'mɪtɪŋ] .

They	always	advertised	“	Weather	and	Tide	permitting	.
他们	总是	广告	“	天气	和	潮	允许	.

他们总是宣传“视天气和潮汐情况而定”。

” [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪv] [ə'baʊt] [hæf] [pæst] [twelv] [ænd; ənd] [liːv]

”	If	everything	was	favourable	they	would	arrive	about	half	past	twelve	and	leave
”	如果	一切	曾是	有利	他们	会	到达	关于	一半	过去的	十二	和	离开

[ə'gen] [æt; ət] [fɔːr] .

again	at	four	.
再次	在	四	.

“如果一切顺利，他们会在十二点半左右到达，四点离开。”

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] ['nuːmərəs] .

The	passengers	were	not	very	numerous	.
这	乘客	是	不是	非常	很多的	.

乘客人数不多。

[ðə; ði] [boʊt] [ræn] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [kɔːld] [ðə; ði] “ [ˌloʊkə'moʊtɪv] ”

The	boat	ran	for	about	two	years	,	and	then	one	called	the	“	Locomotive	”
这	船	跑	为了	关于	二	年	,	和	然后	一	称为	这	“	机车	”

['stɑːrtɪd] ,

started	,
开始	,

那艘船运行了大约两年，然后一艘名为“火车头”的船开始运行。

[ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] [boʊt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kwɪkər] ;

a	very	much	superior	boat	,	and	much	quicker	;
一个	非常	很多	优越的	船	,	和	很多	更快	;

一艘性能优越得多的船，速度也快得多；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɑːrt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['aɪdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪmətɪv] ['kærəktər] [æt; ət]

and	a	start	was	made	for	a	ider	of	a	very	primitive	character	at
和	一个	开始	曾是	制成	为了	一个	ider	的	一个	非常	原始	特点	在

[ðə; ði] ['jɔːkʃə]

the	Yorkshire
这	约克郡

于是，约克郡开始了一项非常原始的援助计划。

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

[greɪ] [sterz] — ['mɪrli] [tuː] [oʊld] [koʊl] [bɑːdʒz] [wɪð; wɪθ] ['gæŋweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd]

Grey	stairs	—	merely	two	old	coal	barges	with	gangways	from	the	shore	,	and
灰色的	楼梯	—	仅仅	二	老的	煤炭	驳船	和	舷梯	从	这	支撑	,	和

[wʌn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] .

one	from	a	landing	stage	.
一	从	一个	降落	阶段	.

灰色的楼梯——只不过是两艘旧煤驳船，有从岸边延伸出来的舷梯，还有一艘是从码头延伸出来的。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ðen] [fɔːrmd] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃelsi] ['stiːmboʊt] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr]

A	company	was	then	formed	called	the	Chelsea	Steamboat	Company	,	with	four
一个	公司	曾是	然后	形成	称为	这	切尔西	汽船	公司	,	和	四

[smɔːl] ['wʊd(ə)n] ['boʊts] ,

small	wooden	boats	,
小的	木制的	船	,

随后成立了一家名为切尔西汽船公司的企业，拥有四艘小型木船。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪr] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

and	a	pier	was	built	.
和	一个	码头	曾是	建造	.

于是，一座码头建了起来。

[ðə; ði] ['welzli] [striːt] ['trædʒədi] ([naʊ] [kɔːld] ['ʌpər] ['mænər] [striːt]) ,

The	Wellesley	Street	tragedy	(	now	called	Upper	Manor	Street	)	,
这	韦尔斯利	街道	悲剧	(	现在	称为	上	庄园	街道	)	,

韦尔斯利街惨案（现称上庄园街）

[ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][left][hænd][saɪd][ə'baʊt] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [dɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] .

occurred	on	the	left	hand	side	about	four	or	five	doors	from	the	top	.
发生	在	这	左边	手	边	关于	四	或者	五	门	从	这	顶部	.

发生在左侧，距离顶部大约四五扇门的地方。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ][æn; ən][oʊld]['leɪdi] [huː] [let][ðə; ði][best][pɑːrt][tuː; tə] ['lɔdʒəz] ,

The	house	was	kept	by	an	old	lady	who	let	the	best	part	to	lodgers	,
这	房子	曾是	保留	经过	一个	老的	女士	WHO	让	这	最好的	部分	到	房客	,

房子由一位老太太照管，她把最好的部分租给了房客。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [naɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['sʌpər] [bɪr]

and	on	one	Sunday	evening	about	nine	she	had	taken	her	supper	beer
和	在	一	星期日	晚上	关于	九	她	有	已采取	她	晚餐	啤酒

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔtmən] [æt; ət][ðə; ði] ['welzli] [ɑːrmz] ,

from	the	potman	at	the	Wellesley	Arms	,
从	这	锅匠	在	这	韦尔斯利	武器	,

一天星期天晚上九点左右，她从韦尔斯利武器旅馆的酒保那里买了晚餐啤酒。

[huː] [keɪm] [raʊnd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [æt; ət] [miːl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

who	came	round	in	those	days	at	meal	times	with	a	tray	made	for	the	purpose
WHO	来了	圆形的	在	那些	天	在	一顿饭	时代	和	一个	托盘	制成	为了	这	目的

[ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [bɪr] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəmərz] - [dɔːz] ;

of	carrying	beer	to	be	sold	at	the	customers	'	doors	;
的	携带	啤酒	到	是	卖	在	这	顾客	-	门	;

那时，每到用餐时间，就会有人提着托盘挨家挨户地走来，托盘是用来装啤酒，然后送到顾客家门口出售的；

[ænd; ənd] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	about	eleven	o'clock	the	people	who	occupied	the	upper	part	of	the
和	关于	十一	点钟	这	人们	WHO	占领	这	上	部分	的	这

[haʊs] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

house	came	home	and	opened	the	door	,
房子	来了	家	和	打开	这	门	,

大约十一点钟，住在楼上的人回到家，打开了门。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][faɪnd] ['eni] [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ,

but	did	not	find	any	light	as	they	expected	,
但	做过	不是	寻找	任何	光	作为	他们	预期的	,

但他们并没有像预期的那样找到任何光源。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

as	it	was	usual	for	the	old	lady	to	leave	a	candle	burning	on	the
作为	它	曾是	通常	为了	这	老的	女士	到	离开	一个	蜡烛	燃烧	在	这

[ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['wɪndoʊ] .

ledge	of	the	staircase	window	.
壁架	的	这	楼梯	窗户	.

这位老太太经常会在楼梯窗台上点燃一支蜡烛。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]

They	went	to	a	neighbour	to	get	a	light	and	returned	and	found	the
他们	去	到	一个	邻居	到	得到	一个	光	和	返回	和	成立	这

[oʊld]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

old	lady	at	the	foot	of	the	stairs	.
老的	女士	在	这	脚	的	这	楼梯	.

他们去邻居家借火，回来后发现老太太倒在楼梯脚下。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [stʌnd] [ænd; ənd] [ðen] ['stræŋgld] .

She	appeared	to	have	been	stunned	and	then	strangled	.
她	出现	到	有	到过	目瞪口呆	和	然后	被勒死	.

她似乎先是被吓晕了，然后被勒死了。

[ðə; ði][dʒʌg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][nɑːt]

The	jug	with	the	beer	was	standing	on	the	stairs	,	the	place	had	not
这	水壶	和	这	啤酒	曾是	常设	在	这	楼梯	,	这	地方	有	不是

[bɪn] [rɔbd] ,

been	robbed	,
到过	被抢劫	,

装啤酒的壶放在楼梯上，这地方没有被抢劫。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .

and	nothing	had	been	disturbed	.
和	没有什么	有	到过	不安	.

一切都完好无损。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] ['mærid] ,

The	people	in	the	house	had	been	recently	married	,
这	人们	在	这	房子	有	到过	最近	已婚	,

屋里的这些人都是新婚不久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['præktɪs] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

and	it	had	been	their	practice	to	go	away	the	whole	of	the	Sunday
和	它	有	到过	他们的	实践	到	去	离开	这	所有的	的	这	星期日

他们一直以来的习惯是整个星期天都外出。

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

[ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] .

and	spend	it	with	their	friends	.
和	花费	它	和	他们的	朋友们	.

和朋友们一起度过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ə'rests] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [kluː] ,

There	were	several	arrests	,	but	there	appeared	to	be	no	clue	,
那里	是	一些	逮捕	,	但	那里	出现	到	是	不	线索	,

虽然有多人被捕，但似乎没有任何线索。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['nevər] [klɪrd] [ʌp] ; [ðə; ði]['oʊnli] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	matter	was	never	cleared	up	;	the	only	theory	was	that	it
和	这	事情	曾是	绝不	已清除	向上	;	这	仅有的	理论	曾是	那	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['rɑːbəri] ,

was	a	contemplated	robbery	,
曾是	一个	思考	抢劫	,

此事始终没有真相大白；唯一的推测是这是一起预谋的抢劫案。

['sʌmwʌn] ['nɔkiŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] ['stræŋglɪŋ] [hɜːr; hər] ,

someone	knocking	her	down	and	then	strangling	her	,
某人	敲门	她	向下	和	然后	勒死	她	,

有人把她打倒在地，然后掐死了她。

[bʌt; bət][gɑːt] [skerd] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [θɪŋ] .

but	got	scared	and	took	to	flight	without	taking	any	thing	.
但	得到	害怕的	和	采取	到	航班	没有	采取	任何	事物	.

但他害怕了，什么也没带就跳伞逃走了。

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

['tʃæptər] - — ['pɑːlətɪks][ɑːn] ['kɛnɪŋtən] ['kɑːmən] .

CHAPTER	13	—	Politics	on	Kennington	Common	.
章	-	一	政治	在	肯宁顿	常见的	.

第十三章——肯宁顿公地的政治。

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn] ['tʃelsi] ,

There	appears	always	to	have	been	a	radical	element	in	Chelsea	,
那里	出现	总是	到	有	到过	一个	激进的	元素	在	切尔西	,

切尔西似乎一直都存在激进分子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kən'tɪndʒənt][met][ɑːn] ['tʃelsi] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] ['kɛnɪŋtən]

for	a	large	contingent	met	on	Chelsea	Common	and	marched	to	Kennington
为了	一个	大的	队伍	遇见	在	切尔西	常见的	和	行军	到	肯宁顿

['kɑːmən] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['dɒːsətʃə] ['leɪbərər] ,

Common	to	give	the	Dorsetshire	Labourers	,
常见的	到	给	这	多塞特郡	劳工	,

一大批人聚集在切尔西公园，然后游行到肯宁顿公园，向多塞特郡劳工致意。

[frɔːst] , ['wɪljəmz] , [ænd; ənd][dʒəʊnz] , [ə; eɪ][grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]

Frost	,	Williams	,	and	Jones	,	a	grand	reception	on	their	return	from
霜	,	威廉姆斯	,	和	琼斯	,	一个	盛大	接待	在	他们的	返回	从

[ɪm'prɪznmənt] .

imprisonment	.
监禁	.

弗罗斯特、威廉姆斯和琼斯出狱后受到了盛大的欢迎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hækni] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['autˌraidəz] ,

They	were	drawn	by	four	horses	in	a	hackney	carriage	with	outriders	,
他们	是	绘制	经过	四	马匹	在	一个	哈克尼	运输	和	护卫队	,

他们乘坐一辆由四匹马拉着的出租马车，车前还有骑兵护卫。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['viːək(ə)lz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðer; ðər][əd'maɪərəz] ,

and	followed	by	a	large	number	of	vehicles	occupied	by	their	admirers	,
和	随后	经过	一个	大的	数字	的	车辆	占领	经过	他们的	仰慕者	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] ,

and	a	large	crowd	,
和	一个	大的	人群	,

随后是大批载着仰慕者的车辆和一大群人群。

[wen] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [held] [ɑːn] ['kɛnɪŋtən] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] ['vaɪələnt] ['spiːtʃɪz]

when	a	meeting	was	held	on	Kennington	Common	,	and	violent	speeches
什么时候	一个	会议	曾是	握住	在	肯宁顿	常见的	,	和	暴力	演讲

[wɜːr; wər] [meɪd] .

were	made	.
是	制成	.

在肯宁顿公园举行的一次集会上，有人发表了激烈的演讲。

[ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'keɪm] ['veri] [dɪs'ɔːrdərli] , [sʌm; səm] ['ʌgli] ['rʌʃɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

The	crowd	became	very	disorderly	,	some	ugly	rushes	were	made	,
这	人群	成为	非常	乱	,	一些	丑陋的	冲刺	是	制成	,

人群变得非常混乱，发生了一些不雅的冲撞事件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [pə'liːs] [ænd; ənd] ['kɔnstəbəlz] [huː] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [gɑːt] ['veri] ['rʌfli] ['hændəld] ,

and	the	few	police	and	constables	who	were	there	got	very	roughly	handled	,
和	这	很少	警察	和	警员	WHO	是	那里	得到	非常	大致	处理	,

而当时在场的少数几名警察和警员也遭到了非常粗暴的对待。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrimidʒz] [ə; eɪ] [pə'liːsmənz] [tɑːp] [hæt] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɔːf] ,

and	in	one	of	the	scrimmages	a	policeman's	top	hat	was	knocked	off	,
和	在	一	的	这	对抗赛	一个	警察的	顶部	帽子	曾是	敲门	离开	,

在一次混战中，一名警察的礼帽被打掉了。

[ænd; ənd] [gɑːt] [kɪkt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt] [duː]

and	got	kicked	,	and	I	had	a	kick	at	it	—	what	boy	would	not	do
和	得到	踢	,	和	我	有	一个	踢	在	它	—	什么	男生	会	不是	做

[soʊ] ?

so	?
所以	?

我被踢了一脚，我也踢了一脚——哪个男孩不会这么做呢?

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , ['enihaʊ] , [aɪ] [gɑːt] ['kɑːlərd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drægd] [ə'weɪ] [wen]

In	the	excitement	,	anyhow	,	I	got	collared	,	and	was	being	dragged	away	when
在	这	激动	,	无论如何	,	我	得到	项圈	,	和	曾是	存在	拖拽	离开	什么时候

[ə; eɪ] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

a	rush	was	made	,
一个	匆忙	曾是	制成	,

总之，在混乱中，我被抓住了，正要被拖走时，有人冲了过来。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [roʊld] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] .

the	police	upset	,	and	we	all	rolled	in	the	mud	together	,	and	I	got	away	.
这	警察	沮丧的	,	和	我们	全部	滚动	在	这	泥	一起	,	和	我	得到	离开	.

警察很生气，我们都一起在泥里打滚，我趁机逃脱了。

[mɔːr] [pə'liːs] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [ə'rests] .

More	police	came	up	and	began	to	hunt	the	crowd	,	and	made	many	arrests	.
更多的	警察	来了	向上	和	开始	到	打猎	这	人群	,	和	制成	许多	逮捕	.

更多警察赶到现场，开始搜捕人群，并逮捕了多人。

[aɪ] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊdz] , [rʌʃt] [daʊn] [ə; eɪ]

I	,	in	one	of	the	crowds	,	rushed	down	a
我	,	在	一	的	这	人群	,	匆忙	向下	一个

我混在人群中，匆匆跑了下去。

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

[mjuːz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɛnɪŋtən] [roʊd] .

mews	at	the	back	of	the	houses	in	the	Kennington	Road	.
巷子	在	这	后退	的	这	房屋	在	这	肯宁顿	路	.

肯宁顿路房屋后面的马厩。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][kæp] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz]

As	I	was	without	a	cap	,	and	covered	in	mud	and	my	face	was
作为	我	曾是	没有	一个	帽	,	和	涵盖	在	泥	和	我的	脸	曾是

['bliːdɪŋ] ,

bleeding	,
出血	,

因为我没戴帽子，浑身是泥，脸上还在流血，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈæftər][ˌem ˈiː] ,

it	was	thought	they	were	after	me	,
它	曾是	想法	他们	是	后	我	,

人们以为他们是冲着我来的。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [pɪkt] [ˈbɑːdɪli][ʌp][ænd; ənd] [pɪtʃt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][wɔːl][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlaɪlək] [bʊʃ] [ɪn][wʌn]

so	I	was	picked	bodily	up	and	pitched	over	the	wall	into	a	lilac	bush	in	one
所以	我	曾是	挑选	身体上的	向上	和	投球	超过	这	墙	进入	一个	紫丁香	衬套	在	一

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['gaːdnz] ,

of	the	long	gardens	,
的	这	长的	花园	,

于是，我被人抱起来，扔过围墙，落入其中一个长花园里的一丛丁香花丛中。

[ænd; ənd][aɪ][slɪd] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈgɑːrdn] [ˈroʊlər][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] ,

and	I	slid	down	on	to	a	stone	garden	roller	on	which	I	sat	,
和	我	滑行	向下	在	到	一个	石头	花园	滚筒	在	哪个	我	卫星	,

我滑到一块石质花园滚筒上坐了下来，

[ˈprɪti] [wel] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [dʌn] [ʌp] .

pretty	well	dazed	and	thoroughly	done	up	.
漂亮的	出色地	茫然	和	彻底	完毕	向上	.

神情恍惚，但打扮得漂漂亮亮的。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪst] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

I	do	not	think	I	was	noticed	by	the	people	in	the	house	,
我	做	不是	思考	我	曾是	注意到	经过	这	人们	在	这	房子	,

我觉得屋里的人都没注意到我。

[fɔːr; fər][aɪ][sæt][ðer; ðər][sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)l][taɪm] , [wen] [sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] [frʌm; frəm][æn; ən]

for	I	sat	there	some	considerable	time	,	when	some	children	from	an
为了	我	卫星	那里	一些	大量	时间	,	什么时候	一些	孩子们	从	一个

['ʌpər] ['wɪndoʊ] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] .

upper	window	noticed	me	.
上	窗户	注意到	我	.

因为我坐在那里过了相当长的时间，楼上窗户里的一些孩子注意到了我。

[suːn] ['æftər] ,

Soon	after	,
很快	后	,

不久，

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑːrlət]['smoʊkɪŋ][kæp][ænd; ənd] [tuː]

an	old	gentleman	in	a	dressing	gown	and	a	scarlet	smoking	cap	and	two
一个	老的	绅士	在	一个	敷料	袍	和	一个	猩红	吸烟	帽	和	二

[ɔːr] [θriː] ['leɪdiz] [ə'pɪrd] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [və'rændə] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

or	three	ladies	appeared	on	a	sort	of	verandah	at	the	back	of	the	house	,
或者	三	女士们	出现	在	一个	种类	的	阳台	在	这	后退	的	这	房子	,

一位身穿睡袍、头戴猩红色吸烟帽的老先生和两三位女士出现在房子后面的类似走廊的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn]

and	had	a	good	look	at	me	,	but	did	not	attempt	to	come	down	in
和	有	一个	好的	看	在	我	,	但	做过	不是	试图	到	来	向下	在

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

它仔细地打量了我一番，但并没有试图下到花园里来。

['prez(ə)ntli] [tuː] [men] [keɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [və'rændə] ,

Presently	two	men	came	up	the	steps	from	the	kitchen	under	the	verandah	,
目前	二	男人	来了	向上	这	步骤	从	这	厨房	在下面	这	阳台	,

这时，有两个男人从阳台下的厨房台阶走了上来。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [gruːm] ,

one	of	them	dressed	as	a	groom	,
一	的	他们	穿着	作为	一个	新郎	,

其中一人装扮成新郎，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [rʌf] ['heri] [kæp][ɑːn] ,

and	the	other	in	his	shirt	sleeves	and	a	big	rough	hairy	cap	on	,
和	这	其他	在	他的	衬衫	袖子	和	一个	大的	粗糙的	毛茸茸	帽	在	,

另一个人把衬衫袖子露出来，戴着一顶又大又粗糙的毛茸茸的帽子。

[huː] [aɪ] [faʊnd] ['æftərwərdz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɔtmən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [waɪt] [ber] ['tævərn] ['ɑːpəzɪt] ,

who	I	found	afterwards	was	the	potman	at	the	White	Bear	Tavern	opposite	,
WHO	我	成立	然后	曾是	这	锅匠	在	这	白色的	熊	酒馆	对面的	,

后来我发现他就是白熊酒馆对面的酒保。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [gruːm] , [huː] [lɪvd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɔːz] ['haɪər] [ʌp] [ðə; ðɪ][roʊd] ,

while	the	other	was	the	doctor's	groom	,	who	lived	two	or	three	doors	higher	up	the	road	,
尽管	这	其他	曾是	这	医生的	新郎	,	WHO	居住地	二	或者	三	门	更高	向上	这	路	,

另一位是医生的马夫，住在路边高出两三户的地方。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fetʃt] [ɪn][tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] .

who	had	been	fetched	in	to	arrest	me	.
WHO	有	到过	已获取	在	到	逮捕	我	.

他们被带进来逮捕我。

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [sterz] ,

They	brought	me	up	into	the	hall	at	the	bottom	of	the	kitchen	stairs	,
他们	带来	我	向上	进入	这	大厅	在	这	底部	的	这	厨房	楼梯	,

他们把我带到厨房楼梯底部的走廊里，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [haʊ] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skreɪp] ,

and	the	old	gentleman	began	to	question	how	I	got	into	such	a	scrape	,
和	这	老的	绅士	开始	到	问题	如何	我	得到	进入	这样的	一个	刮	,

那位老先生开始问我，我怎么会陷入这种困境。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

and	where	I	came	from	.
和	在哪里	我	来了	从	.

以及我的家乡。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['tʃelsi]

When	I	told	him	I	came	from	Chelsea
什么时候	我	讲述	他	我	来了	从	切尔西

当我告诉他我来自切尔西时

第77页

[nɪr] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ] [nuː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,
near the Hospital , he asked if I knew any of the officers ,
靠近 这 医院 , 他 问 如果 我 知道 任何 的 这 警官 ,

在医院附近，他问我是否认识任何警官。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ;
and as I mentioned several of them by name that he knew ;
和 作为 我 提及 一些 的 他们 经过 姓名 那 他 知道 ;

正如我提到的，他认识其中的几个人；

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['ɑːrmi]['sɜːrdʒən] .
he told me he was a retired army surgeon .
他 讲述 我 他 曾是 一个 退休 军队 外科医生 .

他告诉我他是一名退休的陆军外科医生。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['skʌləri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ðə; ði]
I was allowed to go into the scullery to have a wash and brush the
我 曾是 允许 到 去 进入 这 洗碗间 到 有 一个 洗 和 刷子 这
[mʌd] [ɔːf] ,
mud off ,
泥 离开 ,

我被允许去洗碗间洗漱，并刷掉身上的泥巴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɔtmən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [stɑːp][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]
and it was suggested by the potman that I had better stop until it
和 它 曾是 建议 经过 这 锅匠 那 我 有 更好的 停止 直到 它
[wʌz; wəz][dɑːrk][fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] ,
was dark for fear I should be known ,
曾是 黑暗的 为了 害怕 我 应该 是 已知 ,

侍者建议我最好等到天黑再停下来，以免被人认出来。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ][kæp][hiː; hi][went] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['bɛgd]
and as I had no cap he went off to his mistress and begged
和 作为 我 有 不 帽 他 去 离开 到 他的 情妇 和 乞求
[æn; ən][oʊld][wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪz] ,
an old one belonging to one of her boys ,
一个 老的 一 属于 到 一 的 她 男孩们 ,

由于我没有帽子，他就去找他的女主人，乞求她一个儿子的旧帽子。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .
who had just gone back to school .
WHO 有 只是 已消失 后退 到 学校 .

刚刚重返校园的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][aɪ][wʌz; wəz][let] [ʌp][ðə; ði] ['eriə] [steps] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [hoʊm]
As soon as it was dark I was let up the area steps and started home
作为 很快 作为 它 曾是 黑暗的 我 曾是 让 向上 这 区域 步骤 和 开始 家
[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
and went to bed saying nothing about it ,
和 去 到 床 说 没有什么 关于 它 ,

天一黑我就被放出了台阶，然后回家睡觉，什么也没说。

[bʌt; bət] [felt] ['ɔːfli] [sɔːr] [ænd; ənd][bæd] .
but felt awfully sore and bad .
但 毛毡 非常 疮 和 坏的 .

但感觉浑身酸痛难忍。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ]['veri] ['feɪməs] [pʌmp] [wɪtʃ]

In	speaking	of	the	King's	Road	I	forgot	to	mention	a	very	famous	pump	which
在	请讲	的	这	国王学院	路	我	忘了	到	提到	一个	非常	著名的	泵	哪个

[stʊd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] “ [sɪks] ['belz] ,

stood	opposite	the	“	Six	Bells	,
站立	对面的	这	“	六	钟声	,

说到国王路，我忘了提及一座非常著名的水泵，它就位于“六钟”对面。

” [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['beriəl] [graʊnd] ,

”	close	to	the	old	burial	ground	,
”	关闭	到	这	老的	葬礼	地面	,

“靠近旧墓地，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][moʊst][træns'pærənt][ænd; ənd]

and	that	had	the	reputation	of	giving	the	most	transparent	and
和	那	有	这	名声	的	给予	这	最多	透明的	和

['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] ,

sparkling	water	that	was	to	be	obtained	,
闪闪发光	水	那	曾是	到	是	获得	,

它以出产最清澈、最闪亮的水而闻名。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fetʃt] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

which	was	fetched	from	far	and	near	.
哪个	曾是	已获取	从	远的	和	靠近	.

这些东西是从远近各地收集来的。

[ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm] [trɪk] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [ʌp][ðə; ði] [kɜːrvd] ['nɑːzl] ,

The	boys	used	to	play	some	trick	by	placing	a	large	stone	up	the	curved	nozzle	,
这	男孩们	用过的	到	玩	一些	诡计	经过	放置	一个	大的	石头	向上	这	弯曲	喷嘴	,

男孩们过去常常恶作剧，把一块大石头塞进弯曲的喷嘴里。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dʒʌgz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʌmp] [ˌaɪ 'tiː]

so	that	when	the	servants	came	with	their	jugs	and	began	to	pump	it
所以	那	什么时候	这	仆人	来了	和	他们的	水罐	和	开始	到	泵	它

[wʊd] [send] [aʊt] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['bɔtəms] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌgz] .

would	send	out	the	stone	and	through	the	bottoms	of	the	jugs	.
会	发送	出去	这	石头	和	通过	这	底部	的	这	水罐	.

这样，当仆人们提着水罐来开始抽水时，石头就会从水罐底部被抽出来。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [pʊt][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [wɪtʃ] [stɑːpt] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

It	got	complained	of	,	and	the	parish	put	a	grating	which	stopped	that	little
它	得到	抱怨	的	,	和	这	教区	放	一个	格栅	哪个	停止	那	小的

[geɪm] .

game	.
游戏	.

有人投诉了这件事，教区就安装了栅栏，制止了这种小游戏。

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [went] [ɑːn] [tɪl] [sʌm; səm][wæg] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən]

The	reputation	of	the	water	went	on	till	some	wag	asserted	that	a	human
这	名声	的	这	水	去	在	直到	一些	摇摆	断言	那	一个	人类

[tuːθ] [hæd; həd] [bɪn] [pʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ɪts]

tooth	had	been	pumped	up	and	found	its
齿	有	到过	泵	向上	和	成立	它是

这种水的名声一直流传至今，直到有人戏称，有人把一颗人牙抽上来，结果发现它

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

[wei] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] .

way	to	the	water	bottle	on	the	dressing	table	.
方式	到	这	水	瓶子	在	这	敷料	桌子	.

走到梳妆台上拿水瓶的路。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['hoʊlsəm]

It	then	began	to	dawn	on	the	authorities	that	it	might	not	be	so	wholesome
它	然后	开始	到	黎明	在	这	当局	那	它	可能	不是	是	所以	健康

[æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

as	reported	,
作为	据报道	,

当局这才开始意识到，事情可能并不像报道的那样美好。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pʌmp] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [ʌp] ,

and	the	handle	of	the	old	pump	was	chained	up	,
和	这	处理	的	这	老的	泵	曾是	连锁	向上	,

旧水泵的把手被链条锁住了。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['waidnd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['beriəl] [graʊnd]

and	soon	after	the	road	was	widened	by	taking	a	part	of	the	burial	ground
和	很快	后	这	路	曾是	扩大	经过	采取	一个	部分	的	这	葬礼	地面

,

,

,

不久之后，道路拓宽，占用了部分墓地。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [pʌmp] [wʌz; wəz] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .

and	the	old	pump	was	done	away	with	.
和	这	老的	泵	曾是	完毕	离开	和	.

旧水泵被淘汰了。

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

第79页

['tʃæptər] - . — ['naɪtsˌbrɪdʒ] .

CHAPTER	14	.	—	Knightsbridge	.
章	-	.	—	骑士桥	.

第十四章——骑士桥。

[æt; ət] ['naɪtsˌbrɪdʒ] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][toʊl] [kə'lektər] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌrekə'lekt]

At	Knightsbridge	there	used	to	be	a	toll	collector	,	but	I	do	not	recollect
在	骑士桥	那里	用过的	到	是	一个	收费	集电极	,	但	我	做	不是	追忆

['eni] [toʊl] [geɪt] .

any	toll	gate	.
任何	收费	门	.

骑士桥以前有收费员，但我记不清那里有没有收费站。

[ə; eɪ][mæn] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [fens] [tuː; tə] [kə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	man	used	to	come	out	of	a	gate	in	the	fence	to	collect	it	,
一个	男人	用过的	到	来	出去	的	一个	门	在	这	栅栏	到	收集	它	,

以前经常有一个人从围栏上的小门里出来收垃圾。

[ə'baʊt] [wer] [ðə; ði][bæŋk] [naʊ] [stændz] , [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kænən] ['bruːəri] ,

about	where	the	Bank	now	stands	,	beside	it	the	Cannon	Brewery	,
关于	在哪里	这	银行	现在	站立	,	旁	它	这	大炮	啤酒厂	,

大约在现在银行所在的位置，旁边是加农啤酒厂。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kænən] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

a	large	building	with	a	cannon	at	the	top	,	with	the	back	overlooking	the
一个	大的	建筑	和	一个	大炮	在	这	顶部	,	和	这	后退	俯瞰	这

[pɑːrk] .

park	.
公园	.

一座顶部装有大炮的大型建筑物，背面可以俯瞰公园。

[ðæt] [ænd; ənd]['waɪts, 'hwaɪts][mə'nædʒəri] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][fɑːks][ænd; ənd] [bʊl] ['tævərn] , [wɜːr; wər]

That	and	White's	menagerie	,	adjoining	the	Fox	and	Bull	tavern	,	were
那	和	怀特	动物园	,	相邻的	这	狐狸	和	公牛	酒馆	,	是

[pʊld] [daʊn] ,

pulled	down	,
拉	向下	,

那座建筑和毗邻狐狸与公牛酒馆的怀特动物园都被拆除了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['næʃ(ə)nəl] [ˌɛksə'bɪʃənz] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	one	of	the	first	National	Exhibitions	was	built	on	the	ground	.
和	一	的	这	第一的	国家的	展览	曾是	建造	在	这	地面	.

最早的国家展览馆之一就建在这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ]['dɑːktər] [huː] [hæd; həd] ['trævld] [ɪn]['tʃaɪnə] .

It	was	for	a	collection	formed	by	a	doctor	who	had	travelled	in	China	.
它	曾是	为了	一个	收藏	形成	经过	一个	医生	WHO	有	旅行	在	中国	.

这是由一位曾游历中国的医生发起的募捐活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv]['kjuəriː,əus] , [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts] ,

It	was	a	collection	of	all	sorts	of	curios	,	illustrative	of	the	habits	,
它	曾是	一个	收藏	的	全部	排序	的	奇珍异宝	,	举例说明	的	这	习惯	,

这是一个汇集了各种奇珍异宝的收藏馆，反映了当时的习俗。

['aɪdl] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

idol	worship	and	life	and	industry	of	the	Chinese	,
偶像	崇拜	和	生活	和	行业	的	这	中国人	,

偶像崇拜与中国人的生活和工业

[wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] ['wɜkmən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['veriəs] [treɪdz] [ænd; ənd]

with	native	workmen	and	women	carrying	on	their	various	trades	and
和	本国的	工人	和	女性	携带	在	他们的	各种各样的	交易	和

[də'mestɪk] [ˌæpə'rætəs] ,

domestic	apparatus	,
国内的	设备	,

当地工人和妇女从事着各种各样的行业和家务劳动。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [pə'fɔːmənsɪz] [ɪn]['aɪdl] ['wɜːrʃɪp] .

as	they	did	at	home	with	their	temples	,	and	performances	in	idol	worship	.
作为	他们	做过	在	家	和	他们的	寺庙	,	和	表演	在	偶像	崇拜	.

就像他们在家乡的庙宇里做的那样，举行偶像崇拜的仪式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælɪg'zændrə][hoʊ'tel][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm]

It	was	first	exhibited	at	the	back	of	the	Alexandra	Hotel	in	a	large	room
它	曾是	第一的	展出	在	这	后退	的	这	亚历山德拉	酒店	在	一个	大的	房间

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['bærək] [jɑːrd] ,

in	the	old	barrack	yard	,
在	这	老的	营房	院子	,

它最初是在亚历山德拉酒店后面的旧兵营院子里的一个大房间里展出的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [brɪk] ['bɪldɪŋ]

and	it	was	such	a	success	that	in	the	following	year	the	large	brick	building
和	它	曾是	这样的	一个	成功	那	在	这	下列的	年	这	大的	砖	建筑

[wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] ['bruːəri] .

was	built	on	the	site	of	the	Cannon	Brewery	.
曾是	建造	在	这	地点	的	这	大炮	啤酒厂	.

这次活动非常成功，以至于第二年就在坎农啤酒厂的原址上建造了一座大型砖砌建筑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɪ'mens]

There	were	a	lot	of	immense
那里	是	一个	很多	的	巨大

有很多巨大的

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[stʌft] ['drægənz][ænd; ənd] [wɪŋd] [sneɪks] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['meni] - ['hedɪd]

stuffed	dragons	and	winged	snakes	and	flying	fish	and	many	-	headed
填充	龙	和	有翅膀的	蛇	和	飞行	鱼	和	许多	-	标题

['mɒnstəz] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['reptaɪlz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [ɪn] ['jʊrəp] [bɪ'fɔːr] ,

monsters	and	curious	reptiles	that	had	never	been	seen	in	Europe	before	,
怪物	和	好奇的	爬行动物	那	有	绝不	到过	已见	在	欧洲	前	,

填充的龙、带翅膀的蛇、飞鱼、多头怪兽和以前在欧洲从未见过的奇特爬行动物，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪdiz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['pedɪstəlz] [ig'zibitɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'fɔːrmd] [fiːt] ,

and	several	Chinese	ladies	sitting	on	pedestals	exhibiting	their	deformed	feet	,
和	一些	中国人	女士们	坐着	在	基座	展出	他们的	变形	脚	,

还有几位中国妇女坐在台上，展示她们畸形的脚。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [huːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [smɔːl] [lʌmps] [ʌv; əv] [fleʃ] [ˌʌndər'niːθ] [wɪð; wɪθ]

which	looked	like	hoofs	with	a	row	of	small	lumps	of	flesh	underneath	with
哪个	看起来	喜欢	蹄子	和	一个	排	的	小的	肿块	的	肉	下	和

[neɪlz] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][toʊz] .

nails	that	represented	the	toes	.
指甲	那	代表	这	脚趾	.

看起来像蹄子，下面有一排小肉块，上面长着代表脚趾的指甲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] ['oʊpən][fɔːr; fər][ə'baʊt] [tuː]

There	was	a	large	number	of	visitors	,	and	it	kept	open	for	about	two
那里	曾是	一个	大的	数字	的	访客	,	和	它	保留	打开	为了	关于	二

['jɪrz] ,

years	,
年	,

当时游客众多，而且一直开放了大约两年。

['hævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm]['wækswɜːks] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts] [ət'rækʃnz] .

having	had	some	waxworks	added	to	its	attractions	.
拥有	有	一些	蜡像馆	额外	到	它是	景点	.

景点中新增了一些蜡像馆。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brˈjɑːnd] [ðə; ði][ˌælɪg'zændrə][hoʊ'tel] [stʊd] [ə; eɪ] ['deri] [ðæt] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts]

A	little	beyond	the	Alexandra	Hotel	stood	a	dairy	that	was	noted	for	its
一个	小的	超过	这	亚历山德拉	酒店	站立	一个	奶制品	那	曾是	著名的	为了	它是

['æsɪz] - [mɪlk] ,

asses	'	milk	,
亚斯	-	牛奶	,

亚历山德拉酒店不远处有一家以驴奶闻名的乳品厂。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔ:r; fər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

which	at	that	time	was	considered	a	cure	for	consumption	.
哪个	在	那	时间	曾是	经过考虑的	一个	治愈	为了	消耗	.

当时人们认为它是治疗肺结核的良药。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['fɔ:rti] ['dɔŋkiz] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ]

There	would	be	as	many	as	forty	donkeys	there	of	a	morning	and	they
那里	会	是	作为	许多	作为	四十	驴	那里	的	一个	早晨	和	他们

[wʊd] [bi:; bi] ['drɪvn] [ɪn] [perz] [baɪ] [bɔɪz] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd] [milkt] [æt; ət]

would	be	driven	in	pairs	by	boys	round	to	the	customers	and	milked	at
会	是	驱动	在	对	经过	男孩们	圆形的	到	这	顾客	和	挤奶	在

[ðer; ðər] [dɔ:z] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

their	doors	twice	a	day	,
他们的	门	两次	一个	天	,

每天早上那里会有多达四十头驴，男孩们会将它们两两赶着送到顾客家门口，每天挤两次奶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] ['bɪznəs] .

which	was	a	very	large	and	profitable	business	.
哪个	曾是	一个	非常	大的	和	有利可图	商业	.

那是一家规模庞大且盈利丰厚的企业。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['naɪtsˌbrɪdʒ] [roʊd] , ['ɑ:pəzɪt] [gɔ:r] [haʊs] ,

On	the	Knightsbridge	Road	,	opposite	Gore	House	,
在	这	骑士桥	路	,	对面的	血块	房子	,

在骑士桥路，戈尔大厦对面，

[stʊd] [æn; ən] [oʊld] ['tævərn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [oʊld] ['steiblz]

stood	an	old	tavern	in	the	middle	of	the	road	with	some	old	stables
站立	一个	老的	酒馆	在	这	中间	的	这	路	和	一些	老的	马厩

[ænd; ənd] [ʃedz] ,

and	sheds	,
和	棚屋	,

路中央矗立着一家老旧的酒馆，旁边还有一些旧马厩和棚屋。

[ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [kɑ:rts] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['wægənz] [tu:; tə] [stɑ:p] [æt; ət] [ʌv; əv]

a	great	place	for	the	market	carts	and	country	wagons	to	stop	at	of
一个	伟大的	地方	为了	这	市场	购物车	和	国家	马车	到	停止	在	的

[ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

a	morning	.
一个	早晨	.

早上，这里是市场摊贩和乡村马车停靠的好地方。

[gɔ:r] [haʊs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ʌv; əv] ['blɛsɪŋtən] , [hɜ:r; hər]

Gore	House	became	the	residence	of	the	Countess	of	Blessington	,	her
血块	房子	成为	这	住宅	的	这	伯爵夫人	的	布莱辛顿	,	她

['dɔ:tər] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] ,

daughter	and	Count	D'Orsay	,
女儿	和	数数	奥赛	,

戈尔庄园后来成为布莱辛顿伯爵夫人、她的女儿和奥赛伯爵的住所。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['frentʃmən] .

a	very	handsome	and	fashionable	Frenchman	.
一个	非常	英俊的	和	时髦	法国人	.

一位非常英俊时尚的法国男士。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [lɑ:rdʒ] [graʊndz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] ['veri]

There	were	large	grounds	attached	to	the	house	and	they	used	to	give	very
那里	是	大的	理由	随附的	到	这	房子	和	他们	用过的	到	给	非常

[grænd] ['gɑ:rdn] ['pɑ:rtiz] [bəuθ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] ,

grand	garden	parties	both	public	and	private	,
盛大	花园	各方	两个都	民众	和	私人的	,

房子周围有大片的庭院，他们过去常常在那里举办非常盛大的花园派对，既有公开的，也有私人的。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]
many **of** **them** **for**
许多 的 他们 为了

其中许多人是为了

[pi:] . -
p **.** **81**
p . -

第81页

['tʃæritiz] .
charities **.**
慈善机构 .

慈善机构。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][wʌn]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælɪ'doʊniən] [sku:l] .
I **recollect** **going** **to** **one** **given** **for** **the** **benefit** **of** **the** **Caledonian** **School** **.**
我 追忆 去 到 一 给定 为了 这 益处 的 这 喀里多尼亚 学校 .

我记得曾去过一次为喀里多尼亚学校举办的活动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [grænd][ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fænsi] [fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ænd; ənd]
It **was** **a** **very** **grand** **and** **fashionable** **Fancy** **Fair** **with** **the** **guards** **and**
它 曾是 一个 非常 盛大 和 时髦 想要 公平的 和 这 守卫 和
[ðə; ði][ˌkælɪ'doʊniən] [sku:l] [bænd] ,
the **Caledonian** **School** **band** **,**
这 喀里多尼亚 学校 乐队 ,

那是一场非常盛大时尚的盛装集市，有卫兵和喀里多尼亚学校乐队。

[ænd; ənd] [æθ'letɪk] [spɔ:rts] , ['traɪəlz][ʌv; əv] [streŋθ] , [sɔ:rd] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪlənd]
and **Athletic** **Sports** **,** **trials** **of** **strength** **,** **sword** **dances** **and** **the** **Highland**
和 运动 运动的 , 试验 的 力量 , 剑 舞蹈 和 这 高地
[flɪŋ] ,
fling **,**
一扔 ,

以及竞技体育、力量比拼、剑舞和高地舞，

['pʊtɪŋ] [ðə; ði][stoʊn][ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ðə; ði] ['hæmər] , [ðə; ði][bæg] - [paɪps] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər]
putting **the** **stone** **and** **flinging** **the** **hammer** **,** **the** **bag** **-** **pipes** **,** **and** **many** **other**
推杆 这 石头 和 投掷 这 锤 , 这 包 - 管道 , 和 许多 其他
[skɑ:tʃ] ['pɑ:staimz] .
Scotch **pastimes** **.**
苏格兰威士忌 消遣 .

投掷石块和锤子、吹奏风笛以及许多其他苏格兰消遣活动。

[ðə; ði] [graʊndz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .
The **grounds** **were** **very** **beautiful** **.**
这 理由 是 非常 美丽的 .

庭院非常漂亮。

[ðə; ði] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz] [bɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]
The **property** **was** **bought** **by** **the** **commissioners** **of** **the** **'** **51** **Exhibition** **from**
这 财产 曾是 买 经过 这 专员 的 这 - - 展览 从
[ðer; ðər]['sɜ:rplʌs] [fʌndz] ,
their **surplus** **funds** **,**
他们的 剩余 资金 ,

这处房产是1951年世博会的委员会用盈余资金购买的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ælbərt] [hɔ:l] [naʊ] [stændz][ɑ:n][ðə; ði][saɪt] .
and **the** **Albert** **Hall** **now** **stands** **on** **the** **site** **.**
和 这 阿尔伯特 大厅 现在 站立 在 这 地点 .

如今，阿尔伯特音乐厅就矗立在原址上。

[ðə; ði] “ ['ædmərəl] ['kɛpəl] ” ['tævərn][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [striːt] [stʊd] [baɪ][ɪt'self] ,

The	“	Admiral	Kepple	”	tavern	at	the	top	of	College	Street	stood	by	itself	,
这	“	上将	凯普尔	”	酒馆	在	这	顶部	的	大学	街道	站立	经过	本身	,

位于学院街顶端的“凯普尔海军上将”酒馆孤零零地矗立在那里。

[wɪð; wɪθ] [tiː] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

with	tea	garden	at	the	back	,
和	茶	花园	在	这	后退	,

后面是茶园，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [west] [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['fʊləm] [roʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['pærɪʃ] [pɑːnd] ,

and	at	the	west	side	in	the	Fulham	Road	was	the	old	parish	pond	,
和	在	这	西方	边	在	这	富勒姆	路	曾是	这	老的	教区	池塘	,

富勒姆路西侧是古老的教区池塘。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [west] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [wer] [ðə; ði] “ [stæg] ” ['tævərn] [naʊ]

and	a	little	farther	west	at	the	back	of	about	where	the	“	Stag	”	tavern	now
和	一个	小的	更远	西方	在	这	后退	的	关于	在哪里	这	“	麾	”	酒馆	现在

[stændz][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːnd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɑːnd] [pleɪs] [tʊk] [ɪts] [neɪm] .

stands	was	a	large	pond	from	which	Pond	Place	took	its	name	.
站立	曾是	一个	大的	池塘	从	哪个	池塘	地方	采取	它是	姓名	.

再往西一点，大约在现在“雄鹿”酒馆后面的地方，有一个大池塘，池塘广场的名字就是由此而来。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][roʊd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['tʃelsi] ['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [ðæt] [wʌz; wəz]

The	present	road	in	front	of	Chelsea	Hospital	was	only	a	footpath	that	was
这	展示	路	在	正面	的	切尔西	医院	曾是	仅有的	一个	人行道	那	曾是

[kloʊzd] ['evri] ['hoʊli] ['θɜːrzdeɪ] ;

closed	every	Holy	Thursday	;
关闭	每一个	圣	周四	;

切尔西医院门前现在的这条路以前只是一条人行道，每周四圣周四都会封闭；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'θɔːrətiz] [biːt] [ðə; ði] [baʊndz] ,

and	the	parish	authorities	beat	the	bounds	,
和	这	教区	当局	打	这	界限	,

教区当局巡视了边界，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][ɑːn]['hoʊli]['θəːzdiz; -deiz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['biːdl] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [ðə; ði]

which	they	did	on	Holy	Thursdays	with	the	two	beadles	in	uniform	,	the
哪个	他们	做过	在	圣	星期四	和	这	二	珠子	在	制服	,	这

['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] ,

churchwardens	,
教堂执事	,

他们在圣周四与两名身着制服的教堂执事一起执行这项任务。

['əʊvəˌsiːəz] , [ænd; ənd] ['pærɪʃ] ['kɑːnstəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] - ['wɔːrdn] ;

overseers	,	and	parish	constable	,	and	the	way	-	warden	;
监督者	,	和	教区	警官	,	和	这	方式	-	典狱长	;

监工、教区警员和道路管理员；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [skuːl] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['wɪloʊ] [wɑːndz] [wʊd] [pə'ræmbjuleɪt]

and	a	great	number	of	school	children	with	willow	wands	would	perambulate
和	一个	伟大的	数字	的	学校	孩子们	和	柳	魔杖	会	漫步

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [baʊndz] ,

the	parish	to	beat	the	bounds	,
这	教区	到	打	这	界限	,

许多小学生会拿着柳条杖在教区内巡视，巡视边界。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːk] [daʊn] [ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːld] [dʒuːz]
and **would** **knock** **down** **the** **obstruction** **and** **pass** **through** **the** **district** **called** **Jews**
和 会 敲 向下 这 梗阻 和 经过 通过 这 区 称为 犹太人
- [roʊ] [æt; ət] [ðæt]
' Row at that
- 排 在 那

然后他会扫除障碍物，穿过当时被称为"犹太人街"的地区。

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[pɑːrt] , [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [kɔːrts] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd] [tuː] -
part , a labyrinth of courts and passages of small and two -
部分 , 一个 迷宫 的 法院 和 段落 的 小的 和 二 -
[rʊmd; ruːmd] ['haʊzɪz] .
roomed houses .
房间 房屋 .

其中一部分是由迷宫般的庭院和通道组成的小房子和两室房屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [dʒuːz] - [roʊ] , [baʊndɪd] [baɪ] [waɪt] ['laɪən] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] ,
It was called Jews ' Row , bounded by White Lion Street on the east ,
它 曾是 称为 犹太人 - 排 , 有界 经过 白色的 狮子 街道 在 这 东方 ,

它被称为犹太人街，东临白狮街。

[tɜːrks] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] ['frænŋklənz] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] [west] ,
Turk's Row on the north , and Franklin's Row on the west ,
土耳其的 排 在 这 北 , 和 富兰克林的 排 在 这 西方 ,

北面是特克街，西面是富兰克林街。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l]
and was inhabited by the very lowest and most depraved and criminal
和 曾是 有人居住的 经过 这 非常 最低 和 最多 堕落的 和 刑事
[klæs] [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,
class both male and female ,
班级 两个都 男性 和 女性 ,

那里居住着社会最底层、最堕落、最犯罪的阶层，包括男性和女性。

['meni] [loʊ] ['lɑːdʒɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [θiːvz] - ['kitʃinz] ,
many low lodging houses and thieves ' kitchens ,
许多 低的 住宿 房屋 和 窃贼 - 厨房 ,

许多低矮的旅馆和盗贼的厨房，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [fʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pæθ] ,
and the roadway was at least one foot six inches lower than the path ,
和 这 道路 曾是 在 至少 一 脚 六 英寸 降低 比 这 小路 ,

路面比小路至少低了1英尺6英寸。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kɜːrb][ðə; ði] [loʊ] ,
and all along the curb the low ,
和 全部 沿着 这 抑制 这 低的 ,

沿着路沿，低矮的，

[luːs] ['wɪmɪn] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd][rɑːb][ðə; ði] ['pæsər] [baɪ] .
loose women would sit and insult and rob the passers by .
松动的 女性 会 坐 和 侮辱 和 抢 这 过路人 经过 .

一些行为不检点的妇女会坐在那里侮辱和抢劫路人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'rest] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['læbərɪnθ]

It	was	quite	impossible	to	arrest	them	as	they	escaped	down	the	labyrinth
它	曾是	相当	不可能的	到	逮捕	他们	作为	他们	逃脱	向下	这	迷宫

[ʌv; əv] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['æliz] ,

of	courts	and	alleys	,
的	法院	和	小巷	,

他们逃入迷宫般的庭院和小巷，根本无法逮捕他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [wel] - [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][loʊ'kæləti] [ðæt] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l]

and	it	was	so	well	-	known	as	a	dangerous	locality	that	very	few	people
和	它	曾是	所以	出色地	-	已知	作为	一个	危险的	地点	那	非常	很少	人们

[wʊd] ['ventʃər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	venture	through	it	,
会	风险投资	通过	它	,

而且，那里危险重重，鲜有人敢冒险前往。

[waɪl] [ðə; ði]['dɪstrɪkt]['laɪɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [bɪ'twiːn] [waɪt] ['laɪən] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊndri]

while	the	district	lying	to	the	east	between	White	Lion	Street	and	the	boundary
尽管	这	区	说谎	到	这	东方	之间	白色的	狮子	街道	和	这	边界

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

of	the	parish	,
的	这	教区	,

而位于白狮街和教区边界之间的东部区域，

[ænd; ənd] ['tʃelsi] ['mɑːrkɪt] , [wer] [sloʊn] ['gaːdnz] [naʊ] [stænd] , [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz][bæd] ,

and	Chelsea	Market	,	where	Sloane	Gardens	now	stand	,	was	nearly	as	bad	,
和	切尔西	市场	,	在哪里	斯隆	花园	现在	站立	,	曾是	几乎	作为	坏的	,

而如今斯隆花园所在的切尔西市场，当时的情况也几乎一样糟糕。

[wɪð; wɪθ] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['æliz] [ænd; ənd][kraɪm][ænd; ənd][dɪ'prævəti] .

with	courts	and	alleys	and	crime	and	depravity	.
和	法院	和	小巷	和	犯罪	和	堕落	.

这里有法庭、小巷、犯罪和堕落。

[æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrkɪt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˌdɪs'juːzd] .

As	a	market	it	had	long	been	disused	.
作为	一个	市场	它	有	长的	到过	废弃的	.

作为市场，它早已废弃不用。

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] [stɔːlz] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['oʊpən] [speɪs] [ɪn'kloʊzd]

I	can	just	recollect	a	few	poor	miserable	stalls	on	the	large	open	space	enclosed
我	能	只是	追忆	一个	很少	贫穷的	悲惨的	摊位	在	这	大的	打开	空间	内

[baɪ][poʊsts][ænd; ənd][reɪlz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [ɪn] ['loʊər] [sloʊn] [striːt] ,

by	posts	and	rails	in	front	of	the	shops	in	Lower	Sloane	Street	,
经过	帖子	和	铁轨	在	正面	的	这	商店	在	降低	斯隆	街道	,

我依稀记得在下斯隆街商店前的那片用柱子和栏杆围起来的大空地上，有几个破旧不堪的摊位。

[wer] [sloʊn] ['gaːdnz] [naʊ] [stænd] .

where	Sloane	Gardens	now	stand	.
在哪里	斯隆	花园	现在	站立	.

斯隆花园现址。

[ðɪs] ['dɪstrɪkt][ɪz] [naʊ] ['nɪrli] [ɔːl] [swept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst]

This	district	is	now	nearly	all	swept	away	and	made	one	of	the	best	and	most
这	区	是	现在	几乎	全部	扫荡	离开	和	制成	一	的	这	最好的	和	最多

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['distrikts] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

fashionable	residential	districts	of	the	west	of	London	.
时髦	住宅	地区	的	这	西方	的	伦敦	.

这个地区现在几乎完全被改造，成为伦敦西部最好、最时尚的住宅区之一。

第83页

[dɪr] [oʊld] ['tʃelsi] , [ðə; ði][lænd] - [maːrks][fæst] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ,
Dear old Chelsea , the land - marks fast fading away ,
亲爱的 老的 切尔西 , 这 土地 - 标记 快速地 褪色 离开 ,

亲爱的老切尔西，那些地标建筑正在迅速消失。

[wer] [ðə; ði] ['wɔːriər] , [ðə; ði] ['steɪtsmən] , [ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ,
Where the warrior , the statesmen , the grave , and the gay ,
在哪里 这 战士 , 这 政治家 , 这 严重 , 和 这 同性恋 ,

战士、政治家、坟墓和同性恋者，

[keɪm] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] .
Came to rest and to play .
来 到 休息 和 到 玩 .

来这里休息和玩耍。

[wer] [fer] [meɪdz] [ænd; ənd][grænd] [deɪmz] [spent] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [feɪm] ,
Where fair maids and grand dames spent their fortune and fame ,
在哪里 公平的 女佣 和 盛大 女士们 花费 他们的 财富 和 名声 ,

美丽的少女和贵妇们在哪里挥霍她们的财富和名望，

[ðen] [flə:tid] [ə'weɪ] [wer] [grænd][lɔːds][ænd; ənd] [geɪ] ['kɔːtiːəz] [keɪm]
Then flirted away where grand lords and gay courtiers came
然后 调情 离开 在哪里 盛大 领主们 和 同性恋 朝臣 来了

然后，她开始与那些贵族领主和风流倜傥的廷臣们调情。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wuː] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt] ['haɪweɪ] .
For their wooing by the silent highway .
为了 他们的 求爱 经过 这 沉默的 公路 .

在寂静的公路旁，他们彼此倾慕。

[wer] [men] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,
Where men of learning high in the state ,
在哪里 男人 的 学习 高的 在 这 状态 ,

州内受过高等教育的男士们，

[pæst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hɑːθs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ænd; ənd][daɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [feɪθ] .
Passed from their hearths to the dungeons and died for their Faith .
通过了 从 他们的 壁炉 到 这 地下城 和 死亡 为了 他们的 信仰 .

他们从温暖的家园被送入地牢，为信仰而死。

[breɪv] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
Brave to the last ,
勇敢的 到 这 最后的 ,

勇敢至死

[dɪr] [oʊld] ['tʃelsi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
Dear old Chelsea will soon be but a page of the past .
亲爱的 老的 切尔西 将要 很快 是 但 一个 页 的 这 过去的 .

亲爱的老切尔西很快就会成为历史的一页。

['futnəuts] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[-] [ˌaɪ 'tiː][maːrks][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['baʊndri] ,
[32] It marks the parish boundary ,
[-] 它 标记 这 教区 边界 ,

[32] 它标志着教区的边界，

[ænd; ənd]	[ɪz]	['kærid]	[ə'krɔːs]	[sloʊn]	[skwer]	['steɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[greɪt]	['aɪərn]	['sɪlɪndəz]	.	—	[dʒeɪ]	.	[eɪtʃ]	.
and	**is**	**carried**	**across**	**Sloane**	**Square**	**Station**	**in**	**great**	**iron**	**cylinders**	**.**	**—**	**J**	**.**	**H**	**.**
和	是	携带	穿过	斯隆	正方形	车站	在	伟大的	铁	气缸	.	—	J	.	H	.

['kwɪn]	.
Quinn	**.**
奎因	.

并用巨大的铁筒运送穿过斯隆广场车站。——JH Quinn

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神